叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 雇佣兵(mercenary) 000001

2. 雇佣兵(mercenary) 000002

3. 雇佣兵(mercenary) 000003

4. 雇佣兵(mercenary) 000004

5. 雇佣兵(mercenary) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雇佣兵(Mercenary)
第1/5页

['mɜːrsəneri]
MERCENARY
雇佣兵

雇佣兵

['evri] ['steɪtəs; 'stætəs] - [kwoʊ] - [kæst] [sə'saɪəti][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [left] ['oʊpən] [tuː] [roʊdz] [tuː; tə]
Every status - quo - caste society in history has left open two roads to
每一个 地位 - 如此 - 种姓 社会 在 历史 有 左边 打开 二 道路 到
[raɪz] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [kæst] :
rise above your caste :
上升 多于 你的 种姓 :

历史上所有维持现状的种姓社会都留下了两条超越种姓的途径：

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriər] .
The Priest and The Warrior .
这 牧师 和 这 战士 .

牧师与战士。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ˌtiː 'viː][ænd; ənd]['træŋkwəlaɪzər] — [ðə; ði] ['wɔːriər] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
But in a society of TV and tranquilizers — the Warrior acquires a strange
但 在 一个 社会 的 电视 和 镇静剂 — 这 战士 收购 一个 奇怪的
[nuː] ['miːnɪŋ] . . . .
new meaning . . . .
新的 意义 . . . .

但在一个充斥着电视和镇静剂的社会里，“战士”一词有了新的奇特含义……

[baɪ] [mæk] ['renldz]
BY MACK REYNOLDS
经过 麦克 雷诺兹

作者：马克·雷诺兹

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrmɪŋhæm]
ILLUSTRATED BY BIRMINGHAM
插图 经过 伯明翰

由伯明翰绘制

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] [laɪn] - [ʌp] [frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [blɑːks] [daʊn]
Joseph Mauser spotted the recruiting line - up from two or three blocks down
约瑟夫 毛瑟 斑 这 招聘 线 - 向上 从 二 或者 三 积木 向下
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

约瑟夫·毛瑟在街对面两三个街区外就看到了征兵队伍。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] ['kɪŋstən] .
shortly after driving into Kingston .
不久 后 驾驶 进入 金斯顿 .

开车进入金斯顿后不久。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] , [ʌn'daʊtɪdli] .
The local offices of Vacuum Tube Transport , undoubtedly .
这 当地的 办公室 的 真空 管子 运输 , 无疑 .

毫无疑问，是真空管运输公司的当地办事处。

['bærən] [hɛr] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kruːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['freɪkəs][wɪð; wɪθ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

Baron	Haer	would	be	doing	his	recruiting	for	the	fracas	with	Continental
男爵	哈尔	会	是	正在做	他的	招聘	为了	这	骚乱	和	大陆

['hʌvərkræft] [ðer; ðər] [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪv] [ɑːn] [rents] .

Hovercraft	there	if	for	no	other	reason	than	to	save	on	rents	.
气垫船	那里	如果	为了	不	其他	原因	比	到	节省	在	租金	.

即使没有其他原因，哈尔男爵也会在那里招募人员参与与大陆气垫船公司的冲突，哪怕仅仅是为了节省租金。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['peniz] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] .

The	Baron	was	watching	pennies	on	this	one	and	that	was	bad	.
这	男爵	曾是	观看	便士	在	这	一	和	那	曾是	坏的	.

男爵在这件事上斤斤计较，结果很糟糕。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][dʒoʊ] ['maʊzər] [let][hɪz; ɪz][spɔːrts] ['hɑːvərkər] [sɪŋk][tuː; tə][ə; eɪ]

it	was	so	bad	that	even	as	Joe	Mauser	let	his	sports	hovercar	sink	to	a
它	曾是	所以	坏的	那	甚至	作为	乔	毛瑟	让	他的	运动的	悬浮车	下沉	到	一个

['pɑːrkɪŋ] ['lev(ə)l][ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ɪts][saɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

parking	level	and	vaulted	over	its	side	he	was	still	questioning	his	decision
停車處	等级	和	拱形	超过	它是	边	他	曾是	仍然	提问	他的	决定

[tuː; tə][saɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vækjuːm] [tuːb] ['aʊtfɪt] ['rædər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] .

to	sign	up	with	the	Vacuum	Tube	outfit	rather	than	with	their	opponents	.
到	符号	向上	和	这	真空	管子	全套服装	相当	比	和	他们的	对手	.

情况糟透了，即使乔·毛瑟让他的运动型悬浮车沉到停车场的地面上，然后从车侧跳了过去，他仍然在质疑自己当初加入真空管队而不是加入对手队的决定。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][proʊ][ænd; ənd][oʊld][proʊz][duː][nɑːt][get][tuː; tə][biː; bi][oʊld][proʊz][ɪn][ðə; ði]

Joe	was	an	old	pro	and	old	pros	do	not	get	to	be	old	pros	in	the
乔	曾是	一个	老的	专业	和	老的	优点	做	不是	得到	到	是	老的	优点	在	这

['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [saɪdz] .

Category	Military	without	developing	an	instinct	to	stay	away	from	losing	sides	.
类别	军队	没有	发展	一个	本能	到	停留	离开	从	输	侧面	.

乔是个老手，而像他这样的老手，如果没有培养出远离失败一方的本能，是不可能成为军事领域的老手的。

[faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [loʊ] - ['ləuə] [ænd; ənd][mɪd] - ['ləuə] [tuː; tə][saɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊtfɪt] ,

Fine	enough	for	Low	-	Lowers	and	Mid	-	Lowers	to	sign	up	with	this	outfit	,
美好的	足够的	为了	低的	-	下	和	中	-	下	到	符号	向上	和	这	全套服装	,

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] ,

as	opposed	to	that	,
作为	反对	到	那	,

对于低收入者和中收入者来说，加入这个团队已经足够好了，而不是像以前那样。

['moʊtɪveɪtɪd][baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['riːzənɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['snæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]

motivated	by	no	other	reasoning	than	the	snappiness	of	the	uniform	and	the
有动机	经过	不	其他	推理	比	这	敏捷性	的	这	制服	和	这

[stɑːk] ['ʃɛrz] ['ɔːfərd] ,

stock	shares	offered	,
库存	分享	提供	,

仅仅因为制服款式新颖以及提供的股票而促使他做出这个决定，除此之外别无其他原因。

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld][proʊ] [kən'sɪdərd] ['kerfəli] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] ['bʌdʒɪt] .

but	an	old	pro	considered	carefully	such	matters	as	budget	.
但	一个	老的	专业	经过考虑的	小心	这样的	事情	作为	预算	.

但经验丰富的专业人士会仔细考虑预算等问题。

['bærən] [hɛr] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [ɪk'spens] , [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] ,

Baron	Haer	was	watching	every	expense	,	was	,	it	was	rumored	,
男爵	哈尔	曾是	观看	每一个	费用	,	曾是	,	它	曾是	传闻	,

据传，哈尔男爵对每一笔开支都严格把控。

['figəriŋ] [ɑːn] [kə'mændɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

figuring	on	commanding	himself	and	calling	upon	relatives	and	friends	for	his
计算	在	指挥	他自己	和	呼叫	之上	亲属	和	朋友们	为了	他的

[stɑːf] .

staff	.
职员	.

他打算亲自指挥，并召集亲朋好友来担任工作人员。

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['hʌvərkræft] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Continental	Hovercraft	,	on	the	other	hand	,
大陆	气垫船	,	在	这	其他	手	,

另一方面，大陆气垫船公司

[wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['veriəb(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['haɪər] ['stoʊnwɔːl]

was	heavy	with	variable	capital	and	was	in	a	position	to	hire	Stonewall
曾是	重的	和	多变的	首都	和	曾是	在	一个	位置	到	聘请	石墙

['kɑːgˌswɛl] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tæk'tɪʃ(ə)n] .

Cogswell	himself	for	their	tactician	.
科格斯韦尔	他自己	为了	他们的	战术家	.

拥有雄厚的可变资本，并且有能力聘请斯通沃尔·科格斯韦尔本人担任他们的战术家。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

However	,	the	die	was	cast	.
然而	,	这	死	曾是	投掷	.

然而，大局已定。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] [kæst] ['lev(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [tuː] [æt; ət] [wʌns] ,

You	didn't	run	up	a	caste	level	,	not	to	speak	of	two	at	once	,
你	没有	跑步	向上	一个	种姓	等级	,	不是	到	说话	的	二	在	一次	,

你连一个等级都没升，更别说同时升两个等级了。

[baɪ] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerf(ə)l] .

by	playing	it	careful	.
经过	玩耍	它	小心	.

谨慎行事。

[dʒoʊ][hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [aʊt] ; [fɔːr; fər][wʌns] , [oʊld][proʊ][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [rɪsks] .

Joe	had	planned	this	out	;	for	once	,	old	pro	or	not	,	he	was	taking	risks	.
乔	有	计划	这	出去	;	为了	一次	,	老的	专业	或者	不是	,	他	曾是	采取	风险	.

乔早就计划好了；这一次，不管他是不是老手，他都要冒险一试。

[rɪ'kruːtɪŋ] [laɪn] - [ʌps] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

Recruiting	line	-	ups	were	not	for	such	as	he	.
招聘	线	-	UPS	是	不是	为了	这样的	作为	他	.

招募阵容并不适合他这样的人。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , ['meni] [ə; eɪ]['freɪkəs] .

Not	for	many	a	year	,	many	a	fracas	.
不是	为了	许多	一个	年	,	许多	一个	骚乱	.

多年来，冲突不断。

[hiː; hi] [stroʊd] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [wʌn] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ə'hed] ,

He	strode	rapidly	along	this	one	,	heading	for	the	offices	ahead	,
他	大步走	快速	沿着	这	一	,	标题	为了	这	办公室	前方	,

他大步流星地沿着这条路走去，朝着前面的办公室走去。

[noʊtɪŋ] ['oʊnli][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ]

noting	only	in	passing	the	quality	of	the	men	who	were	taking	service	with
注意到	仅有的	在	通过	这	质量	的	这	男人	WHO	是	采取	服务	和

['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] .

Vacuum	Tube	Transport	.
真空	管子	运输	.

只是顺便提一下在真空管运输公司服役的人员素质。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['soʊldʒərz]['hiːd][biː; bi] [kə'mændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ði]

These	were	the	soldiers	he'd	be	commanding	in	the	immediate	future	and	the
这些	是	这	士兵	他会	是	指挥	在	这	即时	未来	和	这

['prɑːspekts] [lʊkt] [grɪm] .

prospects	looked	grim	.
前景	看起来	严峻	.

这些是他近期将要指挥的士兵，前景看起来十分黯淡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['vetərənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

There	were	few	veterans	among	them	.
那里	是	很少	退伍军人	之中	他们	.

他们当中很少有退伍老兵。

[ðer; ðər] [stæns] , [ðer; ðər] [dɪ'miːnər] , [ðer; ðər] . . . [wel] ,

Their	stance	,	their	demeanor	,	their	.	.	.	well	,
他们的	姿态	,	他们的	风度	,	他们的	.	.	.	出色地	,

他们的立场，他们的举止，他们的……嗯，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['vetərən] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][ræŋk] ['praɪvət] .

you	could	tell	a	veteran	even	though	he	be	Rank	Private	.
你	可以	告诉	一个	老将	甚至	尽管	他	是	秩	私人的	.

即使军衔是列兵，你也能看出他是个老兵。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][wʌn]['freɪkəs] .

You	could	tell	a	veteran	of	even	one	fracas	.
你	可以	告诉	一个	老将	的	甚至	一	骚乱	.

即使只经历过一次冲突，你也能一眼认出老手。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] .

It	showed	.
它	显示	.

事实证明如此。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	knew	the	situation	.
他	知道	这	情况	.

他了解情况。

[ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

The	word	had	gone	out	.
这	单词	有	已消失	出去	.

消息已经传开了。

['bærən] ['mælkəm] [hɛr] [wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] .

Baron	Malcolm	Haer	was	due	for	a	defeat	.
男爵	马尔科姆	哈尔	曾是	到期的	为了	一个	击败	.

马尔科姆·黑尔男爵注定要失败。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['eni] [lʌʃ] ['boʊnəsɪz] ['saɪnɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

You	weren't	going	to	pick	up	any	lush	bonuses	signing	up	with	him	,
你	不是	去	到	挑选	向上	任何	郁郁葱葱	奖金	签名	向上	和	他	,

你跟他签约是拿不到任何丰厚奖金的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['defɪnətli] [wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][ə; eɪ] [kæst] .

and	you	definitely	weren't	going	to	jump	a	caste	.
和	你	确实	不是	去	到	跳	一个	种姓	.

你绝对不可能跨越种姓。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [haːɜ-z] [pæst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

In	short	,	no	matter	what	Haer's	past	record	,
在	短的	,	不	事情	什么	哈尔的	过去的	记录	,

总之，无论海尔过去的记录如何，

[tʃuːz] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] — [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['hʌvərkræft] .

choose	what	was	going	to	be	the	winning	side	—	Continental	Hovercraft	.
选择	什么	曾是	去	到	是	这	获胜	边	—	大陆	气垫船	.

选择获胜的一方——大陆气垫船公司。

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['hʌvərkræft] [ænd; ənd][oʊld] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [huː] [hæd; həd][lɔːst][soʊ] [fjuː] ['frækɑː]

Continental	Hovercraft	and	old	Stonewall	Cogswell	who	had	lost	so	few	fracases
大陆	气垫船	和	老的	石墙	科格斯韦尔	WHO	有	丢失的	所以	很少	冲突

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['teli] [bʌf] ['kudnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] .

that	many	a	Telly	buff	couldn't	remember	a	single	one	.
那	许多	一个	电视	增幅	不能	记住	一个	单身的	一	.

大陆气垫船和老斯通沃尔·科格斯韦尔，他们输掉的斗殴少得可怜，以至于许多电视迷都记不起他们输过一场。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [men] [ʃoʊd] ['prɑːmɪs] , [dʒoʊ] ['maʊzər] ['estɪmeɪtɪd] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

Individuals	among	these	men	showed	promise	,	Joe	Mauser	estimated	even	as	he
个人	之中	这些	男人	显示	承诺	,	乔	毛瑟	估计的	甚至	作为	他

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

乔·毛瑟边走边估计，这些人当中有些人很有前途。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [miːnz] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kæʃ] [ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	promise	means	little	if	you	don't	live	long	enough	to	cash	in	on	it	.
但	承诺	方法	小的	如果	你	不	居住	长的	足够的	到	现金	在	在	它	.

但如果你活得不够长，无法兑现承诺，那么承诺就毫无意义。

[teɪk] [ðæt] [smɔːl] [mæn] [ʌp] [ə'hed] .

Take	that	small	man	up	ahead	.
拿	那	小的	男人	向上	前方	.

带上前面那个个子矮小的人。

['hiːd] ['ɑːbviəsli] [gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæs(ə)l] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [laɪn] [ə'genst] [tuː] [ɔːr]

He'd	obviously	got	himself	into	a	hassle	maintaining	his	place	in	line	against	two	or
他会	明显地	得到	他自己	进入	一个	麻烦	保持	他的	地方	在	线	反对	二	或者

[θriː] ['hefti:ə] [wʊd] - [biː; bi]['soʊldʒərz] .

three	heftier	would	-	be	soldiers	.
三	更重	会	-	是	士兵	.

显然，他为了在队伍中保持位置，与两三个比他更壮硕的准士兵竞争，让自己陷入了困境。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['wɔznt] ['bækɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	little	fellow	wasn't	backing	down	a	step	in	spite	of	the	attempts	of	the
这	小的	同伴	不是	后盾	向下	一个	步	在	尽管如此	的	这	尝试	的	这

['ʌðər] ['ləuə] [tuː; tə][juː'zɜːrp][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

other	Lowers	to	usurp	his	place	.
其他	下	到	篡	他的	地方	.

尽管其他洛厄尔家族成员试图篡夺他的地位，但这个小家伙丝毫没有退缩。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] .

Joe	Mauser	liked	to	see	such	spirit	.
乔	毛瑟	喜欢	到	看	这样的	精神	.

乔·毛瑟很欣赏这种精神。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [dɪl] .

You	could	use	it	when	you	were	in	the	dill	.
你	可以	使用	它	什么时候	你	是	在	这	莳萝	.

当你陷入困境时，你可以使用它。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːltərˈkeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [snæpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	he	drew	abreast	of	the	altercation	,	he	snapped	from	the	side	of	his
作为	他	画	并排	的	这	争吵	,	他	啪啪	从	这	边	的	他的

[maʊθ] , " [ˈiːzi] , [lædz] .

mouth	,	"	Easy	,	lads	.
嘴	,	"	简单的	,	小伙子们	.

当他走到争吵现场时，他从嘴角噙着声音说道：“冷静点，伙计们。”

[juːl] [get] [ɔːl][ðə; ði] [ˈskræpɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ˈhʌvərkræft] .

You'll	get	all	the	scrapping	you	want	with	Hovercraft	.
你会	得到	全部	这	废料	你	想	和	气垫船	.

有了气垫船，你就能体验到你想要的所有拆解乐趣。

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðen] .

Wait	until	then	.
等待	直到	然后	.

等到那时再说。

" [ˈhiːd] [ɪkˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

"	He'd	expected	his	tone	of	authority	to	be	enough	,	even	though	he	was	in
"	他会	预期的	他的	语气	的	权威	到	是	足够的	,	甚至	尽管	他	曾是	在

[ˈmʌfti] .

mufti	.
常服	.

他以为即使身着便服，他那权威的语气也足以震慑人心。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [bɪˈjɑːnd] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ə; eɪ]

He	wasn't	particularly	interested	in	the	situation	,	beyond	giving	the	little	man	a
他	不是	特别	感兴趣的	在	这	情况	,	超过	给予	这	小的	男人	一个

[hænd] .

hand	.
手	.

除了帮那个矮个子男人一把之外，他对这件事本身并不太感兴趣。

[ə; eɪ] [ˈvetərən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][oʊld] - [ˈtaɪmər][ænd; ənd][ˈprɑːbəb(ə)l]

A	veteran	would	have	recognized	him	as	an	old	-	timer	and	probable
一个	老将	会	有	认可	他	作为	一个	老的	-	定时器	和	可能

[ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [hiːdid] , [ˌɔːtəˈmætɪkli] .

officer	,	and	heeded	,	automatically	.
官	,	和	听从了	,	自动地	.

老兵一眼就能认出他是位老兵，很可能是位军官，并会不由自主地听从他的指示。

[ðiːz] [ˈevɪdəntli] [wəːnt, weənt] [ˈvetərənz] .

These	evidently	weren't	veterans	.
这些	显然	不是	退伍军人	.

这些人显然不是退伍军人。

" [sez] [huː] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləuə] [grauld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Says	who	?	"	one	of	the	Lowers	growled	back	at	him	.
"	说道	WHO	?	"	一	的	这	下	咆哮	后退	在	他	.

“谁说的？”其中一个低阶成员低声吼道。

" [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ˈbærən] [hɑːɝz] [kɪdz] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ?

"	You	one	of	Baron	Haer's	kids	,	or	something	?
"	你	一	的	男爵	哈尔的	孩子们	,	或者	某物	?

“你是哈尔男爵的孩子吗？”

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Joe	Mauser	came	to	a	halt	and	faced	the	other	.
"	乔	毛瑟	来了	到	一个	停止	和	面对	这	其他	.

乔·毛瑟停了下来，面对着对方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	was	irritated	,	largely	with	himself	.
他	曾是	受刺激	, 很大程度上		和	他自己	.

他很恼火，主要是对自己恼火。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] .

He	didn't	want	to	be	bothered	.
他	没有	想	到	是	烦恼	.

他不想被打扰。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [naʊ] .

Nevertheless	,	there	was	no	alternative	now	.
尽管如此	,	那里	曾是	不	选择	现在	.

然而，现在别无选择。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][men] , [ɔːl] ['ləuə] [soʊ][fɑːr][æz; əz][dʒoʊ][kʊd; kəd] [siː] ,

The	line	of	men	,	all	Lowers	so	far	as	Joe	could	see	,
这	线	的	男人	,	全部	下	所以	远的	作为	乔	可以	看	,

乔所能看到的，那排男人，全都是洛厄尔人。

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['saɪlənt][ɪn][æn; ən] [ɪk'spektənt] [hʌʃ] .

had	fallen	silent	in	an	expectant	hush	.
有	倒下	沉默的	在	一个	怀孕	嘘	.

一片寂静，人们屏息凝神，期待着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [weɪt] .

They	were	bored	with	their	long	wait	.
他们	是	无聊的	和	他们的	长的	等待	.

漫长的等待让他们感到无聊。

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] .

Now	something	would	break	the	monotony	.
现在	某物	会	休息	这	单调	.

现在总该有什么事能打破这种单调乏味了。

[baɪ] [tə'mɑːroʊ] , [dʒoʊ] ['maʊzər] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [men] .

By	tomorrow	,	Joe	Mauser	would	be	in	command	of	some	of	these	men	.
经过	明天	,	乔	毛瑟	会	是	在	命令	的	一些	的	这些	男人	.

到明天，乔·毛瑟就会指挥这些人中的一些人。

[ɪn][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['freɪkəs][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

In	as	little	as	a	week	he	would	go	into	a	full	-	fledged	fracas	with	them
在	作为	小的	作为	一个	星期	他	会	去	进入	一个	满的	-	羽翼丰满	骚乱	和	他们

.

:

.

最快一周后，他就会和他们发生全面冲突。

[hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [feɪs] .

He	couldn't	afford	to	lose	face	.
他	不能	买得起	到	失去	脸	.

他输不起。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wen] [ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] [stɪl] [sə'vɪliən] [gɑːrbd] .

Not	even	at	this	point	when	all	,	including	himself	,	were	still	civilian	garbed	.
不是	甚至	在	这	观点	什么时候	全部	,	包括	他自己	,	是	仍然	平民	盛装	.

即使在此时，包括他自己在内的所有人都还穿着便服。

[wen] ['mætərz] ['pɪkld] , [ɪn][ə; eɪ]['freɪkəs] , [juː; jʊ]['wɑːntɪd] [men][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

When	matters	pickled	,	in	a	fracas	,	you	wanted	men	with	complete	confidence	in
什么时候	事情	腌制	,	在	一个	骚乱	,	你	通缉	男人	和	完全的	信心	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

当事情陷入僵局，发生冲突时，你需要的是你完全信任的男人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['grʌmbld] [ðə; ði]['sɜːrli] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [twɪn] [ʌv; əv]

The	man	who	had	grumbled	the	surly	response	was	a	near	physical	twin	of
这	男人	WHO	有	咕哝	这	粗鲁	回复	曾是	一个	靠近	身体的	双	的

[dʒoʊ] ['maʊzər] [wɪtʃ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz] ,

Joe	Mauser	which	put	him	in	his	early	thirties	,
乔	毛瑟	哪个	放	他	在	他的	早期的	三十多岁	,

发出这番粗鲁回应的男子与乔·毛瑟长得几乎一模一样，这表明他应该三十岁出头。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] [fʊt] [ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv] ['æltɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti]

gave	him	five	foot	eleven	of	altitude	and	about	one	hundred	and	eighty
给予	他	五	脚	十一	的	高度	和	关于	一	百	和	八十

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

他身高五英尺十一英寸，体重约一百八十磅。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['kæstɪd] [hɪm; ɪm] [loʊ] - ['loʊər] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

His	clothes	casted	him	Low	-	Lower	—	nothing	to	lose	.
他的	衣服	铸造	他	低的	-	降低	—	没有什么	到	失去	.

他的穿着打扮让他显得很落魄——一无所有。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['meni] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl][fɔːr; fər]

As	with	many	who	have	nothing	to	lose	,	he	was	willing	to	risk	all	for
作为	和	许多	WHO	有	没有什么	到	失去	,	他	曾是	愿意的	到	风险	全部	为了

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

和许多一无所有的人一样，他愿意为了原则而冒险。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] ['redʒɪstərd] [ðæt] [aɪ'diːəl] .

His	face	now	registered	that	ideal	.
他的	脸	现在	挂号的	那	理想的	.

他的脸上浮现出了那种理想。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [hæd; həd] [noʊ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [frendz] .

Joe	Mauser	had	no	authority	over	him	,	nor	his	friends	.
乔	毛瑟	有	不	权威	超过	他	,	也不	他的	朋友们	.

乔·毛瑟对他和他的朋友们都没有管辖权。

['dʒoʊz] [aɪz] [flɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pestərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

Joe's	eyes	flicked	to	the	other	two	who	had	been	pestering	the	little	fellow	.
乔的	眼睛	轻弹	到	这	其他	二	WHO	有	到过	纠缠	这	小的	同伴	.

乔的目光转向了另外两个一直在骚扰那个小家伙的人。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [kwaɪt] [soʊ] [ə'gresɪv] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][kən'kluːʒ(ə)n]

They	weren't	quite	so	aggressive	and	as	yet	had	come	to	no	conclusion
他们	不是	相当	所以	挑衅的	和	作为	然而	有	来	到	不	结论

[ə'baʊt] [ðer; ðər][stænd] .

about	their	stand	.
关于	他们的	站立	.

他们的态度并不那么激进，而且尚未就他们的立场达成一致。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['bʊliɪŋ] [ə'laɪəns] [tuː; tə] [dɪ'praɪv]

Probably	**the**	**three**	**had**	**been**	**unacquainted**	**before**	**their**	**bullying**	**alliance**	**to**	**deprive**
大概	这	三	有	到过	不熟悉的	前	他们的	欺凌	联盟	到	剥夺

[ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

the	**smaller**	**man**	**of**	**his**	**place**	**.**
这	较小的	男人	的	他的	地方	.

可能这三人之前互不相识，后来却结成欺凌联盟，剥夺了个子较小的人的地位。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dʒoʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['triːoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz]

However	**,**	**a**	**moment**	**of**	**hesitation**	**and**	**Joe**	**would**	**have**	**a**	**trio**	**on**	**his**
然而	,	一个	片刻	的	犹豫	和	乔	会	有	一个	三人组	在	他的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

然而，如果乔犹豫片刻，他就会面临三个人的局面。

[hiː; hi] [went] [θruː] [noʊ] ['fɜːrðər] ['vɜːrb(ə)l] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .

He	**went**	**through**	**no**	**further**	**verbal**	**preliminaries**	**.**
他	去	通过	不	更远	口头	预备工作	.

他没有进行任何进一步的口头寒暄。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [stept] ['kloʊzər] .

Joe	**Mauser**	**stepped**	**closer**	**.**
乔	毛瑟	步	更近	.

乔·毛瑟走近了一步。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [lænst] ['fɔːrwərd] , [nɑːt] ['dʌbld] [ɪn][ə; eɪ][fɪst][bʌt; bət]['fɪŋgərz] [kloʊz] [tə'geðər]

His	**right**	**hand**	**lanced**	**forward**	**,**	**not**	**doubled**	**in**	**a**	**fist**	**but**	**fingers**	**close**	**together**
他的	正确的	手	刺破	向前	,	不是	双倍	在	一个	拳头	但	手指	关闭	一起

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , [spɪr] - [laɪk] .

and	**pointed**	**,**	**spear**	**-**	**like**	**.**
和	尖	,	矛	-	喜欢	.

他的右手猛地向前伸出，不是握成拳头，而是手指并拢，像长矛一样指向前方。

[hiː; hi][sæŋk][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['æbdəmən] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][rɪb][keɪdʒ] — [ðə; ði]['soʊlər]

He	**sank**	**it**	**into**	**the**	**other's**	**abdomen**	**,**	**immediately**	**below**	**the**	**rib**	**cage**	**—**	**the**	**solar**
他	沉没	它	进入	这	其他的	腹部	,	立即地	以下	这	肋骨	笼	—	这	太阳的

['pleksəs] .

plexus	**.**
神经丛	.

他将针刺入对方的腹部，就在肋骨下方——太阳神经丛的位置。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪs'ɛstɪˌmeɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

He	**had**	**misestimated**	**the**	**other**	**two**	**.**
他	有	估计错误	这	其他	二	.

他对另外两人的实力估计有误。

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ['krʌmpld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [iːtʃ]

Even	**as**	**his**	**opponent**	**crumpled**	**,**	**they**	**were**	**upon**	**him**	**,**	**coming**	**in**	**from**	**each**
甚至	作为	他的	对手	皱巴巴的	,	他们	是	之上	他	,	未来	在	从	每个

[saɪd] .

side	**.**
边	.

即便对手已经倒地不起，他们也从四面八方涌来。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hænd] - [tuː; tə]

And	**at**	**least**	**one**	**of**	**them**	**,**	**he**	**could**	**see**	**now**	**,**	**had**	**been**	**in**	**hand**	**-**	**to**
和	在	至少	一	的	他们	,	他	可以	看	现在	,	有	到过	在	手	-	到

- [hænd]['kɑːmbæt] [bɪ'fɔːr] .

-	**hand**	**combat**	**before**	**.**
-	手	战斗	前	.

他现在看得出来，他们之中至少有一个人以前有过近身搏斗的经验。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə'nʌðər] [proʊ] , [laɪk] [dʒoʊ] [hɪm'self] .

In	short	,	another	pro	,	like	Joe	himself	.
在	短的	,	其他	专业	,	喜欢	乔	他自己	.

简而言之，又一位职业选手，就像乔本人一样。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [bloʊ] , ['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	one	blow	,	rolling	with	it	,
他	采取	一	吹	,	滚动	和	它	,

他挨了一击，却能化险为夷。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪnd] ['faɪtər] .

and	his	feet	automatically	went	into	the	shuffle	of	the	trained	fighter	.
和	他的	脚	自动地	去	进入	这	洗牌	的	这	受过训练	战斗机	.

他的双脚不由自主地迈出了训练有素的战士该有的步伐。

[hiː; hi] [ri'triːtid] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] , [plæn] [ə'tæk] .

He	retreated	slightly	to	erect	defenses	,	plan	attack	.
他	撤退	轻微地	到	直立	防御	,	计划	攻击	.

他稍稍后退，构筑防御工事，计划进攻。

[ðeɪ] [prest] [hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] , ['sensɪŋ] ['vɪktəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

They	pressed	him	strongly	,	sensing	victory	in	his	retreat	.
他们	按下	他	强烈	,	传感	胜利	在	他的	撤退	.

他们对他施加了巨大的压力，认为他的撤退就是胜利。

[ðə; ði] [wʌn] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	one	mattered	little	to	him	.
这	一	重要	小的	到	他	.

那一个人对他来说无关紧要。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [oʊf] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

Joe	Mauser	could	have	polished	off	the	oaf	in	a	matter	of	seconds	,
乔	毛瑟	可以	有	抛光	离开	这	笨蛋	在	一个	事情	的	秒	,

乔·毛瑟几秒钟就能干掉那个笨蛋。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [əˈlɔtid] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] .

had	he	been	allotted	seconds	to	devote	.
有	他	到过	分配	秒	到	奉献	.

如果他有几秒钟的时间可以表达。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [wʌn] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːbləm] .

But	the	second	,	the	experienced	one	,	was	the	problem	.
但	这	第二	,	这	经验丰富的	一	,	曾是	这	问题	.

但第二个，也就是那位经验丰富的人，才是问题所在。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [dʒoʊ] [wɜːr; wər] [wel] [mætʃt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊf] [æz; əz] [æn; ən] ['ælaɪ] ['riːəli]

He	and	Joe	were	well	matched	and	with	the	oaf	as	an	ally	really
他	和	乔	是	出色地	匹配	和	和	这	笨蛋	作为	一个	盟友	真的

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	all	the	best	of	it	.
他	有	全部	这	最好的	的	它	.

他和乔配合默契，有这个笨蛋做盟友，他真是占尽了便宜。

[sə'pɔːrt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [sɔːrs] ,

Support	came	from	a	forgotten	source	,
支持	来了	从	一个	被遗忘的	来源	,

支持来自一个被遗忘的来源，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['hæs(ə)l] .

the	little	chap	who	had	been	the	reason	for	the	whole	hassle	.
这	小的	小伙子	WHO	有	到过	这	原因	为了	这	所有的	麻烦	.

引起这一切麻烦的罪魁祸首就是这个小家伙。

[hiː; hi] [weidid] [ɪn] [naʊ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn][soʊ][fɑːr][æz; əz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

He	waded	in	now	as	big	as	the	next	man	so	far	as	spirit	was	concerned	,
他	涉水	在	现在	作为	大的	作为	这	下一个	男人	所以	远的	作为	精神	曾是	担心的	,

就精神层面而言，他现在已经和其他人一样胸怀宽广了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [feɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] , [ðə; ði] ['vetərən] ['ræðər]

but	a	sorry	fate	gave	him	to	attack	the	wrong	man	,	the	veteran	rather
但	一个	对不起	命运	给予	他	到	攻击	这	错误的	男人	,	这	老将	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪroʊ] .

than	the	tyro	.
比	这	初学者	.

但命运弄人，他攻击错了人，攻击的是老兵而不是新手。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [sent][hɪm; ɪm] ['seɪlɪŋ] [bæk]

He	took	a	crashing	blow	to	the	side	of	his	head	which	sent	him	sailing	back
他	采取	一个	崩溃	吹	到	这	边	的	他的	头	哪个	发送	他	帆船	后退

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] [laɪn] ,

into	the	recruiting	line	,
进入	这	招聘	线	,

他的头部侧面遭到重击，整个人被击飞回了征兵队伍中。

[naʊ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] ['vɜːrb(ə)l] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] .

now	composed	of	excited	,	shouting	verbal	participants	of	the	fray	.
现在	由	的	兴奋的	,	喊叫	口头	参与者	的	这	磨损	.

现在由一群兴奋、大声叫喊的参与者组成，他们正参与这场争论。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒoʊ] [maʊsɚz] [smɔːl] ['ælaɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd]

the	extinction	of	Joe	Mauser's	small	ally	had	taken	a	moment	or	two	and
这	灭绝	的	乔	毛瑟枪	小的	盟友	有	已采取	一个	片刻	或者	二	和

[taɪm] [wʌz; wəz] [wʌt] [dʒoʊ] ['niːdɪd] [moʊst] .

time	was	what	Joe	needed	most	.
时间	曾是	什么	乔	需要	最多	.

乔·毛瑟的小盟友的覆灭只用了一两分钟，而时间正是乔最需要的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sekənd] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][oʊf] [ə'loʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

For	a	double	second	he	had	the	oaf	alone	on	his	hands	and	that	was
为了	一个	双倍的	第二	他	有	这	笨蛋	独自的	在	他的	双手	和	那	曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] .

sufficient	.
充足的	.

他独自一人对付那个笨蛋的那一瞬间就足够了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [fleɪlɪŋ] [ɑːrm] ,

He	caught	a	flailing	arm	,
他	捕捉	一个	挥舞	手臂	,

他抓住了挥舞的手臂，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːvmənts] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðæt]

turned	his	back	and	automatically	went	into	the	movements	which	result	in	that
转向	他的	后退	和	自动地	去	进入	这	移动	哪个	结果	在	那

[spek'tækjələr] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['reslər] ,

spectacular	hold	of	the	wrestler	,
壮观的	抓住	的	这	摔跤手	,

他转身背对对手，下意识地做出那些动作，最终使出了那招精彩绝伦的擒抱技。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mer] .
the Flying Mare .
这 飞行 母马 .

飞马。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['kɑːmræd] - [ɪn] - [ɑːrmz]
Just in time he recalled that his opponent was a future comrade - in - arms
只是 在 时间 他 召回 那 他的 对手 曾是 一个 未来 同志 - 在 - 武器
[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði][ɑːrm][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bent] [æt; ət][ðə; ði] ['elboʊ] ,
and twisted the arm so that it bent at the elbow ,
和 扭曲 这 手臂 所以 那 它 弯曲 在 这 弯头 ,

他及时想起对手是未来的战友，于是扭住对手的手臂，使其肘部弯曲。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['breɪkɪŋ] .
rather than breaking .
相当 比 打破 .

而不是断裂。

[hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
He hurled the other over his shoulder and as far as possible ,
他 投掷 这 其他 超过 他的 肩膀 和 作为 远的 作为 可能的 ,

他把另一只手从肩后扔了出去，越扔越远。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][skræp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
to take the scrap out of him ,
到 拿 这 废料 出去 的 他 ,

把他身上的渣滓都掏出来，

[ænd; ənd] [twɜːld] ['kwɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ə'tæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [foʊ] .
and twirled quickly to meet the further attack of his sole remaining foe .
和 旋转 迅速地 到 见面 这 更远 攻击 的 他的 唯一 其余的 敌人 .

他迅速转身迎击唯一剩下的敌人的进一步攻击。

[ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] [feɪld] [tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] .
That phase of the combat failed to materialize .
那 阶段 的 这 战斗 失败的 到 实现 .

该阶段的战斗并未发生。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] [bɪt] [aʊt] , " [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [lædz] !
A voice of command bit out , " Hold it , you lads !
一个 嗓音 的 命令 少量 出去 , " 抓住 它 , 你 小伙子们 !

一个命令的声音响起："站住，伙计们！"

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'sipiteitid] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [duːpli'keitid] .
" The original situation which had precipitated the fight was being duplicated .
" 这 原来的 情况 哪个 有 沉淀 这 斗争 曾是 存在 重复 .

"引发这场冲突的最初情况正在重演。"

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['ləuə] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][dʒoʊ] [maʊsɚz] [toʊn] [ʌv; əv]
But while the three Lowers had failed to respond to Joe Mauser's tone of
但 尽管 这 三 下 有 失败的 到 回应 到 乔 毛瑟枪 语气 的
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

但是，尽管洛厄尔三人对乔·毛瑟的权威语气没有做出回应，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɪmələr] ['feɪljər] [naʊ] .
there was no similar failure now .
那里 曾是 不 相似的 失败 现在 .

现在没有发生类似的故障。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , ['bjuːtɪfli] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]['vækjuːm] [tuːb]

The	owner	of	the	voice	,	beautifully	done	up	in	the	uniform	of	Vacuum	Tube
这	所有者	的	这	嗓音	,	非常漂亮	完毕	向上	在	这	制服	的	真空	管子

['trænspɔːrt] ,

Transport	,
运输	,

那位声音的主人，身着真空管运输乐队的精美制服，

[kəm'pliːt] [tuː; tə] [kɪlts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swægər] [stɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ræŋk] ['kɜːrn(ə)l] [ɔːr]

complete	to	kilts	and	the	swagger	stick	of	the	officer	of	Rank	Colonel	or
完全的	到	苏格兰短裙	和	这	昂首阔步	戳	的	这	官	的	秩	上校	或者

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

包括苏格兰短裙和上校或以上军衔军官的指挥棒，

[stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

stood	glaring	at	them	.
站立	刺眼	在	他们	.

怒视着他们。

[eɪdʒ] , [dʒoʊ] ['estɪmeɪtɪd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [leɪt]

Age	,	Joe	estimated	,	even	as	he	came	to	attention	,	somewhere	in	the	late
年龄	,	乔	估计的	,	甚至	作为	他	来了	到	注意力	,	某处	在	这	晚的

['twentiz] — [æn; ən] ['ʌpər] [ɪn] [kæst] .

twenties	—	an	Upper	in	caste	.
二十多岁	—	一个	上	在	种姓	.

乔估计，他从小就很有主见，年龄大概在二十七八岁——属于上层阶级。

[bɔːrn][tuː; tə] [kə'mænd] .

Born	to	command	.
出生	到	命令	.

天生统帅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] ['ærəgənt] , [kən'temptʃuəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌns] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]

His	face	holding	that	arrogant	,	contemptuous	expression	once	common	to	the
他的	脸	保持	那	傲慢的	,	轻蔑的	表达	一次	常见的	到	这

[pət'rɪʃnz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

patricians	of	Rome	,
贵族	的	罗马	,

他脸上带着那种曾经在罗马贵族中常见的傲慢、轻蔑的表情。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['dʒʌŋkərz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ruːlɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	Prussian	Junkers	,	the	British	ruling	class	of	the	Nineteenth	Century	.
这	普鲁士	容克斯	,	这	英国	裁决	班级	的	这	第十九	世纪	.

普鲁士容克地主，十九世纪英国的统治阶级。

[dʒoʊ] [nuː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wel] .

Joe	knew	the	expression	well	.
乔	知道	这	表达	出色地	.

乔很熟悉这个表达。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

How	well	he	knew	it	.
如何	出色地	他	知道	它	.

他对此了如指掌。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

On	more	than	one	occasion	,	he	had	dreamt	of	it	.
在	更多的	比	一	场合	,	他	有	梦见	的	它	.

他曾不止一次梦到过它。

[dʒoʊ] [sed] , " [jes] , [sɜːr] . "
Joe said , " Yes , sir . "
乔 说 , " 是的 , 先生 . "

乔说："是的，先生。"

" [wʌt] [ɪn] [zen] [goʊz] [ɑːn] [hɪr] ?
" What in Zen goes on here ?
" 什么 在 禅 去 在 这里 ?

"禅宗里到底发生了什么？"

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [lædz] - ? "
Are you lads overtranked ? "
是 你 小伙子们 - ? "

你们这些小伙子是不是排名过高了？

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['dʒoʊz] ['vetərən] [ə'poʊnənt] ['grʌmbld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ]
" No , sir , " Joe's veteran opponent grumbled , his eyes on the ground , a
" 不 , 先生 , " 乔的 老将 对手 咕哝 , 他的 眼睛 在 这 地面 , 一个
['skuːlbɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .
schoolboy before the principal .
男生 前 这 主要的 .

"不，先生，"乔的老对手咕哝道，眼睛盯着地面，像个在校长面前的小学生。

[dʒoʊ] [sed] , ['iːvnli] , " [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌdɪsə'griːmənt] , [sɜːr] . "
Joe said , evenly , " A private disagreement , sir . "
乔 说 , 均匀地 , " 一个 私人的 分歧 , 先生 . "

乔平静地说："先生，这是我们之间的私人分歧。"

" [ˌdɪsə'griːmənt] !
" Disagreement !
" 分歧 !

"不同意！"

" [ðə; ði] ['ʌpər] [snɔːtid] .
" the Upper snorted .
" 这 上 哼了一声 .

上层哼了一声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['fɔːlən] [kəm'bætnts] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv]
His eyes went to the three fallen combatants , who were in various stages of
他的 眼睛 去 到 这 三 倒下 战斗人员 , WHO 是 在 各种各样的 阶段 的
[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .
reviving .
复苏 .

他的目光落在了三名倒地的战士身上，他们正处于不同程度的苏醒状态。

" [aɪd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lædz] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [skræp] .
" I'd hate to see you lads in a real scrap .
" ID 恨 到 看 你 小伙子们 在 一个 真实的 废料 .

"我可不想看到你们几个小伙子真的打起来。"

" [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɑːn] - [kəm'bætnts] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] [laɪn] .
" That brought a response from the non - combatants in the recruiting line .
" 那 带来 一个 回复 从 这 非 - 战斗人员 在 这 招聘 线 .

"这引起了征兵队伍中非战斗人员的响应。"

[ðə; ði] [bɔːn] [ˌem oʊ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [gʊd] [bʌt; bət] [kæst] [hæz; həz] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læftər]
The bon mot wasn't that good but caste has its privileges and the laughter
这 邦 移动 不是 那 好的 但 种姓 有 它是 特权 和 这 笑声
[wʌz; wəz] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ʌp'rɔːriəs] .
was just short of uproarious .
曾是 只是 短的 的 哄然 .

这句俏皮话其实并不怎么样，但阶级确实有它的特权，引得大家哄堂大笑。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [ðə; ði] ['kɪltɪd] ['ɑːfɪsər] .

Which	seemed	to	placate	the	kilted	officer	.
哪个	似乎	到	安抚	这	苏格兰短裙	官	.

这似乎安抚了那位身穿苏格兰裙的军官。

[hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['swægər] [stɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leg] [waɪl] [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	tapped	his	swagger	stick	against	the	side	of	his	leg	while	he	ran	his	eyes
他	轻敲	他的	昂首阔步	戳	反对	这	边	的	他的	腿	尽管	他	跑	他的	眼睛

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [dʒoʊ] ['maʊzər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

up	and	down	Joe	Mauser	and	the	others	,
向上	和	向下	乔	毛瑟	和	这	其他的	,

他一边用拐杖敲着腿，一边上下打量着乔·毛瑟和其他人。

[æz; əz] [ðoʊ] ['meməraɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] ['refrəns] .

as	though	memorizing	them	for	future	reference	.
作为	尽管	记忆	他们	为了	未来	参考	.

仿佛是为了将来参考而记住它们。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [get] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] ['meɪkɝz] ['kwaɪət] [daʊn] .

"	Get	back	into	the	line	,	and	you	trouble	makers	quiet	down	.
"	得到	后退	进入	这	线	,	和	你	麻烦	制造商	安静的	向下	.

“都给我回到队伍里去，你们这些捣蛋鬼都给我安静下来。”

[wɪə(r)] ['prɑːsesɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

We're	processing	as	quickly	as	we	can	.
是	加工	作为	迅速地	作为	我们	能	.

我们正在尽快处理。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] ['ɪndʒəri] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [wɜːrd]

"	And	at	that	point	he	added	insult	to	injury	with	an	almost	word
"	和	在	那	观点	他	额外	侮辱	到	受伤	和	一个	几乎	单词

[fɔːr; fər] [wɜːrd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [dʒoʊ] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɜːrliər] .

for	word	repetition	of	what	Joe	had	said	a	few	moments	earlier	.
为了	单词	重复	的	什么	乔	有	说	一个	很少	时刻	早些时候	.

“就在这时，他几乎一字不差地重复了乔几分钟前说过的话，这无疑是雪上加霜。”

" [juːl] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [frʌm; frəm] ['hʌvərkræft] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl]

"	You'll	get	all	the	fighting	you	want	from	Hovercraft	,	if	you	can	wait	until
"	你会	得到	全部	这	斗争	你	想	从	气垫船	,	如果	你	能	等待	直到

[ðen] .

then	.
然后	.

“如果你能等到那时，你就能在气垫船上看到你想要的所有战斗场面了。”

" [ðə; ði] [fɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌmpəs] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['veriəs]

"	The	four	original	participants	of	the	rumpus	resumed	their	places	in	various
"	这	四	原来的	参与者	的	这	喧闹	恢复	他们的	地方	在	各种各样的

['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ʃiːpɪʃnəs] .

stages	of	sheepishness	.
阶段	的	羞怯	.

“最初参与这场骚乱的四名成员各自回到了自己的位置，脸上带着不同程度的羞怯。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['nɜːrsɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbviəsli] ['eɪkɪŋ] [dʒɔː] ,

The	little	fellow	,	nursing	an	obviously	aching	jaw	,
这	小的	同伴	,	护理	一个	明显地	疼痛	颚	,

这个小家伙，下巴明显很疼，正在揉着它。

[meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [waɪl] [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

made	a	point	of	taking	up	his	original	position	even	while	darting	a	look	of
制成	一个	观点	的	采取	向上	他的	原来的	位置	甚至	尽管	飞镖	一个	看	的

[θæŋks] [tuː; tə] [dʒoʊ] ['maʊzər] [huː] [stɪl] [stʊd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]

thanks	to	Joe	Mauser	who	still	stood	where	he	had	when	the	fight	was
谢谢	到	乔	毛瑟	WHO	仍然	站立	在哪里	他	有	什么时候	这	斗争	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

即使战斗中断时乔·毛瑟仍然站在原地，他还是特意回到了自己的原位，同时还向他表示了感谢。

[ðə; ði] ['ʌpər] [lʊkt] [æt; ət] [dʒoʊ] .

The	Upper	looked	at	Joe	.
这	上	看起来	在	乔	.

上司看着乔。

" [wel] , [læd] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['saɪnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] [ɔːr] [nɑːt] ? "

"	Well	,	lad	,	are	you	interested	in	signing	up	with	Vacuum	Tube	Transport	or	not	?	"
"	出色地	,	小伙子	,	是	你	感兴趣的	在	签名	向上	和	真空	管子	运输	或者	不是	?	"

“小伙子，你有没有兴趣加入真空管运输公司？”

" [jes] , [sɜːr] , " [dʒoʊ] [sed] ['iːvnli] .

"	Yes	,	sir	,	"	Joe	said	evenly	.
"	是的	,	先生	,	"	乔	说	均匀地	.

“是的，先生，”乔平静地回答道。

[ðen] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] , [sɜːr] .

Then	,	"	Joseph	Mauser	,	sir	.
然后	,	"	约瑟夫	毛瑟	,	先生	.

然后，“约瑟夫·毛瑟先生。”

['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] , [ræŋk] ['kæptɪn] . "

Category	Military	,	Rank	Captain	.	"
类别	军队	,	秩	队长	.	"

类别：军衔：上尉。

" [ɪn'diːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

“的确。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [haɪ] .

"	The	officer	looked	him	up	and	down	all	over	again	,	his	nostrils	high	.
"	这	官	看起来	他	向上	和	向下	全部	超过	再次	,	他的	鼻孔	高的	.

“警官又上下打量了他一番，鼻孔高高扬起。”

" [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] , [aɪ] [ə'suːm] .

"	A	Middle	,	I	assume	.
"	一个	中间	,	我	认为	.

“我猜是中间位置。”

[ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kruːts] .

And	brawling	with	recruits	.
和	争吵	和	新兵	.

还和新兵发生冲突。

" [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	He	held	a	long	silence	.
"	他	握住	一个	长的	沉默	.

他沉默了很久。

" ['veri] [wel] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
" Very well , come with me .
" 非常 出色地 , 来 和 我 .

好的，跟我来。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] .
" He turned and marched off .
" 他 转向 和 行军 离开 .

他转身大步走开了。

[dʒoʊ] ['ɪnwərdli] [ʃ'rʌgd] .
Joe inwardly shrugged .
乔 内心 耸了耸肩 .

乔在心里耸了耸肩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [stɑ:rt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] — [ə; eɪ] [faɪn] [stɑ:rt] .
This was a fine start for his pitch — a fine start .
这 曾是 一个 美好的 开始 为了 他的 沥青 — 一个 美好的 开始 .

这对他来说是一个很好的开端——一个非常好的开端。

[hi:; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
He had half a mind to give it all up , here and now ,
他 有 一半 一个 头脑 到 给 它 全部 向上 , 这里 和 现在 ,

他当时真想立刻放弃这一切。

[ænd; ənd] [hed] [ɑ:n] [ʌp] [tu:; tə] ['kætˌskɪl] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [wɪð; wɪθ][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['hʌvərkræft] .
and head on up to Catskill to enlist with Continental Hovercraft .
和 头 在 向上 到 卡茨基尔 到 入伍 和 大陆 气垫船 .

然后前往卡茨基尔山，加入大陆气垫船公司。

[hɪz; ɪz][bɪg] [ski:m] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] .
His big scheme would wait for another day .
他的 大的 方案 会 等待 为了 其他 天 .

他的宏伟计划只能留待以后再做了。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hi:; hi] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ]
he fell in behind the aristocrat and followed him to the offices which
他 跌倒 在 在后面 这 贵族 和 随后 他 到 这 办公室 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
had been his original destination .
有 到过 他的 原来的 目的地 .

他跟在贵族身后，跟着他来到了他原本要去的办公室。

[tu:] [ræŋk] ['praɪvəts] [wɪð; wɪθ] - - - ['sprɪŋfi:ld] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [hɛr] [kɪlts] [ɪn] [sʌtʃ]
Two Rank Privates with 45 - 70 Springfields and wearing the Haer kilts in such
二 秩 士兵 和 - - - 斯普林菲尔德 和 穿着 这 哈尔 苏格兰短裙 在 这样的
[waɪz] [æz; əz][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['pɜ:rmənənt] ['steɪtəs; 'stætəs][ɪn] ['vækju:m] [tu:b] ['trænspɔ:rt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
wise as to indicate permanent status in Vacuum Tube Transport came to the
明智的 作为 到 表明 永恒的 地位 在 真空 管子 运输 来了 到 这
[sə'lu:t] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .
salute as they approached .
礼炮 作为 他们 接近 .

两名列兵，手持 45-70 斯普林菲尔德步枪，身着哈尔短裙，以此表明他们在真空管运输部队的永久身份，在接近时敬礼。

[ðə; ði] ['ʌpər] [prɪ'siːdɪŋ] [dʒoʊ] ['maʊzər] [flikt] [hɪz; ɪz] ['swægər] [stɪk] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

The	Upper	preceding	Joe	Mauser	flicked	his	swagger	stick	in	an	easy	nonchalance	.
这	上	前	乔	毛瑟	轻弹	他的	昂首阔步	戳	在	一个	简单的	漫不经心	.

上司乔·毛瑟漫不经心地甩了甩他的指挥棒。

[dʒoʊ] [felt] ['enviəs] [ə'mjuːzmənt] .

Joe	felt	envious	amusement	.
乔	毛毡	羡慕	娱乐	.

乔感到既羡慕又好笑。

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

How	long	did	it	take	to	learn	how	to	answer	a	salute	with	that	degree	of
如何	长的	做过	它	拿	到	学习	如何	到	回答	一个	礼炮	和	那	程度	的

['ærəgənt] [iːz] ?

arrogant	ease	?
傲慢的	舒适	?

学会以如此傲慢的姿态轻松回应敬礼需要多长时间?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [desks] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [taɪpɜ-z] ['hʌmɪŋ] , [æz; əz] ['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt]

There	were	desks	in	here	,	and	typers	humming	,	as	Vacuum	Tube	Transport
那里	是	桌子	在	这里	,	和	打字员	哼唱	,	作为	真空	管子	运输

['ɑːfɪs] ['wɜːrkərz] ,

office	workers	,
办公室	工人	,

这里有办公桌，打字机嗡嗡作响，那是真空管运输公司办公室工作人员的办公场所。

['məubilaizd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] , ['prɑːsest] [ˌvɔlən'tiəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['fɔːrsɪz] .

mobilized	for	this	special	service	,	processed	volunteers	for	the	company	forces	.
动员起来	为了	这	特别的	服务	,	已处理	志愿者	为了	这	公司	力量	.

为执行这项特殊任务而动员起来，为公司部队招募志愿者。

['hærid] ['nɑːnˌkɑːm][ænd; ənd]['dʒuːniər] - [greɪd] ['ɑːfəsərz] [bʌzd] ['evriwer] , ['feɪlɪŋ] ['mɪzrəbli] [tuː; tə]

Harried	noncoms	and	junior	-	grade	officers	buzzed	everywhere	,	failing	miserably	to
疲惫不堪	非公司	和	初级	-	年级	警官	嗡嗡作响	到处	,	失败	惨痛地	到

[brɪŋ] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]['keɪɑːs] .

bring	order	to	the	chaos	.
带来	命令	到	这	混乱	.

疲惫不堪的士官和低级军官到处奔走，却丝毫未能平息混乱，恢复秩序。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [krɔːs] ['nuːli] ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

To	the	right	was	a	door	with	a	medical	cross	newly	painted	on	it	.
到	这	正确的	曾是	一个	门	和	一个	医疗的	叉	新	绘	在	它	.

右侧是一扇门，门上新近画了一个医疗十字架。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pɑːpt] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ɔːr] [i'mɪt] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] , [waɪt] - [roʊbd]

When	it	occasionally	popped	open	to	admit	or	emit	a	recruit	,	white	-	robed
什么时候	它	偶尔	爆裂	打开	到	承认	或者	发射	一个	招募	,	白色的	-	身着长袍

['dɑːktɜ-z] ,

doctors	,
医生	,

偶尔，当它突然打开，接纳或送出一名新兵时，身穿白袍的医生们

[meɪl] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [hæf] [nuːd] [men] [kʊd; kəd] [biː; bi] [glimpst] [bɪ'jɑːnd] .

male	nurses	and	half	nude	men	could	be	glimpsed	beyond	.
男性	护士	和	一半	裸体	男人	可以	是	瞥见	超过	.

远处还能瞥见男护士和半裸男子。

[dʒoʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [wɪtʃ]

Joe	**followed**	**the**	**other**	**through**	**the**	**press**	**and**	**to**	**an**	**inner**	**office**	**at**	**which**
乔	随后	这	其他	通过	这	按	和	到	一个	内	办公室	在	哪个

[dɔːr] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [nɑːk] .

door	**he**	**didn't**	**bother**	**to**	**knock**	**.**
门	他	没有	打扰	到	敲	.

乔跟着另一个人穿过媒体区，来到一间内办公室，他懒得敲门。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ,

He	**pushed**	**his**	**way**	**through**	**,**
他	推动	他的	方式	通过	,

他强行挤了过去，

[weɪvd] [ɪn] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swægər] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːkjəpənt] [huː] [lʊkt] [ʌp]

waved	**in**	**greeting**	**with**	**his**	**swagger**	**stick**	**to**	**the**	**single**	**occupant**	**who**	**looked**	**up**
挥手	在	问候	和	他的	昂首阔步	戳	到	这	单身的	居住者	WHO	看起来	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] - [ænd; ənd] [teɪp] - [struːn] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

from	**the**	**paper**	**-**	**and**	**tape**	**-**	**strewn**	**desk**	**at**	**which**	**he**	**sat**	**.**
从	这	纸	-	和	磁带	-	散落的	桌子	在	哪个	他	卫星	.

他挥舞着手中的权杖向房间里唯一的客人打招呼，那客人从他所坐的堆满纸张和胶带的桌子旁抬起头来。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] ['teli] [ðoʊ] ['nevər] [soʊ]['taɪərd][æz; əz] [ðɪs]

Joe	**Mauser**	**had**	**seen**	**the**	**face**	**before**	**on**	**Telly**	**though**	**never**	**so**	**tired**	**as**	**this**
乔	毛瑟	有	已见	这	脸	前	在	电视	尽管	绝不	所以	疲劳的	作为	这

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	**never**	**with**	**the**	**element**	**of**	**defeat**	**to**	**be**	**read**	**in**	**the**	**expression**	**.**
和	绝不	和	这	元素	的	击败	到	是	读	在	这	表达	.

乔·毛瑟以前在电视上见过这张脸，但从未像现在这样疲惫，也从未在表情中读出失败的迹象。

['bʊlɪt] - ['hedɪd] , ['bærəl] - ['fɪgjərd] ['bærən] ['mælkəm] [hɛr] [ʌv; əv] ['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] .

Bullet	**-**	**headed**	**,**	**barrel**	**-**	**figured**	**Baron**	**Malcolm**	**Haer**	**of**	**Vacuum**	**Tube**	**Transport**	**.**
子弹	-	标题	,	桶	-	想	男爵	马尔科姆	哈尔	的	真空	管子	运输	.

真空管运输公司的马尔科姆·哈尔男爵，有着子弹头般的脑袋和桶状身材。

['kætəgɔːri] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [mɪd] - ['ʌpər] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['ʌpər] - ['ʌpər] [ə'pɑːn]

Category	**Transportation**	**,**	**Mid**	**-**	**Upper**	**,**	**and**	**strong**	**candidate**	**for**	**Upper**	**-**	**Upper**	**upon**
类别	运输	,	中	-	上	,	和	强的	候选人	为了	上	-	上	之上

[rɪ'taɪərmənt] .

retirement	**.**
退休	.

类别：运输，中上层，退休后很有可能晋升为上上层。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuː] [huː] [ɪk'spektɪd] [rɪ'taɪərmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] .

However	**,**	**there**	**would**	**be**	**few**	**who**	**expected**	**retirement**	**in**	**the**	**immediate**	**future**	**.**
然而	,	那里	会	是	很少	WHO	预期的	退休	在	这	即时	未来	.

然而，近期内很少有人会期望退休。

['hɑːrdli] .

Hardly	**.**
几乎	.

几乎不可能。

['mælkəm] [hɛr] [faʊnd] [tuː] ['ɑːbviəs] [ə; eɪ] ['lʌsti] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['vækjuːm]

Malcolm	**Haer**	**found**	**too**	**obvious**	**a**	**lusty**	**enjoyment**	**in**	**the**	**competition**	**between**	**Vacuum**
马尔科姆	哈尔	成立	也	明显的	一个	好色的	享受	在	这	竞赛	之间	真空

[tuːb] ['trænspɔːrt][ænd; ənd][ɪts] [strɔːŋgər] ['raɪvlz] .

Tube	**Transport**	**and**	**its**	**stronger**	**rivals**	**.**
管子	运输	和	它是	更强	竞争对手	.

马尔科姆·哈尔发现真空管运输与其更强大的竞争对手之间的竞争中存在着过于明显的贪婪乐趣。

[dʒoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] , [bɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈskruːtəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [kəˈmændər] - [tuː; tə] -

Joe	**came**	**to**	**attention**	**,**	**bore**	**the**	**sharp**	**scrutiny**	**of**	**his**	**chosen**	**commander**	**-**	**to**	**-**
乔	来了	到	注意力	,	钻孔	这	锋利的	审查	的	他的	选定	指挥官	-	到	-

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

乔立正站好，承受着他选定的候任指挥官的严厉审视。

[ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈmænz] [aɪz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪltɪd] [ˈʌpər] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [dʒoʊ]

The	**older**	**man's**	**eyes**	**went**	**to**	**the**	**kilted**	**Upper**	**officer**	**who**	**had**	**brought**	**Joe**
这	老	男人的	眼睛	去	到	这	苏格兰短裙	上	官	WHO	有	带来	乔

[əˈlɔːŋ] .

along	**.**
沿着	.

年长者的目光转向了带着乔一起来的身穿苏格兰裙的高级军官。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɔːlt] ?

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Balt**	**?**
"	什么	是	它	,	巴尔的摩	?

“巴尔特，什么事？”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒestʃəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət] [dʒoʊ] .

"	**The**	**other**	**gestured**	**with**	**his**	**stick**	**at**	**Joe**	**.**
"	这	其他	做手势	和	他的	戳	在	乔	.

另一个人用棍子朝乔做了个手势。

" [kleɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ræŋk] [ˈkæptɪn] .

"	**Claims**	**to**	**be**	**Rank**	**Captain**	**.**
"	索赔	到	是	秩	队长	.

自称是上尉。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] , [dæd] .

Looking	**for**	**a**	**commission**	**with**	**us**	**,**	**Dad**	**.**
寻找	为了	一个	委员会	和	我们	,	爸爸	.

爸爸，您是想在我们这里获得佣金吗？

[aɪ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [waɪ] .

I	**wouldn't**	**know**	**why**	**.**
我	不会	知道	为什么	.

我不知道为什么。

" [ðə; ði] [læst] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ˈleɪzɪli] .

"	**The**	**last**	**sentence**	**was**	**added**	**lazily**	**.**
"	这	最后的	句子	曾是	额外	懒洋洋	.

“最后一句话是随意添加的。”

[ðə; ði] [ˈoʊldər] [hɛr] [ʃɑːt] [æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

The	**older**	**Haer**	**shot**	**an**	**irritated**	**glance**	**at**	**his**	**son**	**.**
这	老	哈尔	射击	一个	受刺激	瞥一眼	在	他的	儿子	.

老哈尔恼怒地瞥了儿子一眼。

" [ˈpɑːsəbli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [ˈmɜːsəˌneriːz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪnˈlɪst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfreɪkəs] , [bɔːlt]

"	**Possibly**	**for**	**the**	**same**	**reason**	**mercenaries**	**usually**	**enlist**	**for**	**a**	**fracas**	**,**	**Balt**
"	可能	为了	这	相同的	原因	雇佣兵	通常	入伍	为了	一个	骚乱	,	巴尔的摩

.

:
.

“巴尔特，或许正是出于和雇佣兵通常为了打架而参战的相同原因。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [dʒoʊ] .

"	**His**	**eyes**	**came**	**back**	**to**	**Joe**	**.**
"	他的	眼睛	来了	后退	到	乔	.

他的目光又回到了乔身上。

[dʒoʊ] ['maʊzər] , [stɪl] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɪn] ['mʌfti] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [gɪv]

Joe	Mauser	,	still	at	attention	even	though	in	mufti	,	opened	his	mouth	to	give
乔	毛瑟	,	仍然	在	注意力	甚至	尽管	在	常服	,	打开	他的	嘴	到	给

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

乔·毛瑟虽然身着便服，但仍保持立正姿势，张口报上自己的名字。

['kætəgɔ:ri] [ænd; ənd] [ræŋk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] ['negətɪvli] .

category	and	rank	,	but	the	older	man	waved	a	hand	negatively	.
类别	和	秩	,	但	这	老	男人	挥手	一个	手	负面	.

类别和等级，但那位年长的男人摆手表示否定。

" ['kæptɪn] ['maʊzər] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Captain	Mauser	,	isn't	it	?
"	队长	毛瑟	,	不是	它	?

“是毛瑟上尉，对吧？”

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['freɪkəs] [bɪ'twi:n] [ˌkɑ:rbə'neɪʃəs] ['fju:əl] [ænd; ənd] [ju'naɪtɪd] ['maɪnərz] , [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði]

I	caught	the	fracas	between	Carbonaceous	Fuel	and	United	Miners	,	down	on	the
我	捕捉	这	骚乱	之间	碳质	燃料	和	团结的	矿工	,	向下	在	这

['pænhændl] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

Panhandle	Reservation	.
狭长地带	预订	.

我在潘汉德尔印第安保留区目睹了碳质燃料公司和联合矿业公司之间的冲突。

[si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [aɪv] ['spɑ:tɪd] [ju:; jʊ] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] , [tu:] . "

Seems	to	me	I've	spotted	you	once	or	twice	before	,	too	.	"
似乎	到	我	我已经	斑	你	一次	或者	两次	前	,	也	.	"

我好像以前也见过你一两次。

" [jes] , [sɜ:r] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	Yes	,	sir	,	"	Joe	said	.
"	是的	,	先生	,	"	乔	说	.

“是的，先生，”乔说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] .

This	was	some	improvement	in	the	way	things	were	going	.
这	曾是	一些	改进	在	这	方式	事物	是	去	.

事情的发展方向有所好转。

[ðə; ði] ['oʊldər] [hɛr] [wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	older	Haer	was	scowling	at	him	.
这	老	哈尔	曾是	皱眉	在	他	.

年长的海尔怒视着他。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔ:r] [ræŋk] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] ?

"	Confound	it	,	what	are	you	doing	with	no	more	rank	than	captain	?
"	混杂	它	,	什么	是	你	正在做	和	不	更多的	秩	比	队长	?

“真是见鬼，你竟然只有上尉军衔？！”

[ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [jʊə(r)] [æn; ən] [oʊld] [hænd] , [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'spɪriənst] ['vetərən] .

On	the	face	of	it	,	you're	an	old	hand	,	a	highly	experienced	veteran	.
在	这	脸	的	它	,	你是	一个	老的	手	,	一个	高度	经验丰富的	老将	.

从表面上看，你是个老手，一位经验丰富的资深人士。

" [æn; ən] [oʊld] [proʊ] , [wi:; wi] [kɔ:l] [ɑ:r'selvz] , [dʒoʊ] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	An	old	pro	,	we	call	ourselves	,	Joe	said	to	himself	.
"	一个	老的	专业	,	我们	称呼	我们自己	,	乔	说	到	他自己	.

“我们自诩为老手，”乔心想。

[oʊld][proʊz] , [wiː; wi] [kɔːl] [ɑːr'selvz] , [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] .

Old	**pros**	**,**	**we**	**call**	**ourselves**	**,**	**among**	**ourselves**	**.**
老的	优点	,	我们	称呼	我们自己	,	之中	我们自己	.

我们彼此之间都称自己为老手。

[ə'laʊd] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][mɪd] - ['loʊər] , [sɜːr] .

Aloud	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**was**	**born**	**a**	**Mid**	**-**	**Lower**	**,**	**sir**	**.**
大声	,	他	说	,	"	我	曾是	出生	一个	中	-	降低	,	先生	.

他大声说道："先生，我生来就是个中下阶层的人。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] , [bʌt; bət] [bɔːlt] [hɛr] [sed] ['lɔːftɪli] ,

"	**There**	**was**	**understanding**	**in**	**the**	**old**	**man's**	**face**	**,**	**but**	**Balt**	**Haer**	**said**	**loftily**	**,**
"	那里	曾是	理解	在	这	老的	男人的	脸	,	但	巴尔的摩	哈尔	说	傲慢地	,

"老人的脸上露出了理解的神色，但巴尔特·黑尔却傲慢地说：

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What's**	**that**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
"	是什么	那	得到	到	做	和	它	?

"这跟这件事有什么关系？"

[prə'moʊʃ(ə)n][ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [beɪst] [ɑːn] ['merɪt] [ɪn] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] .

Promotion	**is**	**quick**	**and**	**based**	**on**	**merit**	**in**	**Category**	**Military**	**.**
晋升	是	快的	和	基于	在	优点	在	类别	军队	.

军人类别的晋升速度很快，并且以能力为依据。

" [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] ['kɑːmbæt] ['ɑːfɪsər] [mə'tɪriəl] ,

"	**At**	**a**	**certain**	**point**	**,**	**if**	**you**	**are**	**good**	**combat**	**officer**	**material**	**,**
"	在	一个	肯定	观点	,	如果	你	是	好的	战斗	官	材料	,

"在某个阶段，如果你具备成为优秀作战军官的潜质，

[juː; jʊ] [spiːk] [jʊr; jər][maɪnd][noʊ] ['mætər] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'dresɪŋ] .

you	**speak**	**your**	**mind**	**no**	**matter**	**the**	**rank**	**of**	**the**	**man**	**you**	**are**	**addressing**	**.**
你	说话	你的	头脑	不	事情	这	秩	的	这	男人	你	是	解决	.

无论对方地位如何，你都应该畅所欲言。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [dʒoʊ] ['maʊzər] ['niːdɪd] [fjuː] [wɜːrdz] .

On	**this**	**occasion**	**,**	**Joe**	**Mauser**	**needed**	**few**	**words**	**.**
在	这	场合	,	乔	毛瑟	需要	很少	字	.

这一次，乔·毛瑟无需多言。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɔːlt] [hɑːɜ-z] [ɪ'mækjələt] ['juːnɪfɔːrm] ,

He	**let**	**his**	**eyes**	**go**	**up**	**and**	**down**	**Balt**	**Haer's**	**immaculate**	**uniform**	**,**
他	让	他的	眼睛	去	向上	和	向下	巴尔的摩	哈尔的	完美无瑕	制服	,

他上下打量着巴尔特·海尔一尘不染的制服，

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swægər] [stɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræŋk] ['kɜːrn(ə)l] [ɔːr] [ə'bʌv] .

taking	**in**	**the**	**swagger**	**stick**	**of**	**the**	**Rank**	**Colonel**	**or**	**above**	**.**
采取	在	这	昂首阔步	戳	的	这	秩	上校	或者	多于	.

接受上校或以上军衔的指挥棒。

[dʒoʊ] [sed] ['iːvnli] , " [jes] , [sɜːr] .

Joe	**said**	**evenly**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
乔	说	均匀地	,	"	是的	,	先生	.

乔平静地说："是的，先生。"

" [bɔːlt] [hɛr] [flʌʃt] [kwɪk] ['tempər] .

"	**Balt**	**Haer**	**flushed**	**quick**	**temper**	**.**
"	巴尔的摩	哈尔	酡	快的	脾气	.

巴尔特·黑尔脾气暴躁，脸色红润。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] —

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**—**
"	什么	做	你	意思是	经过	—

你这话是什么意思——

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] .
" But his father was chuckling .
" 但 他的 父亲 曾是 轻笑 .

但他父亲却在轻声笑着。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spɪrɪt] , ['kæptɪn] .
" You have spirit , captain .
" 你 有 精神 , 队长 .

“你很有斗志，队长。”

[aɪ] [niːd] ['spɪrɪt] [naʊ] .
I need spirit now .
我 需要 精神 现在 .

我现在需要精神上的慰藉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [kə'rekt] .
You are quite correct .
你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[maɪ][sʌn] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]['ɑːfɪsər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
My son , though a capable officer , I assure you ,
我的 儿子 , 尽管 一个 有能力的 官 , 我 保证 你 ,

我的儿子虽然是一位能干的军官，但我可以向你保证，

[hæz; həz]['prɑːbəbli][nɑːt] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['frækɑː] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]
has probably not participated in a fraction of the fracases you have to
有 大概 不是 参与 在 一个 分数 的 这 冲突 你 有 到
[jʊr; jər]['kredɪt] .
your credit .
你的 信用 .

他可能连你所参与的那些斗殴事件的一小部分都没参与过。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][wiː; wi]
However , there is something to be said for the training available to we
然而 , 那里 是 某物 到 是 说 为了 这 训练 可用的 到 我们
['ʌpəz] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmiz] .
Uppers in the academies .
上衣 在 这 学院 .

然而，对于我们这些高年级学生来说，在军校接受的训练也是值得称道的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['kæptɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [lædz] ['lɑːrdʒər]
For instance , captain , have you ever commanded a body of lads larger
为了 实例 , 队长 , 有 你 曾经 命令 一个 身体 的 小伙子们 更大的
[ðæn; ðən] , [wel] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ?
than , well , a company ?
比 , 出色地 , 一个 公司 ?

例如，队长，你有没有指挥过比一个连队还大的部队？

" [dʒoʊ] [sed] ['flætli] ,
" Joe said flatly ,
" 乔 说 断然 ,

乔直截了当地说：

" [ɪn][ðə; ði] ['dʌgləs] - ['boʊɪŋ] ['vɜːrsəs] ['lɑːkˌhiːd] - ['sɛsnə, 'sɛznə]['freɪkəs][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [haɪ] [lɔːs]

"	In	the	Douglas	-	Boeing	versus	Lockheed	-	Cessna	fracas	we	took	a	high	loss
"	在	这	道格拉斯	-	波音公司	相对	洛克希德	-	塞斯纳	骚乱	我们	采取	一个	高的	损失

[ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [wen] [ðə; ði] ['dʌgləs] - ['boʊɪŋ] ['aʊtfɪt] [ræŋ] [ɪn][sʌm; səm][fæst] - ['faɪərɪŋ] [frentʃ]

of	officers	when	the	Douglas	-	Boeing	outfit	rang	in	some	fast	-	firing	French
的	警官	什么时候	这	道格拉斯	-	波音公司	全套服装	响铃	在	一些	快速地	-	射击	法语

[ˌmitrə'jɜːrz] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] .

mitrailleuse	we	didn't	know	they	had	.
女巫	我们	没有	知道	他们	有	.

“在道格拉斯-波音与洛克希德-塞斯纳的冲突中，我们损失惨重，因为道格拉斯-波音方面使用了我们不知道他们拥有的速射法国机枪。”

[æz; əz][maɪ] [sjuˈpiəriəz] [tʊk] ['kæʒuəltiz] [aɪ][wʌz; wəz] [fiːld] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] ['æktɪŋ] [bə'tæliən]

As	my	superiors	took	casualties	I	was	field	promoted	to	acting	battalion
作为	我的	上级	采取	伤亡	我	曾是	场地	推广	到	表演	营

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

由于我的上级部队伤亡惨重，我被临时提拔为代理营长。

[tuː; tə] ['æktɪŋ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mændər] , [tuː; tə] ['æktɪŋ] [ˌbrɪgə'dɪr] .

to	acting	regimental	commander	,	to	acting	brigadier	.
到	表演	团级	指挥官	,	到	表演	准将	.

向代理团长，向代理准将。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ] [held] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [kə'mændər] [ʌv; əv] [brɪ'geɪd] .

For	three	days	I	held	the	rank	of	acting	commander	of	brigade	.
为了	三	天	我	握住	这	秩	的	表演	指挥官	的	旅	.

我担任了三天的代理旅长职务。

[wiː; wi] [wʌn] .

We	won	.
我们	韩元	.

我们赢了。

" [bɔːlt] [hɛr] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

"	Balt	Haer	snapped	his	fingers	.
"	巴尔的摩	哈尔	啪啪	他的	手指	.

巴尔特·黑尔打了个响指。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .

"	I	remember	that	.
"	我	记住	那	.

我记得这件事。

[riːd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Read	quite	a	paper	on	it	.
读	相当	一个	纸	在	它	.

我读了一篇相关的论文。

" [hiː; hi] [aɪd] [dʒoʊ] ['maʊzər] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'spektfəli] .

"	He	eyed	Joe	Mauser	,	almost	respectfully	.
"	他	眼睛	乔	毛瑟	,	几乎	尊敬	.

他几乎带着敬意地打量着乔·毛瑟。

" ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [gɑːt][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mɑːrʃəlz]

"	Stonewall	Cogswell	got	the	credit	for	the	victory	and	received	his	marshal's
"	石墙	科格斯韦尔	得到	这	信用	为了	这	胜利	和	已收到	他的	马歇尔的

[bə'tɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] . "

baton	as	a	result	.	"
指挥棒	作为	一个	结果	.	"

“斯通沃尔·科格斯韦尔因赢得胜利而受到表彰，并因此获得了裁判长权杖。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [sə'vaivd] , " [dʒoʊ] [sed] ['draɪli] .

"	He	was	one	of	the	few	other	officers	that	survived	,	"	Joe	said	dryly	.
"	他	曾是	一	的	这	很少	其他	警官	那	幸存下来	,	"	乔	说	干巴巴地	.

“他是少数幸存的警官之一，”乔冷冷地说。

" [bʌt; bət] , [zen] !

"	But	,	Zen	!
"	但	,	禅	!

但是，禅！

[juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ][prə'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ?

You	mean	you	got	no	promotion	at	all	?
你	意思是	你	得到	不	晋升	在	全部	?

你的意思是说你一点晋升都没有?

" [dʒoʊ] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ʌpt] [tuː; tə] [loʊ] - ['mɪd(ə)l] [frʌm; frəm] [haɪ] - ['loʊər] , [sɜːr] .

"	Joe	said	,	"	I	was	upped	to	Low	-	Middle	from	High	-	Lower	,	sir	.
"	乔	说	,	"	我	曾是	上调	到	低的	-	中间	从	高的	-	降低	,	先生	.

乔说：“先生，我从高低级升到了中低级。”

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [kwaɪt] [ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n] .

At	my	age	,	at	the	time	,	quite	a	promotion	.
在	我的	年龄	,	在	这	时间	,	相当	一个	晋升	.

以我当时的年龄来说，这算是一次相当不错的晋升。

" ['bærən] [hɛr] [wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] , [tuː] .

"	Baron	Haer	was	remembering	,	too	.
"	男爵	哈尔	曾是	记住	,	也	.

“哈尔男爵也在回忆往事。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['freɪkəs] [ðæt] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [haʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɒvz] .

"	That	was	the	fracas	that	brought	on	the	howl	from	the	Sovs	.
"	那	曾是	这	骚乱	那	带来	在	这	嗥	从	这	苏联	.

“正是那场骚乱引发了苏联人的嚎叫。”

[ðeɪ] [kleɪmd] [ðoʊz] [ˌmitrə'jɜːrz] [wɜːr; wər][poʊst] - - [ænd; ənd]['vaiəleitid][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]

They	claimed	those	mitrailleuse	were	post	-	1900	and	violated	the	Universal
他们	声称	那些	女巫	是	邮政	-	-	和	违反	这	普遍的

[dɪs'ɑːrməmənt] [pækt] .

Disarmament	Pact	.
裁军	协议	.

他们声称这些“米特拉耶斯”是 1900 年以后制造的，违反了《普遍裁军条约》。

[jes] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] .

Yes	,	I	recall	that	.
是的	,	我	记起	那	.

是的，我记得这件事。

['dʌgləs] - ['boʊɪŋ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ]

Douglas	-	Boeing	was	able	to	prove	that	the	weapon	was	used	by	the	French
道格拉斯	-	波音公司	曾是	有能力的	到	证明	那	这	武器	曾是	用过的	经过	这	法语

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] .

as	far	back	as	the	Franco	-	Prussian	War	.
作为	远的	后退	作为	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	.

道格拉斯-波音公司证明，早在普法战争时期，法国就已使用过这种武器。

" [hiː; hi] [aɪd] [dʒoʊ][wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪntrəst] [naʊ] .

"	He	eyed	Joe	with	new	interest	now	.
"	他	眼睛	乔	和	新的	兴趣	现在	.

他现在对乔有了新的兴趣。

" [sɪt] [daʊn] , ['kæptɪn] .
" Sit down , captain .
" 坐 向下 , 队长 .

“坐下，船长。”

[juː; jʊ] [tuː] , [bɔːlt] .
You too , Balt .
你 也 , 巴尔的摩 .

你也一样，巴尔特。

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['kæptɪn] ['maʊzər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'kruːt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪsər] [ræŋk] [wiːv] [hæd; həd]
Do you realize that Captain Mauser is the only recruit of officer rank we've had
做 你 意识到 那 队长 毛瑟 是 这 仅有的 招募 的 官 秩 我们已经 有
[tə'deɪ] ? "
today ? "
今天 ? "

你知道吗，毛瑟上尉是我们今天招到的唯一一名军官?

" [jes] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hɛr] [sed] ['draɪli] .
" Yes , " the younger Haer said dryly .
" 是的 , " 这 年轻 哈尔 说 干巴巴地 .

“是的，”年轻的哈尔冷冷地说。

" [haʊ'evər] , [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]['freɪkəs] [ɔːf] [naʊ] .
" However , it's too late to call the fracas off now .
" 然而 , 它是 也 晚的 到 称呼 这 骚乱 离开 现在 .

“然而，现在要停止这场冲突已经太晚了。”

['hʌvərkræft] ['wʊdnt] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʊd]
Hovercraft wouldn't stand for it , and the Category Military Department would
气垫船 不会 站立 为了 它 , 和 这 类别 军队 部门 会
[bæk] [ðem; ðəm] .
back them .
后退 他们 .

气垫船公司不会容忍这种情况，军事部门也会支持他们。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] . "
Our only alternative is unconditional surrender , and you know what that means . "
我们的 仅有的 选择 是 无条件的 投降 , 和 你 知道 什么 那 方法 . "

我们唯一的选择就是无条件投降，你们知道这意味着什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [fɔːrst] [frʌm; frəm][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,
" It means our family would probably be forced from control of the firm ,
" 它 方法 我们的 家庭 会 大概 是 强制 从 控制 的 这 公司 ,

“这意味着我们家族很可能将被迫失去对公司的控制权。”

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [grauld] .
" the older man growled .
" 这 老 男人 咆哮 .

“老人低声咆哮道。”

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [sə'rendər] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] .
" But nobody has suggested surrender on any terms .
" 但 无人 有 建议 投降 在 任何 条款 .

但没有人提出过任何形式的投降。

['noʊbɑːdi] , [ðʌs] [fɑːr] .
Nobody , thus far .
无人 , 因此 远的 .

目前还没有人。

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] [sʌn] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [swʌŋ]

"	He	glared	at	his	officer	son	who	took	it	with	an	easy	shrug	and	swung
"	他	怒目而视	在	他的	官	儿子	WHO	采取	它	和	一个	简单的	耸肩	和	摇摆

[ə; eɪ][leg]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] .

a	leg	over	the	edge	of	his	father's	desk	in	the	way	of	a	seat	.
一个	腿	超过	这	边缘	的	他的	父亲的	桌子	在	这	方式	的	一个	座位	.

他怒视着身为军官的儿子，儿子轻松地耸了耸肩，把一条腿搭在父亲的办公桌边上坐了下来。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['loʊɚd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Joe	Mauser	found	a	chair	and	lowered	himself	into	it	.
乔	毛瑟	成立	一个	椅子	和	降低	他自己	进入	它	.

乔·毛瑟找到一把椅子，然后坐了进去。

['evɪdəntli] ,

Evidently	,
显然	,

显然，

[ðə; ði] ['fɑːpɪʃ] [bɔːlt] [hɛr] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][gɑːt]

the	foppish	Balt	Haer	had	no	illusions	about	the	spot	his	father	had	got
这	纨绔子弟	巴尔的摩	哈尔	有	不	幻觉	关于	这	点	他的	父亲	有	得到

[ðə; ði]['fæməli][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː] .

the	family	corporation	into	.
这	家庭	公司	进入	.

风流倜傥的巴尔特·黑尔对他父亲把家族企业带入的困境毫不抱有任何幻想。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	the	younger	man	was	right	,	of	course	.
和	这	年轻	男人	曾是	正确的	,	的	课程	.

当然，年轻人的说法是对的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] ['wɔznt] [blaɪnd][tuː; tə] [ri'æləti] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

But	the	Baron	wasn't	blind	to	reality	any	more	than	he	was	a	coward	.
但	这	男爵	不是	瞎的	到	现实	任何	更多的	比	他	曾是	一个	懦夫	.

但男爵并非对现实视而不见，也绝非懦夫。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [bɔːlt] [hɑːɚz] [dɪ'fiːtɪzəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][dʒoʊ] ['maʊzər] .

He	dismissed	Balt	Haer's	defeatism	from	his	mind	and	came	back	to	Joe	Mauser	.
他	解雇	巴尔的摩	哈尔的	失败主义	从	他的	头脑	和	来了	后退	到	乔	毛瑟	.

他把巴尔特·黑尔的失败主义抛诸脑后，重新关注起乔·毛瑟来。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːfɪsər] [rɪ'kruːt] [tə'deɪ] .

"	As	I	say	,	you're	the	only	officer	recruit	today	.
"	作为	我	说	,	你是	这	仅有的	官	招募	今天	.

正如我所说，你是今天唯一的军官新兵。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" [dʒoʊ] [sed] ['iːvnli] , " [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] , [sɜːr] .

"	Joe	said	evenly	,	"	I	wouldn't	know	,	sir	.
"	乔	说	均匀地	,	"	我	不会	知道	,	先生	.

乔平静地说："我不知道，先生。"

[pər'hæps] ['friːlæns] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [men] [ɑːr; ər] ['ɑːkjupaɪd] ['elsˌwer] .

Perhaps	freelance	Category	Military	men	are	occupied	elsewhere	.
也许	自由职业者	类别	军队	男人	是	占领	别处	.

或许自由职业的军人正忙于其他事情。

[ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['ʃɔ:rtɪdʒ] [ʌv; əv] [treɪnd] ['ɑ:fəsərz] .

There's	always	a	shortage	of	trained	officers	.
有	总是	一个	短缺	的	受过训练	警官	.

训练有素的警员总是短缺。

" ['bærən] [hɛr] [wʌz; wəz] ['wæglɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['negətɪvli] .

"	Baron	Haer	was	waggling	a	finger	negatively	.
"	男爵	哈尔	曾是	摇摆	一个	手指	负面	.

哈尔男爵摇着手指表示否定。

" [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , ['kæptɪn] .

"	That's	not	what	I	mean	,	captain	.
"	那就是	不是	什么	我	意思是	,	队长	.

“我不是那个意思，队长。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æn; ən] [oʊld] [hænd] .

You	are	an	old	hand	.
你	是	一个	老的	手	.

你是个老手了。

[ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['kætəgɔ:ri] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

This	is	your	category	and	you	must	know	it	well	.
这	是	你的	类别	和	你	必须	知道	它	出色地	.

这是你的专业领域，你必须非常了解它。

[ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['saɪnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['vækju:m] [tu:b] ['trænspɔ:rt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hʌvərkræft] ?

Then	why	are	you	signing	up	with	Vacuum	Tube	Transport	rather	than	Hovercraft	?
然后	为什么	是	你	签名	向上	和	真空	管子	运输	相当	比	气垫船	?

那你为什么选择加入真空管运输公司而不是气垫船公司呢?

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

"	Joe	Mauser	looked	at	him	for	a	moment	without	speaking	.
"	乔	毛瑟	看起来	在	他	为了	一个	片刻	没有	请讲	.

乔·毛瑟沉默地看了他一会儿。

" [kʌm] , [kʌm] , ['kæptɪn] .

"	Come	,	come	,	captain	.
"	来	,	来	,	队长	.

“来吧，来吧，船长。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] [hænd] [tu:] , [ɪn] [maɪ] ['kætəgɔ:ri] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fu:l] .

I	am	an	old	hand	too	,	in	my	category	,	and	not	a	fool	.
我	是	一个	老的	手	也	,	在	我的	类别	,	和	不是	一个	傻子	.

在我的领域，我也是个老手了，而且我可不是傻瓜。

[aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [west] - [wɜ:rld] [ðæt] [iks'pekts] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

I	realize	there	is	scarcely	a	soul	in	the	West	-	world	that	expects	anything	but
我	意识到	那里	是	几乎	一个	灵魂	在	这	西方	-	世界	那	预期	任何事物	但

[dɪ'zæstər] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['kʌlɚz] .

disaster	for	my	colors	.
灾难	为了	我的	颜色	.

我知道，在西方世界，几乎没有人会认为我的色彩会带来灾难性的结果。

[peɪ] [reɪts] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪdli] ['poʊstɪd] .

Pay	rates	have	been	widely	posted	.
支付	利率	有	到过	广泛	发布	.

工资标准已广泛公布。

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] ['oʊnli] [faɪv] ['kɑːmən] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] ['vækjuːm] [tuːb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ræŋk] ['kæptɪn] , [wɪn]
I can offer only five common shares of Vacuum Tube for a Rank Captain , win
我 能 提供 仅有的 五 常见的 分享 的 真空 管子 为了 一个 秩 队长 , 赢
[ɔːr] [luːz] .
or lose .
或者 失去 .

无论输赢，我只能提供五股真空管公司的普通股给一名上尉军衔的军官。

['hʌvərkræft] [ɪz] ['dʌblɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] ['ɑːfəsərz]
Hovercraft is doubling that , and can pick and choose among the best officers
气垫船 是 翻倍 那 , 和 能 挑选 和 选择 之中 这 最好的 警官
[ɪn][ðə; ði] ['hemɪsfɪr] .
in the hemisphere .
在 这 半球 .

气垫船的效率是这个数字的两倍，而且可以从整个半球挑选最优秀的军官。

" [dʒoʊ] [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɛrz] [aɪ] [niːd] .
" Joe said softly , " I have all the shares I need .
" 乔 说 轻轻 , " 我 有 全部 这 分享 我 需要 .

乔轻声说道："我已经拥有了我需要的所有股份。"

" [bɔːlt] [hɛr] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Balt Haer had been looking back and forth between his father and the
" 巴尔的摩 哈尔 有 到过 寻找 后退 和 前进 之间 他的 父亲 和 这
['nuːkʌmər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɑːbviəsli] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] .
newcomer and becoming obviously more puzzled .
新人 和 成为 明显地 更多的 困惑 .

"巴尔特·黑尔一直在父亲和新来者之间来回打量，显然越来越困惑了。

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn] , " [wel] , [wʌt] [ɪn] [zen] ['məutiveits] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [stɑːk] [wiː; wi] ['ɔːfər] ?
He put in , " Well , what in Zen motivates you if it isn't the stock we offer ?
他 放 在 , " 出色地 , 什么 在 禅 激励 你 如果 它 不是 这 库存 我们 提供 ?

他插话说："如果不是我们提供的股票，那么禅宗的什么能激励你呢？"

" [dʒoʊ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [hɛr] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk]
" Joe glanced at the younger Haer to acknowledge the question but he spoke
" 乔 瞥了一眼 在 这 年轻 哈尔 到 承认 这 问题 但 他 辐
[tuː; tə][ðə; ði]['bærən] .
to the Baron .
到 这 男爵 .

乔瞥了一眼年轻的黑尔，算是回应了这个问题，但他还是和男爵说了话。

" [sɜːr] , [laɪk] [juː; jʊ] [sed] , [jʊə(r)] [noʊ] [fuːl] .
" Sir , like you said , you're no fool .
" 先生 , 喜欢 你 说 , 你是 不 傻子 .

先生，正如您所说，您可不是傻瓜。

[haʊ'evər] , [juːv] [bɪn] [sʌkt] [ɪn] , [ðɪs] [taɪm] .
However , you've been sucked in , this time .
然而 , 你已经 到过 真烂 在 , 这 时间 .

然而，这一次，你却被卷入其中了。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ɑːn] ['hʌvərkræft] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːdʒən(ə)l] [dɪ'spjuːt] .
When you took on Hovercraft , you were thinking in terms of a regional dispute .
什么时候 你 采取 在 气垫船 , 你 是 思维 在 条款 的 一个 区域 争议 .

当初你选择与气垫船公司合作时，你是从地区争端的角度考虑问题的。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vækjuːm] [tuːb] [diːlz] [ʌp] [tuː; tə] ['ferˌbæŋks] [frʌm; frəm]

You	wanted	to	run	one	of	your	vacuum	tube	deals	up	to	Fairbanks	from
你	通缉	到	跑步	一	的	你的	真空	管子	交易	向上	到	费尔班克斯	从

['edməntən] .

Edmonton	.
埃德蒙顿	.

你想把你的真空管交易从埃德蒙顿运到费尔班克斯。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪnər] ['freɪkəs] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['pɑːsəbli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

You	were	expecting	a	minor	fracas	,	involving	possibly	five	thousand	men	.
你	是	期待	一个	次要的	骚乱	,	涉及	可能	五	千	男人	.

你原本以为会发生一场小规模冲突，可能涉及五千人。

[juː; jʊ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] ['hʌvərkræft] [tuː; tə] ['pɑːrleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [θruː] [ðer; ðər] [kə'nekʃnz] [ɪn] [ðə; ðɪ]

You	never	expected	Hovercraft	to	parlay	it	up	,	through	their	connections	in	the
你	绝不	预期的	气垫船	到	帕莱	它	向上	,	通过	他们的	连接	在	这

['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Category	Military	Department	,
类别	军队	部门	,

你肯定没想到气垫船公司会利用他们在军工部门的人脉关系，把这件事做成这样。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒən(ə)l] ['mægnɪtuːd] ['freɪkəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ɑːnt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] .

to	a	divisional	magnitude	fracas	which	you	simply	aren't	large	enough	to	afford	.
到	一个	部门	震级	骚乱	哪个	你	简单地	不是	大的	足够的	到	买得起	.

演变成一场你根本无法承受的、规模巨大的部门级冲突。

[bʌt; bət] ['hʌvərkræft] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

But	Hovercraft	was	getting	sick	of	your	corporation	.
但	气垫船	曾是	获得	生病的	的	你的	公司	.

但是，Hovercraft公司已经对你们公司感到厌倦了。

[juːv] [bɪn] ['nɪkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tuː] [lɔːŋ] .

You've	been	nicking	away	at	them	too	long	.
你已经	到过	偷窃	离开	在	他们	也	长的	.

你偷窃它们的时间太长了。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [ɪn] .

So	they	decided	to	do	you	in	.
所以	他们	决定	到	做	你	在	.

所以他们决定除掉你。

[ðeɪv] [haɪrd] ['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswel] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [best] ['kɑːmbæt] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,

They've	hired	Marshal	Cogswell	and	the	best	combat	officers	in	North	America	,
他们有	雇用	元帅	科格斯韦尔	和	这	最好的	战斗	警官	在	北	美国	,

他们聘请了科格斯韦尔元帅和北美最优秀的作战军官。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['haɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['kɑːmpɪtənt] ['vetərənz] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] .

and	they're	hiring	the	most	competent	veterans	they	can	find	.
和	它们是	招聘	这	最多	胜任的	退伍军人	他们	能	寻找	.

他们正在聘用他们能找到的最有能力的退伍军人。

['evri] ['freɪkəs] [bʌf] [huː] ['wɑːtʃɪz] ['teli] , ['fɪgjərz] [juːv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	fracas	buff	who	watches	Telly	,	figures	you've	had	it	.
每一个	骚乱	增幅	WHO	手表	电视	,	数据	你已经	有	它	.

每个喜欢看电视上那些打斗场面的人都会觉得你已经完蛋了。

[ðeɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ə'gresɪv] [weɪ] , [ðə; ðɪ] [hɑːrd] [weɪ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

They've	been	watching	you	come	up	the	aggressive	way	,	the	hard	way	,	for	a
他们有	到过	观看	你	来	向上	这	挑衅的	方式	,	这	难的	方式	,	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

他们一直关注着你以这种积极进取、艰苦奋斗的方式一步步走到今天。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['səufəz]

but	now	they're	all	going	to	be	sitting	on	the	edges	of	their	sofas
但	现在	它们是	全部	去	到	是	坐着	在	这	边缘	的	他们的	沙发

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

waiting	for	you	to	get	it	.
等待	为了	你	到	得到	它	.

但现在他们都会坐在沙发边上等着你把它拿来。

" ['bærən] [hɑːɝz] ['hevi] [feɪs] [hæd; həd] ['hɑrdnd] [æz; əz][dʒoʊ] ['maʊzər] [went] [ɑːn] [rɪ'lentləsli] .

"	Baron	Haer's	heavy	face	had	hardened	as	Joe	Mauser	went	on	relentlessly	.
"	男爵	哈尔的	重的	脸	有	硬化	作为	乔	毛瑟	去	在	毫不留情	.

“随着乔·毛瑟的持续攻击，哈尔男爵的脸色变得严肃起来。

[hiː; hi] [grauld] , " [ɪz] [ðɪs] [wʌt] ['evriwʌn] [θɪŋks] ? "

He	growled	,	"	Is	this	what	everyone	thinks	?	"
他	咆哮	,	"	是	这	什么	每个人	思考	?	"

他咆哮道：“大家都这么想吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['evriwʌn] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɪnjən] .

Everyone	intelligent	enough	to	have	an	opinion	.
每个人	聪明的	足够的	到	有	一个	观点	.

凡是有足够智慧并能发表意见的人。

" [dʒoʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wer] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ]

"	Joe	made	a	motion	of	his	head	to	the	outer	offices	where	the	recruiting
"	乔	制成	一个	运动	的	他的	头	到	这	外	办公室	在哪里	这	招聘

[wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] .

was	proceeding	.
曾是	进行中	.

乔朝外面的办公室示意了一下，那里正在进行招聘工作。

" [ðoʊz] [men] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][frʌm; frəm] ['kætˌskɪl] , [wer] [oʊld]

"	Those	men	out	there	are	rejects	from	Catskill	,	where	old
"	那些	男人	出去	那里	是	拒绝	从	卡茨基尔	,	在哪里	老的

['bærən] [z'wɝːdlɪŋ] [ɪz] [rɪ'kruːtɪŋ] .

Baron	Zwerdling	is	recruiting	.
男爵	兹韦德林	是	招聘	.

“那些人都是卡茨基尔的弃儿，老男爵兹韦德林正在那里招募人手。”

['iːðər] [ðæt] [ɔːr] [ðeə(r)] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [loʊ] - ['ləuə] , [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə] ['riːələɪz] [ðeə(r)] ['stɪkɪŋ]

Either	that	or	they're	inexperienced	Low	-	Lowers	,	too	stupid	to	realize	they're	sticking
任何一个	那	或者	它们是	缺乏经验	低的	-	下	,	也	愚蠢的	到	意识到	它们是	粘性

[ðer; ðər] [neks] [aʊt] .

their	necks	out	.
他们的	脖子	出去	.

要么就是他们经验不足的低级玩家，蠢到没意识到自己是在冒险。

[nɑːt][wʌn][mæn][ɪn][ten][ɪz][ə; eɪ] ['vetərən] .

Not	one	man	in	ten	is	a	veteran	.
不是	一	男人	在	十	是	一个	老将	.

十个人中没有一个是退伍军人。

[ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['pɪkl] , [juː; jʊ][wɑːnt] ['vetərənz] .

And	when	things	begin	to	pickle	,	you	want	veterans	.
和	什么时候	事物	开始	到	泡菜	,	你	想	退伍军人	.

当事情开始变得棘手时，你需要的是老手。

" ['bærən] ['mælkəm] [hɛr] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd]['koʊldli][æt; ət] ['kæptɪn] [dʒoʊ]

"	Baron	Malcolm	Haer	sat	back	in	his	chair	and	stared	coldly	at	Captain	Joe
"	男爵	马尔科姆	哈尔	卫星	后退	在	他的	椅子	和	凝视	冷冷地	在	队长	乔

['maʊzər] .

Mauser	.
毛瑟	.

“马尔科姆·黑尔男爵靠在椅子上，冷冷地盯着乔·毛瑟上尉。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] [sər'praɪzd] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [taɪm] ['mɜːrsəneri] [laɪk] [jɔːr'self]

"	At	first	I	was	moderately	surprised	that	an	old	time	mercenary	like	yourself
"	在	第一的	我	曾是	中等程度	惊讶	那	一个	老的	时间	雇佣兵	喜欢	你自己

[ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [maɪ]['juːnɪfɔːrm] ,

should	choose	my	uniform	,
应该	选择	我的	制服	,

“起初，我有点惊讶像你这样的老雇佣兵会选择我的制服。”

['ræðər] [ðæn; ðən] [z'wɜːdlɪŋz] .

rather	than	Zwerdling's	.
相当	比	兹韦德林	.

而不是兹韦德林的。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'kriːsɪŋli] ['mɪstəˌfaɪd] [ə'baʊt] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] .

Now	I	am	increasingly	mystified	about	motivation	.
现在	我	是	日益	困惑	关于	动机	.

现在我对动机越来越感到困惑。

[soʊ][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['kæptɪn] :

So	all	over	again	I	ask	you	,	captain	:
所以	全部	超过	再次	我	问	你	,	队长	:

所以，我再次问你，船长：

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [kən'vɪnst]

Why	are	you	requesting	a	commission	in	my	forces	which	you	seem	convinced
为什么	是	你	请求	一个	委员会	在	我的	力量	哪个	你	似乎	确信

[wɪl] [miːt] [dɪ'zæstər] ?

will	meet	disaster	?
将要	见面	灾难	?

你为何要请求加入我的部队，而你似乎确信这支部队将会遭遇灾难?

" [dʒoʊ] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kerfəli] .

"	Joe	wet	his	lips	carefully	.
"	乔	湿的	他的	嘴唇	小心	.

乔小心翼翼地舔了舔嘴唇。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪn] .

"	I	think	I	know	a	way	you	can	win	.
"	我	思考	我	知道	一个	方式	你	能	赢	.

“我想我知道一个能让你赢的方法。”

" [iː]

"	II
"	二

“二

[hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt] ['mɪlətəri] [ræŋk][ðə; ði] [hɑːɜ-z] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [tuː; tə]['ɔːltər] ,

His	permanent	military	rank	the	Haers	had	no	way	to	alter	,
他的	永恒的	军队	秩	这	海尔斯	有	不	方式	到	改变	,

海尔斯家族无力改变他的永久军衔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənt] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]

but	they	were	short	enough	of	competent	officers	that	they	gave	him	an
但	他们	是	短的	足够的	的	胜任的	警官	那	他们	给予	他	一个

['æktɪŋ] ['reɪtɪŋ] [ænd; ənd] [peɪ] [skeɪl] [ʌv; əv]['meɪdʒər][ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv]

acting	rating	and	pay	scale	of	major	and	command	of	a	squadron	of
表演	等级	和	支付	规模	的	主要的	和	命令	的	一个	中队	的

['kæv(ə)lri] .

cavalry	.
骑兵	.

但由于他们缺乏称职的军官，所以给了他少校的代理军衔和薪级，并让他指挥一个骑兵中队。

[dʒoʊ] ['maʊzər] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [kə'mænd] [ðɪs] ['freɪkəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed]

Joe	Mauser	wasn't	interested	in	a	cavalry	command	this	fracas	,	but	he	said
乔	毛瑟	不是	感兴趣的	在	一个	骑兵	命令	这	骚乱	,	但	他	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

乔·毛瑟对在这场骚乱中指挥骑兵不感兴趣，但他什么也没说。

[ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][saɪz] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Immediately	,	he	had	to	size	up	the	situation	;
立即地	,	他	有	到	尺寸	向上	这	情况	;

他必须立即评估形势；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [taɪm] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði][bɪg] [skiːm] .

it	wasn't	time	as	yet	to	reveal	the	big	scheme	.
它	不是	时间	作为	然而	到	揭示	这	大的	方案	.

现在还不是公布这个大计划的时候。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] [ræŋk] ['praɪvəts] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

And	,	meanwhile	,	they	could	use	him	to	whip	the	Rank	Privates	into	shape	.
和	,	同时	,	他们	可以	使用	他	到	鞭	这	秩	士兵	进入	形状	.

与此同时，他们还可以利用他来整顿列兵队伍。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['bærən] [hɛr] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [red] [teɪp]

He	had	left	the	offices	of	Baron	Haer	to	go	through	the	red	tape
他	有	左边	这	办公室	的	男爵	哈尔	到	去	通过	这	红色的	磁带

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['biːɪŋ] [saɪnd] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['tempəreri] ['beɪsɪs][ɪn][ðə; ði]['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] ['fɔːrsɪz] ,

involved	in	being	signed	up	on	a	temporary	basis	in	the	Vacuum	Tube	Transport	forces	,
涉及	在	存在	签名	向上	在	一个	暂时的	基础	在	这	真空	管子	运输	力量	,

他离开哈尔男爵的办公室，去办理加入真空管运输部队临时工的繁琐手续。

[ænd; ənd] [riː'ɪntɚd] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wer] [ðə; ði] ['ləuə] [wɜːr; wər]

and	reentered	the	confusion	of	the	outer	offices	where	the	Lowers	were
和	重新进入	这	困惑	的	这	外	办公室	在哪里	这	下	是

['biːɪŋ] ['prɑːsest] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['medikəlz] .

being	processed	and	given	medicals	.
存在	已处理	和	给定	体检	.

然后又回到了外面的办公室，那里一片混乱，洛厄尔一家正在接受处理和体检。

[hiː; hi] [riː'ɪntɚd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['teli] [tiːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]

He	reentered	in	time	to	run	into	a	Telly	team	which	was	doing	a	live
他	重新进入	在	时间	到	跑步	进入	一个	电视	团队	哪个	曾是	正在做	一个	居住

['brɔːdkæst] .

broadcast	.
播送	.

他及时赶到，正好撞见电视直播团队正在进行现场直播。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [nuːz] [rɪ'pɔːrtər] [huː] ['hedɪd] [ðə; ði] [tiːm] .

Joe	Mauser	remembered	the	news	reporter	who	headed	the	team	.
乔	毛瑟	记得	这	消息	记者	WHO	标题	这	团队	.

乔·毛瑟还记得那位带领新闻团队的记者。

['hiːd] [rʌn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn] ['frækɑː] .

He'd	**run**	**into**	**him**	**two**	**or**	**three**	**times**	**in**	**fracases**	**.**
他会	跑步	进入	他	二	或者	三	时代	在	冲突	.

他曾在冲突中两三次遇到过他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɔːl'ðoʊ] [dʒoʊ] [held] [ðə; ði] ['stændərd] ['mɪləteri] ['kætəgɔːri] ['predʒudisiz]

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**although**	**Joe**	**held**	**the**	**standard**	**Military**	**Category**	**prejudices**
作为	一个	事情	的	事实	,	虽然	乔	握住	这	标准	军队	类别	偏见

[ə'genst] ['teli] ,

against	**Telly**	**,**
反对	电视	,

事实上，尽管乔对泰利抱有标准的军人偏见，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪsɪk] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['nuːzmæn] .

he	**had**	**a**	**basic**	**respect**	**for**	**this**	**particular**	**newsman**	**.**
他	有	一个	基本的	尊重	为了	这	特别的	新闻记者	.

他对这位新闻记者抱有基本的敬意。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒənz] ['hiːd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

On	**the**	**occasions**	**he'd**	**seen**	**him**	**before**	**,**
在	这	场合	他会	已见	他	前	,

在他之前几次见到他的时候，

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][hɑːt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

the	**fellow**	**was**	**hot**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**action**	**even**	**when**	**things**	**were**	**in**	**the**
这	同伴	曾是	热的	在	这	中间	的	这	行动	甚至	什么时候	事物	是	在	这

[dɪl] .

dill	**.**
莳萝	.

即使情况很糟糕，这家伙在行动中也依然热情高涨。

[hiː; hi] [tʊk] [æz; əz] ['meni] ['tʃænsɪz] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kəm'bæt(ə)nt] ,

He	**took**	**as**	**many**	**chances**	**as**	**did**	**the**	**average**	**combatant**	**,**
他	采取	作为	许多	机会	作为	做过	这	平均的	战斗人员	,

他像普通战士一样，承担了同样多的风险。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	**you**	**can't**	**ask**	**for**	**more**	**than**	**that**	**.**
和	你	不能	问	为了	更多的	比	那	.

你还能要求什么呢?

[ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	**other**	**knew**	**him**	**,**	**too**	**,**	**of**	**course**	**.**
这	其他	知道	他	,	也	,	的	课程	.

当然，另一个人也认识他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑːb][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][spɑːt][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [ænd; ənd] [nɪr]

It	**was**	**part**	**of**	**his**	**job**	**to**	**be**	**able**	**to**	**spot**	**the**	**celebrities**	**and**	**near**
它	曾是	部分	的	他的	工作	到	是	有能力的	到	点	这	名人	和	靠近

[sə'lebrətiz] .

celebrities	**.**
名人	.

他的工作之一就是能够认出名人以及与名人接近的人。

[hiː; hi]['ziərəud][ɪn][ɑːn][dʒoʊ] [naʊ] , ['meɪkɪŋ] [flɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]

He	**zeroed**	**in**	**on**	**Joe**	**now**	**,**	**making**	**flicks**	**of**	**his**	**hand**	**to**	**direct**	**the**
他	归零	在	在	乔	现在	,	制作	电影	的	他的	手	到	直接的	这

['kæmɝəz, 'kæmrəz] .

cameras	**.**
相机	.

他现在把注意力集中在乔身上，挥了挥手来指挥摄像机。

[dʒoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['teli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd]

Joe	,	of	course	,	was	fully	aware	of	the	value	of	Telly	and	was	glad
乔	,	的	课程	,	曾是	完全	意识到的	的	这	价值	的	电视	和	曾是	高兴的

[tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] .

to	co	-	operate	.
到	合作	-	操作	.

当然，乔完全了解泰利的价值，并且很乐意合作。

" ['kæptɪn] !

"	Captain	!
"	队长	!

“队长！

['kæptɪn] ['maʊzər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Captain	Mauser	,	isn't	it	?
队长	毛瑟	,	不是	它	?

是毛瑟上尉，对吧?

[dʒoʊ] ['maʊzər] [huː] [held] [aʊt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [swɔmps] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Joe	Mauser	who	held	out	for	four	days	in	the	swamps	of	Louisiana	with	a
乔	毛瑟	WHO	握住	出去	为了	四	天	在	这	沼泽	的	路易斯安那州	和	一个

['sɪŋg(ə)l] ['kʌmpəni] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ræŋkɪŋ] ['ɑːfəsərz] [rɪ'fɔːrmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

single	company	while	his	ranking	officers	reformed	behind	him	.
单身的	公司	尽管	他的	排行	警官	改革后的	在后面	他	.

乔·毛瑟率领一个连队在路易斯安那州的沼泽地坚守了四天，而他的高级军官们则在他身后重整旗鼓。

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	That	was	one	way	of	putting	it	,
"	那	曾是	一	方式	的	推杆	它	,

“这是一种说法，”

[bʌt; bət][bəuθ][dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzkæstər] [huː] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði][dɪ'bɑːk(ə)l] [nuː] [ðə; ði]

but	both	Joe	and	the	newscaster	who	had	covered	the	debacle	knew	the
但	两个都	乔	和	这	新闻播音员	WHO	有	涵盖	这	崩溃	知道	这

[rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

reality	of	the	situation	.
现实	的	这	情况	.

但乔和报道这场灾难的新闻播音员都明白事情的真相。

[wen] [ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [kə'læpst] , [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndəz] — [ʌv; əv] ['ʌpər] [kæst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —

When	the	front	had	collapsed	,	his	commanders	—	of	Upper	caste	,	of	course	—
什么时候	这	正面	有	倒塌	,	他的	指挥官	—	的	上	种姓	,	的	课程	—

[hæd; həd] [hɔːld] [aʊt] ,

had	hauled	out	,
有	拖拽	出去	,

当战线崩溃时，他的指挥官们——当然，都是上层阶级的——撤退了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['mɛndɪd] [ðer; ðər] [fensiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

leaving	him	to	fight	a	delaying	action	while	they	mended	their	fences	with	the
离开	他	到	斗争	一个	延迟	行动	尽管	他们	已修复	他们的	栅栏	和	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

留下他进行拖延战，以便他们与敌人修复关系。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [tɜːrmz] ['pɑːsəb(ə)l] .

coming	to	the	best	terms	possible	.
未来	到	这	最好的	条款	可能的	.

达成尽可能最好的条件。

[jes] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ɔɪl] ['vɜːrsəs] ['ælaɪd] [pəˈtroʊliəm] ['freɪkəs] ,

Yes	,	that	had	been	the	United	Oil	versus	Allied	Petroleum	fracas	,
是的	,	那	有	到过	这	团结的	油	相对	盟军	石油	骚乱	,

是的，那就是联合石油公司与联合石油公司之间的纠纷。

[ænd; ənd][dʒoʊ][hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['iːðər] [ɪn] ['glɔːri] [ɔːr] [pelf] .

and	Joe	had	emerged	with	little	either	in	glory	or	pelf	.
和	乔	有	出现	和	小的	任何一个	在	荣耀	或者不义之财		.

乔最终既没赢得什么荣耀，也没得到什么财富。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['freɪkəs][fæn] ['wɔznt] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['lev(ə)l][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] ['eniθɪŋ] ['ʌðər]

The	average	fracas	fan	wasn't	on	an	intellectual	level	to	appreciate	anything	other
这	平均的	骚乱	扇子	不是	在	一个	知识分子	等级	到	欣赏	任何事物	其他

[ðæn; ðən] ['vɪktəri] .

than	victory	.
比	胜利	.

一般的斗殴爱好者智力水平不高，除了胜利之外，他们无法欣赏其他任何东西。

[ðə; ði] [gʊd] [gaɪz] [wɪn] , [ðə; ði][bæd] [gaɪz] [luːz] — [ðæts] ['ɑːbviəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	good	guys	win	,	the	bad	guys	lose	—	that's	obvious	,	isn't	it	?
这	好的	伙计们	赢	,	这	坏的	伙计们	失去	—	那就是	明显的	,	不是	它	?

好人赢，坏人输——这不是很明显吗?

[nɑːt][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ten] ['teli] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frækɑː] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wel] -

Not	one	out	of	ten	Telly	followers	of	the	fracases	was	interested	in	a	well	-
不是	一	出去	的	十	电视	追随者	的	这	冲突	曾是	感兴趣的	在	一个	出色地	-

[kənˈdʌktɪd] [rɪˈtriːt] [ɔːr] ['hoʊldɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

conducted	retreat	or	holding	action	.
实施	撤退	或者	保持	行动	.

十个关注这场冲突的电视观众中，没有一个对组织有序的撤退或采取守势感兴趣。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [blʌd] , [lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] .

They	wanted	blood	,	lots	of	it	,	and	they	identified	with	the	winning	side	.
他们	通缉	血	,	很多	的	它	,	和	他们	已识别	和	这	获胜	边	.

他们渴望鲜血，大量的鲜血，并且他们认同胜利的一方。

[dʒoʊ] ['maʊzər] ['wɔznt] [pərˈtɪkjələrli] ['bɪtər] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['æspekt] .

Joe	Mauser	wasn't	particularly	bitter	about	this	aspect	.
乔	毛瑟	不是	特别	苦的	关于	这	方面	.

乔·毛瑟对此并没有特别耿耿于怀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .

It	was	part	of	his	way	of	life	.
它	曾是	部分	的	他的	方式	的	生活	.

这是他生活方式的一部分。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz][pet] [piːv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [bʌf] .

In	fact	,	his	pet	peeve	was	the	real	buff	.
在	事实	,	他的	宠物	忿怒	曾是	这	真实的	增幅	.

事实上，他最讨厌的就是那个真正的健身爱好者。

[ðə; ði] [taɪp] , [mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [huː] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ['evri] ['freɪkəs] [juːd] ['evər] [bɪn] [ɪn] ,

The	type	,	man	or	woman	,	who	could	remember	every	fracas	you'd	ever	been	in	,
这	类型	,	男人	或者	女士	,	WHO	可以	记住	每一个	骚乱	你会	曾经	到过	在	,

那种人，无论男女，都能记住你曾经参与过的每一场冲突。

['evri] [taɪm] [juːd] [kɔp] [wʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [juːd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

every	time	you'd	copped	one	,	and	how	long	you'd	been	in	the	hospital	.
每一个	时间	你会	被抓	一	,	和	如何	长的	你会	到过	在	这	医院	.

每次你感染病毒，以及你在医院住了多久。

[fænz] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] ,

Fans	**who**	**could**	**remember**	**,**	**even**	**better**	**than**	**you**	**could**	**,**
粉丝	WHO	可以	记住	,	甚至	更好的	比	你	可以	,

有些歌迷甚至比你记得更清楚。

['evri] [taɪm] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['pɪkld] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [juːd] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [jʊr; jər]

every	**time**	**the**	**situation**	**had**	**pickled**	**on**	**you**	**and**	**you'd**	**had**	**to**	**fight**	**your**
每一个	时间	这	情况	有	腌制	在	你	和	你会	有	到	斗争	你的

[wei] [aʊt] [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

way	**out**	**as**	**best**	**you**	**could**	**.**
方式	出去	作为	最好的	你	可以	.

每次情况变得棘手，你都不得不尽力挣扎着摆脱困境。

[ðeid] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ,

They'd	**tell**	**you**	**about**	**it**	**,**	**their**	**eyes**	**gleaming**	**,**
他们会	告诉	你	关于	它	,	他们的	眼睛	闪闪发光	,

他们会兴高采烈地告诉你这件事，眼睛闪闪发光。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['slaɪtəst] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['spɪtl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] .

sometimes	**a**	**slightest**	**trickle**	**of**	**spittle**	**at**	**the**	**sides**	**of**	**their**	**mouths**	**.**
有时	一个	丝毫	涓涓细流	的	唾沫	在	这	侧面	的	他们的	嘴	.

有时嘴角会渗出一丝唾液。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['ɔːtəgræf] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['bʌt(ə)n]

They	**usually**	**wanted**	**an**	**autograph**	**,**	**or**	**a**	**souvenir**	**such**	**as**	**a**	**uniform**	**button**
他们	通常	通缉	一个	签名	,	或者	一个	纪念品	这样的	作为	一个	制服	按钮

.

:
.

他们通常想要签名，或者像制服纽扣之类的纪念品。

[naʊ] [dʒoʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] , " [ðæts] [raɪt] , ['kæptɪn] ['maʊzər] .

Now	**Joe**	**said**	**to**	**the**	**Telly**	**reporter**	**,**	**"**	**That's**	**right**	**,**	**Captain**	**Mauser**	**.**
现在	乔	说	到	这	电视	记者	,	"	那就是	正确的	,	队长	毛瑟	.

乔对电视记者说："没错，毛瑟上尉。"

['æktɪŋ] ['meɪdʒər] , [ɪn] [ðɪs] ['freɪkəs] , [ɑː] — "

Acting	**major**	**,**	**in**	**this**	**fracas**	**,**	**ah**	**—**	**"**
表演	主要的	,	在	这	骚乱	,	啊	—	"

演技专业，在这场混战中，啊——"

" ['frɛdi] .

"	**Freddy**	**.**
"	弗雷迪	.

"弗雷迪。

['frɛdi] - .

Freddy	**Soligen**	**.**
弗雷迪	-	.

弗雷迪·索利根。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] — "

You	**remember**	**me**	**,**	**captain**	**—**	**"**
你	记住	我	,	队长	—	"

你还记得我吗，船长——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ['frɛdi] .

"	**Of**	**course**	**I**	**do**	**,**	**Freddy**	**.**
"	的	课程	我	做	,	弗雷迪	.

"当然，弗雷迪。"

[wiːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɪl] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
We've been in the dill , side by side , more than once ,
我们已经 到过 在 这 莳萝 , 边 经过 边 , 更多的 比 一次 ,

我们曾不止一次并肩待在沼泽里，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [skerd] [tuː; tə][juːz][maɪ][saɪd][ɑːrm] ,
and even when I was too scared to use my side arm ,
和 甚至 什么时候 我 曾是 也 害怕的 到 使用 我的 边 手臂 ,

即使我害怕到不敢使用我的副武器，

[juːd] [biː; bi] ['skænɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kæm(ə)rə] . "
you'd be scanning away with your camera . "
你会 是 扫描 离开 和 你的 相机 . "

你会拿着相机不停地扫描。

" [hɑː][hɑː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [foʊks] .
" Ha ha , listen to the captain , folks .
" 哈 哈 , 听 到 这 队长 , 各位 .

哈哈，听船长的，伙计们。

[aɪ][hoʊp][maɪ] [bɔːs] [ɪz] [tjʊnd] [ɪn] .
I hope my boss is tuned in .
我 希望 我的 老板 是 调谐 在 .

我希望我的老板能收看。

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['kæptɪn] ['maʊzər] ,
But seriously , Captain Mauser ,
但 严重地 , 队长 毛瑟 ,

但说真的，毛瑟上尉。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['freɪkəs] ?
what do you think the chances of Vacuum Tube Transport are in this fracas ?
什么 做 你 思考 这 机会 的 真空 管子 运输 是 在 这 骚乱 ?

你认为真空管运输在这场混乱中有多大的胜算?

" [dʒoʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæm(ə)rə][lenz] , ['ɜːrnɪstli] .
" Joe looked into the camera lens , earnestly .
" 乔 看起来 进入 这 相机 镜片 , 切实 .

乔认真地看着镜头。

" [ðə; ði][best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [saɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['bærən] [hɛr] , ['frɛdi] .
" The best , of course , or I wouldn't have signed up with Baron Haer , Freddy .
" 这 最好的 , 的 课程 , 或者 我 不会 有 签名 向上 和 男爵 哈尔 , 弗雷迪 .

“当然是最好的，否则我就不会和巴伦·哈尔签约了，弗雷迪。”

['dʒʌstɪs] ['traiəmfs] , [ænd; ənd] ['enibɑːdi] [huː] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɪn] [ðɪs] ['freɪkəs] ,
Justice triumphs , and anybody who is familiar with the issues in this fracas ,
正义 胜利 , 和 任何人 WHO 是 熟悉的 和 这 问题 在 这 骚乱 ,

正义最终战胜邪恶，任何熟悉这场争端相关问题的人都会明白这一点。

[noʊz] [ðæt] ['bærən] [hɛr] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [truː] [raɪt] .
knows that Baron Haer is on the side of true right .
知道 那 男爵 哈尔 是 在 这 边 的 真的 正确的 .

知道哈尔男爵站在真正的正义一方。

" ['frɛdi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] ['eni] ['sɑːrkæzəm][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ]
" Freddy said , holding any sarcasm he must have felt , " What would you say
" 弗雷迪 说 , 保持 任何 讽刺 他 必须 有 毛毡 , " 什么 会 你 说
[ðə; ði] ['ɪʃuːz] [wɜːr; wər] ,
the issues were ,
这 问题 是 ,

弗雷迪强忍着心中的讽刺，说道：“你觉得问题出在哪里？”

['kæptɪn] ? "
captain ? "
队长 ? "

船长?

" [ðə; ði]['beɪsɪk] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [friː] ['entərpraɪz] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'piːt] .
" The basic North American free enterprise right to compete .
" 这 基本的 北 美国人 自由的 企业 正确的 到 竞争 .

“北美自由企业的基本竞争权利。”

['hʌvərkræft] [hæz; həz] [held] [ə; eɪ] [nɪr] [mə'nɑːpəli] [ɪn] ['trænspɔːrt] [tuː; tə] ['fer,bæŋks] .
Hovercraft has held a near monopoly in transport to Fairbanks .
气垫船 有 握住 一个 靠近 垄断 在 运输 到 费尔班克斯 .

气垫船几乎垄断了费尔班克斯的交通运输。

['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['loʊər] [kɔːsts] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [kən'suːmərz] [ʌv; əv]
Vacuum Tube Transport wishes to lower costs and bring the consumers of
真空 管子 运输 愿望 到 降低 成本 和 带来 这 消费者 的
['fer,bæŋks] ['betər] ['sɜːrvɪs] [θruː] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['vækjuːm] [tuːb] [tuː; tə] [ðæt] ['eriə] .
Fairbanks better service through running a vacuum tube to that area .
费尔班克斯 更好的 服务 通过 跑步 一个 真空 管子 到 那 区域 .

真空管运输公司希望通过铺设真空管到费尔班克斯地区，降低成本并为该地区的消费者带来更好的服务。

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] - [wɜːrld] ?
What could be more in the traditions of the West - world ?
什么 可以 是 更多的 在 这 传统 的 这 西方 - 世界 ?

还有什么比这更符合西方世界的传统呢?

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['hʌvərkræft] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [di'mɑːndid] [ʌv; əv]
Continental Hovercraft stands in the way and it is they who have demanded of
大陆 气垫船 站立 在 这 方式 和 它 是 他们 WHO 有 要求 的
[ðə; ði] ['kætəgɔːri] ['mɪləteri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə; eɪ] ['traɪəl] [baɪ] [ɑːrmz] .
the Category Military Department a trial by arms .
这 类别 军队 部门 一个 审判 经过 武器 .

大陆气垫船公司挡住了去路，正是他们要求军方进行武力审判。

[ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒʌstɪs] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['bærən] [hɛr] .
On the face of it , justice is on the side of Baron Haer .
在 这 脸 的 它 , 正义 是 在 这 边 的 男爵 哈尔 .

表面上看，正义站在哈尔男爵一边。

" ['frɛdi] - [sed] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] , " [wel] , [ɔːl] [juː; jʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teli]
" Freddy Soligen said into the camera , " Well , all you good people of the Telly
" 弗雷迪 - 说 进入 这 相机 , " 出色地 , 全部 你 好的 人们 的 这 电视
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

弗雷迪·索利根对着镜头说：“好了，电视界的各位好心人，

[ðæts] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] [sə'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [meɪd] ,
that's an able summation the captain has made ,
那就是 一个 有能力的 总结 这 队长 有 制成 ,

船长的总结非常精辟。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʌznt] [dʒaɪb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['bærən] [z'wɝːdlɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðɪs]
but it certainly doesn't jibe with the words of Baron Zwerdling we heard this
但 它 当然 不 嘲讽 和 这 字 的 男爵 兹韦德林 我们 听到 这
['mɔːrnɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
morning , does it ?
早晨 , 做 它 ?

但这与我们今天早上听到的兹韦德林男爵的话显然不符，不是吗?

[haʊ'evər] , ['dʒʌstɪs] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [wi:l] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['kɑ:mbæt] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
However , justice triumphs and we'll see what the field of combat will have to
然而 , 正义 胜利 和 出色地 看 什么 这 场地 的 战斗 将要 有 到
['ɔ:fər] .
offer .
提供 .

然而，正义终将胜利，我们将拭目以待战场上会发生什么。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['kæptɪn] ['maʊzər] .
Thank you , thank you very much , Captain Mauser .
感谢 你 , 感谢 你 非常 很多 , 队长 毛瑟 .

谢谢你，非常感谢你，毛瑟上尉。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [tjʊnd] [ɪn] [tə'deɪ] ,
All of us , all of us tuned in today ,
全部 的 我们 , 全部 的 我们 调谐 在 今天 ,

今天收看节目的所有人，

[hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] ['pɜ:rsənəli] [wɪl] [rʌn] ['ɪntu:][noʊ] [dɪl] [ɪn] [ðɪs] ['freɪkəs] . "
hope that you personally will run into no dill in this fracas . "
希望 那 你 亲自 将要 跑步 进入 不 莳萝 在 这 骚乱 . "

希望你在这场争执中不会遇到任何麻烦。

" [θæŋks] , ['frɛdi] .
" Thanks , Freddy .
" 谢谢 , 弗雷迪 .

谢谢你，弗雷迪。

[θæŋks] [ɔ:l]
Thanks all
谢谢 全部

谢谢大家

, " [dʒoʊ] [sed] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .
, " Joe said into the camera , before turning away .
, " 乔 说 进入 这 相机 , 前 转弯 离开 .

“乔对着镜头说道，然后转过身去。”

[hi:; hi] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli] [ki:n] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b] ,
He wasn't particularly keen about this part of the job ,
他 不是 特别 敏锐的 关于 这 部分 的 这 工作 ,

他对这份工作并不特别热衷。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [ðə; ði] [bʌfs] .
but you couldn't underrate the importance of pleasing the buffs .
但 你 不能 低估 这 重要性 的 令人愉悦 这 增益 .

但你绝对不能低估取悦上级的重要性。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [kə'rɪr] ,
In the long run it was your career ,
在 这 长的 跑步 它 曾是 你的 职业 ,

从长远来看，这关系到你的职业生涯。

[jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [fɔ:r; fər][prə'moʊʃ(ə)n][bəuθ][ɪn] ['mɪlətəri] [ræŋk][ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ɪn] [kæst] .
your chances for promotion both in military rank and ultimately in caste .
你的 机会 为了 晋升 两个都 在 军队 秩 和 最终 在 种姓 .

你在军衔和最终种姓制度中的晋升机会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][fænz] [tʊk] [ju:; jʊ][ʌp] , ['bu:stɪd] [ju:; jʊ] , ['aidəˌlaizd][ju:; jʊ] ,
It was the way the fans took you up , boosted you , idolized you ,
它 曾是 这 方式 这 粉丝 采取 你 向上 , 增强 你 , 偶像化 你 ,

是粉丝们把你捧上天、鼓励你、把你奉为偶像的方式。

['wəːʃip] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

worshipped	you	if	you	really	made	it	.
崇拜	你	如果	你	真的	制成	它	.

如果你真的成功了，我会崇拜你。

[hiː; hi] , [dʒoʊ] ['maʊzər] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['maɪnər] [sə'lebrəti] ,

He	,	Joe	Mauser	,	was	only	a	minor	celebrity	,
他	,	乔	毛瑟	,	曾是	仅有的	一个	次要的	名人	,

他，乔·毛瑟，只是个小有名气的名人。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] ['evri] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['intəvjuːd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]

he	appreciated	every	chance	he	had	to	be	interviewed	by	such	a	popular
他	感谢	每一个	机会	他	有	到	是	接受采访	经过	这样的	一个	受欢迎的

[rɪ'pɔːrtər] [æz; əz] ['frɛdi] - .

reporter	as	Freddy	Soligen	.
记者	作为	弗雷迪	-	.

他非常珍惜每一次接受像弗雷迪·索利根这样一位受欢迎的记者采访的机会。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['hiːd] [hæd; həd][hɪz; ɪz][spæt]

Even	as	he	turned	,	he	spotted	the	four	men	with	whom	he'd	had	his	spat
甚至	作为	他	转向	,	他	斑	这	四	男人	和	谁	他会	有	他的	争吵

['ɜːrliər] .

earlier	.
早些时候	.

他转身的那一刻，就看到了之前和他发生争执的那四个人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

The	little	fellow	was	still	to	the	fore	.
这	小的	同伴	曾是	仍然	到	这	前	.

小家伙依然冲在最前面。

['evɪdəntli] ,

Evidently	,
显然	,

显然，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði][wʌn] [pleɪs] ['ekstrə] [ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ['wɔznt] [wɜːrθ] [ðə; ði]

the	others	had	decided	the	one	place	extra	that	he	represented	wasn't	worth	the
这	其他的	有	决定	这	一	地方	额外的	那	他	代表	不是	值得	这

['trʌb(ə)l] ['hiːd] [pʊt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

trouble	he'd	put	in	their	way	defending	it	.
麻烦	他会	放	在	他们的	方式	防守	它	.

其他人认为，他所代表的那多出来的一个名额不值得他费尽心思去捍卫它。

[ɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [huː] [bɪ'gæn][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv]

On	an	impulse	he	stepped	up	to	the	small	man	who	began	a	grin	of
在	一个	冲动	他	步	向上	到	这	小的	男人	WHO	开始	一个	咧嘴笑	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

recognition	,
认出	,

他一时冲动，走到那个矮个子男人面前，男人认出了他，脸上露出了笑容。

[ə; eɪ] [grɪn] [ðæt] [trænsˈfɔːmd] [hɪz; ɪz] ['faɪsti] [feɪs] .

a	grin	that	transformed	his	feisty	face	.
一个	咧嘴笑	那	转变	他的	活泼好动	脸	.

一个笑容让他原本桀骜不驯的脸上焕然一新。

[ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnər] [wɔːrmθ] [bɪˈjɑːnd] [ˈævərɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːst]

A	revelation	of	an	inner	warmth	beyond	average	in	a	world	which	had	lost
一个	启示	的	一个	内	温暖	超过	平均的	在	一个	世界	哪个	有	丢失的

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈhjuːmən] [wɔːrmθ] .

much	of	its	human	warmth	.
很多	的	它是	人类	温暖	.

在一个失去了大部分人性温暖的世界里，展现出一种超越常人的内在温暖。

[dʒoʊ] [sed] , " [laɪk] [ə; eɪ] [dʒɑːb] , [ˈsoʊldʒər] ? "

Joe	said	,	"	Like	a	job	,	soldier	?	"
乔	说	,	"	喜欢	一个	工作	,	士兵	?	"

乔说：“像份工作一样，士兵？”

" [ˈneɪmz] [mæks] .

"	Name's	Max	.
"	名字	最大限度	.

“我的名字是Max。”

[mæks] [meɪnz] .

Max	Mainz	.
最大限度	美因茨	.

马克斯·美因茨。

[ʃʊr] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .

Sure	I	want	a	job	.
当然	我	想	一个	工作	.

当然，我想要一份工作。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪn] .

That's	why	I'm	in	this	everlasting	line	.
那就是	为什么	我是	在	这	永恒	线	.

这就是我为何身处这条永无止境的队伍中的原因。

" [dʒoʊ] [sed] , " [fɜːrst] [ˈfreɪkəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Joe	said	,	"	First	fracas	for	you	,	isn't	it	?	"
"	乔	说	,	"	第一的	骚乱	为了	你	,	不是	它	?	"

乔说：“这是你第一次惹事，是吧？”

" [jeə] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ˈbeɪsɪk] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [skuːl] . "

"	Yeah	,	but	I	had	basic	training	in	school	.	"
"	是的	,	但	我	有	基本的	训练	在	学校	.	"

“是啊，但我学校里接受过基础训练。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [weɪ] , [mæks] ?

"	What	do	you	weigh	,	Max	?
"	什么	做	你	称重	,	最大限度	?

“Max，你体重多少？”

" [ˈmæksɪz] [feɪs] [ˈsauəd] .

"	Max's	face	soured	.
"	马克斯的	脸	变质	.

“马克斯的脸色变得难看了。”

" [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈtwenti] . "

"	About	one	twenty	.	"
"	关于	一	二十	.	"

“大约一百二十。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [tʃek] [aʊt] [ɑːn] [ˈseməfɔːr] [ɪn] [skuːl] ? "

"	Did	you	check	out	on	semaphore	in	school	?	"
"	做过	你	查看	出去	在	信号	在	学校	?	"

你在学校学过信号旗吗?

" [wel] , [ʃʊr] .
" Well , sure .
" 出色地， 当然 .

“当然可以。”

[aɪm] ['kætəgɔːri] [fuːd] , [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['kʊkɪŋ] , [bræntʃ] [ʃef] , [bʌt; bət] , [laɪk] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [tʊk] ['beɪsɪk]
I'm Category Food , Sub - division Cooking , Branch Chef , but , like I say , I took basic
我是 类别 食物 ， 子 - 分配 烹饪 ， 分支 厨师 ， 但 ， 喜欢 我 说 ， 我 采取 基本的
['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] ,
military training ,
军队 训练 ，

我是食品类、烹饪子类、分部厨师，但是，就像我说的，我接受过基础军事训练。

[laɪk] [moʊst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] . "
like most everybody else . "
喜欢 最多 大家 别的 . "

就像大多数人一样。

" [aɪm] ['kæptɪn] [dʒoʊ] ['maʊzər] .
" I'm Captain Joe Mauser .
" 我是 队长 乔 毛瑟 .

我是乔·毛瑟上尉。

['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['bætmən] ?
How'd you like to be my batman ?
怎么做到的 你 喜欢 到 是 我的 蝙蝠侠 ?

你愿意做我的蝙蝠侠吗?

" [mæks] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [nɑːt] ['oʊvərli] ['hænsəm] [feɪs] .
" Max screwed up his already not overly handsome face .
" 最大限度 螺丝 向上 他的 已经 不是 过于 英俊的 脸 .

“马克斯皱起了他那张本来就不算英俊的脸。”

" [dʒiː] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" Gee , I don't know .
" 吉 ， 我 不 知道 .

“哎呀，我不知道。”

[aɪ] ['kaɪndə] [dʒɔɪnd] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['ækʃ(ə)n] .
I kinda joined up to see some action .
我 有点 加入 向上 到 看 一些 行动 .

我加入这个组织就是想看看热闹。

[get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪl] .
Get into the dill .
得到 进入 这 莳萝 .

进入莳萝。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

" [dʒoʊ] [sed] ['draɪli] , " [siː] [hɪr] , [meɪnz] ,
" Joe said dryly , " See here , Mainz ,
" 乔 说 干巴巴地， " 看 这里 ， 美因茨 ，

乔冷冷地说：“瞧瞧，美因茨，

[juːl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [mɔːr] ['pɪkld] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [juːl] [wɑːnt] — [ænd; ənd]

you'll	probably	find	more	pickled	situations	next	to	me	than	you'll	want	—	and
你会	大概	寻找	更多的	腌制	情况	下一个	到	我	比	你会	想	—	和

[juːl] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] .

you'll	come	out	alive	.
你会	来	出去	活	.

你可能会发现我身边有很多棘手的局面，比你想象的要多得多——但你最终都会活着出来。

" [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːrdʒənt] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] .

"	The	recruiting	sergeant	looked	up	from	the	desk	.
"	这	招聘	军士	看起来	向上	从	这	桌子	.

征兵士官从办公桌前抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mæks] - [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːsest] .

It	was	Max	Mainz's	turn	to	be	processed	.
它	曾是	最大限度	-	转动	到	是	已处理	.

轮到马克斯·梅因茨接受处理了。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [sed] , " [læd] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [ˌaɪ 'tiː][drɑːps][ɪn][jʊr; jər][læp] .

The	sergeant	said	,	"	Lad	,	take	a	good	opportunity	when	it	drops	in	your	lap	.
这	军士	说	,	"	小伙子	,	拿	一个	好的	机会	什么时候	它	滴	在	你的	膝	.

中士说："小伙子，机会来了就要抓住。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

The	captain	is	one	of	the	best	in	the	field	.
这	队长	是	一	的	这	最好的	在	这	场地	.

这位队长是业内最优秀的球员之一。

[juːl] [lɜːrn] [mɔːr] , [get] ['betər] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

You'll	learn	more	,	get	better	chances	for	promotion	,	if	you	stick	with	him	.
你会	学习	更多的	,	得到	更好的	机会	为了	晋升	,	如果	你	戳	和	他	.

如果你跟着他，你会学到更多，也会有更好的晋升机会。

" [dʒoʊ] ['kudnt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , "

"	Joe	couldn't	remember	ever	having	run	into	the	sergeant	before	,	but	he	said	,	"
"	乔	不能	记住	曾经	拥有	跑步	进入	这	军士	前	,	但	他	说	,	"

[θæŋks] , ['sɑːrdʒənt] .

Thanks	,	sergeant	.
谢谢	,	军士	.

乔想不起来以前是否遇到过这位中士，但他说道："谢谢你，中士。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , ['evɪdəntli] ['riːəlaɪzɪŋ] [dʒoʊ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər]

"	The	other	said	,	evidently	realizing	Joe	didn't	recognize	him	,	"	We	were	together
"	这	其他	说	,	显然	意识到	乔	没有	认出	他	,	"	我们	是	一起

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɪ'wɑːwə] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

on	the	Chihuahua	Reservation	,
在	这	吉娃娃	预订	,

另一个人显然意识到乔不认识他，说道："我们曾在奇瓦瓦保留地一起待过。"

[ɑːn][ðə; ði] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃənl] ['freɪkəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd]['maɪnərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːmstəz] , [sɜːr] .

on	the	jurisdictional	fracas	between	the	United	Miners	and	the	Teamsters	,	sir	.
在	这	管辖权	骚乱	之间	这	团结的	矿工	和	这	卡车司机工会	,	先生	.

先生，关于联合矿工工会和卡车司机工会之间的管辖权纠纷。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	It	had	been	almost	fifteen	years	ago	.
"	它	有	到过	几乎	十五	年	前	.

"那已经是十五年前的事了。"

[ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] [dʒoʊ] ['maʊzər] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['freɪkəs][wʌz; wəz][ðə; ði][æb'nɔ:rm(ə)l] ['nʌmbər]

About	all	that	Joe	Mauser	remembered	of	that	fracas	was	the	abnormal	number
关于	全部	那	乔	毛瑟	记得	的	那	骚乱	曾是	这	异常	数字

[ʌv; əv] ['kæʒuəltiz] [ðeid] ['teɪkən] .

of	casualties	they'd	taken	.
的	伤亡	他们会	已采取	.

乔·毛瑟对那场冲突的记忆几乎只剩下他们遭受的异常多的伤亡。

[hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd][lɔ:st] ,

His	side	had	lost	,
他的	边	有	丢失的	,

他那边输了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɪn] [taɪm] [dʒoʊ] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [wʌt] [fɔ:rs] ['hi:d] [bɪn]

but	from	this	distance	in	time	Joe	couldn't	even	remember	what	force	he'd	been
但	从	这	距离	在	时间	乔	不能	甚至	记住	什么	力量	他会	到过

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

但时隔多年，乔甚至记不起自己曾经效力于哪个部队。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [sed] , " [ðæts] [raɪt] .

But	now	he	said	,	"	That's	right	.
但	现在	他	说	,	"	那就是	正确的	.

但现在他说：“没错。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ju:; jʊ] , ['sɑ:rdʒənt] . "

I	thought	I	recognized	you	,	sergeant	.	"
我	想法	我	认可	你	,	军士	.	"

“我好像认出你了，警官。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst]['freɪkəs] , [sɜ:r] .

"	It	was	my	first	fracas	,	sir	.
"	它	曾是	我的	第一的	骚乱	,	先生	.

“这是我第一次卷入冲突，先生。”

" [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [went] ['bɪznəslaɪk] .

"	The	sergeant	went	businesslike	.
"	这	军士	去	商业化	.

“中士一本正经地处理了这件事。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hʌs(ə)l] [ðɪs] [læd] [ðoʊ] , ['kæptɪn] — "

"	If	you	want	I	should	hustle	this	lad	though	,	captain	—	"
"	如果	你	想	我	应该	努力奋斗	这	小伙子	尽管	,	队长	—	"

“如果你愿意，我可以赶紧收拾这个小子，船长——”

" [pli:z] [du:] , ['sɑ:rdʒənt] .

"	Please	do	,	sergeant	.
"	请	做	,	军士	.

“请便，警官。”

" [dʒoʊ] ['ædɪd] [tu:; tə] [mæks] , " [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [wer] [maɪ] ['bɪlɪt] [wɪl] [bi:; bi] .

"	Joe	added	to	Max	,	"	I'm	not	sure	where	my	billet	will	be	.
"	乔	额外	到	最大限度	,	"	我是	不是	当然	在哪里	我的	坯料	将要	是	.

乔对马克斯说：“我不确定我的住处会在哪里。”

[wen] [jʊə(r)] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] , ['loʊkeɪt][ðə; ði] ['ɔfɪsɜ-z] [mes] [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

When	you're	through	all	this	,	locate	the	officer's	mess	and	wait	there	for	me	.	"
什么时候	你是	通过	全部	这	,	定位	这	警官们	混乱	和	等待	那里	为了	我	.	"

等你忙完这一切，找到军官餐厅，在那儿等我。

" [wel] , [oʊ] . [keɪ] . , " [mæks] [sed] ['daʊtfəli] , [stɪl] ['skaʊlɪŋ] [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]
" Well , O . K . , " Max said doubtfully , still scowling but evidently a servant of
" 出色地 , 哦 . K . , " 最大限度 说 怀疑地 , 仍然 皱眉 但 显然 一个 仆人 的
[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,
an officer ,
一个 官 ,

“好吧,”马克斯犹豫地说，仍然皱着眉头，但显然是某个军官的仆人。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːr] [nɑːt] .
if he wanted to be or not .
如果 他 通缉 到 是 或者 不是 .

不管他愿不愿意。

" [sɜːr] , " [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['ædɪd] ['ɑːmɪnəsli] .
" Sir , " the sergeant added ominously .
" 先生 , " 这 军士 额外 不祥地 .

“长官,”中士阴沉地补充道。

" [ɪf] [juːv] [hæd; həd] ['beɪsɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] . "
" If you've had basic , you know enough how to address an officer . "
" 如果 你已经 有 基本的 , 你 知道 足够的 如何 到 地址 一个 官 . "

“如果你上过基础训练，你就应该知道如何称呼军官。”

" [wel] , ['jɛsə˞] , " [mæks] [sed] ['hɜːrɪdli] .
" Well , yessir , " Max said hurriedly .
" 出色地 , 是的，先生 , " 最大限度 说 匆匆 .

“是的，先生,”马克斯急忙说道。

[dʒoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðen] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [mæks] [meɪnz]
Joe began to turn away , but then spotted the man immediately behind Max Mainz
乔 开始 到 转动 离开 , 但 然后 斑 这 男人 立即地 在后面 最大限度 美因茨
.
:
.

乔正要转身离开，却发现马克斯·梅因茨身后站着一个人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [dʒoʊ] [hæd; həd] ['tæŋg(ə)ld] ['ɜːrliər] ,
He was one of the three with whom Joe had tangled earlier ,
他 曾是 一 的 这 三 和 谁 乔 有 纠缠不清 早些时候 ,

他是之前和乔有过冲突的三人之一。

[ðə; ði] [wʌn] ['huːd] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd] ['priːviəs] ['kɑːmbæt] [ɪk'spɪriəns] .
the one who'd obviously had previous combat experience .
这 一 谁会 明显地 有 以前的 战斗 经验 .

显然，他之前有过实战经验。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [mæn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
He pointed the man out to the sergeant .
他 尖 这 男人 出去 到 这 军士 .

他把那人指给警官看。

" [juːd] ['betər] [gɪv] [ðɪs] [læd] [æt; ət] [liːst] ['tempəreri] [ræŋk] [ʌv; əv] ['kɔːrpərəl] .
" You'd better give this lad at least temporary rank of corporal .
" 你会 更好的 给 这 小伙子 在 至少 暂时的 秩 的 下士 .

“你最好至少暂时授予这小子下士军衔。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['vetərən] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['vetərənz] .
He's a veteran and we're short of veterans .
他是 一个 老将 和 是 短的 的 退伍军人 .

他是一名退伍老兵，而我们正缺退伍老兵。

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] , " [jes] , [sɜːr] .

"	The	sergeant	said	,	"	Yes	,	sir	.
"	这	军士	说	,	"	是的	,	先生	.

中士说："是的，长官。"

[wiː; wi] [ʃʊr] [ɑːr; ər] .

We	sure	are	.
我们	当然	是	.

当然是。

" ['dʒoʊz]['fɔːrmər] [foʊ] [lʊkt] ['prɑːpərli] ['θæŋkfl] .

"	Joe's	former	foe	looked	properly	thankful	.
"	乔的	以前的	敌人	看起来	适当地	感恩	.

乔的前对手看起来非常感激。

[dʒoʊ] ['maʊzər] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [red] [teɪp] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]['loʊkeɪt]

Joe	Mauser	finished	off	his	own	red	tape	and	headed	for	the	street	to	locate
乔	毛瑟	完成的	离开	他的	自己的	红色的	磁带	和	标题	为了	这	街道	到	定位

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['teɪlər] [huː] [kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɛr] [kɪlts] [ænd; ənd] [fɪl]

a	military	tailor	who	could	do	him	up	a	set	of	the	Haer	kilts	and	fill
一个	军队	裁缝	WHO	可以	做	他	向上	一个	放	的	这	哈尔	苏格兰短裙	和	充满

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [dres] [ri'kwaiəmənt] .

his	other	dress	requirements	.
他的	其他	裙子	要求	.

乔·毛瑟办完了自己的繁文缛节，然后上街去找一位军装裁缝，为他做一套哈尔短裙，并满足他的其他着装要求。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːrmz][hiː; hi][hæd; həd]

As	he	went	,	he	wondered	vaguely	just	how	many	different	uniforms	he	had
作为	他	去	,	他	想知道	依稀	只是	如何	许多	不同的	制服	他	有

[wɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

worn	in	his	time	.
磨损	在	他的	时间	.

他一边走一边隐约地想，自己这些年到底穿过多少种不同的制服。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [juː; jʊ] [tʊk] ['semi] -

In	a	career	as	long	as	his	own	from	time	to	time	you	took	semi	-
在	一个	职业	作为	长的	作为	他的	自己的	从	时间	到	时间	你	采取	半	-

['pɜːrmənənt] [pə'ziʃənz] [ɪn] ['bɔdiːˌgɑːdz] ,

permanent	positions	in	bodyguards	,
永恒的	职位	在	保镖	,

在他漫长的职业生涯中，他时不时会担任保镖等半永久性职位。

['kʌmpəni] [pə'liːs] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['kɑːmbæt] [truːps] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [ðæt] .

company	police	,	or	possibly	the	permanent	combat	troops	of	this	corporation	or	that	.
公司	警察	,	或者	可能	这	永恒的	战斗	军队	的	这	公司	或者	那	.

公司警察，或者可能是这家或那家公司的常备作战部队。

[bʌt; bət] ['lɑːrdʒli] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [æm'bɪʃəs] ,

But	largely	,	if	you	were	ambitious	,
但	很大程度上	,	如果	你	是	雄心勃勃	,

但总的来说，如果你有抱负的话，

[juː; jʊ] [saɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frækɑː] [ænd; ənd] [ðæt] [ment] ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [aʊt]

you	signed	up	for	the	fracases	and	that	meant	into	a	uniform	and	out
你	签名	向上	为了	这	冲突	和	那	意思是	进入	一个	制服	和	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] .

of	it	again	in	as	short	a	period	as	a	couple	of	weeks	.
的	它	再次	在	作为	短的	一个	时期	作为	一个	夫妻	的	周	.

你报名参加了斗殴行动，这意味着你可能要在短短几周内穿上制服，然后再脱掉制服。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [əˈsaɪd][bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk]

At	the	door	he	tried	to	move	aside	but	was	too	slow	for	the	quick
在	这	门	他	尝试	到	移动	旁边	但	曾是	也	慢的	为了	这	快的

[ˈmuːvɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈkærəmd] [ɔːf][hɪm; ɪm] .

moving	young	woman	who	caromed	off	him	.
移动	年轻的	女士	WHO	碰撞	离开	他	.

他走到门口想躲开，但动作太慢，被那位行动敏捷的年轻女子撞了过去。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈstʌmblɪŋ] .

He	caught	her	arm	to	prevent	her	from	stumbling	.
他	捕捉	她	手臂	到	防止	她	从	踉跄	.

他扶住她的胳膊，防止她摔倒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [θæŋks] .

She	looked	at	him	with	less	than	thanks	.
她	看起来	在	他	和	较少的	比	谢谢	.

她看了他一眼，眼神里没有丝毫感激之情。

[dʒoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] .

Joe	took	the	blame	for	the	collision	.
乔	采取	这	责备	为了	这	碰撞	.

乔承担了车祸的责任。

" [ˈsɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sorry	,	"	he	said	.
"	对不起	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] . "

"	I'm	afraid	I	didn't	see	you	,	Miss	.	"
"	我是	害怕的	我	没有	看	你	,	错过	.	"

“恐怕我没看见您，小姐。”

" [ˈɑːbviəsli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] .

"	Obviously	,	"	she	said	coldly	.
"	明显地	,	"	她	说	冷冷地	.

“显然，”她冷冷地说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪm; ɪm] ,

Her	eyes	went	up	and	down	him	,
她	眼睛	去	向上	和	向下	他	,

她的目光在他身上上下游移。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .

and	for	a	moment	he	wondered	where	he	had	seen	her	before	.
和	为了	一个	片刻	他	想知道	在哪里	他	有	已见	她	前	.

他一时之间想，自己以前在哪里见过她。

[ˈsʌmwer] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

Somewhere	,	he	was	sure	.
某处	,	他	曾是	当然	.

他确信，总有那么一个地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [ðeɪ] [dres] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [kɔːst]

She	was	dressed	as	they	dress	who	have	never	considered	cost
她	曾是	穿着	作为	他们	裙子	WHO	有	绝不	经过考虑的	成本

她的穿着打扮就像那些从未考虑过成本的人一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɔːr]

and	**she**	**had**	**an**	**elusive**	**beauty**	**which**	**would**	**have**	**been**	**even**	**the**	**more**
和	她	有	一个	难以捉摸的	美丽	哪个	会	有	到过	甚至	这	更多的

['hædnt] [hɜːr; hər] [feɪs] [prə'dʒektid] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['aʊtlʊk] .

hadn't	**her**	**face**	**projected**	**quite**	**such**	**a**	**serious**	**outlook**	**.**
之前没有	她	脸	预计	相当	这样的	一个	严肃的	前景	.

她有一种难以捉摸的美，如果她的脸上没有流露出如此严肃的神情，这种美会更加令人着迷。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['delɪkət] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Her	**features**	**were**	**more**	**delicate**	**than**	**those**	**to**	**which**	**he**	**was**	**usually**
她	特征	是	更多的	精美的	比	那些	到	哪个	他	曾是	通常

[ə'træktɪd] .

attracted	**.**
吸引	.

她的五官比他通常喜欢的类型更加精致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雇佣兵(Mercenary)
第2/5页

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [les] [fʊl] ,
Her **lips** **were** **less** **full** **,**
她 嘴唇 是 较少的 满的 ,

她的嘴唇没那么丰满了。

[bʌt; bət] [stɪl] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [roʊ'mæntɪk]
but **still** **—** **He** **was** **reminded** **of** **the** **classic** **ideal** **of** **the** **British** **Romantic**
但 仍然 — 他 曾是 提醒 的 这 经典的 理想的 的 这 英国 浪漫的
['pɪriəd] ,
Period **,**
时期 ,

但是——他仍然想起了英国浪漫主义时期的经典理想。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sʌŋ] [ʌv; əv] [baɪ] ['baɪrən] [ænd; ənd] [kiːts] , ['ʃeli] [ænd; ənd] [muə; mɔː] .
the **women** **sung** **of** **by** **Byron** **and** **Keats** **,** **Shelly** **and** **Moore** **.**
这 女性 唱 的 经过 拜伦 和 济慈 , 雪莉 和 摩尔 .

拜伦、济慈、雪莱、摩尔歌颂的女性。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['mɪstər]
She **said** **,** **"** **Is** **there** **any** **particular** **reason** **why** **you** **should** **be** **staring** **at** **me** **,** **Mr**
她 说 , " 是 那里 任何 特别的 原因 为什么 你 应该 是 凝视 在 我 , 先生
. — "
. **—** **"**
. — "

她说：“先生，您盯着我看有什么特别的原因吗？”

" ['kæptɪn] ['maʊzər] , " [dʒoʊ] [sed] ['hɜːrɪdli] .
" **Captain** **Mauser** **,** **"** **Joe** **said** **hurriedly** **.**
" 队长 毛瑟 , " 乔 说 匆匆 .

“毛瑟上尉，”乔急忙说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [bɪn] [ruːd] , [mɪs] — [wel] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] .
" **I'm** **afraid** **I've** **been** **rude** **,** **Miss** **—** **Well** **,** **I** **thought** **I** **recognized** **you** **.**
" 我是 害怕的 我已经 到过 粗鲁的 , 错过 — 出色地 , 我 想法 我 认可 你 .

“恐怕我失礼了，小姐——嗯，我好像认出您了。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'vɪliən] [dres] , [taɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən]
" **She** **took** **in** **his** **civilian** **dress** **,** **typed** **it** **automatically** **,** **and** **came** **to** **an**
" 她 采取 在 他的 平民 裙子 , 打字 它 自动地 , 和 来了 到 一个
[ɪ'roʊniəs] [kən'kluːʒ(ə)n] .
erroneous **conclusion** **.**
错误 结论 .

“她注意到他的便服，机械地输入信息，得出了一个错误的结论。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['kæptɪn] ?
She **said** **,** **"** **Captain** **?**
她 说 , " 队长 ?

她说：“船长？”

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [els] [aɪ] [noʊ] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ræŋks] [frʌm; frəm] [luː'tenənt]
You **mean** **that** **with** **everyone** **else** **I** **know** **drawing** **down** **ranks** **from** **Lieutenant**
你 意思是 那 和 每个人 别的 我 知道 绘画 向下 排名 从 中尉
['kɜːrn(ə)l] [tuː; tə] [ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒen(ə)rəl] ,
Colonel **to** **Brigadier** **General** **,**
上校 到 准将 一般的 ,

你的意思是，在我认识的所有人中，从陆军中校到准将，军衔都降级了？

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] ?

you	can't	make	anything	better	than	Captain	?
你	不能	制作	任何事物	更好的	比	队长	?

你就做不出比船长更好的东西吗?

" [dʒoʊ] [wɪnst] .

"	Joe	winced	.
"	乔	畏缩	.

乔皱了皱眉。

[hiː; hi] [sed] ['kerfəli] , " [aɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] , [mɪs] .

He	said	carefully	,	"	I	came	up	from	the	ranks	,	Miss	.
他	说	小心	,	"	我	来了	向上	从	这	排名	,	错过	.

他谨慎地说:“小姐,我是从基层一步步晋升上来的。”

['kæptɪn] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

Captain	is	quite	an	achievement	,	believe	me	.	"
队长	是	相当	一个	成就	,	相信	我	.	"

船长这个头衔确实是一项了不起的成就,相信我。

" [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] !

"	Up	from	the	ranks	!
"	向上	从	这	排名	!

从底层一路晋升!

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə'gen] .

"	She	took	in	his	clothes	again	.
"	她	采取	在	他的	衣服	再次	.

她又把他的衣服拿了进去。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ?

"	You	mean	you're	a	Middle	?
"	你	意思是	你是	一个	中间	?

你是说你是中间派?

[juː; jʊ] ['niːðər] [tɔːk] [nɔːr] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] , ['kæptɪn] .

You	neither	talk	nor	look	like	a	Middle	,	captain	.
你	两者都不	讲话	也不	看	喜欢	一个	中间	,	队长	.

队长,你既不像个中场球员,也不像个中场球员。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [kæst] ['reɪtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tɜːrm] .

"	She	used	the	caste	rating	as	though	it	was	not	quite	a	derogatory	term	.
"	她	用过的	这	种姓	等级	作为	尽管	它	曾是	不是	相当	一个	贬	学期	.

“她使用种姓等级这个词,就好像它不是一个贬义词一样。”

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'sʌltɪŋ] , [dʒoʊ] [nuː] , ['wɪrəli] .

Not	that	she	meant	to	be	deliberately	insulting	,	Joe	knew	,	wearily	.
不是	那	她	意思是	到	是	故意地	侮辱	,	乔	知道	,	疲劳	.

乔疲惫地想,她并非有意侮辱他。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] .

How	well	he	knew	.
如何	出色地	他	知道	.

他知道得真清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] .

It	was	simply	born	in	her	.
它	曾是	简单地	出生	在	她	.

这种特质仿佛与生俱来。

[æz; əz][wʌns][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][ˌærɪ'stɑːkrəsi][hæd; həd] , [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ˌʌn'kaɪndli] , [neɪmd]

As	once	a	well	-	educated	aristocracy	had	,	not	necessarily	unkindly	,	named
作为	一次	一个	出色地	-	受过教育	贵族	有	,	不是	一定	不友善的	,	命名

[ðer; ðər]['steɪtəs; 'stætəs][in'fiəriəz] ['nɪgər] ;

their	status	inferiors	niggers	;
他们的	地位	下等人	黑鬼	;

曾经，受过良好教育的贵族阶层（虽然未必带有恶意）称他们的下等人为“黑鬼”；

[ɔːr] ['ʌðər] [ə'rɪstəkræt] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [hæd; həd] [neɪmd] [ðerz] ['grizər] .

or	other	aristocrats	,	in	another	area	of	the	country	,	had	named	theirs	greasers	.
或者	其他	贵族	,	在	其他	区域	的	这	国家	,	有	命名	他们的	油头小子	.

或者，该国其他地区的其他贵族也把他们的孩子称为“油头佬”。

[jes] , [haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] .

Yes	,	how	well	he	knew	.
是的	,	如何	出色地	他	知道	.

是的，他知道得真清楚。

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['iːvnli] , " [mɪd] - ['mɪd(ə)l] [naʊ] , [mɪs] .

He	said	very	evenly	,	"	Mid	-	Middle	now	,	Miss	.
他	说	非常	均匀地	,	"	中	-	中间	现在	,	错过	.

他语气非常平静地说：“现在是中间偏中间的位置，小姐。”

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['kɑːsts] .

However	,	I	was	born	in	the	Lower	castes	.
然而	,	我	曾是	出生	在	这	降低	种姓	.

然而，我出身于低种姓。

" [æn; ən] ['aɪbraʊ] [went] [ʌp] .

"	An	eyebrow	went	up	.
"	一个	眉	去	向上	.

有人挑了挑眉。

" [zen] !

"	Zen	!
"	禅	!

“禅！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ɪn] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] ['stʌdiɪŋ] .

You	must	have	put	in	many	an	hour	studying	.
你	必须	有	放	在	许多	一个	小时	学习	.

你一定投入了大量时间学习。

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən] ['ʌpər] , ['kæptɪn] .

You	talk	like	an	Upper	,	captain	.
你	讲话	喜欢	一个	上	,	队长	.

船长，你说话像个瘾君子。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

"	She	dropped	all	interest	in	him	and	turned	to	resume	her	journey	.
"	她	掉落	全部	兴趣	在	他	和	转向	到	恢复	她	旅行	.

她对他失去了所有兴趣，转身继续她的旅程。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	Just	a	moment	,	"	Joe	said	.
"	只是	一个	片刻	,	"	乔	说	.

“稍等片刻，”乔说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [mɪs] —

"	You	can't	go	in	there	,	Miss	—
"	你	不能	去	在	那里	,	错过	—

“小姐，你不能进去——”

" [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [ə'gen] .
" Her eyebrows went up again .
" 她 眉毛 去 向上 再次 .

她又挑了挑眉。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [hɛr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The name is Haer , " she said .
" 这 姓名 是 哈尔 , " 她 说 .

“我的名字叫海尔，”她说。

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [hɪr] , ['kæptɪn] ?
" Why can't I go in here , captain ?
" 为什么 不能 我 去 在 这里 , 队长 ?

“为什么我不能进去，船长？”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .
" Now it came to him why he had thought he recognized her .
" 现在 它 来了 到 他 为什么 他 有 想法 他 认可 她 .

“现在他终于明白为什么他会觉得认出她了。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['beɪsɪk] [fitʃər] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['əuvə'bred] ['pɑːpikɑːk] , [bɔːlt] [hɛr] .
She had basic features similar to those of that overbred poppycock , Balt Haer .
她 有 基本的 特征 相似的 到 那些 的 那 过度繁殖 胡说 , 巴尔的摩 哈尔 .

她的基本五官和那个过度繁殖的蠢货巴尔特·黑尔很相似。

" ['sɑːri] , " [dʒoʊ] [sed] .
" Sorry , " Joe said .
" 对不起 , " 乔 说 .

“对不起，”乔说。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" I suppose under the circumstances , you can .
" 我 认为 在下面 这 情况 , 你 能 .

“我想在这种情况下，你可以。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'kruːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lædz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [hæf] [kloʊðd] .
I was about to tell you that they're recruiting with lads running around half clothed .
我 曾是 关于 到 告诉 你 那 它们是 招聘 和 小伙子们 跑步 大约 一半 穿着衣服 .

我正要告诉你，他们招募新兵的时候，那些小伙子都半裸着到处跑。

['medɪk(ə)l] [ɪn'spekʃənz] , [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
Medical inspections , that sort of thing .
医疗的 检查 , 那 种类 的 事物 .

体检之类的。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [θruː] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [sed] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [ɑːn] .
" She made a noise through her nose and said over her shoulder , even as she sailed on .
" 她 制成 一个 噪音 通过 她 鼻子 和 说 超过 她 肩膀 , 甚至 作为 她 航行 在 .

“她一边航行，一边用鼻子发出声音，回头说道。

" [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hɛr] , [aɪm] [æn; ən] [em] . [diː] . , ['kæptɪn] .
" Besides being a Haer , I'm an M . D . , captain .
" 除了 存在 一个 哈尔 , 我是 一个 M . D . , 队长 .

“除了是哈尔家族的一员，我还是一名医学博士、队长。”

[æt; ət][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʃʌflɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrts] , [aɪ] ['seldəm] [blʌʃ] .

At	the	ludicrous	sight	of	a	man	shuffling	about	in	his	shorts	,	I	seldom	blush	.
在	这	荒谬	视线	的	一个	男人	洗牌	关于	在	他的	短裤	,	我	很少	脸红	.

看到一个男人穿着短裤蹒跚而行的滑稽景象，我很少会脸红。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	She	was	gone	.
"	她	曾是	已消失	.

她走了。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] .

Joe	Mauser	looked	after	her	.
乔	毛瑟	看起来	后	她	.

乔·毛瑟照顾过她。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][dəunt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I'll	bet	you	don't	,	"	he	muttered	.
"	患病的	赌注	你	不	,	"	他	低声说道	.

“我敢打赌你不会，”他嘟囔道。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['æksent]

Had	she	waited	a	few	minutes	he	could	have	explained	his	Upper	accent
有	她	等待	一个	很少	分钟	他	可以	有	解释	他的	上	口音

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'laɪkli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	his	unlikely	education	.
和	他的	不太可能	教育	.

如果她再等几分钟，他就可以解释他的上流社会口音和他不太寻常的教育背景了。

[wen] [juːd] [kɔp] [wʌn][juː; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][bedz][tuː; tə] [riːd] ,

When	you'd	copped	one	you	had	plenty	of	opportunity	in	hospital	beds	to	read	,
什么时候	你会	被抓	一	你	有	很多	的	机会	在	医院	床	到	读	,

当你不幸染上毒瘾时，在医院的病床上你有很多机会读书。

[tuː; tə] ['stʌdi] , [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['festər] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [skiːmz] [ʌv; əv]

to	study	,	to	contemplate	—	and	to	fester	away	in	your	own	schemes	of
到	学习	,	到	沉思	—	和	到	溃烂	离开	在	你的	自己的	方案	的

[rɪ'beljən] [ə'genst] [feɪt] .

rebellion	against	fate	.
叛乱	反对	命运	.

去学习，去思考——并在你自己的反抗命运的计划中慢慢滋生。

[ænd; ənd][dʒoʊ][hæd; həd] [kɔp] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

And	Joe	had	copped	many	in	his	time	.
和	乔	有	被抓	许多	在	他的	时间	.

乔一生中也挨过不少揍。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒoʊ] ['maʊzər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [hiː; hi]

By	the	time	Joe	Mauser	called	it	a	day	and	retired	to	his	quarters	he
经过	这	时间	乔	毛瑟	称为	它	一个	天	和	退休	到	他的	四分之一	他

[wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hɪz; ɪz]['beɪsɪk] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪd] [hiː; hi]

was	exhausted	to	the	point	where	his	basic	dissatisfaction	with	the	trade	he
曾是	筋疲力尽的	到	这	观点	在哪里	他的	基本的	不满	和	这	贸易	他

['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

followed	was	heavily	upon	him	.
随后	曾是	重度	之上	他	.

当乔·毛瑟结束一天的工作回到自己的住处时，他已经筋疲力尽，对自己所从事的行业产生了深深的不满。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['siːniər] ['ɑːfəsərz] , ['lɑːrdʒli] [ˌdɪlə'tænti] ['ʌpəz] [wɪð; wɪθ]

He	had	met	his	immediate	senior	officers	,	largely	dilettante	Uppers	with
他	有	遇见	他的	即时	高级的	警官	, 很大程度上		业余爱好者	上衣	和

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [fiːld] [ɪk'spɪriəns] ,

precious	little	field	experience	,
宝贵的	小的	场地	经验	,

他见到了他的直接上级军官，他们大多是缺乏实战经验的业余军官。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'prest] .

and	was	unimpressed	.
和	曾是	不以为然	.

但他对此并不感冒。

[ænd; ənd] ['hiːd] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒuːniər] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

And	he'd	met	his	own	junior	officers	and	was	shocked	.
和	他会	遇见	他的	自己的	初级	警官	和	曾是	震惊	.

他见到了自己的下属军官，感到非常震惊。

[baɪ][ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ,

By	the	looks	of	things	at	this	stage	,
经过	这	看起来	的	事物	在	这	阶段	,

从目前的情况来看，

['kæptɪn] [maʊsɝz] ['skwɑːdrən] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðɪs] ['freɪkəs][bəuθ] [ˌʌndər'mænd] [wɪð; wɪθ]

Captain	Mauser's	squadron	would	be	going	into	this	fracas	both	undermanned	with
队长	毛瑟枪	中队	会	是	去	进入	这	骚乱	两个都	人手不足	和

[ræŋk] ['praɪvəts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒuːniər]['ɑːfəsərz] [kəm'poʊzd] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [ˌtempə'rerəli] [prə'moʊtɪd]

Rank	Privates	and	with	junior	officers	composed	largely	of	temporarily	promoted
秩	士兵	和	和	初级	警官	由	很大程度上	的	暂时地	推广

['nɑːnˌkɑːm] .

noncoms	.
非公司	.

毛瑟上尉的飞行中队将面临人手不足的困境，队中只有列兵，而且初级军官大多是临时晋升的士官。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]['bærən] [hɑːɝz] ['toʊt(ə)l] [fɔːrs] , [ðen] [bɔːlt] [hɛr] [hæd; həd] [bɪn]

If	this	was	typical	of	Baron	Haer's	total	force	,	then	Balt	Haer	had	been
如果	这	曾是	典型的	的	男爵	哈尔的	全部的	力量	,	然后	巴尔的摩	哈尔	有	到过

[kə'rekt] ;

correct	;
正确的	;

如果这代表了哈尔男爵全部兵力的典型水平，那么巴尔特·哈尔的说法是正确的；

[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə]

unconditional	surrender	was	to	be	considered	,	no	matter	how	disastrous	to
无条件的	投降	曾是	到	是	经过考虑的	,	不	事情	如何	灾难性的	到

[hɛr] ['fæməli] ['fɔːtʃənz] .

Haer	family	fortunes	.
哈尔	家庭	财富	.

即使对海尔家族的命运造成多么灾难性的后果，也应该考虑无条件投降。

[dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'miːdiət] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][wʌn] ['kɪltɪd] ['juːnɪfɔːrm] .

Joe	had	been	able	to	take	immediate	delivery	of	one	kilted	uniform	.
乔	有	到过	有能力的	到	拿	即时	送货	的	一	苏格兰短裙	制服	.

乔已经立即收到了一套苏格兰裙制服。

[naʊ] , [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['strɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

Now	,	inside	his	quarters	,	he	began	stripping	out	of	his	jacket	.
现在	,	里面	他的	四分之一	,	他	开始	脱衣舞	出去	的	他的	夹克	.

现在，在他的房间里，他开始脱掉外套。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

Somewhat	**to**	**his**	**surprise**	**,**
有些	到	他的	惊喜	,

令他有些意外的是，

[ðə; ði] [smɔːl] [mæn][hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['bætmən]

the	**small**	**man**	**he**	**had**	**selected**	**earlier**	**in**	**the**	**day**	**to**	**be**	**his**	**batman**
这	小的	男人	他	有	已选	早些时候	在	这	天	到	是	他的	蝙蝠侠

['entərd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,

entered	**from**	**an**	**inner**	**room**	**,**
进入	从	一个	内	房间	,

他当天早些时候选定的那个个子矮小的侍从从内室走了进来。

['ɔːlsoʊ] [rɪ'splendənt] [ɪn][ðə; ði] [hɛr] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] ['hæpɪli] [soʊ] .

also	**resplendent**	**in**	**the**	**Haer**	**uniform**	**and**	**obviously**	**happily**	**so**	**.**
还	灿烂	在	这	哈尔	制服	和	明显地	快乐地	所以	.

她身着 Haer 制服，光彩照人，显然非常开心。

[hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ðæt] [held] [noʊ]

He	**helped**	**his**	**superior**	**out**	**of**	**the**	**jacket**	**with**	**an**	**ease**	**that**	**held**	**no**
他	帮助	他的	优越的	出去	的	这	夹克	和	一个	舒适	那	握住	不

[səb'sɜːrviəns] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz] [kə'rektli] [rɪ'spektfl] .

subservience	**but**	**at**	**the**	**same**	**time**	**was**	**correctly**	**respectful**	**.**
臣服	但	在	这	相同的	时间	曾是	正确	尊重	.

他轻松地帮上级脱下外套，举止既不卑躬屈膝，又恰到好处地表现出尊重。

[juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bætmən] ['speʃəli] [treɪnd] .

You'd	**have**	**thought**	**him**	**a**	**batman**	**specially**	**trained**	**.**
你会	有	想法	他	一个	蝙蝠侠	特别	受过训练	.

你会以为他是受过专门训练的蝙蝠侠。

[dʒoʊ] [grʌntid] , " [mæks] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Joe	**grunted**	**,**	**"**	**Max**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
乔	哼哼	,	"	最大限度	,	不是	它	?

乔咕哝道："麦克斯，对吧？"

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I'd	**forgotten**	**about**	**you**	**.**
ID	被遗忘的	关于	你	.

我把你忘了。

[glæd][juː; jʊ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['bɪlɪt] [ɔːl] [raɪt] .

Glad	**you**	**found**	**our**	**billet**	**all**	**right**	**.**
高兴的	你	成立	我们的	坯料	全部	正确的	.

很高兴你顺利找到了我们的住处。

" [mæks] [sed] , " [jes] , [sɜːr] .

"	**Max**	**said**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	最大限度	说	,	"	是的	,	先生	.

马克斯说："是的，先生。"

[wʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?

Would	**the**	**captain**	**like**	**a**	**drink**	**?**
会	这	队长	喜欢	一个	喝	?

船长想喝点什么吗?

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['æpldʒæk] .

I	**picked**	**up**	**a**	**bottle**	**of**	**applejack**	**.**
我	挑选	向上	一个	瓶子	的	苹果杰克	.

我买了一瓶苹果白兰地。

- [ðə; ði] [drɪŋk] [ə'raʊnd] [hɪr] , [sɜːr] .
Applejack's the drink around here , sir .
- 这 喝 大约 这里 , 先生 .

先生，我们这儿都喝苹果白兰地。

[meɪks] [ə; eɪ] ['tɑːp'nɑːtʃ] ['haɪbɔːl] [wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒər] [eɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] ['lemən] .
Makes a topnotch highball with ginger ale and a twist of lemon .
制作 一个 顶尖 高球 和 姜 麦芽酒 和 一个 捻 的 柠檬 .

用姜汁汽水和柠檬皮调制的高级高球鸡尾酒。

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Joe Mauser looked at him .
" 乔 毛瑟 看起来 在 他 .

乔·毛瑟看了他一眼。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['tæpɪŋ] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər] ['ɔːrdərli] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɪr] ['fɔːrtʃən] .
Evidently his tapping this man for orderly had been sheer fortune .
显然 他的 窃听 这 男人 为了 秩序 有 到过 透明 财富 .

显然，他选中这个人担任勤杂工纯属运气。

[wel] , [dʒoʊ] ['maʊzər] [kʊd; kəd][juːz][sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] .
Well , Joe Mauser could use some good luck on this job .
出色地 , 乔 毛瑟 可以 使用 一些 好的 运气 在 这 工作 .

乔·毛瑟在这份工作上需要一些好运。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [end] [wɪð; wɪθ] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['bætmən] .
He hoped it didn't end with selecting a batman .
他 希望 它 没有 结尾 和 选择 一个 蝙蝠侠 .

他希望事情不会止步于选出一个蝙蝠侠扮演者。

[dʒoʊ] [sed] , " [æn; ən] ['æpldʒæk] ['haɪbɔːl] [saʊndz] ['wʌndərf(ə)l] , [mæks] .
Joe said , " An applejack highball sounds wonderful , Max .
乔 说 , " 一个 苹果杰克 高球 声音 精彩的 , 最大限度 .

乔说："苹果白兰地高球听起来很棒，麦克斯。"

[gɑːt][aɪs] ? "
Got ice ? "
得到 冰 ? "

有冰吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] . " [mæks] [left] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] .
" Of course , sir . " Max left the small room .
" 的 课程 , 先生 . " 最大限度 左边 这 小的 房间 .

"当然，先生。"马克斯离开了小房间。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['bilitid] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][moʊ'tel]
Joe Mauser and his officers were billeted in what had once been a motel
乔 毛瑟 和 他的 警官 是 住宿 在 什么 有 一次 到过 一个 汽车旅馆
[ɑːn][ðə; ði][oʊld][roʊd] [bɪ'twiːn] ['kɪŋstən] [ænd; ənd] ['wʊdstɑːk] .
on the old road between Kingston and Woodstock .
在 这 老的 路 之间 金斯顿 和 伍德斯托克 .

乔·毛瑟和他的军官们驻扎在金斯顿和伍德斯托克之间老路上的一家曾经是汽车旅馆的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [ˌkɪtʃɪ'net] [ɪn] [iːtʃ] ['kɑːtɪdʒ] .
There was a shower and a tiny kitchenette in each cottage .
那里 曾是 一个 淋浴 和 一个 微小的 小厨房 在 每个 小屋 .

每间小屋里都设有淋浴间和小厨房。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['freɪkəs][held][ɪn][æn; ən]['eriə] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti]

That	was	one	advantage	in	a	fracas	held	in	an	area	where	there	were	plenty
那	曾是	一	优势	在	一个	骚乱	握住	在	一个	区域	在哪里	那里	是	很多

[ʌv; əv] [fəˈsɪlətiz] .

of	facilities	.
的	设施	.

在设施齐全的地区发生的这场冲突中，这是一个优势。

[sʌtʃ] ['mɪlətəri] [ˌrezərˈveʃən] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪg] [hɔːrn] [ɪn][mɑːnˈtænə][ænd; ənd]

Such	military	reservations	as	that	of	the	Little	Big	Horn	in	Montana	and
这样的	军队	预订	作为	那	的	这	小的	大的	喇叭	在	蒙大拿	和

[pərˈtɪkjələrli] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [west] [ænd; ənd]['meksɪkoʊ] ,

particularly	some	of	those	in	the	South	West	and	Mexico	,
特别	一些	的	那些	在	这	南	西方	和	墨西哥	,

例如蒙大拿州小比格霍恩的军事保留地，特别是美国西南部和墨西哥的一些军事保留地。

[wɜːr; wər] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .

were	another	thing	.
是	其他	事物	.

那是另一回事。

[dʒoʊ] ['loʊɚd] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ruːmz] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ʌnˈtaɪ] [hɪz; ɪz]

Joe	lowered	himself	into	the	room's	easy	-	chair	and	bent	down	to	untie	his
乔	降低	他自己	进入	这	房间的	简单的	-	椅子	和	弯曲	向下	到	解开	他的

['leɪsiz] .

laces	.
鞋带	.

乔在房间里的扶手椅上坐了下来，弯下腰解开鞋带。

[hiː; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɔːf] .

He	kicked	his	shoes	off	.
他	踢	他的	鞋	离开	.

他踢掉了鞋子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] [ðæt] [drɪŋk] .

He	could	use	that	drink	.
他	可以	使用	那	喝	.

他需要那杯酒。

[hiː; hi][bɪˈgæn] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [əˈgen] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] [ðɪs] ['vækjuːm] [tuːb]

He	began	wondering	all	over	again	if	his	scheme	for	winning	this	Vacuum	Tube
他	开始	好奇	全部	超过	再次	如果	他的	方案	为了	获胜	这	真空	管子

['trænspɔːrt] ['vɜːrsəs][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] ['hʌvərkræft] ['freɪkəs] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] .

Transport	versus	Continental	Hovercraft	fracas	would	come	off	.
运输	相对	大陆	气垫船	骚乱	会	来	离开	.

他开始再次怀疑，他赢得这场真空管运输机与大陆气垫船之争的计划是否会成功。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv]['bærən] [hɑːɚz] [ɪnˈædɪkwət] ['fɔːrsɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['wʌndɚd] .

The	more	he	saw	of	Baron	Haer's	inadequate	forces	,	the	more	he	wondered	.
这	更多的	他	锯	的	男爵	哈尔的	不足	力量	,	这	更多的	他	想知道	.

他越是看到哈尔男爵兵力不足，就越是感到疑惑。

[hiː; hi] ['hædnt] [ɪkˈspektɪd] ['vækjuːm] [tuːb] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [bæd][ə; eɪ] [ʃeɪp] .

He	hadn't	expected	Vacuum	Tube	to	be	in	this	bad	a	shape	.
他	之前没有	预期的	真空	管子	到	是	在	这	坏的	一个	形状	.

他没想到真空管的状况会这么糟糕。

['bærən] [hɛr] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [haɪ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz]

Baron	**Haer**	**had**	**been**	**riding**	**high**	**for**	**so**	**long**	**that**	**one**	**would**	**have**	**thought**	**his**
男爵	哈尔	有	到过	骑术	高的	为了	所以	长的	那	一	会	有	想法	他的

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['vɪktəri] [wʊd] [hæv; həv] ['lʊrd] ['meni] [ə; eɪ] ['vetərən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] .

reputation	**for**	**victory**	**would**	**have**	**lured**	**many**	**a**	**veteran**	**to**	**his**	**colors**	**.**
名声	为了	胜利	会	有	诱饵	许多	一个	老将	到	他的	颜色	.

哈尔男爵的辉煌时期持续了很长时间，人们可能会认为他屡战屡胜的名声会吸引许多老兵加入他的阵营。

['evɪdəntli] [ðeɪ] ['hædnt] ['bɪtn] .

Evidently	**they**	**hadn't**	**bitten**	**.**
显然	他们	之前没有	被咬	.

显然它们没有咬人。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

The	**word**	**was**	**out**	**all**	**right**	**.**
这	单词	曾是	出去	全部	正确的	.

消息确实已经传开了。

[mæks] [meɪnz] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪŋk] .

Max	**Mainz**	**returned**	**with**	**the**	**drink**	**.**
最大限度	美因茨	返回	和	这	喝	.

马克斯·梅因茨端着饮料回来了。

[dʒoʊ] [sed] , " [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] [jɔːr'self] ? "

Joe	**said**	**,**	**"**	**You**	**had**	**one**	**yourself**	**?**	**"**
乔	说	,	"	你	有	一	你自己	?	"

乔说：“你自己也有一个？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

" [dʒoʊ] [sed] , " [wel] , [zen] , [goʊ] [get] [jɔːr'self] [wʌn][ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

"	**Joe**	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**Zen**	**,**	**go**	**get**	**yourself**	**one**	**and**	**come**	**on**	**back**	**and**	**sit**	**down**	**.**
"	乔	说	,	"	出色地	,	禅	,	去	得到	你自己	一	和	来	在	后退	和	坐	向下	.

乔说：“好了，泽恩，去给自己买一个，然后回来坐下。”

[lets] [get] [əˈkweɪntɪd] . "

Let's	**get**	**acquainted**	**.**	**"**
我们来吧	得到	熟人	.	"

我们来互相认识一下吧。

" [wel] , ['jɛsɚ] .

"	**Well**	**,**	**yessir**	**.**
"	出色地	,	是的，先生	.

“是的，先生。”

" [mæks] ['dɪsə'pɪrd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

"	**Max**	**disappeared**	**back**	**into**	**the**	**kitchenette**	**to**	**return**	**almost**	**immediately**	**.**
"	最大限度	消失	后退	进入	这	小厨房	到	返回	几乎	立即地	.

“马克斯消失在小厨房里，但几乎立刻就出来了。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][slɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [drɪŋk] ['ɔːkwərdli] [ɪn][hænd] .

The	**little**	**man**	**slid**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**drink**	**awkwardly**	**in**	**hand**	**.**
这	小的	男人	滑行	进入	一个	椅子	,	喝	尴尬地	在	手	.

小个子男人滑进椅子里，手里笨拙地拿着饮料。

[hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [saɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ɔːl]['oʊvər] [əˈgen] .

His	**superior**	**sized**	**him**	**up**	**,**	**all**	**over**	**again**	**.**
他的	优越的	尺寸	他	向上	,	全部	超过	再次	.

他的上司又一次上下打量了他一番。

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɪd] , ['riːəli] .

Not	much	more	than	a	kid	,	really	.
不是	很多	更多的	比	一个	孩子	,	真的	.

其实他跟孩子差不多。

[sər'praɪzɪŋli] [ə'gresɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊər] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [frʌm; frəm]

Surprisingly	aggressive	for	a	Lower	who	must	have	been	raised	from
出奇	挑衅的	为了	一个	降低	WHO	必须	有	到过	提高	从

['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ə; eɪ][træŋk] - [bɪ'mjuːzd] , ['teli] - [ˌentər'teɪnd] ['haʊshoʊld] .

childhood	in	a	trank	-	bemused	,	Telly	-	entertained	household	.
童年	在	一个	trank	-	困惑	,	电视	-	娱乐	家庭	.

对于一个从小在充斥着酒精和电视娱乐的家庭中长大的下层阶级人士来说，他的攻击性令人惊讶。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hiːd]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	fact	that	he'd	broken	away	from	that	environment	at	all	was	to	his
这	事实	那	他会	破碎的	离开	从	那	环境	在	全部	曾是	到	他的

['kredɪt] ,

credit	,
信用	,

他能够脱离那种环境本身就值得称赞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['iziə] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] .

it	was	considerably	easier	to	conform	.
它	曾是	相当	更轻松	到	符合	.

顺从要容易得多。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iziə] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] , [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜːrd] , [æz; əz][dʒoʊ]

But	then	it	is	always	easier	to	conform	,	to	run	with	the	herd	,	as	Joe
但	然后	它	是	总是	更轻松	到	符合	,	到	跑步	和	这	一群	,	作为	乔

[wel] [nuː] .

well	knew	.
出色地	知道	.

但正如乔所深知的那样，随波逐流总是更容易的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪk] ['hædnt] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .

His	own	break	hadn't	been	an	easy	one	.
他的	自己的	休息	之前没有	到过	一个	简单的	一	.

他自己的突破之路也并不轻松。

" [rɪ'læks] , " [hiː; hi] [sed] [naʊ] .

"	Relax	,	"	he	said	now	.
"	放松	,	"	他	说	现在	.

“放松，”他说道。

[mæks] [sed] , " [wel] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [deɪ] . "

Max	said	,	"	Well	,	this	is	my	first	day	.	"
最大限度	说	,	"	出色地	,	这	是	我的	第一的	天	.	"

马克斯说：“嗯，这是我第一天上班。”

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['siːɪŋ] ['teli] [ʃoʊz] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [kən'dʌkts]

And	you've	been	seeing	Telly	shows	all	your	life	showing	how	an	orderly	conducts
和	你已经	到过	看到	电视	演出	全部	你的	生活	显示	如何	一个	秩序	进行

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .

himself	in	the	presence	of	his	superior	.
他自己	在	这	在场	的	他的	优越的	.

你从小到大看到的电视节目都在展示勤杂工在上级面前是如何举止得体的。

" [dʒoʊ] [tʊk] [ə'nʌðər] [pʊl] [ænd; ənd] [jɔ:nd] .
" Joe took another pull and yawned .
" 乔 采取 其他 拉 和 打哈欠 .

乔又吸了一口气，打了个哈欠。

" [wel] , [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Well , forget about it .
" 出色地 , 忘记 关于 它 .

“算了，别提这件事了。”

[wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] [hu:] [goʊz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['freɪkəs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [kloʊz] [tɜ:rmz] .
With any man who goes into a fracas with me , I like to be on close terms .
和 任何 男人 WHO 去 进入 一个 骚乱 和 我 , 我 喜欢 到 是 在 关闭 条款 .

任何跟我发生冲突的男人，我都喜欢跟他保持亲密关系。

[wen] [θɪŋz] ['pɪkl] , [aɪ] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [maɪ] [saɪd] ,
When things pickle , I want him to be on my side ,
什么时候 事物 泡菜 , 我 想 他 到 是 在 我的 边 ,

当事情变得棘手时，我希望他能站在我这边。

[nɑ:t] ['nɜ:rsɪŋ] [sʌm; səm] [pi:v] [brɔ:t] [ɑ:n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪsər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən]
not nursing some peeve brought on by his officer trying to give him an
不是 护理 一些 忿怒 带来 在 经过 他的 官 尝试 到 给 他 一个
[ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] [kəm'pleks] .
inferiority complex .
自卑 复杂的 .

并非因为上司试图让他产生自卑情结而耿耿于怀。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz] .
" The little man was eying him in surprise .
" 这 小的 男人 曾是 注视 他 在 惊喜 .

“那个矮个子男人惊讶地看着他。”

[dʒoʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['haɪbɔ:l] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] [get] [ə'nʌðər] [wʌn] .
Joe finished his highball and came to his feet to get another one .
乔 完成的 他的 高球 和 来了 到 他的 脚 到 得到 其他 一 .

乔喝完一杯高球后，站起来又去拿了一杯。

[hi:; hi] [sed] , " [ɑ:n] [tu:] [ə'keɪʒənz] [aɪv] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔ:rdərli] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .
He said , " On two occasions I've had an orderly save my life .
他 说 , " 在 二 场合 我已经 有 一个 秩序 节省 我的 生活 .

他说：“我曾两次被勤杂工救过命。”

[aɪm] [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] . "
I'm not taking any chances but that there might be a third opportunity . "
我是 不是 采取 任何 机会 但 那 那里 可能 是 一个 第三 机会 . "

我不想冒任何风险，但或许还有第三次机会。

" [wel] , ['jɛsə] .
" Well , yessir .
" 出色地 , 是的，先生 .

“是的，先生。”

[dʌz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] — "
Does the captain want me to get him — "
做 这 队长 想 我 到 得到 他 — "

船长要我把他带走吗?

" [aɪl] [get] [ˌaɪ 'ti:] , " [dʒoʊ] [sed] .
" I'll get it , " Joe said .
" 患病的 得到 它 , " 乔 说 .

“我去拿，”乔说。

[wen] ['hiːd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dʒɔɪn][ʌp][wɪð; wɪθ]['bærən]
When **he'd** **returned** **to** **his** **chair** **,** **he** **said** **,** **"** **Why** **did** **you** **join** **up** **with** **Baron**
什么时候 他会 返回 到 他的 椅子 , 他 说 , " 为什么 做过 你 加入 向上 和 男爵
[hɛr] ,
Haer **,**
哈尔 ,

他回到椅子上后问道："你为什么加入哈尔男爵的阵营？"

[mæks] ?
Max **?**
最大限度 ?

最大限度?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃ'rʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
" **The** **other** **shrugged** **it** **off** **.**
" 这 其他 耸了耸肩 它 离开 .

另一个人耸了耸肩，不以为意。

" [ðə; ði]['juːʒuəl] .
" **The** **usual** **.**
" 这 通常 .

"老样子。"

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
The **excitement** **.**
这 激动 .

激动人心。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [fænz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] ['teli] .
The **idea** **of** **all** **those** **fans** **watching** **me** **on** **Telly** **.**
这 主意 的 全部 那些 粉丝 观看 我 在 电视 .

想到有那么多粉丝在电视上看着我。

[ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [stɑːk] [aɪl] [get] .
The **share** **of** **common** **stock** **I'll** **get** **.**
这 分享 的 常见的 库存 患病的 得到 .

我将获得的普通股份额。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] , ['meɪbi] [ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn] [kæst] .
And **,** **you** **never** **know** **,** **maybe** **a** **promotion** **in** **caste** **.**
和 , 你 绝不 知道 , 或许 一个 晋升 在 种姓 .

谁知道呢，说不定还能升官发财呢。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['meɪkɪŋ] ['ʌpər] - ['loʊər] .
I **wouldn't** **mind** **making** **Upper** **-** **Lower** **.**
我 不会 头脑 制作 上 - 降低 .

我不介意做上下位。

" [dʒoʊ] [sed] ['saʊərli] ,
" **Joe** **said** **sourly** **,**
" 乔 说 酸涩地 ,

乔酸溜溜地说：

" [wʌn] ['freɪkəs][ænd; ənd] [juːl] [biː; bi]['oʊvər] [ðæt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bʌfs] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ]
" **One** **fracas** **and** **you'll** **be** **over** **that** **desire** **to** **have** **the** **buffs** **watching** **you**
" 一 骚乱 和 你会 是 超过 那 欲望 到 有 这 增益 观看 你
[ɑːn] ['teli] [waɪl] [ðeɪ] [sɪt] [ə'raʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [frʌnt] [ruːmz; rʊmz] ['sʌkɪŋ] [ɑːn] [træŋk] .
on **Telly** **while** **they** **sit** **around** **in** **their** **front** **rooms** **sucking** **on** **tranks** **.**
在 电视 尽管 他们 坐 大约 在 他们的 正面 房间 吸吮 在 排名 .

"只要闹出一场冲突，你就会彻底失去让那些体育迷在电视上看着你，而他们却坐在客厅里嗑药的欲望。"

[ænd; ənd] [juːl] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['oʊvər][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː] .

And	you'll	probably	be	over	the	desire	for	the	excitement	,	too	.
和	你会	大概	是	超过	这	欲望	为了	这	激动	,	也	.

而且你可能也会对刺激感失去兴趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] . "

Of	course	,	the	share	of	stock	is	another	thing	.	"
的	课程	,	这	分享	的	库存	是	其他	事物	.	"

当然，股票份额是另一回事。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [dʒʌst] ['kaʊntɪn] - [daʊn] , ['kæptɪn] , " [mæks] [sed] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['sɜːrli]['oʊvərtoʊn][ɪn]

"	You	aren't	just	countin	'	down	,	captain	,	"	Max	said	,	an	almost	surly	overtone	in
"	你	不是	只是	计数	-	向下	,	队长	,	"	最大限度	说	,	一个	几乎	粗鲁	泛音	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

“你可不是在倒计时，船长，”马克斯说道，语气中带着一丝不耐烦。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] ['biːɪŋ] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['kɑːmən] [stɑːk] [ʃɛrz] [ðæn; ðən]

"	You	don't	know	what	it's	like	being	born	with	no	more	common	stock	shares	than
"	你	不	知道	什么	它是	喜欢	存在	出生	和	不	更多的	常见的	库存	分享	比

[ə; eɪ][mɪd] - ['loʊər] .

a	Mid	-	Lower	.
一个	中	-	降低	.

“你不知道生下来就只有中下层阶级的普通股是什么感觉。”

" [dʒoʊ][held][hɪz; ɪz] [piːs] , [sipɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][drɪŋk] , ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [mɔːr] ['sloʊli] .

"	Joe	held	his	peace	,	sipping	at	his	drink	,	taking	this	one	more	slowly	.
"	乔	握住	他的	和平	,	啜饮	在	他的	喝	,	采取	这	一	更多的	缓慢地	.

乔保持沉默，小口啜饮着饮料，这次他喝得更慢了些。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [raɪz] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

He	let	his	eyebrows	rise	to	encourage	the	other	to	go	on	.
他	让	他的	眉毛	上升	到	鼓励	这	其他	到	去	在	.

他扬起眉毛，鼓励对方继续说下去。

[mæks] [sed] ['dɔːgɪdli] , " [ʃʊr] ,

Max	said	doggedly	,	"	Sure	,
最大限度	说	顽强地	,	"	当然	,

马克斯固执地说：“当然。”

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['piːpəlz] ['kæpɪtəlɪzəm][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][gets] ['ɪʃuːd] [ɪ'nʌf] ['ʃɛrz] [tuː; tə]

they	call	it	People's	Capitalism	and	everybody	gets	issued	enough	shares	to
他们	称呼	它	人们的	资本主义	和	大家	获得	发布	足够的	分享	到

[ɪn'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['beɪsɪk] ['lɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

insure	him	a	basic	living	all	the	way	from	the	cradle	to	the	grave	,
保证	他	一个	基本的	活的	全部	这	方式	从	这	摇篮	到	这	严重	,

他们称之为人民资本主义，每个人都能获得足够的股份，以确保他们从摇篮到坟墓都能过上基本的生活。

[laɪk] [ðeɪ] [seɪ] .

like	they	say	.
喜欢	他们	说	.

正如他们所说。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

But	let	me	tell	you	,
但	让	我	告诉	你	,

但让我告诉你，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['beɪsɪk] [ðə; ði] ['beɪsɪk] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊər]

you're	a	Middle	and	you	don't	realize	how	basic	the	basic	living	of	a	Lower
你是	一个	中间	和	你	不	意识到	如何	基本的	这	基本的	活的	的	一个	降低

[kæn; kən] [biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

你是中产阶级，你根本不了解下层阶级的基本生活有多么简陋。

" [dʒoʊ] [jɔːnd] .

"	Joe	yawned	.
"	乔	打哈欠	.

乔打了个哈欠。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['taɪərd] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [ðə; ði]

If	he	hadn't	been	so	tired	,	there	would	have	been	more	amusement	in	the
如果	他	之前没有	到过	所以	疲劳的	,	那里	会	有	到过	更多的	娱乐	在	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

如果他不是那么疲惫，这件事会更有趣一些。

[mæks] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɔːgɪd] .

Max	was	still	dogged	.
最大限度	曾是	仍然	顽强	.

马克斯依然执着。

" [ən'les] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] [stɑːk] , [its] ['prɪti] [dræb] , ['kæptɪn] .

"	Unless	you	can	add	to	those	shares	of	stock	,	it's	pretty	drab	,	captain	.
"	除非	你	能	添加	到	那些	分享	的	库存	,	它是	漂亮的	单调	,	队长	.

“除非你能增加这些股票的持有量，否则这太乏味了，船长。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] .

You	wouldn't	know	.
你	不会	知道	.

你不会知道的。

" [dʒoʊ] [sed] , " [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [wɜːrk] ?

"	Joe	said	,	"	Why	don't	you	work	?
"	乔	说	,	"	为什么	不	你	工作	?

乔说：“你为什么不工作？”

[ə; eɪ] ['loʊər] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] .

A	Lower	can	always	add	to	his	stock	by	working	.
一个	降低	能	总是	添加	到	他的	库存	经过	在职的	.

低收入者可以通过工作不断增加自己的股票。

" [mæks] [stɜːrd] [ɪn] [ɪn'dɪgnəti] .

"	Max	stirred	in	indignity	.
"	最大限度	搅拌	在	侮辱	.

“马克斯愤愤不平地动了动。”

" [wɜːrk] ?

"	Work	?
"	工作	?

“工作?

['lɪs(ə)n] , [sɜːr] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌn] [mɔːr] [fiːld] [ðæts] [bɪn] ['ɔːtəmeɪtɪd] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

Listen	,	sir	,	that's	just	one	more	field	that's	been	automated	right	out	of	existence	.
听	,	先生	,	那就是	只是	一	更多的	场地	那就是	到过	自动化	正确的	出去	的	存在	.

先生，听着，这又是一个被自动化彻底取代的领域。

['kætəgɔːri] [fuːd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['kʊkɪŋ] , [bræntʃ] [ʃef] .

Category	**Food**	**Preparation**	**,**	**Sub**	**-**	**division**	**Cooking**	**,**	**Branch**	**Chef**	**.**
类别	食物	准备	,	子	-	分配	烹饪	,	分支	厨师	.

类别：食品制备，子类别：烹饪，分公司：厨师。

['kʊkɪŋ] ['iznt] [left] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [slɔbz] [huː] [maɪt] [drɑːp] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [suːp] .

Cooking	**isn't**	**left**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**slobs**	**who**	**might**	**drop**	**a**	**cake**	**of**	**soap**	**into**	**the**	**soup**	**.**
烹饪	不是	左边	在	这	双手	的	邋遢鬼	WHO	可能	降低	一个	蛋糕	的	肥皂	进入	这	汤	.

烹饪可不是交给那些邋遢鬼去的，他们可能会把一块肥皂掉进汤里。

[ɪts] [dʌn] [ˌɔːtə'mætɪk] .

It's	**done**	**automatic**	**.**
它是	完毕	自动的	.

它是自动完成的。

[ðə; ði] ['oʊnli] [nuː] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] ['kʊkɪŋ] [ɑːr; ər] [baɪ] ['riːəl] [tɑːp] ['ekspɜːrts] , ['ɔːlmoʊst] ['saɪəntɪsts] [laɪk] .

The	**only**	**new**	**changes**	**made**	**in**	**cooking**	**are**	**by**	**real**	**top**	**experts**	**,**	**almost**	**scientists**	**like**	**.**
这	仅有的	新的	变化	制成	在	烹饪	是	经过	真实的	顶部	专家	,	几乎	科学家	喜欢	.

烹饪领域唯一的新变化都出自真正的顶尖专家之手，他们几乎就像科学家一样。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['ʌpəz] , [maɪnd] [juː; jʊ] .

And	**most**	**of**	**them**	**are**	**Uppers**	**,**	**mind**	**you**	**.**
和	最多	的	他们	是	上衣	,	头脑	你	.

而且请注意，他们大多数都是兴奋剂使用者。

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [said] ['ɪnwərdli] .

"	**Joe**	**Mauser**	**sighed**	**inwardly**	**.**
"	乔	毛瑟	叹了口气	内心	.

乔·毛瑟在心里叹了口气。

[soʊ] [hɪz; ɪz] [faɪnd] [ɪn] ['bætmən] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] .

So	**his**	**find**	**in**	**batmen**	**wasn't**	**going**	**to**	**be**	**as**	**wonderful**	**as**	**all**	**that**	**,**	**after**	**all**	**.**
所以	他的	寻找	在	蝙蝠侠	不是	去	到	是	作为	精彩的	作为	全部	那	,	后	全部	.

所以，他从蝙蝠侠身上发现的东西，最终并没有想象中那么美好。

[ðə; ði] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fuːd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['kætəgɔːri] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ʃefs] ,

The	**man**	**might**	**have**	**been**	**born**	**into**	**the**	**food**	**preparation**	**category**	**from**	**a**	**long**	**line**	**of**	**chefs**	**,**
这	男人	可能	有	到过	出生	进入	这	食物	准备	类别	从	一个	长的	线	的	厨师	,

这个人可能出身于厨师世家，从小就从事食品加工行业。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hiː; hi] [nuː] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːld] .

but	**evidently**	**he**	**knew**	**precious**	**little**	**about**	**his**	**field**	**.**
但	显然	他	知道	宝贵的	小的	关于	他的	场地	.

但显然他对自己的领域知之甚少。

[dʒoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] .

Joe	**might**	**have**	**suspected**	**.**
乔	可能	有	怀疑	.

乔或许早就有所察觉。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ['ɪntuː] ['kloʊðɪŋ] ['kætəgɔːri] , [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʃuːz] ,

He	**himself**	**had**	**been**	**born**	**into**	**Clothing**	**Category**	**,**	**Sub**	**-**	**division**	**Shoes**	**,**
他	他自己	有	到过	出生	进入	衣服	类别	,	子	-	分配	鞋	,

他本人出生于服装类鞋类细分市场。

[brænʧ] [rɪ'per] — ['kɑːblər] — [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [treɪd] [sɪns] [ʃuːz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'per]
Branch Repair — Cobbler — a meaningless trade since shoes were no longer repaired
分支 维修 — 皮匠 — 一个 无意义的 贸易 自从 鞋 是 不 更长 已修复
[bʌt; bət][dɪ'skɑːrdɪd][ə'pɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv] [wer] .
but discarded upon showing signs of wear .
但 丢弃 之上 显示 标志 的 穿 .

修鞋匠——这个职业已经没有意义了，因为鞋子不再修理，而是在出现磨损迹象后就被丢弃。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ə'bʌndəns] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'per] [ʌv; əv]['beɪsɪk]
In an economy of complete abundance , there is little reason for repair of basic
在 一个 经济 的 完全的 丰富 , 那里 是 小的 原因 为了 维修 的 基本的
[kə'mɑːdətiz] .
commodities .
商品 .

在物质极大丰富的经济体中，基本生活用品几乎没有维修的必要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['kætəgɔːri] [ə'saɪnmənt] [ænd; ənd]
It was high time the government investigated category assignment and
它 曾是 高的 时间 这 政府 调查 类别 任务 和
[riːˈʃʌfəld] [ænd; ənd] [ˌriːə'saɪnd] [hæf][ðə; ði] ['neɪʃənz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
reshuffled and reassigned half the nation's population .
重新洗牌 和 重新分配 一半 这 国家的 人口 .

政府早就应该调查类别分配问题，并重新分配全国一半的人口。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But then , of course , was the question of what to do with the
但 然后 , 的 课程 , 曾是 这 问题 的 什么 到 做 和 这
[ˌteknə'lɑːdʒɪkli] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
technologically unemployed .
技术上 失业 .

当然，接下来的问题就是如何安置那些因技术原因失业的人。

[mæks] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər]
Max was saying , " The only way I could figure on a promotion to a higher
最大限度 曾是 说 , " 这 仅有的 方式 我 可以 数字 在 一个 晋升 到 一个 更高
[kæst] ,
caste ,
种姓 ,

马克斯说："我能想到的唯一晋升到更高阶层的办法就是……"

[ɔːr][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] [stɑːk] ['ʃɛrz] , [wʌz; wəz][baɪ] ['krɔːsɪŋ] ['kætəgɔːriz] .
or the only way to earn stock shares , was by crossing categories .
或者 这 仅有的 方式 到 赚 库存 分享 , 曾是 经过 过境 类别 .

或者说，获得股票的唯一途径就是跨类别投资。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
And you know what that means .
和 你 知道 什么 那 方法 .

你知道这意味着什么。

['iːðər] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] , [ɔːr] ['kætəgɔːri] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊr] [æz; əz][zen] [dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
Either Category Military , or Category Religion and I sure as Zen don't know nothing
任何一个 类别 军队 , 或者 类别 宗教 和 我 当然 作为 禅 不 知道 没有什么
[ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] .
about religion .
关于 宗教 .

要么归类为军事，要么归类为宗教，而我，就像禅宗一样，对宗教一窍不通。

" [dʒoʊ] [sed] ['maɪldli] , " [ˌθiːə'retɪkli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːs] ['kætəgɔːriz] ['ɪntuː] ['eni] [fiːld] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

" Joe said mildly , " Theoretically , you can cross categories into any field you want ,

" 乔 说 轻微地 , " 理论上 , 你 能 叉 类别 进入 任何 场地 你 想 ,

[mæks] .

Max .

最大限度 .

乔温和地说："理论上，你可以跨越类别进入任何你想要的领域，麦克斯。"

" [mæks] [snɔːtid] .

" Max snorted .

" 最大限度 哼了一声 .

马克斯哼了一声。

" [ˌθiːə'retɪkli] [ɪz] [raɪt] . . .

" Theoretically is right . . .

" 理论上 是 正确的 . . .

理论上是对的……

[sɜːr] .

sir .

先生 .

先生。

[juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['enibɑːdi] [bɔːrn][ə; eɪ] ['loʊər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [jɔːr'self] ,

You ever heard about anybody born a Lower , or even a Middle like yourself ,

你 曾经 听到 关于 任何人 出生 一个 降低 , 或者 甚至 一个 中间 喜欢 你自己 ,

你听说过出身低微，或者像你一样出身中等的人吗?

[krɔːs] ['kætəgɔːriz] [tuː; tə] , [seɪ] , [sʌm; səm] ['ʌpər] ['kætəgɔːri] [laɪk] ['bæŋkɪŋ] ?

cross categories to , say , some Upper category like banking ?

叉 类别 到 , 说 , 一些 上 类别 喜欢 银行业 ?

跨类别跳槽，比如跳槽到银行业之类的更高类别?

" [dʒoʊ] ['tʃʌkld] .

" Joe chuckled .

" 乔 轻笑 .

乔轻笑了一声。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] ['pepəri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

He liked this peppery little fellow .

他 喜欢 这 胡椒 小的 同伴 .

他喜欢这个脾气有点古怪的小家伙。

[ɪf] [mæks] [wɜːrkt] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒoʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ,

If Max worked out as well as Joe thought he might ,

如果最大限度 工作 出去 作为 出色地 作为 乔 想法 他 可能 ,

如果麦克斯的表现真像乔预想的那样好，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['freɪkəs] .

there was a possibility of taking him along to the next fracas .

那里 曾是 一个 可能性 的 采取 他 沿着 到 这 下一个 骚乱 .

有可能把他带到下一场冲突中去。

[mæks] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

Max was saying ,

最大限度 曾是 说 ,

马克斯当时说：

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld][taɪm] [weɪ] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [θɪŋz] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst]
" I'm not saying anything against the old time way of doing things or talking against
" 我是 不是 说 任何事物 反对 这 老的 时间 方式 的 正在做 事物 或者 说 反对
[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
the government ,
这 政府 ,

“我并不是反对旧有的做事方式，也不是反对政府。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ,
but I'll tell you , captain ,
但 患病的 告诉 你 , 队长 ,

但我会告诉你，船长，

['evri] [jɪr] [goʊz][baɪ][ˌaɪ 'tiː][gets]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [kæst]
every year goes by it gets harder and harder for a man to raise his caste
每一个 年 去 经过 它 获得 更难 和 更难 为了 一个 男人 到 增加 他的 种姓
[ɔːr][tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [stɑːk] ['ʃɛrz] .
or to earn some additional stock shares .
或者 到 赚 一些 额外的 库存 分享 .

随着时间的推移，一个人想要提升自己的阶级地位或获得更多股票变得越来越难。

" [ðə; ði] ['æpldʒæk] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪ'nʌf] [ɑːn][dʒoʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv]
" The applejack had worked enough on Joe for him to rise against one of
" 这 苹果杰克 有 工作 足够的 在 乔 为了 他 到 上升 反对 一 的
[hɪz; ɪz][pet] [piːvz] .
his pet peeves .
他的 宠物 烦心事 .

“苹果白兰地对乔产生了足够的作用，让他能够反抗他最讨厌的事情之一。”

[hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [tɜːrm] , [ðə; ði][oʊld][taɪm] [weɪ] , [ɪz] ['strɪktli] ['teli] [tɔːk] , [mæks] .
He said , " That term , the old time way , is strictly Telly talk , Max .
他 说 , " 那 学期 , 这 老的 时间 方式 , 是 严格 电视 讲话 , 最大限度 .

他说：“那种说法，用老派的说法，严格来说是电视术语，麦克斯。”

[wiː; wi][dəunt][duː] [θɪŋz] [ðə; ði][oʊld][taɪm] [weɪ] .
We don't do things the old time way .
我们 不 做 事物 这 老的 时间 方式 .

我们不再沿用老一套的做法。

[noʊ]['neɪʃ(ə)n][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]['evər][hæz; həz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .
No nation in history ever has — with the possible exception of Egypt .
不 国家 在 历史 曾经 有 — 和 这 可能的 例外 的 埃及 .

历史上没有任何一个国家做到过——或许埃及是个例外。

['soʊsioʊ] - [ˌiːkə'nɑːmɪks][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [flʌks][ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wiː; wi][noʊ] [mɔːr]
Socio - economics are in a continual flux and here in this country we no more
社会 - 经济学 是 在 一个 持续的 通量 和 这里 在 这 国家 我们 不 更多的
[duː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [dɪd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
do things in the way they did fifty years ago ,
做 事物 在 这 方式 他们 做过 五十 年 前 ,

社会经济形势瞬息万变，在这个国家，我们做事的方式早已与五十年前截然不同。

[ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [dɪd][ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] ['autlaind]
than fifty years ago they did them the way the American Revolutionists outlined
比 五十 年 前 他们 做过 他们 这 方式 这 美国人 革命者 概述
[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
back in the Eighteenth Century .
后退 在 这 第十八 世纪 .

五十多年前，他们按照十八世纪美国革命者制定的方式去做。

" [mæks] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Max	was	staring	at	him	.
"	最大限度	曾是	凝视	在	他	.

“马克斯一直盯着他看。”

" [aɪ][dəunt][get] [ðæt] , [sɜːr] .

"	I	don't	get	that	,	sir	.
"	我	不	得到	那	,	先生	.

“我不明白，先生。”

" [dʒoʊ] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [mæks] , [ðə; ði][pəˈlɪtɪkoʊ] - [ˌiːkəˈnɑːmɪk] ['sɪstəm] [wiː; wi][hæv; həv] [təˈdeɪ] [ɪz]

"	Joe	said	impatiently	,	"	Max	,	the	politico	-	economic	system	we	have	today	is
"	乔	说	不耐烦地	,	"	最大限度	,	这	政治家	-	经济的	系统	我们	有	今天	是

[æn; ən] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv] [wʌt] [went] ['ɜːrliər] .

an	outgrowth	of	what	went	earlier	.
一个	生长	的	什么	去	早些时候	.

乔不耐烦地说：“麦克斯，我们今天所拥有的政治经济体系是以前体系的产物。”

[ðə; ði] ['welfer] [steɪt] , [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] ,

The	welfare	state	,	the	freezing	of	the	status	quo	,
这	福利	状态	,	这	冷冻	的	这	地位	如此	,

福利国家，现状的冻结，

[ðə; ði]['frɪdʒɪd]['freɪkəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [west] - [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] ,

the	Frigid	Fracas	between	the	West	-	world	and	the	Sov	-	world	,
这	寒冷	骚乱	之间	这	西方	-	世界	和	这	主权	-	世界	,

西方世界与苏联世界之间的冷战

[ɪnˈdʌstriəl] [ˌɔːtəˈmeɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] ['juːsf(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] ['niːdləs] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz]

industrial	automation	until	useful	employment	is	all	but	needless	—	all	these	things
工业的	自动化	直到	有用	就业	是	全部	但	不必要	—	全部	这些	事物

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['embrioʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] . "

were	to	be	found	in	embryo	more	than	fifty	years	ago	.	"
是	到	是	成立	在	胚胎	更多的	比	五十	年	前	.	"

工业自动化使得有用的就业几乎不再必要——所有这些事情早在五十多年前就已初露端倪。

" [wel] , ['meɪbi] [ðə; ði] ['kæptənz] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['gɑːtə] [æd'mɪt] , [sɜːr] ,

"	Well	,	maybe	the	captain's	right	,	but	you	gotta	admit	,	sir	,
"	出色地	,	或许	这	船长的	正确的	,	但	你	必须	承认	,	先生	,

“好吧，也许船长说得对，但您得承认，先生，

[ðæt] ['moʊstli][wiː; wi][duː] [θɪŋz] [ðə; ði][oʊld] [wei] .

that	mostly	we	do	things	the	old	way	.
那	大多	我们	做	事物	这	老的	方式	.

我们大多还是沿用老方法。

[wiː; wi] [stɪl] [gɑːt][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - ['pɑːrti] ['sɪstəm] [ænd; ənd] —

We	still	got	the	Constitution	and	the	two	-	party	system	and	—
我们	仍然	得到	这	宪法	和	这	二	-	派对	系统	和	—

我们仍然保留了宪法和两党制，而且——

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['wiərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] .

"	Joe	was	wearying	of	the	conversation	now	.
"	乔	曾是	令人疲惫	的	这	对话	现在	.

乔现在已经厌倦了这场谈话。

[juː; jʊ] ['seldəm] [ræn]['ɪntuː] ['eniwʌn] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['mɪd(ə)l] [kæst] , [ðə; ði] [trəˈdɪʃənəli] [prəˈfeʃən(ə)l] [klæs] ,

You	seldom	ran	into	anyone	,	even	in	Middle	caste	,	the	traditionally	professional	class	,
你	很少	跑	进入	任何人	,	甚至	在	中间	种姓	,	这	传统上	专业的	班级	,

即使在传统的专业人士阶层——中产阶级中，你也很少遇到其他人。

['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] .

interested	enough	in	such	subjects	to	be	worth	arguing	with	.
感兴趣的	足够的	在	这样的	主题	到	是	值得	争论	和	.

对这些话题足够感兴趣，值得与之辩论。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [mæks] , [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

He	said	,	"	The	Constitution	,	Max	,	has	got	to	the	point	of	the	Bible	.
他	说	,	"	这	宪法	,	最大限度	,	有	得到	到	这	观点	的	这	圣经	.

他说："马克斯，宪法已经达到了圣经的水平。"

[ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] .

Interpret	it	the	way	you	wish	,	and	you	can	find	anything	.
解释	它	这	方式	你	希望	,	和	你	能	寻找	任何事物	.

你按自己的理解去解释，就能找到任何东西。

[ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ə'mendmənt] .

If	not	,	you	can	always	make	a	new	amendment	.
如果	不是	,	你	能	总是	制作	一个	新的	修正案	.

如果不行，你随时可以提出新的修改意见。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [tuː] - ['pɑːrti] ['sɪstəm] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

So	far	as	the	two	-	party	system	is	concerned	,
所以	远的	作为	这	二	-	派对	系统	是	担心的	,

就两党制而言，

[wʌt] [ɪ'fekt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz]

what	effect	does	it	have	when	there	are	no	differences	between	the	two	parties
什么	影响	做	它	有	什么时候	那里	是	不	差异	之间	这	二	各方

?

?
?

如果双方之间没有任何分歧，那会产生什么影响?

[ðæt] [feɪz] [ʌv; əv] ['suːdoʊ] - [dɪ'mɑːkrəsi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] 1930s

That	phase	of	pseudo	-	democracy	was	beginning	as	far	back	as	the	1930s
那	阶段	的	伪	-	民主	曾是	开始	作为	远的	后退	作为	这	1930s

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['pæsɪŋ] [steɪt] [lɔːz] ['hindərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] .

when	they	began	passing	State	laws	hindering	the	emerging	of	new	political	parties	.
什么时候	他们	开始	通过	状态	法律	阻碍	这	新兴	的	新的	政治的	各方	.

伪民主的这一阶段早在 20 世纪 30 年代就开始了，当时他们开始通过州法律来阻碍新政党的出现。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'ʃʊrd] [ə'genst] [ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

By	the	time	they	were	insured	against	a	third	party	working	its	way	through	the
经过	这	时间	他们	是	投保人	反对	一个	第三	派对	在职的	它是	方式	通过	这

[meɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [lɔːz] ,

maze	of	election	laws	,
迷宫	的	选举	法律	,

等到他们投保以防第三方钻研错综复杂的选举法律时，

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]['sɪmələr] [ðæt] [ɪ'lɛkʃənz] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][ə; eɪ]

the	two	parties	had	become	so	similar	that	elections	became	almost	as	big	a
这	二	各方	有	变得	所以	相似的	那	选举	成为	几乎	作为	大的	一个

[fɑːrs] [æz; əz]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] . "

farce	as	over	in	the	Sov	-	world	.	"
闹剧	作为	超过	在	这	主权	-	世界	.	"

这两个政党变得如此相似，以至于选举几乎变成了一场与苏联世界一样的闹剧。

" [ə; eɪ] [fɑːrs] ?

"	A	farce	?
"	一个	闹剧	?

一场闹剧?

" [mæks] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['steɪtəs; 'stætəs] .

"	Max	ejaculated	indignantly	,	forgetting	his	servant	status	.
"	最大限度	射精	愤慨地	,	遗忘	他的	仆人	地位	.

“马克斯愤愤不平地射了出来，全然忘记了自己仆人的身份。”

" [ðæt] [miːnz] [nɑːt][soʊ] [gʊd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	means	not	so	good	,	doesn't	it	?
"	那	方法	不是	所以	好的	,	不	它	?

那岂不是说情况不太好吗?

[fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [ɪz][tɑːps] .

Far	as	I'm	concerned	,	election	day	is	tops	.
远的	作为	我是	担心的	,	选举	天	是	最高额	.

在我看来，选举日是最棒的。

[ðə; ði][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['loʊər] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] ['ʌpər] .

The	one	day	a	Lower	is	just	as	good	as	an	Upper	.
这	一	天	一个	降低	是	只是	作为	好的	作为	一个	上	.

有一天，下半身和上半身一样好。

[ðə; ði][wʌn] [deɪ] [haʊ] ['meni] ['ʃɛrz] [juː; jʊ][gɑːt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

The	one	day	how	many	shares	you	got	makes	no	difference	.
这	一	天	如何	许多	分享	你	得到	制作	不	不同之处	.

某一天，你分到多少股都无关紧要。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] . "

Everybody	has	everything	.	"
大家	有	一切	.	"

每个人都拥有一切。

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , [ʃʊr] , " [dʒoʊ] [said] .

"	Sure	,	sure	,	sure	,	"	Joe	sighed	.
"	当然	,	当然	,	当然	,	"	乔	叹了口气	.

“当然，当然，当然，”乔叹了口气。

" [ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [ˌbækə'neɪliə] .

"	The	modern	equivalent	of	the	Roman	Bacchanalia	.
"	这	现代的	相等的	的	这	罗马	酒神节	.

“现代版的罗马酒神节。”

[ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] [wen] [noʊ][wʌn] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

Election	day	in	the	West	-	world	when	no	one	,	for	just	that	one	day	,
选举	天	在	这	西方	-	世界	什么时候	不	一	,	为了	只是	那	一	天	,

在西方世界的选举日，只有一天，没有人.....

[ɪz]['friːə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] . "

is	freer	than	anyone	else	.	"
是	更自由	比	任何人	别的	.	"

比任何人都自由。

" [wel] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

"	Well	,	what's	wrong	with	that	?
"	出色地	,	是什么	错误的	和	那	?

“那有什么问题呢？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [bə'lɪdʒərənt] .

"	The	other	was	all	but	belligerent	.
"	这	其他	曾是	全部	但	好战的	.

另一个人几乎是好战的。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['midlz] [ænd; ənd] ['ʌpəz] ,

"	That's	the	trouble	with	you	Middles	and	Uppers	,
"	那就是	这	麻烦	和	你	中间	和	上衣	,

这就是你们这些中产阶级和上层阶级的问题所在，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd] —

you	don't	know	how	it	is	to	be	a	Lower	and	—
你	不	知道	如何	它	是	到	是	一个	降低	和	—

你不知道身为下层阶级是什么滋味——

" [dʒoʊ] [snæpt] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][mɪd] - ['loʊər] [maɪ'self] , [mæks] .

"	Joe	snapped	suddenly	,	"	I	was	born	a	Mid	-	Lower	myself	,	Max	.
"	乔	啪啪	突然	,	"	我	曾是	出生	一个	中	-	降低	我	,	最大限度	.

乔突然厉声说道："我本人也是个中下层阶级的人，麦克斯。"

[dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['nɑːnsens] .

Don't	give	me	that	nonsense	.
不	给	我	那	废话	.

别跟我胡扯。

" [mæks] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ʌtərli] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

"	Max	gaped	at	him	,	utterly	unbelieving	.
"	最大限度	张开的	在	他	,	完全地	不信者	.

"马克斯目瞪口呆地看着他，完全不敢相信。"

['dʒoʊz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [fel] [ə'weɪ] .

Joe's	irritation	fell	away	.
乔的	刺激	跌倒	离开	.

乔的恼怒消失了。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] .

He	held	out	his	glass	.
他	握住	出去	他的	玻璃	.

他举起了酒杯。

" [get] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mɔːr] [drɪŋks] , [mæks] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	Get	us	a	couple	of	more	drinks	,	Max	,	and	I'll	tell	you	a	story	.
"	得到	我们	一个	夫妻	的	更多的	饮料	,	最大限度	,	和	患病的	告诉	你	一个	故事	.

"麦克斯，再给我们弄几杯饮料，我给你讲个故事。"

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [freʃ] [drɪŋk] [keɪm] , [dʒoʊ] ['maʊzər] [wʌz; wəz] ['sɑːri] ['hiːd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

"	By	the	time	the	fresh	drink	came	,	Joe	Mauser	was	sorry	he'd	made	the	offer	.
"	经过	这	时间	这	新鲜的	喝	来了	,	乔	毛瑟	曾是	对不起	他会	制成	这	提供	.

"等到新饮料端上来的时候，乔·毛瑟已经后悔自己提出了这个提议了。"

[hiː; hi] [θɔːt] [bæk] .

He	thought	back	.
他	想法	后退	.

他回想起往事。

[hiː; hi] ['hædnt] [toʊld] ['eniwʌn] [ðə; ði][dʒoʊ] ['maʊzər] ['stɔːri] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

He	hadn't	told	anyone	the	Joe	Mauser	story	in	many	a	year	.
他	之前没有	讲述	任何人	这	乔	毛瑟	故事	在	许多	一个	年	.

多年来，他从未向任何人提起过乔·毛瑟的故事。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː]

And	,	as	he	recalled	,	the	last	time	had	been	when	he	was	well	into
和	,	作为	他	召回	,	这	最后的	时间	有	到过	什么时候	他	曾是	出色地	进入

[hɪz; ɪz] [kʌps] ,

his	cups	,
他的	杯子	,

他回忆说，上一次那样做的时候，他已经喝得酩酊大醉了。

[ɑːn][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [loʊ] - ['ʌpər] ,

on	an	election	day	at	that	,	and	his	listener	had	been	a	Low	-	Upper	,
在	一个	选举	天	在	那	,	和	他的	听众	有	到过	一个	低的	-	上	,

而且那天还是选举日，他的听众还是个下层阶级人士。

[ə; eɪ] [hə'redɪteri] [ə'rɪstəkræt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði]

a	hereditary	aristocrat	,	one	of	the	one	per	cent	of	the	upper	strata	of	the
一个	遗传	贵族	,	一	的	这	一	每	中心	的	这	上	地层	的	这

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

世袭贵族，属于国家上层阶级的百分之一。

[zen] !

Zen	!
禅	!

禅!

[haʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [læft] .

How	the	man	had	laughed	.
如何	这	男人	有	笑了	.

那人笑得多么开心啊。

['hiːd] [rɔːrd] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] .

He'd	roared	his	amusement	till	the	tears	ran	.
他会	咆哮	他的	娱乐	直到	这	眼泪	跑	.

他开怀大笑，笑得眼泪都流出来了。

[haʊ'evər] , [dʒoʊ] [sed] , " [mæks] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kæst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — ['ævərɪdʒ]

However	,	Joe	said	,	"	Max	,	I	was	born	in	the	same	caste	you	were	—	average
然而	,	乔	说	,	"	最大限度	,	我	曾是	出生	在	这	相同的	种姓	你	是	—	平均的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

然而，乔说：“麦克斯，我和你出身于同一个阶层——普通的父亲，

['mʌðər] , ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] .

mother	,	sisters	and	brothers	.
母亲	,	姐妹	和	兄弟	.

母亲、姐妹和兄弟。

[ðeɪ] [səb'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪk] ['ɪnkʌm] [ˌgærən'tiːd] [frʌm; frəm][bɜːrθ] ,

They	subsisted	on	the	basic	income	guaranteed	from	birth	,
他们	生存	在	这	基本的	收入	保证	从	出生	,

他们依靠出生即享有的基本收入维持生计。

[sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['teli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] ,

sat	and	watched	Telly	for	an	unbelievable	number	of	hours	each	day	,
卫星	和	观看	电视	为了	一个	难以置信	数字	的	小时	每个	天	,

每天花难以置信的时间坐在那里看电视，时间长得惊人。

[tʊk] [træŋk][tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] ['hæpi] .

took	trank	to	keep	themselves	happy	.
采取	trank	到	保持	他们自己	快乐的	.

服用安非他命来让自己开心。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] .

And	thought	I	was	crazy	because	I	didn't	.
和	想法	我	曾是	疯狂的	因为	我	没有	.

我当时觉得我疯了，因为我没那么做。

[dæd][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ['huːd] [teɪk] [hɪz; ɪz][belt] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː]
Dad **was** **the** **sort** **of** **man** **who'd** **take** **his** **belt** **off** **to** **a** **child** **of** **his** **who**
爸爸 曾是 这 种类 的 男人 谁会 拿 他的 腰带 离开 到 一个 孩子 的 他的 WHO
['kwestʃənd] [sʌtʃ] [skuːl] [tɔːt] [s'ləʊgənz][æz; əz] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['dædi] [ɪz]
questioned **such** **school** **taught** **slogans** **as** **What** **was** **good** **enough** **for** **Daddy** **is**
被质问 这样的 学校 教授 口号 作为 什么 曾是 好的 足够的 为了 爸爸 是
[gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
good **enough** **for** **me** **.**
好的 足够的 为了 我 .

爸爸是那种会用皮带抽打质疑孩子的人，如果孩子质疑学校里教的诸如“爸爸觉得好的东西，我也觉得好”之类的口号。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['freɪkəs][fænz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **They** **were** **all** **fracas** **fans** **,** **of** **course** **.**
" 他们 是 全部 骚乱 粉丝 , 的 课程 .

“他们当然都是打架爱好者。”

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gæðərd]
As **far** **back** **as** **I** **can** **remember** **the** **picture** **is** **there** **of** **them** **gathered**
作为 远的 后退 作为 我 能 记住 这 图片 是 那里 的 他们 聚集
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teli] ,
around **the** **Telly** **,**
大约 这 电视 ,

我记忆中，他们围坐在电视机旁的画面一直都在。

['skriːmɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
screaming **excitement** **.**
尖叫 激动 .

兴奋地尖叫。

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [sniəd] , [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪkli] .
" **Joe** **Mauser** **sneered** **,** **uncharacteristically** **.**
" 乔 毛瑟 冷笑 , 反常地 .

乔·毛瑟一反常态地冷笑了一声。

" [juː; jʊ][dəunt] [saʊnd] [mʌtʃ] [laɪk] [jʊə(r)] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][jʊr; jər] [treɪd] , ['kæptɪn] , " [mæks] [sed] .
" **You** **don't** **sound** **much** **like** **you're** **in** **favor** **of** **your** **trade** **,** **captain** **,** **"** **Max** **said** **.**
" 你 不 声音 很多 喜欢 你是 在 偏爱 的 你的 贸易 , 队长 , " 最大限度 说 .

“听起来你好像不太喜欢你的交易，队长，”马克斯说。

[dʒoʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [stɪl] [hæf] - [fʊl] [glæs] .
Joe **came** **to** **his** **feet** **,** **putting** **down** **his** **still** **half** **-** **full** **glass** **.**
乔 来了 到 他的 脚 , 推杆 向下 他的 仍然 一半 - 满的 玻璃 .

乔站起身，放下手中那半杯饮料。

" [aɪl] [meɪk] [ðɪs] ['epɪk] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [mæks] .
" **I'll** **make** **this** **epic** **story** **short** **,** **Max** **.**
" 患病的 制作 这 史诗 故事 短的 , 最大限度 .

“我会把这个史诗般的故事长话短说，麦克斯。”

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
As **you** **said** **,**
作为 你 说 ,

正如你所说，

[ðə; ði] [tuː] ['æktʃuəli] ['vælɪd] ['meθədz] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn]
the **two** **actually** **valid** **methods** **of** **rising** **above** **the** **level** **in** **which** **you** **were** **born**
这 二 实际上 有效的 方法 的 上升 多于 这 等级 在 哪个 你 是 出生
[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['kætəgɔːriz] .
are **in** **the** **Military** **and** **Religious** **Categories** **.**
是 在 这 军队 和 宗教 类别 .

真正能够超越出身阶层的两种有效途径是参军和从事宗教活动。

[laɪk] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][aɪ] ['kudnt] ['stʌmək] [ðə; ðɪ] ['lætər] .

Like	you	,	even	I	couldn't	stomach	the	latter	.
喜欢	你	,	甚至	我	不能	胃	这	后者	.

和你一样，我也无法接受后者。

" [dʒoʊ] ['maʊzər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

"	Joe	Mauser	hesitated	,	then	finished	it	off	.
"	乔	毛瑟	犹豫了一下	,	然后	完成的	它	离开	.

乔·毛瑟犹豫了一下，然后结束了战斗。

" [mæks] ,

"	Max	,
"	最大限度	,

“最大限度，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fjuː] [sə'saiətiz] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [ɪ'vɑːlvd] [ðæt] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [ɪn][sʌm; səm]

there	have	been	few	societies	that	man	has	evolved	that	didn't	allow	in	some
那里	有	到过	很少	社会	那	男人	有	进化	那	没有	允许	在	一些

['mænər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ɔːr][slaɪ] ,

manner	for	the	competent	or	sly	,
方式	为了	这	胜任的	或者	狡猾	,

人类进化至今，几乎没有哪个社会不以某种方式允许那些能力强或狡猾的人存在。

[ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnɪst] , [ðə; ðɪ] [breɪv] [ɔːr][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] , [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wei]

the	intelligent	or	the	opportunist	,	the	brave	or	the	strong	,	to	work	his	way
这	聪明的	或者	这	机会主义者	,	这	勇敢的	或者	这	强的	,	到	工作	他的	方式

[tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp] .

to	the	top	.
到	这	顶部	.

无论是聪明人还是机会主义者，勇敢者还是强壮者，都要努力爬到顶峰。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] ['pɜːrsənəli] [fɪt]['ɪntuː] ,

I	don't	know	which	of	these	I	personally	fit	into	,
我	不	知道	哪个	的	这些	我	亲自	合身	进入	,

我不知道自己属于哪一类。

[bʌt; bət][aɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strætɪfaɪd] [sə'saɪəti] .

but	I	rebel	against	remaining	in	the	lower	categories	of	a	stratified	society	.
但	我	反叛	反对	其余的	在	这	降低	类别	的	一个	分层	社会	.

但我反感继续待在等级森严的社会底层。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] ? "

Do	I	make	myself	clear	?	"
做	我	制作	我	清除	?	"

我表达清楚了吗?

" [wel] , [noʊ][sɜːr] , [nɑːt][ɪg'zæktli] .

"	Well	,	no	sir	,	not	exactly	.
"	出色地	,	不	先生	,	不是	确切地	.

“嗯，不，先生，不完全是这样。”

" [dʒoʊ] [sed] ['flætli] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp] ,

"	Joe	said	flatly	,	"	I'm	going	to	fight	my	way	to	the	top	,
"	乔	说	断然	,	"	我是	去	到	斗争	我的	方式	到	这	顶部	,

乔斩钉截铁地说：“我要一路奋斗到顶峰。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] .

and	nothing	is	going	to	stand	in	the	way	.
和	没有什么	是	去	到	站立	在	这	方式	.

没有什么能阻挡他。

[ɪz] [ðæt] ['klɪrər] ? "
Is that clearer ? "
是 那 更清晰 ? "

这样说清楚了吗?

" ['jɛsəɹ] , " [mæks] [sed] , ['teɪkən] [ə'bæk] .
" Yessir , " Max said , taken aback .
" 是的，先生 , " 最大限度 说 , 已采取 背 .

“是的，先生，”马克斯吃惊地说道。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['æftər] [ruː'tiːn] ['mɔːrnɪŋ] ['duːtiz] ,
After routine morning duties ,
后 常规 早晨 职责 ,

完成例行的晨间工作后，

[dʒoʊ] ['maʊzər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [ænd; ənd] ['mɪstəˌfaɪd] [mæks] [meɪnz] [baɪ][nɑːt]['oʊnli] ['tʃeɪndʒɪŋ]
Joe Mauser returned to his billet and mystified Max Mainz by not only changing
乔 毛瑟 返回 到 他的 坯料 和 困惑 最大限度 美因茨 经过 不是 仅有的 变化
['ɪntuː] ['mʌfti] [hɪm'self] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [mæks] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
into mufti himself but having Max do the same .
进入 常服 他自己 但 拥有 最大限度 做 这 相同的 .

乔·毛瑟回到他的住处，不仅自己换上了便服，还让马克斯·梅因茨也换上了便服，这让马克斯·梅因茨感到困惑不已。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [nuː] ['bætmən][prəu'testid] ['feɪntli] .
In fact , the new batman protested faintly .
在 事实 , 这 新的 蝙蝠侠 抗议 淡淡的 .

事实上，新任蝙蝠侠只是微弱地抗议了一下。

[hiː; hi] ['hædnt] ['nɪrli] , [æz; əz] [jet] ,
He hadn't nearly , as yet ,
他 之前没有 几乎 , 作为 然而 ,

他至今还没有.....

[gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪlts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]
got over the glory of wearing his kilts and was looking forward to
得到 超过 这 荣耀 的 穿着 他的 苏格兰短裙 和 曾是 寻找 向前 到
[pə'reɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [taʊn] [ɪn][ðem; ðəm] .
parading around town in them .
游行 大约 镇 在 他们 .

他很快就从穿苏格兰短裙的兴奋中恢复过来，开始期待穿着它们在城里招摇过市。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He had a point , of course .
他 有 一个 观点 , 的 课程 .

他说的当然有道理。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['freɪkəs][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd] [bʌfs] [wɜːr; wər]
The appointed time for the fracas was getting closer and buffs were
这 任命 时间 为了 这 骚乱 曾是 获得 更近 和 增益 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [striːm] ['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['θretnd] [deθ] .
beginning to stream into town to bask in the atmosphere of threatened death .
开始 到 溪流 进入 镇 到 晒 在 这 气氛 的 威胁 死亡 .

冲突发生的预定时间越来越近，狂热的粉丝们开始涌入镇上，沉浸在死亡威胁的氛围中。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['sentər] , [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ]['freɪkəs]

Everybody	knew	what	a	military	center	,	on	the	outskirts	of	a	fracas
大家	知道	什么	一个	军队	中心	,	在	这	郊区	的	一个	骚乱

[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] ,

reservation	such	as	the	Catskills	,
预订	这样的	作为	这	卡茨基尔山脉	,

每个人都知道，像卡茨基尔山脉这样冲突不断的保留地边缘的军事中心意味着什么。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [klæʃ] [bɪ'twiːn] ['raɪv(ə)l][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] .

was	like	immediately	preceding	a	clash	between	rival	corporations	.
曾是	喜欢	立即地	前	一个	冲突	之间	竞争对手	公司	.

就像是两家竞争对手公司之间即将发生冲突一样。

[ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] ['geɪəti] , [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] - , [ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɔːreɪz]

The	high	-	strung	gaiety	,	the	drinking	,	the	overtranking	,	the	relaxation	of	mores
这	高的	-	串	欢乐	,	这	喝	,	这	-	,	这	松弛	的	习俗

.

:
.

亢奋的欢乐、饮酒、过度放纵、道德观念的放松。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ræŋk] ['praɪvət] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

Even	a	Rank	Private	had	it	made	.
甚至	一个	秩	私人的	有	它	制成	.

即使是列兵也能过上好日子。

[ədˈmaɪərɪŋ] [siˈviljənz] [tuː; tə] [baɪ] [drɪŋks] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['evri] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [mɔːr]

Admiring	civilians	to	buy	drinks	and	hang	on	your	every	word	,	and	more
钦佩	平民	到	买	饮料	和	悬挂	在	你的	每一个	单词	,	和	更多的

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [stɪl] ,

important	still	,
重要的	仍然	,

仰慕你的平民百姓会买酒喝，对你的每一句话都奉若神明，更重要的是，

['senʃuəs] - [aɪd] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [slæk] [ɪn] ['θɪnli] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .

sensuous	-	eyed	women	,	their	faces	slack	in	thinly	suppressed	passion	.
感性的	-	眼睛	女性	,	他们的	面孔	松弛	在	薄薄的	被抑制	热情	.

眼神充满诱惑的女人，脸上带着一丝压抑的激情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [fə'nɑːmɪnən] ,

It	was	a	recognized	phenomenon	,
它	曾是	一个	认可	现象	,

这是一个公认的现象，

['iːv(ə)n] [mæks] [meɪnz] [nuː] — [ðɪs] [dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['teli] [fænz][tuː; tə] [deɪt] [ə; eɪ]

even	Max	Mainz	knew	—	this	desire	on	the	part	of	women	Telly	fans	to	date	a
甚至	最大限度	美因茨	知道	—	这	欲望	在	这	部分	的	女性	电视	粉丝	到	日期	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

就连马克斯·梅因茨也知道——电视女粉丝们渴望与男性约会的这种愿望。

[ænd; ənd] [ðen] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]['leɪtər] , ['kɪlɪŋ] [ɔːr] ['biːɪŋ] [kɪld] .

and	then	watch	him	later	,	killing	or	being	killed	.
和	然后	手表	他	之后	,	杀	或者	存在	被杀	.

然后看着他之后杀人或被杀。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] [jʊr; jər]['fænsi]['juːnɪfɔːrm] , " [dʒoʊ] ['maʊzər] [grauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Time	enough	to	wear	your	fancy	uniform	,	"	Joe	Mauser	growled	at	him	.
"	时间	足够的	到	穿	你的	想要	制服	,	"	乔	毛瑟	咆哮	在	他	.

“是时候穿上你那身漂亮的制服了，”乔·毛瑟冲他咆哮道。

" [ɪn][fækt] , [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] .
" In fact , tomorrow's a local election day .
" 在 事实 , 明天 一个 当地的 选举 天 .

“事实上，明天是地方选举日。”

['pɑːrleɪ] [ðæt] [ʌp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['freɪkəs][fænz] [g'rævɪteɪtɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv]
Parlay that up on top of all the fracas fans gravitating into town and you'll have
帕莱 那 向上 在 顶部 的 全部 这 骚乱 粉丝 引力 进入 镇 和 你会 有
[ə; eɪ] ['wɪŋdɪŋ] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [juːv] [siːn] [bɪ'fɔːr] . "
a wingding the likes of nothing you've seen before . "
一个 翼丁 这 点赞 的 没有什么 你已经 已见 前 . "

再加上所有涌入小镇的狂热球迷，你就会发现一场前所未有的闹剧。”

" [wel] ['jɛsəɹ] , " [mæks] [bɪ'grʌdʒd] .
" Well yessir , " Max begrudged .
" 出色地是的，先生 , " 最大限度 心存怨恨 .

“好吧，是的，先生，”马克斯不情愿地说道。

" [hwɛr] [wiː; wi]['goʊɪŋ] [naʊ] , ['kæptɪn] ? "
" Where're we going now , captain ? "
" 在哪里 我们 去 现在 , 队长 ? "

“船长，我们现在要去哪儿？”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['erpɔːrt] .
" To the airport .
" 到 这 飞机场 .

去机场。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][spɔːrts]['hɑːvərkər][ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː]
" Joe Mauser led the way to his sports hovercar and as soon as the two
" 乔 毛瑟 引领 这 方式 到 他的 运动的 悬浮车 和 作为 很快 作为 这 二
[wɜːr; wər] ['setld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌkɪt] [siːts] ,
were settled into the bucket seats ,
是 定居 进入 这 桶 座位 ,

乔·毛瑟带头走向他的运动型悬浮车，两人刚坐进桶形座椅，

[hɪt][ðə; ði][lɪft] ['levər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] .
hit the lift lever with the butt of his left hand .
打 这 举起 杠杆 和 这 屁股 的 他的 左边 手 .

他用左手掌根击打升降机操纵杆。

- - [bɔːrn] , [hiː; hi][trɑːd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] .
Aircushion - borne , he trod down on the accelerator .
- - 出生 , 他 践踏 向下 在 这 加速器 .

他借助气垫的力量，一脚踩下了油门。

[mæks] [meɪnz] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] .
Max Mainz was impressed .
最大限度 美因茨 曾是 印象深刻 .

马克斯·梅因茨印象深刻。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You know , " he said .
" 你 知道 , " 他 说 .

“你知道的，”他说。

" [aɪ]['nevər] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['swæŋki] [spɔːrts][dʒɑːbz] [bɪ'fɔːr] .
" I never been in one of these swanky sports jobs before .
" 我 绝不 到过 在 一 的 这些 时髦的 运动的 工作 前 .

“我以前从未从事过这种高薪的体育工作。”

[ðə; ði]['kaɪndə][kɑːr][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪd] - [-] [stɑːk] [ɑːnt] —
The kinda car you can afford on the income of a Mid - Lower's stock aren't —
这 有点 车 你 能 买得起 在 这 收入 的 一个 中 - 洛厄尔 库存 不是 —
"
"
"

靠中低收入人群的股票收入买不起的那种车——

" [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [dʒoʊ] [sed] ['wɪrəli] .
" Knock it off , " Joe said wearily .
" 敲 它 离开 , " 乔 说 疲劳 .

“别闹了，”乔疲惫地说。

" ['kɑːpiŋ] [wiːl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['evɪdəntli] ,
" Carping we'll always have with us evidently ,
" 鲤鱼 出色地 总是 有 和 我们 显然 ,

“显然，我们总会有吹毛求疵的时候。”

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [biːf] [ɪn] ['evri] ['streɪtə][frʌm; frəm] [loʊ] - ['loʊər] [tuː; tə] ['ʌpər] -
but in spite of all the beefing in every strata from Low - Lower to Upper -
但 在 尽管如此 的 全部 这 牛肉 在 每一个 地层 从 低的 - 降低 到 上 -
['mɪd(ə)l] ,
Middle ,
中间 ,

但是，尽管从低收入阶层到中收入阶层，各个阶层都爆发了激烈的争论，

[aɪv] [jet] [tuː; tə] [siː] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzd] ['proʊtest] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][pə'lɪtɪkoʊ] -
I've yet to see any signs of organized protest against our present politico -
我已经 然而 到 看 任何 标志 的 组织 反对 反对 我们的 展示 政治家 -
[ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sɪstəm] . "
economic system . "
经济的 系统 . "

我还没有看到任何针对我们现行政治经济体制的有组织的抗议活动。

" [heɪ] , " [mæks] [sed] .
" Hey , " Max said .
" 嘿 , " 最大限度 说 .

“嘿，”马克斯说。

" [dəunt] [get] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] .
" Don't get me wrong .
" 不 得到 我 错误的 .

别误会我的意思。

[wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][dæd][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
What was good enough for Dad is good enough for me .
什么 曾是 好的 足够的 为了 爸爸 是 好的 足够的 为了 我 .

爸爸觉得好的，我也觉得好。

[juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] . "
You won't catch me talking against the government . "
你 惯于 抓住 我 说 反对 这 政府 . "

你不会听到我反对政府的话。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [dʒoʊ] ['mɜːmɜd] .
" Hm - m - m , " Joe murmured .
" 嗯 - 米 - 米 , " 乔 低声说道 .

“嗯……”乔低声说道。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [kliˈʃez] [tɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] ,

"	And	all	the	other	cliches	taught	to	us	to	preserve	the	status	quo	,
"	和	全部	这	其他	陈词滥调	教授	到	我们	到	保存	这	地位	如此	,

['aʊər; ɑːr] ['piːpəlz] ['kæpɪtəlɪzəm] .

our	People's	Capitalism	.
我们的	人们的	资本主义	.

“还有所有其他被教导来维护现状、维护我们人民资本主义的陈词滥调。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [taʊn] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['iː'soʊpəs] .

"	They	were	reaching	the	outskirts	of	town	,	crossing	the	Esopus	.
"	他们	是	到达	这	郊区	的	镇	,	过境	这	埃索普斯	.

他们正到达城镇郊区，渡过埃索普斯河。

[ðə; ði] ['erpɔːrt] [leɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [bɪ'jɑːnd] .

The	airport	lay	only	a	mile	or	so	beyond	.
这	飞机场	躺	仅有的	一个	英里	或者	所以	超过	.

机场就在一英里左右的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [mæks] , [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ,

It	was	obviously	too	deep	for	Max	,	and	since	he	didn't	understand	,
它	曾是	明显地	也	深的	为了	最大限度	,	和	自从	他	没有	理解	,

显然这对马克斯来说太深奥了，而且他也不理解，

[hiː; hi] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

he	assumed	his	superior	didn't	know	what	he	was	talking	about	.
他	假定	他的	优越的	没有	知道	什么	他	曾是	说	关于	.

他认为他的上级根本不知道自己在说什么。

[hiː; hi] [sed] , ['tɑːlərəntli] , " [wel] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːpəlz] ['kæpɪtəlɪzəm] ?

He	said	,	tolerantly	,	"	Well	,	what's	wrong	with	People's	Capitalism	?
他	说	,	宽容地	,	"	出色地	,	是什么	错误的	和	人们的	资本主义	?

他宽容地说道：“那么，人民资本主义有什么问题呢？”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [oʊnz] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] .

Everybody	owns	the	corporations	.
大家	拥有	这	公司	.

公司都是人人所有。

- ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɒvz] [hæv; həv] .

Damnsight	better	than	the	Sovs	have	.
-	更好的	比	这	苏联	有	.

比苏联人强多了。

" [dʒoʊ] [sed] ['saʊərli] .

"	Joe	said	sourly	.
"	乔	说	酸涩地	.

乔酸溜溜地说。

" [wiːv] [gɑːt][wʌn]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ðeɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] , [mæks] .

"	We've	got	one	optical	illusion	,	they've	got	another	,	Max	.
"	我们已经	得到	一	光学的	错觉	,	他们有	得到	其他	,	最大限度	.

“我们有一个光学错觉，他们有一个，Max。”

['oʊvər][ðer; ðər] [ðeɪ] [kleɪm] [ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] [oʊnz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] .

Over	there	they	claim	the	proletariat	owns	the	means	of	production	.
超过	那里	他们	宣称	这	无产阶级	拥有	这	方法	的	生产	.

那边的人声称无产阶级拥有生产资料。

[greɪt] .

Great	.
伟大的	.

伟大的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti] ['membər] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

But	the	Party	members	are	the	ones	who	control	it	,	and	,
但	这	派对	成员	是	这	一个	WHO	控制	它	,	和	,

但真正控制它的是党员，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

as	a	result	they	manage	to	do	all	right	for	themselves	.
作为	一个	结果	他们	管理	到	做	全部	正确的	为了	他们自己	.

因此，他们最终都能过得不错。

[ðə; ði]['pɑːrti] ['haɪərɑːrki] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ʌpəz] ['oʊvər] [hɪr] . "

The	Party	hierarchy	over	there	are	like	our	Uppers	over	here	.	"
这	派对	等级制度	超过	那里	是	喜欢	我们的	上衣	超过	这里	.	"

那边的党内高层就像我们这边的上层阶级一样。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

" [mæks] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [dens] .

"	Max	was	being	particularly	dense	.
"	最大限度	曾是	存在	特别	稠密	.

“麦克斯真是太迟钝了。”

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['teli] .

"	I've	seen	a	lot	about	it	on	Telly	.
"	我已经	已见	一个	很多	关于	它	在	电视	.

“我在电视上看到过很多相关报道。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['freɪkəs][ɑːn] , [juː; jʊ] [tuːn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

You	know	,	when	there	isn't	a	good	fracas	on	,	you	tune	to	one	of	them
你	知道	,	什么时候	那里	不是	一个	好的	骚乱	在	,	你	调	到	一	的	他们

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ʃoʊz] ,

educational	shows	,
教育	演出	,

你知道，当电视上没有精彩的打斗场面时，你就会打开电视看一些教育节目。

[laɪk] —

like	—
喜欢	—

喜欢-

" [dʒoʊ] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrm][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [bʌt; bət][held][hɪz; ɪz] [piːs] .

"	Joe	winced	at	the	term	educational	,	but	held	his	peace	.
"	乔	畏缩	在	这	学期	教育	,	但	握住	他的	和平	.

乔听到“教育”这个词时皱了皱眉，但还是保持沉默。

" [its] ['prɪti] ['rʌgɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] .

"	It's	pretty	rugged	over	there	.
"	它是	漂亮的	崎岖	超过	那里	.

“那边的地形相当崎岖。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [west] - [wɜːrld] ,

But	in	the	West	-	world	,
但	在	这	西方	-	世界	,

但在西方世界，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [oʊn] [ə; eɪ] [ˌkɔrpɝ'eɪʃənz] [stɑːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['benɪfɪt] . "

the	people	own	a	corporation's	stock	and	they	run	it	and	get	the	benefit	.	"
这	人们	自己的	一个	公司的	库存	和	他们	跑步	它	和	得到	这	益处	.	"

人们拥有公司的股票，他们经营公司并从中获利。

" [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] , " [dʒoʊ] [sed] ['draɪli] .

"	At	least	it	makes	a	beautiful	story	,	"	Joe	said	dryly	.
"	在	至少	它	制作	一个	美丽的	故事	,	"	乔	说	干巴巴地	.

“至少这能构成一个美丽的故事，”乔冷冷地说。

" [lʊk] , [mæks] .

"	Look	,	Max	.
"	看	,	最大限度	.

“听着，麦克斯。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [aʊt]

Suppose	you	have	a	corporation	that	has	two	hundred	thousand	shares	out
认为	你	有	一个	公司	那	有	二	百	千	分享	出去

假设你有一家公司，该公司有二十万股流通股。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['pɜːsənz] .

and	they're	distributed	among	one	hundred	thousand	and	one	persons	.
和	它们是	分布式	之中	一	百	千	和	一	人	.

它们被分给了十万零一人。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊn] [wʌn] [ʃer] [ə'piːs] ,

One	hundred	thousand	of	these	own	one	share	apiece	,
一	百	千	的	这些	自己的	一	分享	一块	,

其中十万人每人持有一股。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stɑːkhoʊldər] [oʊnz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] . "

but	the	remaining	stockholder	owns	the	other	hundred	thousand	.	"
但	这	其余的	股东	拥有	这	其他	百	千	.	"

但另一位股东拥有另外十万股股份。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət] , " [mæks] [sed] .

"	I	don't	know	what	you're	getting	at	,	"	Max	said	.
"	我	不	知道	什么	你是	获得	在	,	"	最大限度	说	.

“我不知道你想表达什么，”马克斯说。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Joe	Mauser	was	tired	of	the	discussion	.
乔	毛瑟	曾是	疲劳的	的	这	讨论	.

乔·毛瑟厌倦了这场讨论。

" ['briːfli] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['piːpəlz] ['kæpɪtəlɪzəm] ,

"	Briefly	,	"	he	said	,	"	we	have	the	illusion	that	this	is	a	People's	Capitalism	,
"	简要地	,	"	他	说	,	"	我们	有	这	错觉	那	这	是	一个	人们的	资本主义	,

“简而言之，”他说，“我们误以为这是人民的资本主义，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

with	all	stock	in	the	hands	of	the	People	.
和	全部	库存	在	这	双手	的	这	人们	.

所有股份都在人民手中。

['æktʃuəli] , [æz; əz]['evər] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [stɑːk] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpəz] ,

Actually	,	as	ever	before	,	the	stock	is	in	the	hands	of	the	Uppers	,
实际上	,	作为	曾经	前	,	这	库存	是	在	这	双手	的	这	上衣	,

事实上，和以往一样，股票仍然掌握在上层人士手中。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [mɪr] ['drɪbl] .

all	except	a	mere	dribble	.
全部	除了	一个	仅仅	运球	.

除了运球之外，一切都很顺利。

[ðeɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['benɪfɪt] .

They	own	the	country	and	they	run	it	for	their	own	benefit	.
他们	自己的	这	国家	和	他们	跑步	它	为了	他们的	自己的	益处	.

他们拥有这个国家，并为了自身利益而统治它。

" [mæks] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən] ['mɪlətəri] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Max shot a less than military glance at him .
" 最大限度 射击 一个 较少的 比 军队 瞥一眼 在 他 .

“马克斯朝他投去了一个不太像军人的眼神。”

" [heɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sɒvz] [jɔːr'self] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Hey , you're not one of these Sovs yourself , are you ?
" 嘿 , 你是 不是 一 的 这些 苏联 你自己 , 是 你 ?

“嘿，你自己不会是这些苏联人吧？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] ['eriə] [nɪr] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" They were coming into the parking area near the Administration Building of the
" 他们 是 未来 进入 这 停車處 区域 靠近 这 行政 建筑 的 这
['erpɔːrt] .
airport .
飞机场 .

“他们正驶入机场行政大楼附近的停车场。

" [noʊ] , " [dʒoʊ] [sed] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [mæks] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" No , " Joe said so softly that Max could hardly hear his words .
" 不 , " 乔 说 所以 轻轻 那 最大限度 可以 几乎 听到 他的 字 .

“不，”乔轻声说道，声音小到麦克斯几乎听不见。

" ['oʊnli][ə; eɪ][mɪd] - ['mɪd(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [meɪk] .
" Only a Mid - Middle on the make .
" 仅有的 一个 中 - 中间 在 这 制作 .

“只是个中等水平的中产阶级。”

" ['fɑːloʊd] [baɪ] [mæks] , [hiː; hi] [stroʊd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] ,
" Followed by Max , he strode quickly to the Administration Building ,
" 随后 经过 最大限度 , 他 大步走 迅速地 到 这 行政 建筑 ,

“他紧随其后，大步走向行政大楼。”

[prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ['erkræft]
presented his credit identification at the desk and requested a light aircraft
呈现 他的 信用 鉴别 在 这 桌子 和 请求 一个 光 飞机
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] .
for a period of three hours .
为了 一个 时期 的 三 小时 .

他在柜台出示了信用卡信息，并申请租用一架轻型飞机三个小时。

[ðə; ði][klɜːrk] , ['hɑːrdli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪ'gæn] ['goʊɪŋ] [θruː] ['məʊʃənz] , ['spiːkɪŋ] ['ɪntuː] ['tɛli,skriːnz] .
The clerk , hardly looking up , began going through motions , speaking into telescreens .
这 职员 , 几乎 寻找 向上 , 开始 去 通过 运动 , 请讲 进入 电视屏幕 .

职员几乎没抬头，就开始机械地做着动作，对着电视屏幕说话。

[ðə; ði][klɜːrk] [sed] ['faɪnəli] , " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪt] , [sɜːr] .
The clerk said finally , " You might have a small wait , sir .
这 职员 说 最后 , " 你 可能 有 一个 小的 等待 , 先生 .

店员最后说道：“先生，您可能需要稍等片刻。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['freɪkəs][hæv; həv] [bɪn] ['rɛntɪŋ] [aʊt] ['tæksi] -
Quite a few of the officers involved in this fracas have been renting out taxi -
相当 一个 很少 的 这 警官 涉及 在 这 骚乱 有 到过 出租 出去 出租车 -
[pleɪnz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] .
planes almost as fast as they're available .
飞机 几乎 作为 快速地 作为 它们是 可用的 .

参与这场冲突的不少警官几乎是把出租飞机一有空就立刻租了出去。

" [ðæt] ['dɪdnt] [sər'praɪz] [dʒoʊ] ['maʊzər] .
" That didn't surprise Joe Mauser .
" 那 没有 惊喜 乔 毛瑟 .

“这并没有让乔·毛瑟感到意外。”

['eni] ['kɑ:mpɪtənt] ['ɑ:fɪsər] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eriəl] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n]
Any competent officer made a point of an aerial survey of the battle reservation
任何 胜任的 官 制成 一个 观点 的 一个 天线 民意调查 的 这 战斗 预订
[bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ]['freɪkəs] .
before going into a fracas .
前 去 进入 一个 骚乱 .

任何称职的军官在投入战斗之前，都会先对战场进行空中勘察。

['erkræft] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kudnt] [bi:; bi] [ju:st] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] , [sɪns] [ðeɪ] ['pəust'deitid][ðə; ði][tɜ:rn]
Aircraft , of course , couldn't be used during the fray , since they postdated the turn
飞机 , 的 课程 , 不能 是 用过的 期间 这 磨损 , 自从 他们 后置 这 转动
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
of the century ,
的 这 世纪 ,

当然，飞机在战斗中无法使用，因为它们是在本世纪末之后才出现的。

[ænd; ənd] [hens] [wɜ:r; wər] ['religeitid] [tu:; tə][ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv] ['mɪlәteri] [dɪ'vaɪsɪz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
and hence were relegated to the cemetery of military devices along with
和 因此 是 降级 到 这 公墓 的 军队 设备 沿着 和
[sʌtʃ] ['aɪtəmz][æz; əz] ['nu:kliər] ['wɛpənz] ,
such items as nuclear weapons ,
这样的 项目 作为 核 武器 ,

因此，它们与核武器等物品一起被送进了军事装备的坟墓。

[tæŋks] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] - [prə'peld] ['vi:ək(ə)lz] [ʌv; əv] [saɪz] [tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l] .
tanks , and even gasoline - propelled vehicles of size to be useful .
坦克 , 和 甚至 汽油 - 推进 车辆 的 尺寸 到 是 有用 .

坦克，甚至是体积足够大的汽油动力车辆，都很有用。

[ju:z] [æn; ən] ['erkræft] [ɪn][ə; eɪ]['freɪkəs] ,
Use an aircraft in a fracas ,
使用 一个 飞机 在 一个 骚乱 ,

在冲突中使用飞机

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [bɪld] [æn; ən] ['erkræft] [fɔ:r; fər] ['mɪlәteri] ['ju:sɪdʒ][ænd; ənd] [ju:d] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊl] [goʊ] [ʌp]
or even build an aircraft for military usage and you'd have a howl go up
或者 甚至 建造 一个 飞机 为了 军队 用法 和 你会 有 一个 嗥 去 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlәteri] [ə'tætʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði]
from the military attaches from the Sov - world that would be heard all the
从 这 军队 附件 从 这 主权 - 世界 那 会 是 听到 全部 这
[wei] [tu:; tə][ˌbu:də'pest] .
way to Budapest .
方式 到 布达佩斯 .

或者甚至制造一架军用飞机，苏联武官们就会发出震耳欲聋的咆哮，这咆哮声甚至能传到布达佩斯。

[nɑ:t][ə; eɪ]['freɪkəs] [went] [baɪ][bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [skɔ:rz] , [ɪf] [nɑ:t] ['hʌndrədz] , [ʌv; əv] ['mɪlәteri]
Not a fracas went by but there were scores , if not hundreds , of military
不是 一个 骚乱 去 经过 但 那里 是 得分 , 如果 不是 数百 , 的 军队
[əb'zɜ:vəz] ,
observers ,
观察员 ,

虽然没有发生任何冲突，但现场却有数十名，甚至数百名军事观察员。

[ki:n] - [aɪd] [tu:; tə] [tʃek] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] ['eni] ['ri:əli] ['mɑ:dərn] [tu:lz] [ʌv; əv][wɔ:r][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]
keen - eyed to check whether or not any really modern tools of war were being
敏锐的 - 眼睛 到 查看 无论 或者 不是 任何 真的 现代的 工具 的 战争 是 存在
[ɪ'li:gəli] ['ju:tə,laɪzd] .
illegally utilized .
非法 利用 .

仔细检查是否有任何非常现代的战争工具被非法使用。

[dʒoʊ] ['maʊzər] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [west] - [wɜːrld] [əb'zɜːvəz] , ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [sɔv] -

Joe	Mauser	sometimes	wondered	if	the	West	-	world	observers	,	over	in	the	Sov	-
乔	毛瑟	有时	想知道	如果	这	西方	-	世界	观察员	,	超过	在	这	主权	-

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

乔·毛瑟有时会想，西方世界的观察家们，在苏联世界那边，是否.....

[wɜːr; wər][æz; əz] [her] [faɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

were	as	hair	fine	in	their	living	up	to	the	rules	of	the	Universal
是	作为	头发	美好的	在	他们的	活的	向上	到	这	规则	的	这	普遍的

[dɪs'ɑːrməmənt] [pækt] .

Disarmament	Pact	.
裁军	协议	.

他们遵守《普遍裁军条约》的规定，就像头发丝一样细软。

['prɑːbəbli] .

Probably	.
大概	.

大概。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['frækɑː]

But	,	for	that	matter	,	they	didn't	have	the	same	system	of	fighting	fracases
但	,	为了	那	事情	,	他们	没有	有	这	相同的	系统	的	斗争	冲突

['oʊvər][ðer; ðər] ,

over	there	,
超过	那里	,

但是，就此而言，他们那边并没有同样的处理斗殴事件的制度。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [west] .

as	in	the	West	.
作为	在	这	西方	.

就像西方那样。

[dʒoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['θʌmd] [θruː] [ə; eɪ][fæn] ['mægəziːn] .

Joe	took	a	chair	while	he	waited	and	thumbed	through	a	fan	magazine	.
乔	采取	一个	椅子	尽管	他	等待	和	拇指	通过	一个	扇子	杂志	.

乔在等待的时候搬了把椅子，翻阅着一本粉丝杂志。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [prbli'keiʃnz] .

From	time	to	time	he	found	his	own	face	in	such	publications	.
从	时间	到	时间	他	成立	他的	自己的	脸	在	这样的	出版物	.

他时不时会在这类刊物上看到自己的照片。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] [sə'lebrəti] , ['riːəli] .

He	was	a	third	-	rate	celebrity	,	really	.
他	曾是	一个	第三	-	速度	名人	,	真的	.

他其实只是个三流明星。

[lʌk] ['hædnt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [bʌfs] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

Luck	hadn't	been	with	him	so	far	as	the	buffs	were	concerned	.
运气	之前没有	到过	和	他	所以	远的	作为	这	增益	是	担心的	.

就粉丝们而言，他的运气一直不太好。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [spek'tækjələr] ['viktəriz] , ['mɜːrdərəs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [luːz]

They	wanted	spectacular	victories	,	murderous	situations	in	which	they	could	lose
他们	通缉	壮观的	胜利	,	杀人犯	情况	在	哪个	他们	可以	失去

[ðəm'selvz] [ɪn] [vaɪ'keriəs] [sə'dɪstɪk] [θrilz] .

themselves	in	vicarious	sadistic	thrills	.
他们自己	在	替代性的	虐待狂	刺激	.

他们想要的是惊天动地的胜利，是充满杀戮的场面，让他们能够沉浸在替代性的虐待快感中。

[dʒoʊ][hæd; həd] [riːtʃt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːks] [waɪl] [ɪn] [rɪ'triːt] , [ɔːr] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊldɪŋ]

Joe	had	reached	most	of	his	peaks	while	in	retreat	,	or	commanding	a	holding
乔	有	达到	最多	的	他的	高峰	尽管	在	撤退	,	或者	指挥	一个	保持

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

乔的大部分巅峰时期都是在撤退或指挥坚守作战时取得的。

[hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['nɑːlɪdʒəbl] ['freɪkəs] [bʌfs]

His	officers	appreciated	him	and	so	did	the	ultra	-	knowledgeable	fracas	buffs
他的	警官	感谢	他	和	所以	做过	这	极端主义者	-	知识渊博	骚乱	增益

— [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [dɪm] [wɪt] [huː] [spent]

—	but	he	was	all	but	an	unknown	to	the	average	dim	wit	who	spent
—	但	他	曾是	全部	但	一个	未知	到	这	平均的	暗淡	有	WHO	花费

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teli] [set] ,

most	of	his	life	glued	to	the	Telly	set	,
最多	的	他的	生活	胶合	到	这	电视	放	,

他的部下很欣赏他，那些见多识广的斗殴爱好者也很欣赏他——但对于那些一生大部分时间都窝在电视机前的普通愚钝之人来说，他几乎是个无名之辈。

['wɑtʃɪŋ] [men] ['bʊtʃər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

watching	men	butcher	each	other	.
观看	男人	屠夫	每个	其他	.

观看男人互相残杀。

[ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [ə'keiʒənz] [wen] ['mætərz] [hæd; həd] ['pɪkld] [ænd; ənd][dʒoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt]

On	the	various	occasions	when	matters	had	pickled	and	Joe	had	to	fight
在	这	各种各样的	场合	什么时候	事情	有	腌制	和	乔	有	到	斗争

[hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ə'genst] ['dɪfɪkəlt] [ɑːdz] ,

his	way	out	against	difficult	odds	,
他的	方式	出去	反对	难的	赔率	,

在各种事情陷入僵局，乔不得不克服重重困难摆脱困境的时候，

['juːzɪŋ] [spek'tækjələr] ['tæktɪks][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ɔːf] ['kæm(ə)rə] .

using	spectacular	tactics	in	desperation	,	he	was	almost	always	off	camera	.
使用	壮观的	策略	在	绝望	,	他	曾是	几乎	总是	离开	相机	.

他孤注一掷，采取了惊人的战术，几乎总是躲在镜头之外。

['pjʊrli] [lʌk] .

Purely	luck	.
纯粹	运气	.

纯属运气。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [skɪl] , [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

On	top	of	skill	,	determination	,	experience	and	courage	,
在	顶部	的	技能	,	决心	,	经验	和	勇气	,

除了技能、决心、经验和勇气之外，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kætəgɔːri] [tuː; tə] [get] ['eniwer] .

you	had	to	have	luck	in	the	Military	Category	to	get	anywhere	.
你	有	到	有	运气	在	这	军队	类别	到	得到	任何地方	.

在军事领域，要想有所成就，运气是必不可少的。

[ðɪs] [taɪm] [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

This	time	Joe	was	going	to	manufacture	his	own	.
这	时间	乔	曾是	去	到	生产	他的	自己的	.

这次乔打算自己制造。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ɑː] , ['kæptɪn] ['maʊzər] .

A	voice	said	,	"	Ah	,	Captain	Mauser	.
一个	嗓音	说	,	"	啊	,	队长	毛瑟	.

一个声音说："啊，毛瑟上尉。"

" [dʒoʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kwɪkli] .

"	Joe	looked	up	,	then	came	to	his	feet	quickly	.
"	乔	看起来	向上	,	然后	来了	到	他的	脚	迅速地	.

乔抬起头，然后迅速站了起来。

[ɪn] [ˌɔːtə'mætɪk] ['riːfleks] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːt] [bʌt; bət] [ðen] [kɔːt] [hɪm'self] .

In	automatic	reflex	,	he	began	to	come	to	the	salute	but	then	caught	himself	.
在	自动的	反射	,	他	开始	到	来	到	这	礼炮	但	然后	捕捉	他自己	.

他本能地想要敬礼，但随即又克制住了自己。

[hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , " [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , ['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswɛl] .

He	said	stiffly	,	"	My	compliments	,	Marshal	Cogswell	.
他	说	僵硬地	,	"	我的	赞美	,	元帅	科格斯韦尔	.

他僵硬地说：“向科格斯韦尔元帅致敬。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [mæn] , [bʌt; bət] ['straɪkɪŋli] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['strɔːŋli]

"	The	other	was	a	smallish	man	,	but	strikingly	strong	of	face	and	strongly
"	这	其他	曾是	一个	略小	男人	,	但	引人注目	强的	的	脸	和	强烈

[bɪlt] .

built	.
建造	.

“另一个人个子比较矮小，但面容很有棱角，身材也很健壮。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪpt] , [klɪr] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kə'mænd] [æz; əz] [ðoʊ]

His	voice	was	clipped	,	clear	and	had	the	air	of	command	as	though
他的	嗓音	曾是	剪辑	,	清除	和	有	这	空气	的	命令	作为	尽管

[bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

born	with	it	.
出生	和	它	.

他的声音干脆利落，清晰透彻，带着一种与生俱来的威严感。

[hiː; hi] , [laɪk] [dʒoʊ] , [wɔːr] ['mʌfti] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] .

He	,	like	Joe	,	wore	mufti	and	now	extended	his	hand	to	be	shaken	.
他	,	喜欢	乔	,	穿着	常服	和	现在	扩展	他的	手	到	是	摇晃	.

他和乔一样，穿着便服，现在伸出手来和人握手。

" [aɪ] [hɪr] [juːv] [saɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['bærən] [hɛr] , ['kæptɪn] .

"	I	hear	you've	signed	up	with	Baron	Haer	,	captain	.
"	我	听到	你已经	签名	向上	和	男爵	哈尔	,	队长	.

“我听说你已经和哈尔男爵签约了，队长。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	was	rather	expecting	you	to	come	in	with	me	.
我	曾是	相当	期待	你	到	来	在	和	我	.

我原本以为你会跟我一起进去。

[hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [eɪd] [diː][kæmp] .

Had	a	place	for	a	good	aide	de	camp	.
有	一个	地方	为了	一个	好的	助手	德	营	.

正好缺个好副官。

[laɪkt] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪn] [ðæt] [læst] ['freɪkəs][wiː; wi] [went] [θruː] [tə'geðər] . "

Liked	your	work	in	that	last	fracas	we	went	through	together	.	"
喜欢	你的	工作	在	那	最后的	骚乱	我们	去	通过	一起	.	"

很喜欢你上次在我们一起经历的那场冲突中的表现。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	Joe	said	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	乔	说	.

“谢谢您，先生。”乔说道。

['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][tæk'tɪʃ(ə)n][æz; əz] ['friːlɑːnst] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Stonewall	**Cogswell**	**was**	**as**	**good**	**a**	**tactician**	**as**	**freelanced**	**and**	**he**	**was**
石墙	科格斯韦尔	曾是	作为	好的	一个	战术家	作为	自由职业者	和	他	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

more	**than**	**that**	**.**
更多的	比	那	.

斯通沃尔·科格斯韦尔是一位优秀的自由职业战术家，但他的成就远不止于此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər]['diːteɪl] .

He	**was**	**a**	**judge**	**of**	**men**	**and**	**a**	**stickler**	**for**	**detail**	**.**
他	曾是	一个	法官	的	男人	和	一个	坚持者	为了	细节	.

他识人很准，而且非常注重细节。

[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [dʒoʊ] ['maʊzər] [nuː] ['mɑːrʃ(ə)l] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

And	**right**	**now**	**,**	**if**	**Joe**	**Mauser**	**knew**	**Marshal**	**Stonewall**	**Cogswell**	**as**	**well**	**as**	**he**
和	正确的	现在	,	如果	乔	毛瑟	知道	元帅	石墙	科格斯韦尔	作为	出色地	作为	他

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

而现在，如果乔·毛瑟真的像他自认为的那样了解斯通沃尔·科格斯韦尔元帅的话，

['kɑːgˌswɛl] [wʌz; wəz] [smelɪŋ] [ə; eɪ][ræt] .

Cogswell	**was**	**smelling**	**a**	**rat**	**.**
科格斯韦尔	曾是	闻起来	一个	鼠	.

科格斯韦尔觉得事情不对劲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [oʊld][proʊ][dʒoʊ] ['maʊzər] [ʃʊd; ʃəd] [saɪn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] ['luːzər]

There	**was**	**no**	**reason**	**why**	**old**	**pro**	**Joe**	**Mauser**	**should**	**sign**	**up**	**with**	**a**	**sure**	**loser**
那里	曾是	不	原因	为什么	老的	专业	乔	毛瑟	应该	符号	向上	和	一个	当然	失败者

[laɪk] ['vækjuːm] [tuːb] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɜːrnd] [mɔːr] ['ʃɛrz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

like	**Vacuum**	**Tube**	**when**	**he**	**could**	**have**	**earned**	**more**	**shares**	**taking**	**a**	**commission**
喜欢	真空	管子	什么时候	他	可以	有	获得	更多的	分享	采取	一个	委员会

[wɪð; wɪθ] ['hʌvərkræft] .

with	**Hovercraft**	**.**
和	气垫船	.

老牌职业选手乔·毛瑟没有理由加入像真空管公司这样注定失败的公司，而他本可以通过在气垫船公司赚取更多股份并获得佣金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒoʊ] ['braɪtli] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**was**	**looking**	**at**	**Joe**	**brightly**	**,**	**the**	**question**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
他	曾是	寻找	在	乔	明亮地	,	这	问题	在	他的	眼睛	.

他目光炯炯地看着乔，眼神中带着疑问。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , ['lʊkɪŋ] [pə'laɪt] ,

Three	**or**	**four**	**of**	**his**	**staff**	**were**	**behind**	**a**	**few**	**paces**	**,**	**looking**	**polite**	**,**
三	或者	四	的	他的	职员	是	在后面	一个	很少	步幅	,	寻找	有礼貌的	,

他的三四个工作人员站在几步开外，看起来很有礼貌。

[bʌt; bət] ['kɑːgˌswɛl] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but	**Cogswell**	**didn't**	**bring**	**them**	**into**	**the**	**conversation**	**.**
但	科格斯韦尔	没有	带来	他们	进入	这	对话	.

但科格斯韦尔并没有把他们带入讨论中。

[dʒoʊ] [nuː] [moʊst][baɪ] [saɪt] .

Joe	**knew**	**most**	**by**	**sight**	**.**
乔	知道	最多	经过	视线	.

乔主要靠视觉辨认事物。

[gʊd] [men] [ɔːl] .

Good	**men**	**all**	**.**
好的	男人	全部	.

他们都是好人。

[oʊld][proʊz][ɔːl] .

Old	pros	all	.
老的	优点	全部	.

都是老手。

[hiː; hi] [felt] [əˈnʌðər] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [daʊt] .

He	felt	another	twinge	of	doubt	.
他	毛毡	其他	轻微疼痛	的	怀疑	.

他心中又涌起一丝疑虑。

[dʒoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈkʌvər] .

Joe	had	to	cover	.
乔	有	到	覆盖	.

乔不得不掩护。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [ˈkɑːntrækt] , [sɜːr] .

He	said	,	"	I	was	offered	a	particularly	good	contract	,	sir	.
他	说	,	"	我	曾是	提供	一个	特别	好的	合同	,	先生	.

他说：“先生，我得到了一份非常好的合同。”

[tuː] [gʊd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .

Too	good	to	resist	.
也	好的	到	抵抗	.

太诱人了，无法抗拒。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈɪnwərdli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

"	The	other	nodded	,	as	though	inwardly	coming	to	a	satisfactory	conclusion	.
"	这	其他	点头	,	作为	尽管	内心	未来	到	一个	令人满意的	结论	.

另一个人点了点头，仿佛内心也得出了一个满意的结论。

" [ˈbærən] [hɑːɝz] [kəˈnekʃnz] , [eɪ] ?

"	Baron	Haer's	connections	,	eh	?
"	男爵	哈尔的	连接	,	嗯	?

“哈尔男爵的关系，嗯?

[ˈhiːz] [ˈprɑːbəbli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [baʊns] [ɪn] [kæst] .

He's	probably	offered	to	back	you	for	a	bounce	in	caste	.
他是	大概	提供	到	后退	你	为了	一个	弹跳	在	种姓	.

他可能已经提出要支持你提升种姓地位。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒoʊ] ?

Is	that	it	,	Joe	?
是	那	它	,	乔	?

就这些吗，乔?

" [dʒoʊ] [ˈmaʊzər] [flʌʃt] .

"	Joe	Mauser	flushed	.
"	乔	毛瑟	酡	.

乔·毛瑟冲了个澡。

[ˈstoʊnwɔːl] [ˈkɑːgˌswɛl] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

Stonewall	Cogswell	knew	what	he	was	talking	about	.
石墙	科格斯韦尔	知道	什么	他	曾是	说	关于	.

斯通沃尔·科格斯韦尔很清楚自己在说什么。

[ˈhiːd] [bɪn] [bɔːrn][ˈɪntuː] [ˈmɪd(ə)l] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈʌpər] [ðə; ði]

He'd	been	born	into	Middle	status	himself	and	had	become	an	Upper	the
他会	到过	出生	进入	中间	地位	他自己	和	有	变得	一个	上	这

[hɑːrd] [weɪ] .

hard	way	.
难的	方式	.

他本人出身中层阶级，一步一个脚印地跻身上层阶级。

[hɪz; ɪz] [pæθ] ['wɔznt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['dʒoʊz] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]

His	**path**	**wasn't**	**as**	**long**	**as**	**Joe's**	**was**	**going**	**to**	**be**	**,**	**but**	**long**	**enough**
他的	小路	不是	作为	长的	作为	乔的	曾是	去	到	是	,	但	长的	足够的

他的路虽然不如乔的那么长，但也足够长了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] ['rɑ:ki] [ðə; ði] [klaɪm] [wʌz; wəz] .

and	**he**	**knew**	**how**	**rocky**	**the**	**climb**	**was**	**.**
和	他	知道	如何	岩石	这	爬	曾是	.

他知道攀登之路有多么艰难。

[haʊ] ['veri] ['rɑ:ki] .

How	**very**	**rocky**	**.**
如何	非常	岩石	.

真是崎岖不平。

[dʒoʊ] [sed] , ['stɪfli] , " [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [ɪn] [noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [maɪ] [kə'mændɚz] ['mɪlətəri]

Joe	**said**	**,**	**stiffly**	**,**	**"**	**I'm**	**afraid**	**I'm**	**in**	**no**	**position**	**to**	**discuss**	**my**	**commander's**	**military**
乔	说	,	僵硬地	,	"	我是	害怕的	我是	在	不	位置	到	讨论	我的	指挥官的	军队

['kɑ:ntrækts] , ['mɑ:rʃ(ə)l] .

contracts	**,**	**marshal**	**.**
合同	,	元帅	.

乔僵硬地说："恐怕我没有资格讨论我指挥官的军事合同，元帅。"

[wɪə(r)] [ɪn] ['mʌfti] , [bʌt; bət] ['æftər] [ɔ:l] —

We're	**in**	**mufti**	**,**	**but**	**after**	**all**	**—**
是	在	常服	,	但	后	全部	—

我们穿着便服，但毕竟——

" [kɑ:gzwɛlz] [li:n] [feɪs] ['redʒɪstərd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'fri:kwənt] ['grɪmɪsiz] [ʌv; əv] ['hju:mər] .

"	**Cogswell's**	**lean**	**face**	**registered**	**one**	**of**	**his**	**infrequent**	**grimaces**	**of**	**humor**	**.**
"	科格斯韦尔的	倾斜	脸	挂号的	一	的	他的	不频繁	鬼脸	的	幽默	.

"科格斯韦尔瘦削的脸上露出了他罕见的幽默表情。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [dʒoʊ] .

"	**I**	**understand**	**,**	**Joe**	**.**
"	我	理解	,	乔	.

我明白了，乔。

[wel] , [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [θɪŋz] [dəunt] ['pɪkl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['freɪkəs] .

Well	**,**	**good**	**luck**	**and**	**I**	**hope**	**things**	**don't**	**pickle**	**for**	**you**	**in**	**the**	**coming**	**fracas**	**.**
出色地	,	好的	运气	和	我	希望	事物	不	泡菜	为了	你	在	这	未来	骚乱	.

祝你好运，希望在接下来的冲突中你不会遇到麻烦。

['pɑ:səbli] [wi:l] [faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ə'laɪnd] [tə'geðər] [ə'gen] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fju:tʃər] [taɪm] . "

Possibly	**we'll**	**find**	**ourselves**	**aligned**	**together**	**again**	**at**	**some**	**future**	**time**	**.**	**"**
可能	出色地	寻找	我们自己	对齐	一起	再次	在	一些	未来	时间	.	"

或许在未来的某个时候，我们会再次并肩作战。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [dʒoʊ] [sed] , [wʌns] [mɔ:r] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm'self] [tu:; tə] [prɪ'vent] [æn; ən]

"	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Joe**	**said**	**,**	**once**	**more**	**having**	**to**	**catch**	**himself**	**to**	**prevent**	**an**
"	感谢	你	,	先生	,	"	乔	说	,	一次	更多的	拥有	到	抓住	他自己	到	防止	一个

[ˌɔ:tə'mætɪk] [sə'lu:t] .

automatic	**salute**	**.**
自动的	礼炮	.

"谢谢您，先生，"乔说道，他又一次不得不克制住自己，才没有自动敬礼。

['kɑ:gˌswɛl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [went] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] [dʒoʊ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] .

Cogswell	**and**	**his**	**staff**	**went**	**off**	**,**	**leaving**	**Joe**	**looking**	**after**	**them**	**.**
科格斯韦尔	和	他的	职员	去	离开	,	离开	乔	寻找	后	他们	.

科格斯韦尔和他的员工离开了，留下乔照顾他们。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɑ:rʃəlz] [stɑ:f] ['membər] [wɜ:r; wər][tɑ:p][men] ,

Even	**the**	**marshal's**	**staff**	**members**	**were**	**top**	**men**	**,**
甚至	这	马歇尔的	职员	成员	是	顶部	男人	,

就连元帅的幕僚都是顶尖人才。

['eni] [ʌv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒən(ə)l] ['mægnɪtu:d] ['freɪkəs] .

any	**of**	**whom**	**could**	**have**	**conducted**	**a**	**divisional**	**magnitude**	**fracas**	**.**
任何	的	谁	可以	有	实施	一个	部门	震级	骚乱	.

他们中的任何一人都有可能发动一场规模巨大的冲突。

[dʒoʊ] [felt] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə'gen] .

Joe	**felt**	**the**	**coldness**	**in**	**his**	**stomach**	**again**	**.**
乔	毛毡	这	寒冷	在	他的	胃	再次	.

乔再次感到胃里一阵冰凉。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , [ðə; ði] ['enəmi] ['wɔznt] ['teɪkɪŋ] ['eni]

Although	**it**	**must**	**have**	**looked**	**like**	**a**	**cinch**	**,**	**the**	**enemy**	**wasn't**	**taking**	**any**
虽然	它	必须	有	看起来	喜欢	一个	肚带	,	这	敌人	不是	采取	任何

['tʃænsɪz] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

chances	**whatsoever**	**.**
机会	任何	.

虽然看起来胜券在握，但敌人却丝毫没有冒险。

['kɑ:gˌswɛl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['erpɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Cogswell	**and**	**his**	**officers**	**were**	**undoubtedly**	**here**	**at**	**the**	**airport**	**for**	**the**
科格斯韦尔	和	他的	警官	是	无疑	这里	在	这	飞机场	为了	这

[seɪm] ['ri:z(ə)n] [æz; əz][dʒoʊ] .

same	**reason**	**as**	**Joe**	**.**
相同的	原因	作为	乔	.

科格斯韦尔和他的手下无疑和乔一样，都是出于同样的原因来到机场的。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['eriəl] [rɪ'kɑ:nɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfi:ld] - [tu:; tə] - [bi:; bi] , [bɪ'fɔ:r]

They	**wanted**	**a**	**thorough**	**aerial**	**reconnaissance**	**of**	**the**	**battlefield**	**-**	**to**	**-**	**be**	**,**	**before**
他们	通缉	一个	彻底	天线	侦察	的	这	战场	-	到	-	是	,	前

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd] .

the	**issue**	**was**	**joined**	**.**
这	问题	曾是	加入	.

他们希望在开战前对即将交战的战场进行彻底的空中侦察。

[mæks] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

Max	**was**	**standing**	**at**	**his**	**elbow**	**.**
最大限度	曾是	常设	在	他的	弯头	.

马克斯站在他旁边。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] , [sɜ:r] ?

"	**Who**	**was**	**that**	**,**	**sir**	**?**
"	WHO	曾是	那	,	先生	?

先生，那是谁?

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [tʌf] [wʌn] . "

Looks	**like**	**a**	**real**	**tough**	**one**	**.**	**"**
看起来	喜欢	一个	真实的	艰难的	一	.	"

看起来真是个棘手的难题。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] [tʌf] [wʌn] , " [dʒoʊ] [sed] ['saʊərli] .

"	**He**	**is**	**a**	**real**	**tough**	**one**	**,**	**"**	**Joe**	**said**	**sourly**	**.**
"	他	是	一个	真实的	艰难的	一	,	"	乔	说	酸涩地	.

“他真是个难缠的家伙，”乔酸溜溜地说。

" [ðæts] ['stoʊnwɔ:l] ['kɑ:gˌswɛl] , [ðə; ði][best] [fi:ld] [kə'mændər] [ɪn] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] .

"	**That's**	**Stonewall**	**Cogswell**	**,**	**the**	**best**	**field**	**commander**	**in**	**North**	**America**	**.**
"	那就是	石墙	科格斯韦尔	,	这	最好的	场地	指挥官	在	北	美国	.

“那是斯通沃尔·科格斯韦尔，北美最优秀的野战指挥官。”

" [mæks] [pɜːrst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Max pursed his lips .
" 最大限度 攥紧 他的 嘴唇 .

马克斯抿了抿嘴唇。

" [aɪ] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrm] [bɪ'fɔːr] .
" I never seen him out of uniform before .
" 我 绝不 已见 他 出去 的 制服 前 .

我以前从未见过他穿便服的样子。

[lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɑːn] ['teli] , [bʌt; bət] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrm] .
Lots of times on Telly , but never out of uniform .
很多 的 时代 在 电视 , 但 绝不 出去 的 制服 .

经常出现在电视上，但从未脱下制服。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
I thought he was taller than that . "
我 想法 他 曾是 更高 比 那 . "

我以为他比这高。

" [hiː; hi] [faɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] , " [dʒoʊ] [sed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['krægi] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l] .
" He fights with his brains , " Joe said , still looking after the craggy field marshal .
" 他 战斗 和 他的 大脑 , " 乔 说 , 仍然 寻找 后 这 崎岖不平 场地 元帅 .

“他靠智慧作战，”乔一边说着，一边仍然注视着这位面容粗犷的陆军元帅。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['tɔːlər] .
" He doesn't have to be any taller .
" 他 不 有 到 是 任何 更高 .

“他不需要再长高了。”

" [mæks] [skauld] .
" Max scowled .
" 最大限度 皱着眉头 .

马克斯皱起了眉头。

" [hwɛəd] [hiː; hi] ['evər] [get] [ðæt] ['nɪkneɪm] , [sɜːr] ? "
" Where'd he ever get that nickname , sir ? "
" 在哪里? 他 曾经 得到 那 昵称 , 先生 ? "

“先生，他这绰号是从哪儿来的？”

" ['stoʊnwɔːl] ?
" Stonewall ?
" 石墙 ?

“石墙？”

" [dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['mægəziːn] .
" Joe was turning to resume his chair and magazine .
" 乔 曾是 转弯 到 恢复 他的 椅子 和 杂志 .

乔转过身，继续坐下，拿起杂志。

" ['hiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɑːp] ['dʒen(ə)rəl] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]
" He's supposed to be a student of a top general back in the
" 他是 据称 到 是 一个 学生 的 一个 顶部 一般的 后退 在 这
[ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] .
American Civil War .
美国人 民用 战争 .

“据说他曾是美国内战时期一位高级将领的学生。”

['juːzɪz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stoʊnˌwɔːlz] ['tæktɪks] .
Uses some of the original Stonewall's tactics .
用途 一些 的 这 原来的 石墙 策略 .

借鉴了石墙事件的一些原始策略。

" [mæks] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [depθ] .
" Max was out of his depth .
" 最大限度 曾是 出去 的 他的 深度 .

“马克斯完全力不从心。”

" [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] ?
" American Civil War ?
" 美国人 民用 战争 ?

“美国内战？”

[wʌz; wəz] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['freɪkəs] , ['kæptɪn] ?
Was that much of a fracas , captain ?
曾是 那 很多 的 一个 骚乱 , 队长 ?

船长，那算得上是一场骚乱吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌstə] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] . "
It musta been before my time . "
它 穆斯塔 到过 前 我的 时间 . "

那肯定是在我出生之前的事了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['freɪkəs] , " [dʒoʊ] [sed] ['draɪli] .
" It was quite a fracas , " Joe said dryly .
" 它 曾是 相当 一个 骚乱 , " 乔 说 干巴巴地 .

“那真是一场混战，”乔冷冷地说。

" [lɑːt] [ʌv; əv] [gʊd] [lædz] [daɪd] .
" Lot of good lads died .
" 很多 的 好的 小伙子们 死亡 .

许多好小伙子都牺牲了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːt] ,
A hundred years after it was fought ,
一个 百 年 后 它 曾是 战斗 ,

这场战斗发生一百年后，

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːt] [siːmd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['vælɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [wiː; wi] [faɪt] ['frækɑː]
the reasons it was fought seemed about as valid as those we fight fracases
这 原因 它 曾是 战斗 似乎 关于 作为 有效的 作为 那些 我们 斗争 冲突
[fɔːr; fər] [tə'deɪ] .
for today .
为了 今天 .

这场冲突的理由似乎和我们今天为之争辩的理由一样站不住脚。

['pɜːrsənəli] [aɪ] —
Personally I —
亲自 我 —

就我个人而言——

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] .
" He had to cut it short .
" 他 有 到 切 它 短的 .

他不得不提前结束。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'dres] ['sɪstəm] .
They were calling him on the address system .
他们 是 呼叫 他 在 这 地址 系统 .

他们通过地址系统给他打电话。

[hɪz; ɪz] ['erkræft] [wʌz; wəz] ['redi] .
His aircraft was ready .
他的 飞机 曾是 准备好 .

他的飞机已经准备就绪。

[dʒoʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋərz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [mæks] [meɪnz] .

Joe	made	his	way	to	the	hangars	,	followed	by	Max	Mainz	.
乔	制成	他的	方式	到	这	机库	,	随后	经过	最大限度	美因茨	.

乔前往机库，马克斯·梅因茨紧随其后。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði] ['erpleɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][oʊld] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [wʊd]

He	was	going	to	pilot	the	airplane	himself	and	old	Stonewall	Cogswell	would
他	曾是	去	到	飞行员	这	飞机	他自己	和	老的	石墙	科格斯韦尔	会

[hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [dʒoʊ] ['maʊzər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

have	been	surprised	at	what	Joe	Mauser	was	looking	for	.
有	到过	惊讶	在	什么	乔	毛瑟	曾是	寻找	为了	.

他打算亲自驾驶飞机，而老斯通沃尔·科格斯韦尔如果知道乔·毛瑟想要的是什么，一定会感到惊讶。

[viː]

V
V

V

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kwɔːrtərz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['weɪtɪŋ]

By	the	time	they	had	returned	to	quarters	,	there	was	a	message	waiting
经过	这	时间	他们	有	返回	到	四分之一	,	那里	曾是	一个	信息	等待

[fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['maʊzər] .

for	Captain	Mauser	.
为了	队长	毛瑟	.

当他们返回营房时，毛瑟上尉已经收到了一封信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] .

He	was	to	report	to	the	officer	commanding	reconnaissance	.
他	曾是	到	报告	到	这	官	指挥	侦察	.

他要向侦察指挥官报告。

[dʒoʊ] [rɪ'drest] [ɪn][ðə; ði] [hɛr] [kɪlts] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .

Joe	redressed	in	the	Haer	kilts	and	proceeded	to	headquarters	.
乔	纠正	在	这	哈尔	苏格兰短裙	和	继续	到	总部	.

乔换上哈尔家族的短裙，前往总部。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [bɔːlt]

The	officer	commanding	reconnaissance	turned	out	to	be	none	other	than	Balt
这	官	指挥	侦察	转向	出去	到	是	没有任何	其他	比	巴尔的摩

[hɛr] ,

Haer	,
哈尔	,

指挥侦察行动的军官竟然是巴尔特·黑尔。

['næti] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['evər] , ['ærəgəntli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swægər] [stɪk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

natty	as	ever	,	and	,	as	ever	,	arrogantly	tapping	his	swagger	stick	against	his
纳蒂	作为	曾经	,	和	,	作为	曾经	,	傲慢地	窃听	他的	昂首阔步	戳	反对	他的

[leg] .

leg	.
腿	.

他一如既往地衣着考究，并且一如既往地傲慢地用他的炫耀棍轻敲着自己的腿。

" [zen] !

"	Zen	!
"	禅	!

“禅！

['kæptɪn] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

Captain	,	"	he	complained	.
队长	,	"	他	抱怨	.

“船长，”他抱怨道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" **Where have you been ?**
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了?

[ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ][træŋk] [kɪk] ?
Off on a trank kick ?
离开 在 一个 trank 踢 ?

突然想抽大麻?

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] ['ɔːrgənaɪzd] .
We've got to get organized .
我们已经 得到 到 得到 组织 .

我们必须组织起来。

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [snæpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'luːt] .
" Joe Mauser snapped him a salute .
" 乔 毛瑟 啪啪 他 一个 礼炮 .

乔·毛瑟向他敬了个礼。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] ['rentɪd] [æn; ən] ['erkræft] [tuː; tə] [skaʊt] [aʊt] [ðə; ði] [tə'reɪn] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiːl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] . "
I rented an aircraft to scout out the terrain over which we'll be fighting . "
我 租来的 一个 飞机 到 侦察 出去 这 地形 超过 哪个 出色地 是 斗争 . "

我租了一架飞机去侦察我们将要作战的地形。

" [ɪn'diːd] .
" Indeed .
" 的确 .

“的确。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [im'preʃəns] , ['kæptɪn] ?
And what were your impressions , captain ?
和 什么 是 你的 印象 , 队长 ?

船长，您的印象如何?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊvərtoʊn] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [wʌt]
" There was an overtone which suggested that it made little difference what
" 那里 曾是 一个 泛音 哪个 建议 那 它 制成 小的 不同之处 什么
[im'preʃəns] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd] .
impressions a captain of cavalry might have gained .
印象 一个 队长 的 骑兵 可能 有 获得 .

“言下之意是，骑兵队长的印象似乎无关紧要。”

[dʒoʊ] [ʃ'rʌgd] .
Joe shrugged .
乔 耸了耸肩 .

乔耸了耸肩。

" ['lɑːrdʒli] ['maʊntnz] , [hɪlz] , [wʊdz] .
" Largely mountains , hills , woods .
" 很大程度上 山脉 , 丘陵 , 树林 .

“主要有山脉、丘陵和树林。”

[gʊd] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .
Good reconnaissance is going to make the difference in this one .
好的 侦察 是 去 到 制作 这 不同之处 在 这 一 .

这次行动中，良好的侦察将起到决定性作用。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['freɪkəs][ɪt'self]['kæv(ə)lri][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['iːðər]

And	in	the	fracas	itself	cavalry	is	going	to	be	more	important	than	either
和	在	这	骚乱	本身	骑兵	是	去	到	是	更多的	重要的	比	任何一个

[ɑːr'tɪləri] [ɔːr] ['ɪnfəntri] .

artillery	or	infantry	.
炮兵	或者	步兵	.

而在混战中，骑兵将比炮兵或步兵都更加重要。

[ə; eɪ] ['neɪθn] ['fɔrəst] ['freɪkəs] , [sɜːr] .

A	Nathan	Forrest	fracas	,	sir	.
一个	内森	福雷斯特	骚乱	,	先生	.

先生，这是内森·福雷斯特引发的一场骚乱。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [fʌstəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊˌstɛst] .

A	matter	of	getting	there	fustest	with	the	mostest	.
一个	事情	的	获得	那里	最	和	这	最	.

就是用最快的速度和最多的资源到达目的地。

" [bɔːlt] [hɛr] [sed] [ə'mjuːzidli] .

"	Balt	Haer	said	amusedly	.
"	巴尔的摩	哈尔	说	饶有兴致地	.

巴尔特·黑尔饶有兴致地说道。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['kæptɪn] .

"	Thanks	for	your	opinion	,	captain	.
"	谢谢	为了	你的	观点	,	队长	.

“谢谢你的意见，船长。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雇佣兵(Mercenary)
第3/5页

['fɔːrtʃənətli] , ['aʊər; ɑːr] [stɑːf] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'klʊʒənz] .

Fortunately	**,**	**our**	**staff**	**has**	**already**	**come**	**largely**	**to**	**the**	**same**	**conclusions**	**.**
幸运的是	,	我们的	职员	有	已经	来	很大程度上	到	这	相同的	结论	.

幸运的是，我们的员工大多已经得出了相同的结论。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðeɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] [berz] [ðem; ðəm] [aʊt] .

Undoubtedly	**,**	**they'll**	**be**	**glad**	**to**	**hear**	**your**	**wide**	**experience**	**bears**	**them**	**out**	**.**
无疑	,	他们会	是	高兴的	到	听到	你的	宽的	经验	熊	他们	出去	.

毫无疑问，他们会很高兴听到你丰富的经验证实了他们的观点。

" [dʒoʊ] [sed] ['iːvnli] , " [its] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ɑːbviəs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Joe**	**said**	**evenly**	**,**	**"**	**It's**	**a**	**rather**	**obvious**	**conclusion**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	乔	说	均匀地	,	"	它是	一个	相当	明显的	结论	,	的	课程	.

乔平静地说：“这当然是一个显而易见的结论。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['hævɪŋ] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	**He**	**took**	**this**	**as**	**it**	**came**	**,**	**having**	**been**	**through**	**it**	**before**	**.**
"	他	采取	这	作为	它	来了	,	拥有	到过	通过	它	前	.

他对此泰然处之，因为他以前经历过类似的事情。

[ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] ['æməˌtɜːrz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][proʊ] .

The	**dilettante**	**amateur's**	**dislike**	**of**	**the**	**old**	**pro**	**.**
这	业余爱好者	业余爱好者	不喜欢	的	这	老的	专业	.

业余爱好者对老练职业选手的反感。

[ðə; ði] ['æmətər] [ɪn] [kə'mænd] [huː] [nuː] [fʊl] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['keɪpəb(ə)l][ðæn; ðən] ['meni]

The	**amateur**	**in**	**command**	**who**	**knew**	**full**	**well**	**he**	**was**	**less**	**capable**	**than**	**many**
这	业余	在	命令	WHO	知道	满的	出色地	他	曾是	较少的	有能力的	比	许多

[ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ræŋk] .

of	**those**	**below**	**him**	**in**	**rank**	**.**
的	那些	以下	他	在	秩	.

这位业余指挥官非常清楚自己的能力远不如许多级别低于他的人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kæptɪn] , " [bɔːlt] [hɛr] [flikt] [hɪz; ɪz] ['swægər] [stɪk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg] .

"	**Of**	**course**	**,**	**captain**	**,**	**"**	**Balt**	**Haer**	**flicked**	**his**	**swagger**	**stick**	**against**	**his**	**leg**	**.**
"	的	课程	,	队长	,	"	巴尔的摩	哈尔	轻弹	他的	昂首阔步	戳	反对	他的	腿	.

“当然，船长，”巴尔特·黑尔用他的指挥棒轻弹了一下自己的腿。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	**But**	**to**	**the**	**point**	**.**
"	但	到	这	观点	.

但言归正传。

[jʊr; jər]['skwɑːdrən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'plɔɪd] [æz; əz] [skaʊts] ['ʌndər] [maɪ][ˌoʊvər'ɔːl] [kə'mænd] .

Your	**squadron**	**is**	**to**	**be**	**deployed**	**as**	**scouts**	**under**	**my**	**overall**	**command**	**.**
你的	中队	是	到	是	已部署	作为	侦察兵	在下面	我的	全面的	命令	.

你们中队将部署为侦察兵，由我统一指挥。

[juːv] [hæd; həd]['kæv(ə)lri] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [ə'suːm] . "

You've	**had**	**cavalry**	**experience**	**,**	**I**	**assume**	**.**	**"**
你已经	有	骑兵	经验	,	我	认为	.	"

我猜你有过骑兵经验吧。

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ɪn] ['veriəs] ['frækɑ:] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] . "

In	various	fracases	over	the	past	fifteen	years	.	"
在	各种各样的	冲突	超过	这	过去的	十五	年	.	"

在过去十五年的各种冲突事件中。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[naʊ] [ðen] , [tu:; tə] [get] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [ju:; jʊ] .

Now	then	,	to	get	to	the	reason	I	have	summoned	you	.
现在	然后	,	到	得到	到	这	原因	我	有	被召唤	你	.

那么，现在就来说说我召见你们的原因吧。

['jestərdeɪ] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['ɑ:fɪs] [ju:; jʊ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['grændioʊs] [ski:m]

Yesterday	in	my	father's	office	you	intimated	that	you	had	some	grandiose	scheme
昨天	在	我的	父亲的	办公室	你	暗示	那	你	有	一些	宏伟的	方案

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] ['vɪktəri] [tu:; tə][ðə; ði] [hɛr] ['kʌlɚz] .

which	would	bring	victory	to	the	Haer	colors	.
哪个	会	带来	胜利	到	这	哈尔	颜色	.

昨天在我父亲的办公室里，你暗示说你有一个宏伟的计划，可以为黑尔党带来胜利。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɑ:n][sʌm; səm] [θɪn] [ɪk'skju:s] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][daɪ'vʌldʒ][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [ski:m]

But	then	,	on	some	thin	excuse	,	refused	to	divulge	just	what	the	scheme
但	然后	,	在	一些	薄的	原谅	,	拒绝	到	泄露	只是	什么	这	方案

[maɪt] [bi:; bi] .

might	be	.
可能	是	.

但随后，他以某种牵强的借口拒绝透露该计划究竟是什么。

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'blɪŋkɪŋli] .

"	Joe	Mauser	looked	at	him	unblinkingly	.
"	乔	毛瑟	看起来	在	他	毫不眨眼	.

乔·毛瑟一眨不眨地看着他。

[bɔ:lt] [hɛr] [sed] :

Balt	Haer	said	:
巴尔的摩	哈尔	说	:

巴尔特·黑尔说：

" [naʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][dʒʌst] [haʊ] ['vækju:m] [tu:b] ['trænspɔ:rt][kæn; kən]

"	Now	I'd	like	to	have	your	opinion	on	just	how	Vacuum	Tube	Transport	can
"	现在	ID	喜欢	到	有	你的	观点	在	只是	如何	真空	管子	运输	能

['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪt'self][frʌm; frəm] [wʌt] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ] [pʊr] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [best] .

extract	itself	from	what	would	seem	a	poor	position	at	best	.
提炼	本身	从	什么	会	似乎	一个	贫穷的	位置	在	最好的	.

“现在我想听听您对真空管运输公司如何才能摆脱目前这种看似糟糕的处境有何看法。”

" [ɪn] [ɔ:l][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [tu:] ['wɪmɪn] [klɑ:ks] ['flʌtərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]

"	In	all	there	were	four	others	in	the	office	,	two	women	clerks	fluttering	away	at
"	在	全部	那里	是	四	其他的	在	这	办公室	,	二	女性	职员	飘动	离开	在

[taɪpɚz] ,

typers	,
打字员	,

办公室里总共还有四个人，其中两个女职员在打字机前忙碌地打字。

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv] [bɔ:lt] [hɑ:ɚz] ['dʒu:niər]['ɑ:fəsərz] .

and	two	of	Balt	Haer's	junior	officers	.
和	二	的	巴尔的摩	哈尔的	初级	警官	.

还有巴尔特·黑尔的两名下级军官。

[ðeɪ] [siːmd] ['oʊnli]['maɪldli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [bɔːlt] [ænd; ənd][dʒoʊ] .

They	seemed	only	mildly	interested	in	the	conversation	between	Balt	and	Joe	.
他们	似乎	仅有的	轻微地	感兴趣的	在	这	对话	之间	巴尔的摩	和	乔	.

他们似乎对巴尔特和乔之间的谈话只有淡淡的兴趣。

[dʒoʊ] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kerfəli] .

Joe	wet	his	lips	carefully	.
乔	湿的	他的	嘴唇	小心	.

乔小心翼翼地舔了舔嘴唇。

[ðə; ði] [hɛr] ['saɪən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

The	Haer	scion	was	his	commanding	officer	.
这	哈尔	继承人	曾是	他的	指挥	官	.

哈尔家的后裔是他的指挥官。

[hiː; hi] [sed] , " [sɜːr] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['gɪmɪk] .

He	said	,	"	Sir	,	what	I	had	in	mind	is	a	new	gimmick	.
他	说	,	"	先生	,	什么	我	有	在	头脑	是	一个	新的	手法	.

他说："先生，我的想法是一个新的噱头。"

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ɪf] [aɪ][toʊld] ['enibɑːdi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːkt] , ['ɪtəd] ['nevər] [biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

At	this	stage	,	if	I	told	anybody	and	it	leaked	,	it'd	never	be	effective	,
在	这	阶段	,	如果	我	讲述	任何人	和	它	泄露	,	它会	绝不	是	有效的	,

现阶段，如果我告诉别人，消息泄露出去，那就完全没有效果了。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] [fɜːrst] [taɪm] .

not	even	this	first	time	.
不是	甚至	这	第一的	时间	.

这甚至不是第一次。

" [hɛr] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .

"	Haer	observed	him	coldly	.
"	哈尔	观察到	他	冷冷地	.

"哈尔冷冷地观察着他。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər]['siːkrət] , [ɑː] , ['gɪmɪk] ,

"	And	you	think	me	incapable	of	keeping	your	secret	,	ah	,	gimmick	,
"	和	你	思考	我	无法	的	保持	你的	秘密	,	啊	,	手法	,

"你以为我守不住你的秘密吗？啊，真是个花招！"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði][ˌɪdiə'mætɪk][tɜːrm][juː; jʊ] [juːst] .

I	believe	is	the	idiomatic	term	you	used	.
我	相信	是	这	习语	学期	你	用过的	.

我认为这就是你使用的习语。

" [dʒoʊ] [maʊsɜ-z] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] ,

"	Joe	Mauser's	eyes	shifted	around	the	room	,	taking	in	the	other	four	,
"	乔	毛瑟枪	眼睛	转移	大约	这	房间	,	采取	在	这	其他	四	,

乔·毛瑟的目光在房间里四处扫视，打量着其他四个人。

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

who	were	now	looking	at	him	.
WHO	是	现在	寻找	在	他	.

他们现在都看着他。

[beɪt] [hɛr] [ræpt] , " [ðiːz] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [staːf] [ɑːr; ər][ɔːl] ['trʌstɪd] [hɛr] [ɪm'plɔɪiːz] ,

Bait	Haer	rapped	,	"	These	members	of	my	staff	are	all	trusted	Haer	employees	,
饵	哈尔	说唱	,	"	这些	成员	的	我的	职员	是	全部	可信	哈尔	雇员	,

['kæptɪn] ['maʊzər] .

Captain	Mauser	.
队长	毛瑟	.

Bait Haer 说唱道："我的这些员工都是值得信赖的 Haer 员工，毛瑟船长。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][flai] - [baɪ] - [naɪt] ['friːˌlænsɝz] [haɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
They are not fly - by - night freelancers hired for a week or two .
他们 是 不是 飞 - 经过 - 夜晚 自由职业者 雇用 为了 一个 星期 或者 二 .

他们不是那种只被雇佣一两周的临时自由职业者。

" [dʒoʊ] [sed] , " [jes] , [sɜːr] .
" Joe said , " Yes , sir .
" 乔 说 , " 是的 , 先生 .

乔说："是的，先生。"

[bʌt; bət] [its] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ]['siːkrət] .
But it's been my experience that one person can hold a secret .
但 它是 到过 我的 经验 那 一 人 能 抓住 一个 秘密 .

但根据我的经验，一个人可以保守一个秘密。

[its] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər] [tuː] ,
It's twice as hard for two ,
它是 两次 作为 难的 为了 二 ,

两个人做这件事难度会加倍。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn] [its] [ə; eɪ] [dɪ'kriːsɪŋ] [ˌpraːbə'bɪlətɪ][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒiːə'metrɪk]['reɪʃioʊ] .
and from there on it's a decreasing probability in a geometric ratio .
和 从 那里 在 它是 一个 递减 可能性 在 一个 几何的 比率 .

从那以后，概率呈几何级数递减。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [haːɝz] [stɪk] [ræpt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [ɪm'peɪʃntli] .
" The younger Haer's stick rapped the side of his leg , impatiently .
" 这 年轻 哈尔的 戳 说唱 这 边 的 他的 腿 , 不耐烦地 .

“小哈尔的棍子不耐烦地敲打着他的腿侧。

" [sə'poʊz] [aɪ][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kə'mænd] , ['kæptɪn] ?
" Suppose I inform you that this is a command , captain ?
" 认为 我 通知 你 那 这 是 一个 命令 , 队长 ?

“假设我告诉你这是一项命令，舰长？”

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['gɪmɪk] [ðæt] [wɪl] ['reskjuː]['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz]
I have little confidence in a supposed gimmick that will rescue our forces
我 有 小的 信心 在 一个 据称 手法 那 将要 救援 我们的 力量
[frʌm; frəm][dɪ'zæstər]
from disaster
从 灾难

我对那种能将我们的军队从灾难中拯救出来的所谓噱头没什么信心。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['skwɔdrənz] ['dæʃɪŋ]
and I rather dislike the idea of a captain of one of my squadrons dashing
和 我 相当 不喜欢 这 主意 的 一个 队长 的 一 的 我的 中队 帅气
[ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əu'beiŋ] [maɪ] [kə'mændz] .
about with such a bee in his bonnet when he should be obeying my commands .
关于 和 这样的 一个 蜜蜂 在 他的 引擎盖 什么时候 他 应该 是 服从 我的 命令 .

我非常不喜欢我的一个中队队长在应该服从我的命令时，却因为这种小事而到处乱窜。

" [dʒoʊ] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'spektfl] .
" Joe kept his voice respectful .
" 乔 保留 他的 嗓音 尊重 .

乔始终保持着尊重的态度。

" [ðen] , [sɜːr] , [aɪ'd] [rɪ'kwest] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf] ,
" Then , sir , I'd request that we take the matter to the Commander in Chief ,
" 然后 , 先生 , ID 要求 那 我们 拿 这 事情 到 这 指挥官 在 首席 ,
[jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
your father . "
你的 父亲 . "

“那么，先生，我请求我们将此事上报给您的父亲，也就是总司令。”

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确!

" [dʒoʊ] [sed] , " [sɜ:r] , [aɪv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" **Joe** **said** **,** " **Sir** **,** **I've** **been** **working** **on** **this** **a** **long** **time** **.**
" 乔 说 , " 先生 , 我已经 到过 在职的 在 这 一个 长的 时间 .

乔说：“先生，我为此努力了很久。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [rɪsk] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ə'weɪ] .
I **can't** **afford** **to** **risk** **throwing** **the** **idea** **away** **.**
我 不能 买得起 到 风险 投掷 这 主意 离开 .

我不能冒放弃这个想法的风险。

" [beɪt] [hɛr] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **Bait** **Haer** **glared** **at** **him** **.**
" 饵 哈尔 怒目而视 在 他 .

贝特·哈尔怒视着他。

" ['veri] [wel] , ['kæptɪn] .
" **Very** **well** **,** **captain** **.**
" 非常 出色地 , 队长 .

“好的，船长。”

[aɪl] [kɔ:l] [jʊr; jər] [blʌf] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
I'll **call** **your** **bluff** **,** **come** **along** **.**
患病的 称呼 你的 虚张声势 , 来 沿着 .

我不信你这套，跟我来。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['hedɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .
" **He** **turned** **on** **his** **heel** **and** **headed** **from** **the** **room** **.**
" 他 转向 在 他的 脚跟 和 标题 从 这 房间 .

他转身离开了房间。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [ʃ'rʌgd] [ɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
Joe **Mauser** **shrugged** **in** **resignation** **and** **followed** **him** **.**
乔 毛瑟 耸了耸肩 在 辞职 和 随后 他 .

乔·毛瑟无奈地耸了耸肩，跟在他身后。

[ðə; ði] [oʊld] ['bærən] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['hæpi:ɚ] [ə'baʊt] [dʒoʊ] [maʊsɚz] ['si:krɪts] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sʌn]
The **old** **Baron** **wasn't** **much** **happier** **about** **Joe** **Mauser's** **secrets** **than** **was** **his** **son**
这 老的 男爵 不是 很多 更快乐 关于 乔 毛瑟枪 秘密 比 曾是 他的 儿子
.
.
.

老男爵对乔·毛瑟的秘密并不比他儿子高兴多少。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [dʒoʊ] [ɑ:n] ,
It **had** **only** **been** **the** **day** **before** **that** **he** **had** **taken** **Joe** **on** **,**
它 有 仅有的 到过 这 天 前 那 他 有 已采取 乔 在 ,

他前一天才和乔结识，

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [eɪdʒd] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
but **already** **he** **had** **seemed** **to** **have** **aged** **in** **appearance** **.**
但 已经 他 有 似乎 到 有 老年人 在 外貌 .

但他看起来已经老了很多。

['evɪdəntli] ,
Evidently **,**
显然 ,

显然，

[iːtʃ] ['aʊər] [ðæt] [went] [baɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪŋli] [klɪr] [dʒʌst] [haʊ] ['perələs] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

each	hour	that	went	by	made	it	increasingly	clear	just	how	perilous	a	position	he
每个	小时	那	去	经过	制成	它	日益	清除	只是	如何	危险的	一个	位置	他

[hæd; həd] [ə'suːmd] .

had	assumed	.
有	假定	.

时间一分一秒地过去，他所处的危险境地就愈发清晰地展现出来。

['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] [hæd; həd] ['elbəud] , ['bʌfələʊ] ,

Vacuum	Tube	Transport	had	elbowed	,	buffaloed	,
真空	管子	运输	有	肘击	,	野牛	,

真空管运输公司曾用肘击、蛮力、

[blʌft] [ænd; ənd] [edʒd] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəli] [bɪg] [taɪm] .

bluffed	and	edged	itself	up	to	the	outskirts	of	the	really	big	time	.
虚张声势	和	边缘	本身	向上	到	这	郊区	的	这	真的	大的	时间	.

它虚张声势，一步步挤进了真正的大联盟边缘。

[ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [ə'bɪlətɪ] , [hɪz; ɪz] [ə'gresɪvnəs] , [hɪz; ɪz] [fler] , [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [pʊl] , [hæd; həd] [ɔːl]

The	Baron's	ability	,	his	aggressiveness	,	his	flair	,	his	political	pull	,	had	all
这	男爵的	能力	,	他的	攻击性	,	他的	天赋	,	他的	政治的	拉	,	有	全部

[helpt] ,

helped	,
帮助	,

男爵的能力、进取心、才华和政治影响力都起到了帮助作用。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɪps] [wɜːr; wər] [daʊn] .

but	now	the	chips	were	down	.
但	现在	这	芯片	是	向下	.

但现在形势已经非常严峻了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪgiːz] ,

He	was	up	against	one	of	the	biggies	,
他	曾是	向上	反对	一	的	这	大人物	,

他面对的是一支强队，

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['bɪgi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] .

and	this	particular	biggy	was	tired	of	ambitious	little	Vacuum	Tube	Transport	.
和	这	特别的	大块头	曾是	疲劳的	的	雄心勃勃	小的	真空	管子	运输	.

而这个庞然大物对雄心勃勃的小型真空管运输机感到厌倦了。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wɜːrdz] , ['lisnd] [tuː; tə] ['dʒoʊz] [dɪ'fens] .

He	listened	to	his	son's	words	,	listened	to	Joe's	defense	.
他	听着	到	他的	儿子的	字	,	听着	到	乔的	防御	.

他听了儿子的话，也听了乔的辩护。

[hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dʒoʊ] , " [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ,

He	said	,	looking	at	Joe	,	"	If	I	understand	this	,
他	说	,	寻找	在	乔	,	"	如果	我	理解	这	,

他看着乔说："如果我理解正确的话，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [skiːm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [brɪŋ] ['vɪktəri] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmz]

you	have	some	scheme	which	you	think	will	bring	victory	in	spite	of	what	seems
你	有	一些	方案	哪个	你	思考	将要	带来	胜利	在	尽管如此	的	什么	似乎

[ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

a	disastrous	situation	.	"
一个	灾难性的	情况	.	"

你有一个计划，你认为即使形势看似糟糕，这个计划也能带来胜利。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" [ðə; ði] [tuː] [hɑːɜ-z] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌn] [ɪm'peɪʃntli] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['wɪrinəs] .

"	The	two	Haers	looked	at	him	,	one	impatiently	,	the	other	in	weariness	.
"	这	二	海尔斯	看起来	在	他	,	一	不耐烦地	,	这	其他	在	疲劳	.

“两个海尔看着他，一个不耐烦，另一个疲惫。

[dʒoʊ] [sed] , " [aɪm] ['gæmblɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] , [sɜːr] .

Joe	said	,	"	I'm	gambling	everything	on	this	,	sir	.
乔	说	,	"	我是	赌博	一切	在	这	,	先生	.

乔说：“先生，我把一切都赌在这件事上了。”

[aɪm][noʊ] [ræŋk] ['praɪvət] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['freɪkəs] .

I'm	no	Rank	Private	in	his	first	fracas	.
我是	不	秩	私人的	在	他的	第一的	骚乱	.

我可不是那种初次卷入冲突的列兵。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['liːweɪ] .

I	deserve	to	be	given	some	leeway	.
我	应得	到	是	给定	一些	余地	.

我应该得到一些宽容。

" [bɔːlt] [hɛr] [snɔːtid] .

"	Balt	Haer	snorted	.
"	巴尔的摩	哈尔	哼了一声	.

巴尔特·黑尔哼了一声。

" ['gæmblɪŋ] ['evriθɪŋ] !

"	Gambling	everything	!
"	赌博	一切	!

“赌博什么都赌！”

[wʌt] [ɪn] [zen] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['gæmb(ə)l] , ['kæptɪn] ?

What	in	Zen	would	you	have	to	gamble	,	captain	?
什么	在	禅	会	你	有	到	赌博	,	队长	?

船长，你究竟有什么禅宗的赌注要赌?

[ðə; ði] [hoʊl] [hɛr] ['fæməli] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər][taɪd] [ʌp] .

The	whole	Haer	family	fortunes	are	tied	up	.
这	所有的	哈尔	家庭	财富	是	系	向上	.

海尔家族的整个财富都系于一身。

['hʌvərkræft] [ɪz] [aʊt] [fɔːr; fər] [blʌd] .

Hovercraft	is	out	for	blood	.
气垫船	是	出去	为了	血	.

气垫船要大开杀戒了。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊkən] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] ['kɑːmprəmaɪz] .

They	won't	be	satisfied	with	a	token	victory	and	a	negotiated	compromise	.
他们	惯于	是	使满意	和	一个	令牌	胜利	和	一个	协商	妥协	.

他们不会满足于象征性的胜利和谈判达成的妥协。

[ðeɪl] ['devəsteɪt] [ˌjuː 'es] .

They'll	devastate	us	.
他们会	蹂躏	我们	.

他们会摧毁我们。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɜːsəˌneriːz] [kɪld] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [miːnz] [ɪn] [ɪn'demnɪtiːz] ; ['mɪljənz]

Thousands	of	mercenaries	killed	,	with	all	that	means	in	indemnities	;	millions
数千	的	雇佣兵	被杀	,	和	全部	那	方法	在	赔偿	;	百万

[ə'pɑːn] ['mɪljən] [ɪn] [ɪk'spensɪv] ['mɪlətəri] [ɪ'kwɪpmənt] ,

upon	million	in	expensive	military	equipment	,
之上	百万	在	昂贵的	军队	设备	,

数千名雇佣兵被杀，这意味着巨额赔偿；数百万美元的昂贵军事装备也随之损失。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə]['haɪər][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [riˈkɑːmpənˌseɪt] [fɔːr; fər] .

most	of	which	we've	had	to	hire	and	will	have	to	recompensate	for	.
最多	的	哪个	我们已经	有	到	聘请	和	将要	有	到	补偿	为了	.

其中大部分是我们不得不雇佣的员工，而且我们还需要为此支付报酬。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [stɑːk] ['æftər] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [hæz; həz]

Can	you	imagine	the	value	of	our	stock	after	Stonewall	Cogswell	has
能	你	想象	这	价值	的	我们的	库存	后	石墙	科格斯韦尔	有

['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

finished	with	us	?
完成的	和	我们	?

你能想象斯通沃尔·科格斯韦尔公司与我们合作结束后，我们的股票价值会是多少吗?

[waɪ] , ['evri] [tuː] [baɪ] [fɔːr] ['trʌkɪŋ] ['aʊtfɪt] [ɪn] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] [wɪl] [biː; bi] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

Why	,	every	two	by	four	trucking	outfit	in	North	America	will	be	challenging	us	,
为什么	,	每一个	二	经过	四	卡车运输	全套服装	在	北	美国	将要	是	具有挑战性的	我们	,

为什么？北美所有两驱卡车运输公司都会向我们发起挑战。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði]['fɔːrsɪz][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['maɪnər] ['skɜːrmɪʃ] .

and	we	won't	have	the	forces	to	meet	a	minor	skirmish	.
和	我们	惯于	有	这	力量	到	见面	一个	次要的	小规模冲突	.

我们没有足够的兵力来应对小规模冲突。

" [dʒoʊ] [riːtʃt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['dɑːkjuments][ɑːn][ðə; ði]

"	Joe	reached	into	an	inner	pocket	and	laid	a	sheaf	of	documents	on	the
"	乔	达到	进入	一个	内	口袋	和	铺设	一个	捆	的	文件	在	这

[desk] [ʌv; əv]['bærən] ['mælkəm] [hɛr] .

desk	of	Baron	Malcolm	Haer	.
桌子	的	男爵	马尔科姆	哈尔	.

乔从内袋里掏出一叠文件，放在马尔科姆·黑尔男爵的桌子上。

[ðə; ði]['bærən] [skauld] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	Baron	scowled	down	at	them	.
这	男爵	皱着眉头	向下	在	他们	.

男爵怒视着他们。

[dʒoʊ] [sed] ['sɪmpli] ,

Joe	said	simply	,
乔	说	简单地	,

乔简单地说：

" [aɪv] [bɪn] [əˈkjuːmjuleit] [stɑːk] [sɪns] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] [ænd; ənd] [aɪv] ['teɪkən] [gʊd]

"	I've	been	accumulating	stock	since	before	I	was	eighteen	and	I've	taken	good
"	我已经	到过	累积	库存	自从	前	我	曾是	十八	和	我已经	已采取	好的

[ker] [ʌv; əv][maɪ][pɔːrtˈfoʊlioʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['tæksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['ʌðər] ['pɪtfɔːlz] [wɪtʃ] [meɪk]

care	of	my	portfolio	in	spite	of	taxes	and	the	various	other	pitfalls	which	make
关心	的	我的	文件夹	在	尽管如此	的	税收	和	这	各种各样的	其他	陷阱	哪个	制作

[ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['præktɪkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

the	accumulation	of	capital	practically	impossible	.
这	积累	的	首都	几乎	不可能的	.

“我从十八岁之前就开始积累股票，尽管税收和其他各种陷阱使得资本积累实际上不可能，但我一直精心管理着我的投资组合。”

['jestərdeɪ] ,

Yesterday	,
昨天	,

昨天，

[aɪ][soʊld][ɔːl][ʌv; əv][maɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['liːgəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə]

I	sold	all	of	my	portfolio	I	was	legally	allowed	to	sell	and	converted	to
我	卖	全部	的	我的	文件夹	我	曾是	合法地	允许	到	卖	和	转换	到

['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] .

Vacuum	Tube	Transport	.
真空	管子	运输	.

我卖掉了所有合法可以出售的投资组合，转而投资真空管运输。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['draɪli] , " ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] ['eksələnt] [reɪt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .

"	He	added	,	dryly	,	"	Getting	it	at	an	excellent	rate	,	by	the	way	.
"	他	额外	,	干巴巴地	,	"	获得	它	在	一个	出色的	速度	,	经过	这	方式	.

他冷冷地补充道："顺便说一句，价格非常优惠。"

" [bɔːlt] [hɛr] [mʌld] [θruː] [ðə; ði] ['pepərz] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

"	Balt	Haer	mulled	through	the	papers	,	unbelievingly	.
"	巴尔的摩	哈尔	仔细考虑	通过	这	文件	,	难以置信	.

巴尔特·黑尔难以置信地翻阅着文件。

" [zen] ! " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	Zen	!	"	he	ejaculated	.
"	禅	!	"	他	射精	.

"禅！"他脱口而出。

" [ðə; ði] [fuːl] ['riːəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	fool	really	did	it	.
"	这	傻子	真的	做过	它	.

"那个傻瓜真的做了这件事。"

['hiːz] [sʌŋk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [stɑːk] .

He's	sunk	a	small	fortune	into	our	stock	.
他是	沉没	一个	小的	财富	进入	我们的	库存	.

他已经把一大笔钱投到了我们的股票上。

" ['bærən] [hɛr] [grauld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] , " [juː; jʊ] [siːm] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]

"	Baron	Haer	growled	at	his	son	,	"	You	seem	considerably	more	convinced	of
"	男爵	哈尔	咆哮	在	他的	儿子	,	"	你	似乎	相当	更多的	确信	的

['aʊər; ɑːr] [dɪ'fiːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

our	defeat	than	the	captain	,
我们的	击败	比	这	队长	,

海尔男爵冲着儿子咆哮道："你似乎比船长更确信我们会失败。"

[hɪr] .

here	.
这里	.

这里。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vɜːrs] [jʊr; jər] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

Perhaps	I	should	reverse	your	positions	of	command	.
也许	我	应该	撤销	你的	职位	的	命令	.

或许我应该互换一下你们的指挥位置。

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [grʌntid] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	His	son	grunted	,	but	said	nothing	.
"	他的	儿子	哼哼	,	但	说	没有什么	.

他的儿子哼了一声，但什么也没说。

[oʊld] ['mælkəm] [hɑːɜ-z] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][dʒoʊ] .

Old	Malcolm	Haer's	eyes	came	back	to	Joe	.
老的	马尔科姆	哈尔的	眼睛	来了	后退	到	乔	.

老马尔科姆·黑尔的目光又回到了乔身上。

" [əd'mɪtɪdli] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][saɪd] ['jestərdeɪ] ,
" **Admittedly , I thought you on the romantic side yesterday ,**
" 诚然 , 我 想法 你 在 这 浪漫的 边 昨天 ,

“说实话，我昨天觉得你有点浪漫。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɪnts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [skiːm] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
with your hints of some scheme which would lead us out of the wilderness ,
和 你的 提示 的 一些 方案 哪个 会 带领 我们 出去 的 这 荒野 ,
[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

你暗示了一些计划，可以带领我们走出困境。

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] ['riːəli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .
Now I wonder if you might not really have something .
现在 我 想知道 如果 你 可能 不是 真的 有 某物 .

现在我怀疑你可能真的没有什么。

['veri] [wel] , [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [kleɪmd] [niːd] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] .
Very well , I respect your claimed need for secrecy .
非常 出色地 , 我 尊重 你的 声称 需要 为了 保密 .

好的，我尊重你声称的保密需求。

['espiənɑːʒ] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] ['mɪlətəri] [fiːld] . "
Espionage is not exactly an antiquated military field . "
间谍 是 不是 确切地 一个 过时的 军队 场地 . "

间谍活动并非一个过时的军事领域。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **Thank you , sir .**
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **But the Baron was still staring at him .**
" 但 这 男爵 曾是 仍然 凝视 在 他 .

但男爵仍然盯着他看。

" [haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] .
" **However , there's more to it than that .**
" 然而 , 有 更多的 到 它 比 那 .

然而，事情远不止如此。

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [greɪt] [skiːm] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswɛl] ?
Why not take this great scheme to Marshal Cogswell ?
为什么 不是 拿 这 伟大的 方案 到 元帅 科格斯韦尔 ?

为什么不把这个绝妙的计划告诉科格斯韦尔元帅呢?

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['teli] [sets] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [tjʊnd]
And yesterday you mentioned that the Telly sets of the nation would be tuned
和 昨天 你 提及 那 这 电视 套 的 这 国家 会 是 调谐
[ɪn][ɑːn] [ðɪs] ['freɪkəs] ,
in on this fracas ,
在 在 这 骚乱 ,

昨天你提到全国的电视机都会收看这场骚乱，

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'rekt] .
and obviously you are correct .
和 明显地 你 是 正确的 .

显然你是对的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'kʌmz] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

The	question	becomes	,	what	of	it	?
这	问题	变成	,	什么	的	它	?

问题是，那又怎样呢?

" [ðə; ði][fæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] [naʊ] .

"	The	fat	was	in	the	fire	now	.
"	这	胖的	曾是	在	这	火	现在	.

“现在脂肪已经放进火里了。”

[dʒoʊ] ['maʊzər] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['hɔːti] [ster] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bɔːlt] [hɛr] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self]

Joe	Mauser	avoided	the	haughty	stare	of	young	Balt	Haer	and	addressed	himself
乔	毛瑟	避免	这	傲慢	盯	的	年轻的	巴尔的摩	哈尔	和	已解决	他自己

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

to	the	older	man	.
到	这	老	男人	.

乔·毛瑟避开了年轻的巴尔特·黑尔傲慢的目光，转而与年长的巴尔特·黑尔交谈。

" [juː; jʊ][hæv; həv][pə'lɪtɪk(ə)l] [pʊl] , [sɜːr] .

"	You	have	political	pull	,	sir	.
"	你	有	政治的	拉	,	先生	.

“先生，您有政治影响力。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ænd; ənd] [breɪk] [p'rezɪdənts] .

Oh	,	I	know	you	don't	make	and	break	presidents	.
哦	,	我	知道	你	不	制作	和	休息	总统们	.

哦，我知道你不能决定总统的去留。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [pʊl] [ɪ'nʌf] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][tuː; tə] [kiːp] ['hʌvərkræft] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ]

You	couldn't	even	pull	enough	wires	to	keep	Hovercraft	from	making	this	a
你	不能	甚至	拉	足够的	电线	到	保持	气垫船	从	制作	这	一个

[dɪ'vɪʒən(ə)l] ['mægnɪtuːd] ['freɪkəs] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [pʊl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [niːdz] .

divisional	magnitude	fracas	—	but	you	have	pull	enough	for	my	needs	.
部门	震级	骚乱	—	但	你	有	拉	足够的	为了	我的	需求	.

你甚至无法阻止 Hovercraft 将此事演变成一场部门级的混战——但你拥有的影响力足以满足我的需求。

" ['bærən] [hɛr] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['bærəl] - [laɪk] ['bɑːdi] ['kɔːzɪŋ] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

"	Baron	Haer	leaned	back	in	his	chair	,	his	barrel	-	like	body	causing	that	article	of
"	男爵	哈尔	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	他的	桶	-	喜欢	身体	导致	那	文章	的

['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [kriːk] .

furniture	to	creak	.
家具	到	吱嘎声	.

“哈尔男爵向后靠在椅子上，他那桶状的身躯让那件家具发出吱嘎声。

[hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

He	crossed	his	hands	over	his	stomach	.
他	交叉	他的	双手	超过	他的	胃	.

他双手交叉放在腹部。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [niːdz] , ['kæptɪn] ['maʊzər] ?

"	And	what	are	your	needs	,	Captain	Mauser	?
"	和	什么	是	你的	需求	,	队长	毛瑟	?

“毛瑟上尉，您有什么需求？”

" [dʒoʊ] [sed] ['iːvnli] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðɪs] [ɔːf] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['freɪkəs] [bʌf] [sə'lebrəti] .

"	Joe	said	evenly	,	"	If	I	can	bring	this	off	,	I'll	be	a	fracas	buff	celebrity	.
"	乔	说	均匀地	,	"	如果	我	能	带来	这	离开	,	患病的	是	一个	骚乱	增幅	名人	.

乔平静地说：“如果我能成功，我就会成为一个打架斗殴的名人。”

[aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eni] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teli] [fænz] ,

I	don't	have	any	illusions	about	the	fickleness	of	the	Telly	fans	,
我	不	有	任何	幻觉	关于	这	反复无常	的	这	电视	粉丝	,

我对电视迷们善变的性格没有任何幻想。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː] [aɪl] [biː; bi][ɑːn][tɑːp] .

but	for	a	day	or	two	I'll	be	on	top	.
但	为了	一个	天	或者	二	患病的	是	在	顶部	.

但接下来的一两天我会处于领先地位。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][hæd; həd][jʊr; jər][ɔːl][aʊt] [sə'pɔːrt] , ['pʊlɪŋ] [wʌt] [strɪŋz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

If	at	the	same	time	I	had	your	all	out	support	,	pulling	what	strings	you	could
如果	在	这	相同的	时间	我	有	你的	全部	出去	支持	,	拉	什么	字符串	你	可以

[riːtʃ] — "

reach	—	"
抵达	—	"

如果与此同时我能得到你的全力支持，动用你所能动用的一切关系——”

" [waɪ] [ðen] , [juːd] [biː; bi][prə'moʊtɪd][tuː; tə] ['ʌpər] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ? " [bɔːlt] [hɛr]

"	Why	then	,	you'd	be	promoted	to	Upper	,	wouldn't	you	,	captain	?	"	Balt	Haer
"	为什么	然后	,	你会	是	推广	到	上	,	不会	你	,	队长	?	"	巴尔的摩	哈尔

['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

finished	for	him	,
完成的	为了	他	,

“那么，你为什么会被提拔到上级呢，队长？”巴尔特·黑尔替他问完。

[ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

amusement	in	his	voice	.
娱乐	在	他的	嗓音	.

他语气中带着一丝戏谑。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['gæmblɪŋ] [ɑːn] , " [dʒoʊ] [sed] ['iːvnli] .

"	That's	what	I'm	gambling	on	,	"	Joe	said	evenly	.
"	那就是	什么	我是	赌博	在	,	"	乔	说	均匀地	.

“我赌的就是这个，”乔平静地说。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [hɛr] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌsuːpər'sɪliəsli] .

The	younger	Haer	grinned	at	his	father	superciliously	.
这	年轻	哈尔	咧嘴一笑	在	他的	父亲	傲慢地	.

小海尔傲慢地冲着父亲咧嘴一笑。

" [soʊ]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'fiːt] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	So	our	captain	says	he	will	defeat	Stonewall	Cogswell	in	return	for	you
"	所以	我们的	队长	说道	他	将要	击败	石墙	科格斯韦尔	在	返回	为了	你

['spɑːnsɝɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] . "

sponsoring	his	becoming	a	member	of	the	nation's	elite	.	"
赞助	他的	成为	一个	成员	的	这	国家的	精英	.	"

“所以我们的队长说，他会打败斯通沃尔·科格斯韦尔，以此换取你们资助他成为国家精英的一员。”

" [gʊd] ['hevəns] ,

"	Good	Heavens	,
"	好的	天	,

“我的天哪，

[ɪz][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [naʊ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɑːn][noʊ] ['haɪər] [ə; eɪ]['lev(ə)l]

is	the	supposed	cream	of	the	nation	now	selected	on	no	higher	a	level
是	这	据称	奶油	的	这	国家	现在	已选	在	不	更高	一个	等级

[ðæn; ðən] [ðɪs] ?

than	this	?
比	这	?

难道现在所谓的国家精英，选拔标准就只有这种程度了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɑːrkæzəm][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	There	was	sarcasm	in	the	words	.
"	那里	曾是	讽刺	在	这	字	.

话语中带有讽刺意味。

[ðə; ði] [θriː] [men] [tɜːrnd] .

The	three	men	turned	.
这	三	男人	转向	.

三人转过身去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][dʒoʊ][hæd; həd] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

It	was	the	girl	Joe	had	bumped	into	the	day	before	.
它	曾是	这	女孩	乔	有	撞	进入	这	天	前	.

那是乔前一天偶遇的那个女孩。

[ðə; ði] [haːɜ-z] ['dɪdnt] [siːm] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] .

The	Haers	didn't	seem	surprised	at	her	entrance	.
这	海尔斯	没有	似乎	惊讶	在	她	入口	.

海尔一家对她的出现似乎并不感到惊讶。

" [nei'diːn] , " [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [grauld] .

"	Nadine	,	"	the	older	man	growled	.
"	娜丁	,	"	这	老	男人	咆哮	.

“娜丁，”年长的男人低声说道。

" ['kæptɪn] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] .

"	Captain	Joseph	Mauser	who	has	been	given	a	commission	in	our	forces	.
"	队长	约瑟夫	毛瑟	WHO	有	到过	给定	一个	委员会	在	我们的	力量	.

“约瑟夫·毛瑟上尉已被授予我军军衔。”

" [dʒoʊ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔfɪsɜ-z] [ræŋk] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

"	Joe	went	through	the	routine	of	a	Middle	of	officer's	rank	being	introduced	to
"	乔	去	通过	这	常规	的	一个	中间	的	警官们	秩	存在	介绍	到

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['ʌpər] [kæst] .

a	lady	of	Upper	caste	.
一个	女士	的	上	种姓	.

“乔按照中级军官被引荐给上层阶级女士的惯例行事。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['sʌmwʌt] ['mɑːkɪŋli] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['stændərd]

She	smiled	at	him	,	somewhat	mockingly	,	and	failed	to	make	standard
她	微笑	在	他	,	有些	嘲讽地	,	和	失败的	到	制作	标准

[rɪ'spɑːns] .

response	.
回复	.

她对他笑了笑，带着几分嘲讽，并没有做出标准的回应。

[nei'diːn] [hɛr] [sed] , " [aɪ] [rɪ'piːt] ,

Nadine	Haer	said	,	"	I	repeat	,
娜丁	哈尔	说	,	"	我	重复	,

娜丁·哈尔说：“我再说一遍，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kæn; kən] ['rendər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɛr] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt]

what	is	this	service	the	captain	can	render	the	house	of	Haer	so	important	that
什么	是	这	服务	这	队长	能	使成为	这	房子	的	哈尔	所以	重要的	那

['preʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌpər] [kæst] ?

pressure	should	be	brought	to	raise	him	to	Upper	caste	?
压力	应该	是	带来	到	增加	他	到	上	种姓	?

船长能为哈尔家族提供什么如此重要的服务，以至于需要施加压力才能将他提升到上层种姓?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪd] ['saɪəntɪst] , [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ]

It	would	seem	unlikely	that	he	is	a	noted	scientist	,	an	outstanding	artist	,	a
它	会	似乎	不太可能	那	他	是	一个	著名的	科学家	,	一个	杰出的	艺术家	,	一个

[greɪt] ['tiːtʃər] —

great	teacher	—
伟大的	老师	—

他不太可能是一位著名的科学家、一位杰出的艺术家、一位伟大的教师——

" [dʒoʊ] [sed] , [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] , " [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪəns] , [tuː] .

" Joe said , uncomfortably , " They say the military is a science , too .

" 乔 说 , 不舒服地 , " 他们 说 这 军队 是 一个 科学 , 也 .

乔不自在地说："他们说军队也是一门科学。"

" [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

" Her expression was almost as haughty as that of her brother .

" 她 表达 曾是 几乎 作为 傲慢 作为 那 的 她 兄弟 .

她的表情几乎和她哥哥一样傲慢。

" [duː] [ðeɪ] ?

" Do they ?

" 做 他们 ?

真的吗?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] . "

I have never thought so . "

我 有 绝不 想法 所以 . "

我从未这样想过。

" ['riːəli] , [nei'diːn] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['grʌmbld] .

" Really , Nadine , " her father grumbled .

" 真的 , 娜丁 , " 她 父亲 咕哝 .

"真是的，娜丁，"她父亲咕哝道。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] [jʊr; jər] [ə'fer] . "

" This is hardly your affair . "

" 这 是 几乎 你的 事务 . "

"这跟你一点关系都没有。"

" [noʊ] ?

" No ?

" 不 ?

"不?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] ,

In a few days I shall be repairing the damage you have allowed ,

在 一个 很少 天 我 将 是 维修 这 损害 你 有 允许 ,

几天之内我就会修复你造成的损失。

[ɪn'diːd] ['spɑːnsərd] , [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['pɑːsəbli] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

indeed sponsored , to be committed upon the bodies of possibly thousands

的确 赞助 , 到 是 坚定的 之上 这 身体 的 可能 数千

[ʌv; əv] [naʊ] ['helθi] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

of now healthy human beings .

的 现在 健康 人类 生物 .

确实有人赞助，却要对成千上万现在健康的人类进行这种行为。

" [bɔːlt] [sed] ['næstɪli] , " ['noʊbɑːdi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stɑːf] , [nei'diːn] .

" Balt said nastily , " Nobody asked you to join the medical staff , Nadine .

" 巴尔的摩 说 令人厌恶地 , " 无人 问 你 到 加入 这 医疗的 职员 , 娜丁 .

巴尔特恶狠狠地说："纳丁，没人邀请你加入医疗队。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['læbrətɔːri] ,

You could have stayed in your laboratory ,

你 可以 有 入住 在 你的 实验室 ,

你本来可以待在你的实验室里，

['figəriŋ] [aʊt] [nuː] ['meθədz] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [frʌm; frəm] [rɪ'plɛnɪʃ] [ɪt'self] .

figuring out new methods of preventing the human race from replenishing itself .

计算 出去 新的 方法 的 预防 这 人类 种族 从 补充 本身 .

想方设法阻止人类繁衍后代。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] ['red(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['æŋgər][wʌz; wəz]

"	The	girl	was	obviously	not	the	type	to	redden	,	but	her	anger	was
"	这	女孩	曾是	明显地	不是	这	类型	到	变红	,	但	她	愤怒	曾是

['mænɪfest] .

manifest	.
显现	.

“这女孩显然不是那种容易脸红的人，但她的愤怒却显而易见。”

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

She	spun	on	her	brother	.
她	旋转	在	她	兄弟	.

她转身撞向了她的哥哥。

" [ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [kən'tɪnjuːz] [ɪts]['prez(ə)nt]['meɪniæk] [kɔːrs] ,

"	If	the	race	continues	its	present	maniac	course	,
"	如果	这	种族	继续	它是	展示	疯子	课程	,

“如果比赛继续以目前这种疯狂的方式进行下去，

['pɑːsəbli] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['meθədz] [ʌv; əv][bɜːrθ][kən'troʊl][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

possibly	more	effective	methods	of	birth	control	are	the	most	important
可能	更多的	有效的	方法	的	出生	控制	是	这	最多	重要的

[dɪ'veləpmənt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] .

development	we	could	make	.
发展	我们	可以	制作	.

更有效的避孕方法可能是我们所能取得的最重要的进展。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ɔːl] ['fjuːtʃər] [kən'sepʃ(ə)n] .

Even	to	the	ultimate	discovery	of	preventing	all	future	conception	.
甚至	到	这	最终的	发现	的	预防	全部	未来	概念	.

甚至最终发现了阻止未来所有受孕的方法。

" [dʒoʊ] [kɔːt] [hɪm'self] [ɪn] [mɪd] - ['tʃʌk(ə)l] .

"	Joe	caught	himself	in	mid	-	chuckle	.
"	乔	捕捉	他自己	在	中	-	轻笑	.

乔突然意识到自己笑得停不下来。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [taɪm] .

But	not	in	time	.
但	不是	在	时间	.

但为时已晚。

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

She	spun	on	him	in	his	turn	.
她	旋转	在	他	在	他的	转动	.

她反过来也对他进行了反击。

" [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] ['sɪli] [skɜːrt] .

"	Look	at	yourself	in	that	silly	skirt	.
"	看	在	你自己	在	那	愚蠢的	裙子	.

“看看你穿着那条傻裙子的样子。”

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒər] !

A	professional	soldier	!
一个	专业的	士兵	!

一名职业军人！

[ə; eɪ] ['kɪlər] !

A	killer	!
一个	杀手	!

杀手！

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði][moʊst] ['juːsləs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]['evər] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][mæn] .

In	my	opinion	the	most	useless	occupation	ever	devised	by	man	.
在	我的	观点	这	最多	无用	职业	曾经	设计	经过	男人	.

在我看来，这是人类发明的最无用的职业。

['pærəsaɪt][ɑːn][ðə; ði][best][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

Parasite	on	the	best	and	useful	members	of	society	.
寄生虫	在	这	最好的	和	有用	成员	的	社会	.

寄生于社会中最优秀、最有用的成员身上。

[dɪ'strɔɪər] [baɪ] [treɪd] !

Destroyer	by	trade	!
驱逐舰	经过	贸易	!

以驱逐舰为业！

" [dʒoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'roʊd][hɪm; ɪm] .

"	Joe	began	to	open	his	mouth	,	but	she	overrode	him	.
"	乔	开始	到	打开	他的	嘴	,	但	她	覆盖	他	.

乔刚要开口，就被她打断了。

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪv] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

I've	read	all	the	nonsense	that	has	accumulated	down	through	the	ages	about	the
我已经	读	全部	这	废话	那	有	积累	向下	通过	这	年龄	关于	这

[niːd] [fɔːr; fər] ,

need	for	,
需要	为了	,

我读过千百年来积累的关于需要……的各种荒谬言论。

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒər] .

the	glory	of	,	the	sacrifice	of	the	professional	soldier	.
这	荣耀	的	,	这	牺牲	的	这	专业的	士兵	.

职业军人的荣耀与牺牲。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪ'fend] [ðer; ðər] ['kʌntri] .

How	they	defend	their	country	.
如何	他们	保卫	他们的	国家	.

他们如何保卫自己的国家。

[haʊ] [ðeɪ] [gɪv] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] .

How	they	give	all	for	the	common	good	.
如何	他们	给	全部	为了	这	常见的	好的	.

他们如何为公共利益奉献一切。

[zen] !

Zen	!
禅	!

禅！

[wʌt] ['nɑːnsens] .

What	nonsense	.
什么	废话	.

简直胡说八道。

" [bɔːlt] [hɛr] [wʌz; wəz] ['smɜːrkɪŋ] ['saʊərli][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Balt	Haer	was	smirking	sourly	at	her	.
"	巴尔的摩	哈尔	曾是	冷笑	酸涩地	在	她	.

巴尔特·黑尔对着她露出了阴险的冷笑。

" [ðə; ði] ['θiːəri] [tə'deɪ] [ɪz] , [neɪ'diːn] , [oʊld] [θɪŋ] ,

"	The	theory	today	is	,	Nadine	,	old	thing	,
"	这	理论	今天	是	,	娜丁	,	老的	事物	,

“如今的理论是，娜丁，老一套了。”

[ðæt] [prə'feʃənl] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] ['sɪriəs]

that	professionals	such	as	the	captain	are	gathering	experience	in	case	a	serious
那	专业人士	这样的	作为	这	队长	是	采集	经验	在	案件	一个	严肃的

['freɪkəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɒvz] ['evər] [di'veləps] .

fracas	with	the	Sovs	ever	develops	.
骚乱	和	这	苏联	曾经	发展	.

像队长这样的专业人士正在积累经验，以防与苏联队发生严重冲突。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ɪz] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [edʒ] ['faɪtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪn'tɜːr] - [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

Meanwhile	his	training	is	kept	at	a	fine	edge	fighting	in	our	inter	-	corporation	,
同时	他的	训练	是	保留	在	一个	美好的	边缘	斗争	在	我们的	间	-	公司	,

与此同时，他在我们公司内部的战斗中保持着高水平的训练状态。

[ɪn'tɜːr] - ['juːniən] , [ɔːr]['juːniən] - [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['frækɑː] [ðæt] [dɪ'veləp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] ['entərpraɪz]

inter	-	union	,	or	union	-	corporation	fracases	that	develop	in	our	private	enterprise
间	-	联盟	, 或者	联盟	-	公司	冲突	那	发展	在	我们的	私人的	企业	

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

在我们私营企业社会中发生的工会间冲突或工会与公司之间的冲突。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [hɜːr; hər][skɔːrn] .

"	She	laughed	her	scorn	.
"	她	笑了	她	轻蔑	.

她嗤笑着表示不屑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['θiːəri] !

"	And	what	a	theory	!
"	和	什么	一个	理论	!

“真是个奇葩的理论！”

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [pri'veild] [bɪ'fɔːr] - .

Limited	to	the	weapons	which	prevailed	before	1900	.
有限的	到	这	武器	哪个	最终获胜	前	-	.

仅限于 1900 年以前流行的武器。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] ['riːəl] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

If	there	was	ever	real	conflict	between	the	Sov	-	world	and	our	own	,
如果	那里	曾是	曾经	真实的	冲突	之间	这	主权	-	世界	和	我们的	自己的	,

如果苏联世界和我们世界之间真的发生过冲突，

[dʌz] ['eniwʌn] ['riːəli] [bɪ'liːv] ['iːðər] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɑːrmz] ?

does	anyone	really	believe	either	would	stick	to	such	arms	?
做	任何人	真的	相信	任何一个	会	戳	到	这样的	武器	?

真的有人相信他们会坚持使用这样的武器吗?

[waɪ] , ['erkræft] , ['ɑːrmərd] ['viːək(ə)lz] , [jes] , [ænd; ənd] ['nuːkliər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['rɑːkəts] , [wʊd]

Why	,	aircraft	,	armored	vehicles	,	yes	,	and	nuclear	weapons	and	rockets	,	would
为什么	,	飞机	,	装甲	车辆	,	是的	,	和	核	武器	和	火箭	,	会

[biː; bi][ɪn] [ˌoʊvər'naɪt] [juːz] .

be	in	overnight	use	.
是	在	过夜	使用	.

为什么？飞机、装甲车，还有核武器和火箭，都会在一夜之间投入使用。

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fjʊriəs] [ə'tæk] .

"	Joe	was	fascinated	by	her	furious	attack	.
"	乔	曾是	着迷	经过	她	狂怒	攻击	.

乔对她愤怒的攻击感到着迷。

[hiː; hi] [sed] , " [ðen] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frækɑː] , [mɪs] —

He	said	,	"	Then	,	what	would	you	say	was	the	purpose	of	the	fracases	,	Miss	—
他	说	,	"	然后	,	什么	会	你	说	曾是	这	目的	的	这	冲突	,	错过	—

"

"

"

他说："那么，小姐，您认为这些冲突的目的是什么呢——"

" ['səːkəsiz] , " [ʃiː; ʃi] [snɔːtid] .

"	Circuses	,	"	she	snorted	.
"	马戏团	,	"	她	哼了一声	.

"马戏团，"她嗤之以鼻。

" [ðə; ði][oʊld]['roʊmən] [geɪmz] , [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːrs] .

"	The	old	Roman	games	,	all	over	again	,	and	a	hundred	times	worse	.
"	这	老的	罗马	游戏	,	全部	超过	再次	,	和	一个	百	时代	更糟	.

"古罗马竞技比赛重演，而且比现在糟糕一百倍。"

[blʌd] [ænd; ənd] [gʌts] ['seɪdɪzəm] .

Blood	and	guts	sadism	.
血	和	内脏	虐待狂	.

血腥残忍的虐待狂。

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frʌstreɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ə'nʌðɚz] [peɪn] .

The	quest	of	a	frustrated	person	for	satisfaction	in	another's	pain	.
这	寻求	的	一个	沮丧的	人	为了	满意	在	另一个的	疼痛	.

一个沮丧的人试图从他人的痛苦中获得满足感。

['aʊər; ɑːr] ['ləuə] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmən]

Our	Lowers	of	today	are	as	useless	and	frustrated	as	the	Roman
我们的	下	的	今天	是	作为	无用	和	沮丧的	作为	这	罗马

[ˌproʊlə'teriət][ænd; ənd] [pə'tenʃəli] [ðeə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ðə; ði][mɑːb] [ðæt] [wʌns]

proletariat	and	potentially	they're	just	as	dangerous	as	the	mob	that	once
无产阶级	和	可能	它们是	只是	作为	危险的	作为	这	暴民	那	一次

['dɑːmɪneɪtɪd] [roʊm] .

dominated	Rome	.
占主导地位	罗马	.

我们今天的底层民众和罗马无产阶级一样无用且沮丧，而且他们可能和曾经统治罗马的暴民一样危险。

[ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [hæz; həz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][fɔːr; fər][ɔːl]

Automation	,	the	second	industrial	revolution	,	has	eliminated	for	all
自动化	,	这	第二	工业的	革命	,	有	已淘汰	为了	全部

['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['leɪbər] .

practical	purposes	the	need	for	their	labor	.
实际的	目的	这	需要	为了	他们的	劳动	.

自动化，即第二次工业革命，实际上已经消除了对他们劳动力的需求。

[soʊ][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] [bred] [ænd; ənd] ['səːkəsiz] .

So	we	give	them	bread	and	circuses	.
所以	我们	给	他们	面包	和	马戏团	.

所以我们给他们面包和马戏。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ðæt] [goʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['sə:kəsiz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn'kri:sɪŋli] [sə'dɪstɪk] , [deθ]

And	every	year	that	goes	by	the	circuses	must	be	increasingly	sadistic	,	death
和	每一个	年	那	去	经过	这	马戏团	必须	是	日益	虐待狂	,	死亡

[ɑ:n] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [skeɪl] ,

on	an	increasing	scale	,
在	一个	增加	规模	,

而且，随着时间的推移，马戏团的表演必然越来越残忍，死亡规模也越来越大。

[ɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:nt] ['sætɪsfaɪd] .

or	they	aren't	satisfied	.
或者	他们	不是	使满意	.

或者他们不满意。

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fɪkʃən(ə)l] ['meɪhem] , ['kaʊˌbɔɪz] [ænd; ənd] ['indiəns] ,

Once	it	was	enough	to	have	fictional	mayhem	,	cowboys	and	Indians	,
一次	它	曾是	足够的	到	有	虚构的	混乱	,	牛仔	和	印度人	,

['gæŋstəz] , [ɔ:r] [dʒi:] . [aɪ] . [es] ['vɜ:rsəs] [ðə; ði] ['nɑ:tsiz] ,

gangsters	,	or	G	.	I	.	s	versus	the	Nazis	,
黑帮分子	,	或者	G	.	我	.	s	相对	这	纳粹	,

过去，只要有虚构的混乱场面，比如牛仔和印第安人、黑帮分子或者美国大兵对抗纳粹，就足够了。

['dʒæps] [ɔ:r] ['kɔmiz] , [bʌt; bət] [ðæts] [pæst] .

Japs	or	Commies	,	but	that's	passed	.
日本人	或者	共产主义者	,	但	那就是	通过了	.

日本人或共产主义者，但那都已经过去了。

[naʊ] [wi:; wi] [ni:d] ['ri:əl] [blʌd] [ænd; ənd] [gʌts] .

Now	we	need	real	blood	and	guts	.
现在	我们	需要	真实的	血	和	内脏	.

现在我们需要真正的血腥和勇气。

" ['bærən] [hɛr] [snæpt] ['faɪnəli] , " [ɔ:l] [raɪt] , [nei'di:n] .

"	Baron	Haer	snapped	finally	,	"	All	right	,	Nadine	.
"	男爵	哈尔	啪啪	最后	,	"	全部	正确的	,	娜丁	.

哈尔男爵终于厉声说道：“好了，娜丁。”

[wi:v] [hɜ:rd] [ðɪs] ['lektʃər] [bɪ'fɔ:r] .

We've	heard	this	lecture	before	.
我们已经	听到	这	演讲	前	.

这种说法我们以前就听过了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] ,

I	doubt	if	the	captain	is	interested	,
我	怀疑	如果	这	队长	是	感兴趣的	,

我怀疑船长是否对此感兴趣。

[pər'tɪkjələrli] [sɪns] [ju:; jʊ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [prəu'test, 'prəu-]

particularly	since	you	don't	seem	to	be	able	to	get	beyond	the	protesting
特别	自从	你	不	似乎	到	是	有能力的	到	得到	超过	这	抗议

[steɪdʒ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ænsər] . "

stage	and	have	yet	to	come	up	with	an	answer	.	"
阶段	和	有	然而	到	来	向上	和	一个	回答	.	"

尤其是因为你似乎一直停留在抗议阶段，至今还没有提出任何解决方案。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ænsər] ! "

"	I	have	an	answer	!	"
"	我	有	一个	回答	!	"

“我找到答案了！”

" [ɑ:] ? " [bɔ:lt] [hɛr] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , ['mɑ:kɪŋli] .

"	Ah	?	"	Balt	Haer	raised	his	eyebrows	,	mockingly	.
"	啊	?	"	巴尔的摩	哈尔	提高	他的	眉毛	,	嘲讽地	.

“啊？”巴尔特·黑尔嘲讽地挑了挑眉。

" [jes] ! [ˌoʊvər'θroʊ] [ðɪs] ['sɪli] ['steɪtəs; 'stætəs] [sə'saɪəti] .

"	Yes	!	Overthrow	this	silly	status	society	.
"	是的	!	推翻	这	愚蠢的	地位	社会	.

“没错！推翻这个愚蠢的地位社会。”

[rɪ'zuːm] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['prɑːgres] .

Resume	the	road	to	progress	.
恢复	这	路	到	进步	.

重回正轨，继续前进。

[pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['juːsf(ə)l] [ɪn'devər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['teli] [sets] ,

Put	our	people	to	useful	endeavor	,	instead	of	sitting	in	front	of	their	Telly	sets	,
放	我们的	人们	到	有用	努力	,	反而	的	坐着	在	正面	的	他们的	电视	套	,

让人民从事有益的工作，而不是坐在电视机前。

['teɪkɪŋ] [træŋk] [pɪlz] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [sə'dɪstɪk] ['frækɑː] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [θrilz] ,

taking	trank	pills	to	put	them	in	a	happy	daze	and	watching	sadistic	fracases	to	keep	them	in	thrills	,
采取	trank	药片	到	放	他们	在	一个	快乐的	发呆	和	观看	虐待狂	冲突	到	保持	他们	在	刺激	,

服用镇静剂让自己处于迷迷糊糊的状态，观看残忍的暴力冲突来获得刺激，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪndz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	their	minds	from	their	condition	.
和	他们的	思想	从	他们的	状况	.

以及他们因自身处境而产生的精神状态。

" [dʒoʊ] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['faɪərbrænd] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

"	Joe	had	figured	on	keeping	out	of	the	controversy	with	this	firebrand	,	but	now	,
"	乔	有	想	在	保持	出去	的	这	争议	和	这	火炬手	,	但	现在	,

“乔原本打算置身于与这位激进分子的争议之外，但现在，

['riːəli] ['ɪntrəstɪd] , [hiː; hi] [sed] , " ['prɑːgres] [tuː; tə] [wer] ?

really	interested	,	he	said	,	"	Progress	to	where	?
真的	感兴趣的	,	他	说	,	"	进步	到	在哪里	?

他很感兴趣，说道：“进展到什么程度？”

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['niːdlɪŋ] .

"	She	must	have	caught	in	his	tone	that	he	wasn't	needling	.
"	她	必须	有	捕捉	在	他的	语气	那	他	不是	针刺	.

“她一定从他的语气中听出了他不是在挖苦她。”

[ʃiː; ʃi] [fraund] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	frowned	at	him	.
她	皱眉	在	他	.

她皱着眉头瞪了他一眼。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['mænz] [goʊl] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] .

"	I	don't	know	man's	goal	,	if	there	is	one	.
"	我	不	知道	男人的	目标	,	如果	那里	是	一	.

“我不知道人类的目标是什么，如果有目标的话。”

[aɪm] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ʃʊr] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

I'm	not	even	sure	it's	important	.
我是	不是	甚至	当然	它是	重要的	.

我甚至不确定这是否重要。

[its] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [kaʊnts] .

It's	**the**	**road**	**that**	**counts**	**.**
它是	这	路	那	计数	.

重要的是过程。

[ðə; ði] [ɪn'devər] .

The	**endeavor**	**.**
这	努力	.

这项努力。

[ðə; ði] [driːm] .

The	**dream**	**.**
这	梦	.

梦想。

[ðə; ði] ['efərt] [ɪk'spendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət]

The	**effort**	**expended**	**to**	**make**	**a**	**world**	**a**	**better**	**place**	**than**	**it**	**was**	**at**
这	努力	已支出	到	制作	一个	世界	一个	更好的	地方	比	它	曾是	在

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɜːrθ] .

the	**time**	**of**	**your**	**birth**	**.**
这	时间	的	你的	出生	.

为使世界变得比你出生时更美好而付出的努力。

" [bɔːlt] [hɛr] [sed] ['maːkɪŋli] , " [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɪs] .

"	**Balt**	**Haer**	**said**	**mockingly**	**,**	**"**	**That's**	**the**	**trouble**	**with**	**you**	**,**	**Sis**	**.**
"	巴尔的摩	哈尔	说	嘲讽地	,	"	那就是	这	麻烦	和	你	,	妹妹	.

巴尔特·黑尔嘲讽地说："这就是你的问题所在，妹妹。"

[hɪr] [wiːv] [riːtʃt] [juː'toʊpiə] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Here	**we've**	**reached**	**Utopia**	**and**	**you**	**don't**	**admit**	**it**	**.**	**"**
这里	我们已经	达到	乌托邦	和	你	不	承认	它	.	"

我们已经到达乌托邦了，你却不肯承认。

" [juː'toʊpiə] ! "

"	**Utopia**	**!**	**"**
"	乌托邦	!	"

"乌托邦！"

" ['sɜːrt(ə)nli] . [teɪk] [ə; eɪ] [poʊl] .

"	**Certainly**	**.**	**Take**	**a**	**poll**	**.**
"	当然	.	拿	一个	轮询	.

当然可以。做个民意调查吧。

[juːl] [faɪnd] [ˌnaɪn'tiːn] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [dʒʌst] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

You'll	**find**	**nineteen**	**people**	**out**	**of**	**twenty**	**happy**	**with**	**things**	**just**	**the**	**way**	**they**	**are**	**.**
你会	寻找	十九	人们	出去	的	二十	快乐的	和	事物	只是	这	方式	他们	是	.

你会发现，二十个人中有十九个人对现状感到满意。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fʊl] ['tʌmiːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ,

They	**have**	**full**	**tummies**	**and**	**security**	**,**
他们	有	满的	肚子	和	安全	,

他们吃饱喝足，感到安全。

[lɑːts] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ænd; ənd] [træŋk] [pɪlz] [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [siːm] ['iːv(ə)n] ['roʊziər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

lots	**of**	**leisure**	**and**	**trank**	**pills**	**to**	**make**	**matters**	**seem**	**even**	**rosier**	**than**	**they**
很多	的	闲暇	和	trank	药片	到	制作	事情	似乎	甚至	更红润	比	他们

[ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ræðər] ['roʊzi] [ɔːl'redi] . "

are	**—**	**and**	**they're**	**rather**	**rosy**	**already**	**.**	**"**
是	—	和	它们是	相当	红润	已经	.	"

大量的休闲活动和麻醉药片让事情看起来比实际情况更加美好——而实际情况已经相当美好了。

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blʌdi] ['frækɑ:] ,
" **Then what's the necessity of this endless succession of bloody fracases ,**
" 然后 是什么 这 必要性 的 这 无尽的 演替 的 血腥 冲突 ,

那么，这种没完没了的血腥冲突究竟有何必要?

['kʌvərd] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] ['blʌdi] ['di:teɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['teli] ?
covered to the most minute bloody detail on the Telly ?
涵盖 到 这 最多 分钟 血腥 细节 在 这 电视 ?

电视上连最细微的血腥细节都报道了?

" ['bærən] [hɛr] [kʌt] [θɪŋz] [ʃɔ:rt] .
" **Baron Haer cut things short .**
" 男爵 哈尔 切 事物 短的 .

哈尔男爵打断了谈话。

" [wi:v] [hæʃt] [ænd; ənd] [ri:'hæʃ] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] , [nei'di:n] [ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə]
" **We've hashed and rehashed this before , Nadine and now we're too busy to**
" 我们已经 哈希 和 重提旧事 这 前 , 娜丁 和 现在 是 也 忙碌的 到
[dɪ'beɪt] ['fɜ:rðər] .
debate further .
辩论 更远 .

“娜丁，我们之前已经反复讨论过这个问题了，现在我们太忙了，没时间再讨论了。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒoʊ] ['maʊzər] .
" **He turned to Joe Mauser .**
" 他 转向 到 乔 毛瑟 .

他转向乔·毛瑟。

" ['veri] [wel] , ['kæptɪn] , [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pledʒ] .
" **Very well , captain , you have my pledge .**
" 非常 出色地 , 队长 , 你 有 我的 保证 .

“好的，船长，我向您效忠。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [felt] [æz; əz][ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['prɑ:spekts] .
I wish I felt as optimistic as you seem to be about your prospects .
我 希望 我 毛毡 作为 乐观的 作为 你 似乎 到 是 关于 你的 前景 .

我希望自己也能像你一样对自己的前景充满乐观。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][fɔ:r; fər] [naʊ] , ['kæptɪn] .
That will be all for now , captain .
那 将要 是 全部 为了 现在 , 队长 .

船长，今天就到这里了。

" [dʒoʊ] [sə'lu:tid] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][æn; ən] [ə'baʊt] [feɪs] .
" **Joe saluted and executed an about face .**
" 乔 敬礼 和 执行 一个 关于 脸 .

乔敬了个礼，然后转身离开。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
In the outer offices , when he had closed the door behind him ,
在 这 外 办公室 , 什么时候 他 有 关闭 这 门 在后面 他 ,

在外面的办公室里，当他关上身后的门后，

[hi:; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] [ɪn] [mju:t] [θæŋks] [tu:; tə] [wət'evər] ['paʊɚz] [maɪt] [bi:; bi] .
he rolled his eyes upward in mute thanks to whatever powers might be .
他 滚动 他的 眼睛 向上 在 沉默的 谢谢 到 任何 权力 可能 是 .

他无声地向上翻了个白眼，这或许是某种超能力使然。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [geɪnd] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv] [bɔ:lt] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [su:'pɪriər] ,
He had somehow gained the enmity of Balt , his immediate superior ,
他 有 不知何故 获得 这 敌意 的 巴尔的摩 , 他的 即时 优越的 ,

他不知何故得罪了直属上司巴尔特，

[bʌt; bət] ['hiːd] ['ɔːlsoʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['bærən] [hɛr] [hɪm'self] , [wɪtʃ] ['kaʊntɪd] [kən'sɪdərəbli]

but	he'd	also	gained	the	support	of	Baron	Haer	himself	,	which	counted	considerably
但	他会	还	获得	这	支持	的	男爵	哈尔	他自己	,	哪个	计数	相当

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

但他还获得了哈尔男爵本人的支持，这意义重大得多。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [neɪ'diːn] [hɑːɜ-z] [wɜːrdz] .

He	considered	for	a	moment	,	Nadine	Haer's	words	.
他	经过考虑的	为了	一个	片刻	,	娜丁	哈尔的	字	.

他沉思了一会儿，想起了娜丁·哈尔的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [ˌmælkən'tent] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

She	was	obviously	a	malcontent	,	but	,	on	the	other	hand	,
她	曾是	明显地	一个	不满者	,	但	,	在	这	其他	手	,

她显然是个心怀不满的人，但另一方面，

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] [wəːnt, weənt] [tuː] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

her	opinions	of	his	chosen	profession	weren't	too	different	than	his	own	.
她	意见	的	他的	选定	职业	不是	也	不同的	比	他的	自己的	.

她对他的职业选择的看法与他自己的看法并没有太大不同。

[haʊ'evər] , ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['vɪktəri] , [ðɪs] [ˌʌp'greɪdɪŋ] [ɪn] [kæst] ,

However	,	given	this	victory	,	this	upgrading	in	caste	,
然而	,	给定	这	胜利	,	这	升级	在	种姓	,

然而，鉴于这场胜利，鉴于这种阶级的提升，

[ænd; ənd][dʒoʊ] ['maʊzər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

and	Joe	Mauser	would	be	in	a	position	to	retire	.
和	乔	毛瑟	会	是	在	一个	位置	到	退休	.

这样一来，乔·毛瑟就可以退休了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] .

The	door	opened	and	shut	behind	him	and	he	half	turned	.
这	门	打开	和	关闭	在后面	他	和	他	一半	转向	.

他身后的门开了又关上，他半转过身去。

[neɪ'diːn] [hɛr] , ['evɪdəntli] [stɪl] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Nadine	Haer	,	evidently	still	caught	up	in	the	hot	words	between	herself	and	her
娜丁	哈尔	,	显然	仍然	捕捉	向上	在	这	热的	字	之间	她自己	和	她

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

显然，娜丁·哈尔仍然沉浸在与亲戚们激烈的争吵中。

[glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

glared	at	him	.
怒目而视	在	他	.

她怒视着他。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [strest] [ðə; ði] ['bjuːti] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

All	of	which	stressed	the	beauty	he	had	noticed	the	day	before	.
全部	的	哪个	压力	这	美丽	他	有	注意到	这	天	前	.

这一切都更加凸显了他前一天所注意到的那份美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['prɪti] [gɜːrl] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər]

She	was	an	almost	unbelievably	pretty	girl	,	particularly	when	flushed	with	anger
她	曾是	一个	几乎	难以置信	漂亮的	女孩	,	特别	什么时候	酡	和	愤怒

.

:
.

她长得非常漂亮，尤其是在生气的时候，更是美得令人难以置信。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['sʌdnnəs] [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [kæst] [wʌz; wəz]

It	occurred	to	him	with	a	blowlike	suddenness	that	,	if	his	caste	was
它	发生	到	他	和	一个	-	突然	那	,	如果	他的	种姓	曾是

[reɪzd] [tuː; tə] ['ʌpər] ,

raised	to	Upper	,
提高	到	上	,

他突然灵光一闪，想到如果他的种姓提升到上等，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wuː] [sʌtʃ] [æz; əz] [nei'diːn] [hɛr] .

he	would	be	in	a	position	to	woo	such	as	Nadine	Haer	.
他	会	是	在	一个	位置	到	哇	这样的	作为	娜丁	哈尔	.

他有机会去追求像娜丁·海尔这样的女孩。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fjʊriəs] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'triːgd] , [mɪs] [hɛr] ,

He	looked	into	her	furious	face	and	said	,	"	I	was	intrigued	,	Miss	Haer	,
他	看起来	进入	她	狂怒	脸	和	说	,	"	我	曾是	好奇	,	错过	哈尔	,

他看着她愤怒的脸说：“我很好奇，海尔小姐，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]

with	what	you	had	to	say	,	and	I'd	like	to	discuss	some	of	your
和	什么	你	有	到	说	,	和	ID	喜欢	到	讨论	一些	的	你的

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

我理解你刚才所说的，我想就你的一些观点进行讨论。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌnɪr'baɪ]

I	wonder	if	I	could	have	the	pleasure	of	your	company	at	some	nearby
我	想知道	如果	我	可以	有	这	乐趣	的	你的	公司	在	一些	附近

[rɪ'freʃmənt] — "

refreshment	—	"
清爽	—	"

我想知道我是否可以荣幸地邀请您到附近的某个地方享用茶点——

" [maɪ] , [haʊ] ['fɔːrm(ə)l][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] .

"	My	,	how	formal	an	invitation	,	captain	.
"	我的	,	如何	正式的	一个	邀请	,	队长	.

“哎呀，船长，这邀请函也太正式了吧。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [træŋk] [pɪlz] .

I	suppose	you	had	in	mind	sitting	and	flipping	back	a	few	trank	pills	.
我	认为	你	有	在	头脑	坐着	和	翻转	后退	一个	很少	trank	药片	.

我猜你是想坐下来吞几颗镇静药片吧。

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Joe	looked	at	her	.
"	乔	看起来	在	她	.

乔看着她。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][træŋk][ɪn][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz] , [mɪs] [hɛr] .

"	I	don't	believe	I've	had	a	trank	in	the	past	twenty	years	,	Miss	Haer	.
"	我	不	相信	我已经	有	一个	trank	在	这	过去的	二十	年	,	错过	哈尔	.

“哈尔小姐，我想我过去二十年都没喝过酒。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [teɪk] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] [dʌld] [wɪð; wɪθ] [drʌg] -

Even	as	a	boy	,	I	didn't	particularly	take	to	having	my	senses	dulled	with	drug	-
甚至	作为	一个	男生	,	我	没有	特别	拿	到	拥有	我的	感官	迟钝	和	药品	-

[ɪn'djʊst] ['pleʒər] .

induced	pleasure	.
诱导	乐趣	.

即使是小时候，我也不太喜欢用毒品带来的快感来麻痹自己的感官。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjʊri][wʌz; wəz][ə'beitiŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Some	of	her	fury	was	abating	,	but	she	was	still	critical	of	the
"	一些	的	她	愤怒	曾是	减弱	,	但	她	曾是	仍然	批判的	的	这

[prə'feʃən(ə)l] ['mɜːrsəneri] .

professional	mercenary	.
专业的	雇佣兵	.

“她的怒火有所消退，但她仍然对这位职业雇佣兵持批评态度。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ɪn][skɔːrn] .

Her	eyes	went	up	and	down	his	uniform	in	scorn	.
她	眼睛	去	向上	和	向下	他的	制服	在	轻蔑	.

她轻蔑地上下打量着他的制服。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [priː'tɛnsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] , ['kæptɪn] .

"	You	seem	to	make	pretenses	of	being	cultivated	,	captain	.
"	你	似乎	到	制作	伪装	的	存在	栽培	,	队长	.

“你好像装出一副很有教养的样子，船长。”

[ðen] [waɪ] [jʊr; jər] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] ?

Then	why	your	chosen	profession	?
然后	为什么	你的	选定	职业	?

那么，你为什么选择这个职业?

" ['hiːd] [hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

"	He'd	had	the	answer	to	that	for	long	years	.
"	他会	有	这	回答	到	那	为了	长的	年	.

“他早就知道答案了。”

[hiː; hi] [sed] [naʊ] , ['sɪmpli] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['loʊər] .

He	said	now	,	simply	,	"	I	told	you	I	was	born	a	Lower	.
他	说	现在	,	简单地	,	"	我	讲述	你	我	曾是	出生	一个	降低	.

他现在简单地说：“我告诉过你，我生来就是下层阶级。”

['gɪv(ə)n] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [kaʊnts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faɪt] [maɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Given	that	,	little	counts	until	I	fight	my	way	out	of	it	.
鉴于	那	,	小的	计数	直到	我	斗争	我的	方式	出去	的	它	.

鉴于此，在我摆脱困境之前，一切都无关紧要。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊdlɪst] [sə'saɪəti] ,

Had	I	been	born	in	a	feudalist	society	,
有	我	到过	出生	在	一个	封建主义者	社会	,

如果我出生在封建社会，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['bætər] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][noʊ'bɪləti] .

I	would	have	attempted	to	batter	myself	into	the	nobility	.
我	会	有	尝试过	到	连击	我	进入	这	贵族	.

我本想拼死一搏，跻身贵族行列。

['ʌndər] ['klæsɪk(ə)l]['kæpɪtəlɪzəm] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]

Under	classical	capitalism	,	I	would	have	done	my	utmost	to	accumulate	a	fortune
在下面	古典	资本主义	,	我	会	有	完毕	我的	极致	到	积累	一个	财富

,

,

,

在古典资本主义制度下，我会竭尽全力积累财富。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] .

enough	to	reach	an	effective	position	in	society	.
足够的	到	抵达	一个	有效的	位置	在	社会	.

足以在社会上取得有效地位。

[naʊ] , ['ʌndər] ['pi:pəlz] ['kæpɪtəlɪzəm] . . .

Now	,	under	People's	Capitalism	.	.	.
现在	,	在下面	人们的	资本主义	.	.	.

现在，在人民资本主义的领导下.....

" [ʃi:; ʃi] [snɔ:tid] , " [ɪn'dʌstriəl] ['fju:dəlɪzəm] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [tɜ:rm] . "

"	She	snorted	,	"	Industrial	Feudalism	would	be	the	better	term	.	"
"	她	哼了一声	,	"	工业的	封建	会	是	这	更好的	学期	.	"

她嗤之以鼻，“用‘工业封建主义’这个词更贴切。”

" . . . [aɪ] ['ri:əlaɪz] [aɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n][stɑ:rt][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	.	.	.	I	realize	I	can't	even	start	to	fulfill	myself	until	I	am	a	member	of	the
"	.	.	.	我	意识到	我	不能	甚至	开始	到	实现	我	直到	我	是	一个	成员	的	这

['ʌpər] [kæst] .

Upper	caste	.
上	种姓	.

“.....我意识到，只有成为上层阶级的一员，我才能开始实现自我价值。”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['nærəud] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [gɔ:n] .

"	Her	eyes	had	narrowed	,	and	the	anger	was	largely	gone	.
"	她	眼睛	有	范围缩小	,	和	这	愤怒	曾是	很大程度上	已消失	.

“她的眼睛眯了起来，怒气也基本消失了。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['betər] [jɔ:r'self] ? "

"	But	you	chose	the	military	field	in	which	to	better	yourself	?	"
"	但	你	选择	这	军队	场地	在	哪个	到	更好的	你自己	?	"

但你选择在军队领域提升自己呢?

" ['gʌvərnmənt] [ˌprɑ:pə'gændə][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['præktɪkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [reɪz]

"	Government	propaganda	to	the	contrary	,	it	is	practically	impossible	to	raise
"	政府	宣传	到	这	相反	,	它	是	几乎	不可能的	到	增加

[jɔ:r'self] [ɪn] ['ʌðər] [fi:ldz] .

yourself	in	other	fields	.
你自己	在	其他	字段	.

与政府宣传相反，实际上不可能在其他领域提升自己。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪld] [ðɪs] [wɜ:rld] , ['pɑ:səbli] [aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	didn't	build	this	world	,	possibly	I	don't	even	approve	of	it	,
我	没有	建造	这	世界	,	可能	我	不	甚至	批准	的	它	,

这个世界并非我所创造，或许我甚至并不认可它。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪm][ɪn][ˌaɪ 'ti:][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ri:kɔ:rs] [bʌt; bət][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪts] [ru:lz] .

but	since	I'm	in	it	I	have	no	recourse	but	to	follow	its	rules	.
但	自从	我是	在	它	我	有	不	追索权	但	到	跟随	它是	规则	.

但既然我已经身处其中，我就别无选择，只能遵守规则。

" [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] [ɑ:rtʃt] .

"	Her	eyebrows	arched	.
"	她	眉毛	拱形	.

她挑了挑眉。

" [waɪ] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ru:lz] ?

"	Why	not	try	to	change	the	rules	?
"	为什么	不是	尝试	到	改变	这	规则	?

为什么不尝试改变规则呢?

" [dʒoʊ] [bliŋkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

"	Joe	blinked	at	her	.
"	乔	眨眼	在	她	.

乔眨了眨眼看着她。

[neiˈdiːn] [hɛr] [sed] , " [lets] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [rɪˈfreʃmənt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

Nadine	**Haer**	**said**	**,**	**"**	**Let's**	**look**	**up**	**that**	**refreshment**	**you**	**were**	**talking**	**about**	**.**
娜丁	哈尔	说	,	" 我们来吧	看	向上	那	清爽		你	是	说	关于	.

娜丁·哈尔说："我们来查一下你刚才提到的那种饮料。"

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɔːfi] [bɑːr] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [ˈɪtəd][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

there's	**a**	**small**	**coffee**	**bar**	**around**	**the**	**corner**	**where**	**it'd**	**be**	**possible**	**for**	**one**	**of**
有	一个	小的	咖啡	酒吧	大约	这	角落	在哪里	它会	是	可能的	为了	一	的

[ˈbærən] [hɑːɝz] [bruːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɝz] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv]

Baron	**Haer's**	**brood**	**to**	**have**	**a**	**cup**	**with**	**one**	**of**	**her**	**father's**	**officers**	**of**
男爵	哈尔的	幼虫	到	有	一个	杯子	和	一	的	她	父亲的	警官	的

[ˈmɪd(ə)l] [kæst] .

Middle	**caste**	**.**
中间	种姓	.

街角有一家小咖啡馆，哈尔男爵的某个孩子可能会和她父亲手下的一位中产阶级军官在那里喝杯咖啡。

" ['vaɪ, 'viː]

"	**VI**
"	六年级

VI

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	**following**	**morning**	**,**	**hands**	**on**	**the**	**pillow**	**beneath**	**his**	**head**	**,**
这	下列的	早晨	,	双手	在	这	枕头	下面	他的	头	,

第二天早上，他双手枕在枕头上，

[dʒoʊ] [ˈmaʊzər] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [riːˈhæʃ] [hɪz; ɪz] [ˈseʃ(ə)n]

Joe	**Mauser**	**stared**	**up**	**at**	**the**	**ceiling**	**of**	**his**	**room**	**and**	**rehashed**	**his**	**session**
乔	毛瑟	凝视	向上	在	这	天花板	的	他的	房间	和	重提旧事	他的	会议

[wɪð; wɪθ] [neiˈdiːn] [hɛr] .

with	**Nadine**	**Haer**	**.**
和	娜丁	哈尔	.

乔·毛瑟盯着房间的天花板，回想起他和娜丁·哈尔的谈话。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] ['teɪkən][hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

It	**hadn't**	**taken**	**him**	**five**	**minutes**	**to**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**he**	**was**	**in**
它	之前没有	已采取	他	五	分钟	到	来	到	这	结论	那	他	曾是	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,

love	**with**	**the**	**girl**	**,**
爱	和	这	女孩	,

不到五分钟，他就得出结论：他爱上了这个女孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['ʌndər] [reɪn]

but	**it**	**had**	**taken**	**him**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**to**	**keep**	**himself**	**under**	**rein**
但	它	有	已采取	他	这	休息	的	这	晚上	到	保持	他自己	在下面	缰绳

[ænd; ənd][nɑːt][let][ðə; ði][fækt][get] [θruː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**not**	**let**	**the**	**fact**	**get**	**through**	**to**	**her**	**.**
和	不是	让	这	事实	得到	通过	到	她	.

但他花了整个晚上才克制住自己，不让她察觉到这一点。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tʌkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

He	**wanted**	**to**	**talk**	**about**	**the**	**way**	**her**	**mouth**	**tucked**	**in**	**at**	**the**	**corners**	**,**
他	通缉	到	讲话	关于	这	方式	她	嘴	塞进去	在	在	这	角落	,

他想谈谈她嘴角微微内收的样子，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

but	she	was	hot	on	the	evolution	of	society	.
但	她	曾是	热的	在	这	进化	的	社会	.

但她对社会发展演变非常感兴趣。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [kɪst] [ðæt] [ɪm'pɑ:səbli] ['pɜ:rfɪktli] [ʃeɪpt] [ɪr] [ʌv; əv][hɜ:rz]

He	would	have	liked	to	have	kissed	that	impossibly	perfectly	shaped	ear	of	hers
他	会	有	喜欢	到	有	亲吻	那	不可能	完美	形状	耳朵	的	她的

,

,

,

他真想亲吻她那形状完美得不可思议的耳朵。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [mæn][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

but	she	was	all	for	exploring	the	reasons	why	man	had	reached	his	present
但	她	曾是	全部	为了	探索	这	原因	为什么	男人	有	达到	他的	展示

['ɪmpæs] .

impasse	.
僵局	.

但她非常赞成探究人类走到今天这一步的原因。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['hoʊldɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

Joe	was	for	holding	hands	,	and	staring	into	each	other's	eyes	,
乔	曾是	为了	保持	双手	,	和	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	,

乔喜欢牵手，喜欢深情对视。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['delvɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [west] - [wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði]

she	was	for	delving	into	the	differences	between	the	West	-	world	and	the
她	曾是	为了	深入挖掘	进入	这	差异	之间	这	西方	-	世界	和	这

[sɔv] - [wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [ðem; ðəm] .

Sov	-	world	and	the	possibility	of	resolving	them	.
主权	-	世界	和	这	可能性	的	解决	他们	.

她赞成深入研究西方世界和苏联世界之间的差异以及解决这些差异的可能性。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] [æt; ət][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tu:; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [oʊn]

to	keep	her	company	at	all	it	had	been	necessary	to	suppress	his	own
到	保持	她	公司	在	全部	它	有	到过	必要的	到	压制	他的	自己的

[dɪ'zaɪɚz] [ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .

desires	and	to	go	along	.
欲望	和	到	去	沿着	.

为了能陪伴在她身边，他不得不压抑自己的欲望，顺从她。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:bviəsli] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [maɪt] [hæv; həv][roʊ'mæntɪk]

It	obviously	had	never	occurred	to	her	that	a	Middle	might	have	romantic
它	明显地	有	绝不	发生	到	她	那	一个	中间	可能	有	浪漫的

[aɪ'di:əz] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [nei'di:n] [hɛr] .

ideas	involving	Nadine	Haer	.
想法	涉及	娜丁	哈尔	.

她显然从未想过，米德尔家族的人可能会对娜丁·海尔产生浪漫的想法。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sɪmpli] [nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [noʊ] ['mætər] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['ti:tʃɪŋz] [ʃi:; ʃi]

It	had	simply	not	occurred	to	her	,	no	matter	the	radical	teachings	she
它	有	简单地	不是	发生	到	她	,	不	事情	这	激进的	教义	她

['ædvəkeɪt；-ət] .

advocated	.
倡导者	.

尽管她倡导的教义十分激进，但她却从未想到过这一点。

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrld][wʌz; wəz][prɪ'dɪktəb(ə)l][frʌm; frəm][wʌt][hæd; həd][gɔːn][bɪ'fɔːr] .

Most	of	their	world	was	predictable	from	what	had	gone	before	.
最多	的	他们的	世界	曾是	可预测的	从	什么	有	已消失	前	.

他们的世界大部分都是可以预见的，因为过去发生过很多事情。

[ɪn][spaɪt][ʌv; əv]['pɑːpjələr]['feɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][bɪ'twiːn]['klæsɪz][hæd; həd]

In	spite	of	popular	fable	to	the	contrary	,	the	division	between	classes	had
在	尽管如此	的	受欢迎的	寓言	到	这	相反	,	这	分配	之间	课程	有

[bɪ'kʌm][ɪn'kriːsɪŋli][klɪr] .

become	increasingly	clear	.
变得	日益	清除	.

尽管民间流传着相反的说法，但阶级之间的分歧已经变得越来越明显。

[ə'mʌŋ]['ʌðər][θɪŋz] ,

Among	other	things	,
之中	其他	事物	,

除此之外，

[tæks]['sɪstəmz][wɜːr; wər][sʌtʃ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'keɪm][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪtɪzn][bɔːrn]

tax	systems	were	such	that	it	became	all	but	impossible	for	a	citizen	born
税	系统	是	这样的	那	它	成为	全部	但	不可能的	为了	一个	公民	出生

[pʊr][tuː; tə][ə'kjuːmjəleɪt][ə; eɪ]['fɔːrtʃən] .

poor	to	accumulate	a	fortune	.
贫穷的	到	积累	一个	财富	.

税收制度使得出身贫寒的公民几乎不可能积累财富。

[θruː][ə'bɪlətɪ][hiː; hi][maɪt][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['ɜːrnɪŋ]['fæbjələs][sʌmz] — [ænd; ənd]

Through	ability	he	might	rise	to	the	point	of	earning	fabulous	sums	—	and
通过	能力	他	可能	上升	到	这	观点	的	收入	太棒了	总和	—	和

[wɪnd][ʌp][ɪn][det][tuː; tə][ðə; ði][tæks][kə'lektər] .

wind	up	in	debt	to	the	tax	collector	.
风	向上	在	债务	到	这	税	集电极	.

他凭借自己的能力，或许能赚到巨额财富——但最终却可能欠下税务官一大笔债。

[ə; eɪ][greɪt][ɪn'ventər] , [ə; eɪ][greɪt]['ɑːrtɪst] ,

A	great	inventor	,	a	great	artist	,
一个	伟大的	发明者	,	一个	伟大的	艺术家	,

一位伟大的发明家，一位伟大的艺术家

[hæd; həd]['lɪt(ə)l][tʃæns][ʌv; əv]['breɪkɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][wʌt]['faɪnəli][bɪ'keɪm][ðə; ði][smɔːl]

had	little	chance	of	breaking	into	the	domain	of	what	finally	became	the	small
有	小的	机会	的	打破	进入	这	领域	的	什么	最后	成为	这	小的

[pər'sentɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][naʊ][noʊn][æz; əz]['ʌpəz] .

percentage	of	the	population	now	known	as	Uppers	.
百分比	的	这	人口	现在	已知	作为	上衣	.

几乎没有机会打入最终成为如今被称为“上层阶级”的人口小部分群体的领域。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəli][gʊd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][bɪ'keɪm][sʌtʃ][ðæt][fjuː]['ʌðər][ðæn; ðən][ðoʊz]

the	rising	cost	of	a	really	good	education	became	such	that	few	other	than	those
这	上升	成本	的	一个	真的	好的	教育	成为	这样的	那	很少	其他	比	那些

[bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɔːr]['ʌpər]['kɑːsts][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][ðə; ði][best][ʌv; əv][skuːlz] .

born	into	the	Middle	or	Upper	castes	could	afford	the	best	of	schools	.
出生	进入	这	中间	或者	上	种姓	可以	买得起	这	最好的	的	学校	.

优质教育成本不断上涨，以至于除了出身中上阶层的人之外，很少有人能负担得起最好的学校。

['kɑːsts] [tendid] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðəm'selvz] .

Castes	**tended**	**to**	**perpetuate**	**themselves**	**.**
种姓	倾向于	到	延续	他们自己	.

种姓制度往往会自我延续。

[pə'lɪtɪkli] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn'kriːsɪŋli] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] - ['pɑːrti] ['sɪstəm] ,

Politically	**,**	**the**	**nation**	**had**	**fallen**	**increasingly**	**deeper**	**into**	**the**	**two**	**-**	**party**	**system**	**,**
政治上	,	这	国家	有	倒下	日益	更深	进入	这	二	-	派对	系统	,

在政治上，这个国家越来越深地陷入两党制体系。

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [gruːp] [ʌv; əv] ['ʌpəz] .

both	**parties**	**of**	**which**	**were**	**tightly**	**controlled**	**by**	**the**	**same**	**group**	**of**	**Uppers**	**.**
两个都	各方	的	哪个	是	紧紧	受控	经过	这	相同的	团体	的	上衣	.

这两个政党都受到同一伙上层人士的严密控制。

[ɪ'lɛkʃənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɑːrs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl]['hɑːlədeɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['steriətaɪpt]

Elections	**had**	**become**	**a**	**farce**	**,**	**a**	**great**	**national**	**holiday**	**in**	**which**	**stereotyped**
选举	有	变得	一个	闹剧	,	一个	伟大的	国家的	假期	在	哪个	刻板印象

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['spiːtʃɪz] ,

patriotic	**speeches**	**,**
爱国	演讲	,

选举已经变成了一场闹剧，一个盛大的全国性节日，充斥着千篇一律的爱国主义演讲。

[priː'tɛnsɪz] [ʌv; əv]['juːnəti] [bɪ'twiːn] [ɔːl] ['kɑːsts] , ['pikniks] , [bɪr] [bʌsts] [ænd; ənd][træŋk] [bɪndʒz]

pretenses	**of**	**unity**	**between**	**all**	**castes**	**,**	**picnics**	**,**	**beer**	**busts**	**and**	**trank**	**binges**
伪装	的	统一	之间	全部	种姓	,	野餐	,	啤酒	半身像	和	trank	狂饮

[prɪ'dɔməˌneɪtid] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .

predominated	**for**	**one**	**day**	**.**
占主导地位	为了	一	天	.

一天之内，各阶层假装团结，野餐、啤酒狂欢和醉酒闹事盛行。

[ˌiːkə'nɑːmɪkli] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɔːgəz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

Economically	**,**	**too**	**,**	**the**	**augurs**	**had**	**been**	**there**	**.**
经济上	,	也	,	这	占卜师	有	到过	那里	.

在经济方面，预言家们也早已有所作为。

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsɪks][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [prə'fjuːs] [ðæt] ['pɑːvərti] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sens]

Production	**of**	**the**	**basics**	**had**	**become**	**so**	**profuse**	**that**	**poverty**	**in**	**the**	**old**	**sense**
生产	的	这	基础知识	有	变得	所以	丰富的	那	贫困	在	这	老的	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] .

of	**the**	**word**	**had**	**become**	**nonsensical**	**.**
的	这	单词	有	变得	荒谬的	.

基本生活必需品的生产已经非常充足，以至于传统意义上的贫困已经变得毫无意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ɔːl] .

There	**was**	**an**	**abundance**	**of**	**the**	**necessities**	**of**	**life**	**for**	**all**	**.**
那里	曾是	一个	丰富	的	这	必需品	的	生活	为了	全部	.

生活必需品供应充足，人人都能满足。

['soʊʃ(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] , ['soʊʃəˌlaɪzd] ['medɪs(ə)n] , [ʌn'endɪŋ] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] [ɪn'ʃʊrəns] , [oʊld][eɪdʒ] ['penʃənz]

Social	**security**	**,**	**socialized**	**medicine**	**,**	**unending**	**unemployment**	**insurance**	**,**	**old**	**age**	**pensions**
社会的	安全	,	社会化	药品	,	无尽的	失业	保险	,	老的	年龄	养老金

, ['penʃənz] [fɔːr; fər] ['vetərənz] ,

,	**pensions**	**for**	**veterans**	**,**
,	养老金	为了	退伍军人	,

社会保障、全民医疗、无休止的失业保险、老年养老金、退伍军人养老金

[fɔːr; fər] ['widəuz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɪt] , ['penʃənz] [ænd; ənd] [dəulz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðæt]

for	widows	and	children	,	for	the	unfit	,	pensions	and	doles	for	this	,	that
为了	寡妇	和	孩子们	,	为了	这	不合格	,	养老金	和	救济金	为了	这	,	那

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	other	,
和	这	其他	,

为寡妇和儿童，为残疾者，为这、那等等提供养老金和救济金。

[hæd; həd] ['dʌbld] , [ænd; ənd] ['dʌbld] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] ['evriwʌn] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [laɪf] .

had	doubled	,	and	doubled	again	,	until	everyone	had	security	for	life	.
有	双倍	,	和	双倍	再次	,	直到	每个人	有	安全	为了	生活	.

翻了一番，又翻了一番，直到每个人都获得了终身保障。

[ðə; ði] ['ʌpəz] , [truː] [ɪ'nʌf] ,

The	Uppers	,	true	enough	,
这	上衣	,	真的	足够的	,

上层阶级，确实如此。

[hæd; həd] ['ɑːpjələns] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['midlz] [ænd; ənd] [lɪvd] [laɪk] [gɔdz] [kəm'pərd]

had	opulence	far	beyond	that	known	by	the	Middles	and	lived	like	Gods	compared
有	丰裕	远的	超过	那	已知	经过	这	中间	和	居住地	喜欢	神	比较的

[tuː; tə][ðə; ði] ['ləuə] .

to	the	Lowers	.
到	这	下	.

他们的财富远远超过了中部地区的人们所知的水平，与下部地区的人们相比，他们的生活如同神明一般。

[bʌt; bət][ɔːl][hæd; həd] [sɪ'kjʊrəti] .

But	all	had	security	.
但	全部	有	安全	.

但所有人都得到了安保。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] , [ðʌs] [fɑːr] , [dʒoʊ][ænd; ənd] [nei'diːn] .

They	had	agreed	,	thus	far	,	Joe	and	Nadine	.
他们	有	同意	,	因此	远的	,	乔	和	娜丁	.

到目前为止，乔和娜丁都同意了。

[bʌt; bət] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [dɪ'beɪt] .

But	then	had	come	debate	.
但	然后	有	来	辩论	.

但随后出现了争论。

" [ðen] [waɪ] , " [dʒoʊ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] , " ['hævnt] [wiː; wi] [ə'tʃiːvd] [wʌt] [jʊr; jər] ['brʌðər]

"	Then	why	,	"	Joe	had	asked	her	,	"	haven't	we	achieved	what	your	brother
"	然后	为什么	,	"	乔	有	问	她	,	"	还没有	我们	已达成	什么	你的	兄弟

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ?

called	it	?
称为	它	?

“那么，”乔问她，“我们为什么不实现你哥哥所说的目标呢？”

[waɪ] ['iznt] [ðɪs] [juː'toʊpiə] ?

Why	isn't	this	Utopia	?
为什么	不是	这	乌托邦	?

为什么这里不是乌托邦?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ?

Isn't	it	what	man	has	been	yearning	for	,	down	through	the	ages	?
不是	它	什么	男人	有	到过	渴望	为了	,	向下	通过	这	年龄	?

难道这不是人类千百年来一直渴望的吗?

[wer] [dɪd][ðə; ði] [wiːl] [kʌm] [ɔːf] ?

Where	did	the	wheel	come	off	?
在哪里	做过	这	车轮	来	离开	?

车轮是从哪里脱落的?

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [driːm] ?
What happened to the dream ?
什么 发生 到 这 梦 ?

梦想怎么了?

" [nei'diːn] [hæd; həd] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['bjuːtɪfli] , [hiː; hi] [θɔːt] .
" Nadine had frowned at him — beautifully , he thought .
" 娜丁 有 皱眉 在 他 — 非常漂亮 , 他 想法 .

“娜丁皱着眉头瞪了他一眼——真美，”他想。

" [its] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [mæn][hæz; həz] [faʊnd] [ə'bʌndəns] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] , [ðoʊ] ['nevər] [tuː; tə]
" It's not the first time man has found abundance in a society , though never to
" 它是 不是 这 第一的 时间 男人 有 成立 丰富 在 一个 社会 , 尽管 绝不 到
[ðɪs] [dɪ'griː] .
this degree .
这 程度 .

“这并非人类第一次在一个社会中发现财富，尽管从未达到如此程度。”

[ðə; ði] ['ɪŋkəz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "
The Incas had it , for instance . "
这 印加帝国 有 它 , 为了 实例 . "

例如，印加人就拥有它。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [dʒoʊ] [əd'mɪtɪd] .
" I don't know much about them , " Joe admitted .
" 我 不 知道 很多 关于 他们 , " 乔 承认 .

“我对他们了解不多，”乔承认道。

" [æn; ən] ['ɜːrli] [fɔːrm][ʌv; əv] ['kɑːmjənɪzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪlətəri] - ['priːsthʊd] [æt; ət][ðə; ði]
" An early form of communism with a sort of military - priesthood at the
" 一个 早期的 形式 的 共产主义 和 一个 种类 的 军队 - 圣职 在 这
[tɑːp] .
top .
顶部 .

“一种早期形式的共产主义，其顶层存在某种军事神职人员阶层。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['sɪriəs] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .
" She had nodded , her face serious , as always .
" 她 有 点头 , 她 脸 严肃的 , 作为 总是 .

她点了点头，表情一如既往地严肃。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ðə; ði]['roʊmənz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət][ðə; ði]
" And for themselves , the Romans more or less had it — at the
" 和 为了 他们自己 , 这 罗马书 更多的 或者较少的 有 它 — 在 这
[ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] [ðeɪ] ['kɔŋkəd] ,
expense of the nations they conquered ,
费用 的 这 国家 他们 征服 ,

“至于罗马人自己，他们或多或少都获得了这种优势——但这是以他们征服的民族的利益为代价的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "
of course . "
的 课程 . "

当然。”

" [ænd; ənd] — " [dʒoʊ] [prɔdid] .
" And — " Joe prodded .
" 和 — " 乔 催促 .

“然后——”乔追问道。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ɪg'zæmpəlz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [dɪ'veləpt] .
" And in these examples the same thing developed .
" 和 在 这些 示例 这 相同的 事物 发达 .

“在这些例子中，也出现了同样的情况。”

[sə'saɪəti] ['ɔsifaid] .

Society	**ossified**	**.**
社会	骨化的	.

社会僵化了。

[dʒoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,

Joe	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**using**	**his**	**first**	**name**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
乔	,	"	她	说	,	使用	他的	第一的	姓名	为了	这	第一的	时间	,

“乔，”她说道，这是她第一次直呼他的名字。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [set] [ɔ:f] [ə; eɪ] [nu:] [kaʊnt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

and	**in**	**a**	**manner**	**that**	**set**	**off**	**a**	**new**	**count**	**down**	**in**	**his**	**blood**	**,**
和	在	一个	方式	那	放	离开	一个	新的	数数	向下	在	他的	血	,

而这种方式，却在他体内开启了新的倒计时。

" [ə; eɪ] ['ru:lɪŋ] [kæst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊsioʊ] - [ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['sɪstəm] [pə'petʃu:ˌeɪts] [ɪt'self] , [dʒʌst] [soʊ] [lɔ:ŋ]

"	**a**	**ruling**	**caste**	**and**	**a**	**socio**	**-**	**economic**	**system**	**perpetuates**	**itself**	**,**	**just**	**so**	**long**
"	一个	裁决	种姓	和	一个	社会	-	经济的	系统	延续	本身	,	只是	所以	长的

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [kæn; kən] .

as	**it**	**ever**	**can**	**.**
作为	它	曾经	能	.

“统治阶级和社会经济制度会不断自我延续，只要它能够延续下去。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['dæmɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:] [tu:; tə] [sə'saɪəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] ,

No	**matter**	**what**	**damage**	**it**	**may**	**do**	**to**	**society**	**as**	**a**	**whole**	**,**
不	事情	什么	损害	它	可能	做	到	社会	作为	一个	所有的	,

无论它会对整个社会造成怎样的损害，

[ˌaɪ 'ti:] [pə'petʃu:ˌeɪts] [ɪt'self] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

it	**perpetuates**	**itself**	**even**	**to**	**the**	**point**	**of**	**complete**	**destruction**	**of**	**everything**	**.**
它	延续	本身	甚至	到	这	观点	的	完全的	破坏	的	一切	.

它会不断自我延续，甚至达到彻底毁灭一切的地步。

" [rɪ'membər] ['hɪtlər] ?

"	**Remember**	**Hitler**	**?**
"	记住	希特勒	?

还记得希特勒吗?

['ædɔif] [ðə; ði] ['eriən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [jɪr] [raiʃ; raik] ?

Adolf	**the**	**Aryan**	**and**	**his**	**Thousand**	**Year**	**Reich**	**?**
阿道夫	这	雅利安	和	他的	千	年	帝国	?

阿道夫·雅利安和他的千年帝国?

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ɑ:bviəs] [hi:; hi] [hæd; həd] [feɪld] ,

When	**it**	**became**	**obvious**	**he**	**had**	**failed**	**,**
什么时候	它	成为	明显的	他	有	失败的	,

当他失败的事实变得显而易见时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [kən'tɪnju:d] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [bi:; bi]

and	**the**	**only**	**thing**	**that**	**could**	**result**	**from**	**continued**	**resistance**	**would**	**be**
和	这	仅有的	事物	那	可以	结果	从	持续	反抗	会	是

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni:z] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] ,

destruction	**of**	**Germany's**	**cities**	**and**	**millions**	**of**	**her**	**people**	**,**
破坏	的	德国的	城市	和	百万	的	她	人们	,

而继续抵抗的唯一结果就是德国的城市被摧毁，数百万德国人民丧生。

[dɪd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kli:k] [rɪ'zaɪn] [ɔ:r] [sə'rendər] ?

did	**he**	**and**	**his**	**clique**	**resign**	**or**	**surrender**	**?**
做过	他	和	他的	集团	辞职	或者	投降	?

他和他的小团体是辞职还是投降了?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	**not**	**.**
当然	不是	.

当然不是。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrmən] ['strʌktʃər] [ɪn][ə; eɪ] - .

They	**attempted**	**to**	**bring**	**down**	**the**	**whole**	**German**	**structure**	**in**	**a**	**Götterdammerung**	**.**
他们	尝试过	到	带来	向下	这	所有的	德语	结构	在	一个	-	.

他们试图以诸神的黄昏摧毁整个德国体制。

" [neɪ'diːn] [hɛr] [wʌz; wəz] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θiːm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] .

"	**Nadine**	**Haer**	**was**	**deep**	**into**	**her**	**theme**	**,**	**her**	**eyes**	**flashing**	**her**	**conviction**	**.**
"	娜丁	哈尔	曾是	深的	进入	她	主题	,	她	眼睛	闪烁	她	定罪	.

“娜丁·哈尔完全沉浸在她的主题中，她的眼神闪烁着信念。”

" [ə; eɪ]['soʊsioʊ] - [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sɪstəm] [ri'ækts] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm] .

"	**A**	**socio**	**-**	**economic**	**system**	**reacts**	**like**	**a**	**living**	**organism**	**.**
"	一个	社会	-	经济的	系统	反应	喜欢	一个	活的	生物	.

社会经济系统像生物体一样做出反应。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tempts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ɪn'defɪnətli] , ['ægənaɪzɪŋli] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['æntɪkweɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

It	**attempts**	**to**	**live**	**on**	**,**	**indefinitely**	**,**	**agonizingly**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**antiquated**	**it**
它	尝试	到	居住	在	,	无限期	,	痛苦地	,	不	事情	如何	过时的	它

[maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] .

might	**have**	**become**	**.**
可能	有	变得	.

无论它变得多么过时，它都会痛苦地、无限期地尝试继续存在下去。

[ðə; ði]['roʊmən][pə'lɪtɪkoʊ] - [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sɪstəm] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

The	**Roman**	**politico**	**-**	**economic**	**system**	**continued**	**for**	**centuries**	**after**	**it**	**should**	**have**
这	罗马	政治家	-	经济的	系统	持续	为了	几个世纪	后	它	应该	有

[bɪn] [rɪ'pleɪst] .

been	**replaced**	**.**
到过	替换	.

罗马的政治经济体系在早就应该被取代之后，又延续了几个世纪。

[sʌtʃ] [rɪ'fɔːməz] [æz; əz][ðə; ði] ['grækəs] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ə'sæsɪneɪt] [ɔːr] [θrʌst] [ə'saɪd][soʊ] [ðæt]

Such	**reformers**	**as**	**the**	**Gracchus**	**brothers**	**were**	**assassinated**	**or**	**thrust**	**aside**	**so**	**that**
这样的	改革者	作为	这	格拉古	兄弟	是	被暗杀	或者	推力	旁边	所以	那

[ðə; ði] [ɪn'trentʃt] ['elɪmənts; 'eləmənts][kʊd; kəd] [pər'petʃueɪt] [ðəm'selvz] ,

the	**entrenched**	**elements**	**could**	**perpetuate**	**themselves**	**,**
这	根深蒂固的	元素	可以	延续	他们自己	,

像格拉古兄弟这样的改革者遭到暗杀或排挤，以便让既得利益集团得以延续。

[ænd; ənd] [wen] [roʊm] ['faɪnəli] [fel] , ['dɑːrknəs] [dɪ'sendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɑːn] ['westərn]

and	**when**	**Rome**	**finally**	**fell**	**,**	**darkness**	**descended**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**on**	**Western**
和	什么时候	罗马	最后	跌倒	,	黑暗	下降	为了	一个	千	年	在	西

['prɑːgres] .

progress	**.**
进步	.

罗马最终陷落后，西方文明的发展陷入了长达一千年的黑暗之中。

" [dʒoʊ][hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [ðɪs] [fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

"	**Joe**	**had**	**never**	**gone**	**this**	**far**	**in**	**his**	**thoughts**	**.**
"	乔	有	绝不	已消失	这	远的	在	他的	想法	.

“乔从未想过要走到这一步。”

[hiː; hi] [sed] [naʊ] , ['sʌmwʌt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , " [wel] , [wʌt] [wʊd] [rɪ'pleɪs] [wʌt] [wiː; wi]

He	**said**	**now**	**,**	**somewhat**	**uncomfortably**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**what**	**would**	**replace**	**what**	**we**
他	说	现在	,	有些	不舒服地	,	"	出色地	,	什么	会	代替	什么	我们

[hæv; həv] [naʊ] ?

have	**now**	**?**
有	现在	?

他有些不自在地说："那么，什么可以取代我们现在拥有的东西呢？"

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] ['paʊər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['ʌpəz] , [huː] [kʊd; kəd][də'rekt][ðə; ði] ['kʌntri] ?

If	**you**	**took**	**power**	**from**	**you**	**Uppers**	**,**	**who**	**could**	**direct**	**the**	**country**	**?**
如果	你	采取	力量	从	你	上衣	,	WHO	可以	直接的	这	国家	?

如果你们这些上层人士被剥夺了权力，谁来领导这个国家?

[ðə; ði] ['ləuə] ?

The	**Lowers**	**?**
这	下	?

洛厄尔斯?

[ðæts] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['fʌni] .

That's	**not**	**even**	**funny**	**.**
那就是	不是	甚至	有趣的	.

这根本不好笑。

[teɪk] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['frækɑː] [ænd; ənd][ðer; ðər][træŋk] [pɪlz] [ænd; ənd] [ðeid] [goʊ][bər'zɜːrk] .

Take	**away**	**their**	**fracases**	**and**	**their**	**trank**	**pills**	**and**	**they'd**	**go**	**berserk**	**.**
拿	离开	他们的	冲突	和	他们的	trank	药片	和	他们会	去	狂暴	.

如果把他们的打架斗殴和镇静剂都拿走，他们就会发狂。

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [els] .

They	**don't**	**want**	**anything**	**else**	**.**
他们	不	想	任何事物	别的	.

他们别无所求。

" [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɜːrkt] .

"	**Her**	**mouth**	**worked**	**.**
"	她	嘴	工作	.

她的嘴巴能用。

" [əd'mɪtɪdli] , [wiːv] [ɔːl'redi] [ə'laʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'tɪriəreɪt] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr] .

"	**Admittedly**	**,**	**we've**	**already**	**allowed**	**things**	**to**	**deteriorate**	**much**	**too**	**far**	**.**
"	诚然	,	我们已经	已经	允许	事物	到	恶化	很多	也	远的	.

"诚然，我们已经让情况恶化得太严重了。"

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

We	**should**	**have**	**done**	**something**	**long**	**ago**	**.**
我们	应该	有	完毕	某物	长的	前	.

我们早就应该采取行动了。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] .

I'm	**not**	**sure**	**I**	**know**	**the**	**answer**	**.**
我是	不是	当然	我	知道	这	回答	.

我不太确定答案。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] ,

All	**I**	**know**	**is**	**that**	**in**	**order**	**to**	**maintain**	**the**	**status**	**quo**	**,**
全部	我	知道	是	那	在	命令	到	维持	这	地位	如此	,

我只知道，为了维持现状，

[wɪə(r)] [nɑːt]['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

we're	**not**	**utilizing**	**the**	**efforts**	**of**	**more**	**than**	**a**	**fraction**	**of**	**our**	**people**	**.**
是	不是	利用	这	努力	的	更多的	比	一个	分数	的	我们的	人们	.

我们没有充分利用绝大多数员工的努力。

[naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [spend] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teli] , ['sʌkɪŋ]

Nine	out	of	ten	of	us	spend	our	lives	sitting	before	the	Telly	,	sucking
九	出去	的	十	的	我们	花费	我们的	生活	坐着	前	这	电视	,	吸吮

[træŋk] .

tranks	.
排名	.

我们十个人中有九个一生都坐在电视机前，吸着大麻。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːd] ['prɑːgres] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['wɪðərd] [ə'weɪ] .

Meanwhile	,	the	motivation	for	continued	progress	seems	to	have	withered	away	.
同时	,	这	动机	为了	持续	进步	似乎	到	有	干枯	离开	.

与此同时，继续取得进步的动力似乎已经消退了。

['aʊər; ɑːr] ['ʌpər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrkl] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [sʌm; səm] ['siːmɪŋli] ['maɪnər] [tʃeɪndʒ] [maɪt] ['ævəlæntʃ]

Our	Upper	political	circles	are	afraid	some	seemingly	minor	change	might	avalanche
我们的	上	政治的	界	是	害怕的	一些	似乎	次要的	改变	可能	雪崩

,

,

,

我们的高层政治人士担心一些看似微小的变化可能会引发雪崩式的后果。

[soʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wiː; wi] [liːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

so	more	and	more	we	lean	upon	the	old	way	of	doing	things	.
所以	更多的	和	更多的	我们	倾斜	之上	这	老的	方式	的	正在做	事物	.

因此，我们越来越依赖旧有的做事方式。

" [dʒoʊ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [maɪld] ['ɑːrgjumənt] .

"	Joe	had	put	up	mild	argument	.
"	乔	有	放	向上	温和的	争论	.

乔提出了一些温和的论点。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [keɪs] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ləuə] [ɑːr; ər] [fuːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['aʊər; ɑːr]

"	I've	heard	the	case	made	that	the	Lowers	are	fools	and	the	reason	our
"	我已经	听到	这	案件	制成	那	这	下	是	傻瓜	和	这	原因	我们的

['prez(ə)nt] ['soʊsioʊ] - [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sɪstəm] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] ['loʊər] [tuː; tə]

present	socio	-	economic	system	makes	it	so	difficult	to	rise	from	Lower	to
展示	社会	-	经济的	系统	制作	它	所以	难的	到	上升	从	降低	到

['ʌpər] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] .

Upper	is	that	you	cannot	make	a	fool	understand	he	is	one	.
上	是	那	你	不能	制作	一个	傻子	理解	他	是	一	.

“我曾听人说，底层民众都是傻瓜，我们目前的社会经济制度使得从底层向上层晋升如此困难，是因为你无法让一个傻瓜意识到自己是傻瓜。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] .

You	can	only	make	him	angry	.
你	能	仅有的	制作	他	生气的	.

你只会惹他生气。

[ɪf] [sʌm; səm] , [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fuːlz] , [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [æd'væns] [frʌm; frəm] ['loʊər] [tuː; tə] ['ʌpər] ,

If	some	,	who	are	not	fools	,	are	allowed	to	advance	from	Lower	to	Upper	,
如果	一些	,	WHO	是	不是	傻瓜	,	是	允许	到	进步	从	降低	到	上	,

如果允许一些并非愚笨之人从下层晋升到上层，

[ðə; ði] [væst] [mæs] [huː] [ɑːr; ər] [fuːlz] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] .

the	vast	mass	who	are	fools	will	be	angry	because	they	are	not	allowed	to	.
这	广阔的	大量的	WHO	是	傻瓜	将要	是	生气的	因为	他们	是	不是	允许	到	.

广大愚昧之人会愤怒，因为他们不被允许这样做。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kætəgɔːri] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [æd'væns] .

That's	why	the	Military	Category	is	made	a	channel	of	advance	.
那就是	为什么	这	军队	类别	是	制成	一个	渠道	的	进步	.

这就是为什么军事类别被视为晋升渠道的原因。

[tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [roʊd] , [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['hiːl] [daɪ] [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ] [fuːl] .

To	**take**	**that**	**road**	**,**	**a**	**man**	**gives**	**up**	**his**	**security**	**and**	**he'll**	**die**	**if**	**he's**	**a**	**fool**	**.**
到	拿	那	路	,	一个	男人	给予	向上	他的	安全	和	地狱	死	如果	他是	一个	傻子	.

走上这条路，就等于放弃了安全感；如果是个傻瓜，就会丧命。

" [nei'diːn] [hæd; həd] [bɪn] ['skɔːnf(ə)l] .

"	**Nadine**	**had**	**been**	**scornful**	**.**
"	娜丁	有	到过	轻蔑的	.

娜丁曾对她嗤之以鼻。

" [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kən'tenʃ(ə)n] [baɪ]['reɪʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['niːgrəuz]

"	**That**	**reminds**	**me**	**of**	**the**	**old**	**contention**	**by**	**racial**	**segregationalists**	**that**	**the**	**Negroes**
"	那	提醒	我	的	这	老的	争论	经过	种族	种族隔离主义者	那	这	黑人

[smeld] [bæd] .

smelled	**bad**	**.**
闻起来	坏的	.

“这让我想起了种族隔离主义者过去常说的黑人身上有异味的说法。”

[fɜːrst] [ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['beɪðɪŋ] [fə'sɪlətiz] ,

First	**they**	**put**	**them**	**in**	**a**	**position**	**where**	**they**	**had**	**insufficient**	**bathing**	**facilities**	**,**
第一的	他们	放	他们	在	一个	位置	在哪里	他们	有	不足的	洗澡	设施	,

首先，他们把这些人置于缺乏足够洗浴设施的境地。

[ðer; ðər]['daɪət] [ɪn'ædɪkwət] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tiːθ] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] ,

their	**diet**	**inadequate**	**,**	**and**	**their**	**teeth**	**uncared**	**for**	**,**
他们的	饮食	不足	,	和	他们的	牙齿	无人关心	为了	,

他们的饮食不足，牙齿也缺乏护理。

[ænd; ənd] [ðen] [prəu'testid] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**then**	**protested**	**that**	**they**	**couldn't**	**be**	**associated**	**with**	**because**	**of**	**their**
和	然后	抗议	那	他们	不能	是	联系	和	因为	的	他们的

['oʊdər] .

odor	**.**
气味	.

然后他们抗议说，因为他们身上有异味，所以不能与他们有任何关联。

[tə'deɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːsts] .

Today	**,**	**we**	**are**	**born**	**within**	**our**	**castes**	**.**
今天	,	我们	是	出生	之内	我们的	种姓	.

如今，我们生来就属于某个种姓。

[ɪf] [æn; ən] ['ʌpər] [ɪz] [ɪn'ædɪkwət] , [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] ['ʌpər] .

If	**an**	**Upper**	**is**	**inadequate**	**,**	**he**	**nevertheless**	**remains**	**an**	**Upper**	**.**
如果	一个	上	是	不足	,	他	尽管如此	遗迹	一个	上	.

即使上级能力不足，他仍然是上级。

[æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] [meɪks] [hɪm; ɪm][æn; ən][ə'rɪstəkræt] ; [ɪn'vaɪrənmənt] , ['fæməli] , ['treɪnɪŋ] ,

An	**accident**	**of**	**birth**	**makes**	**him**	**an**	**aristocrat**	**;**	**environment**	**,**	**family**	**,**	**training**	**,**
一个	事故	的	出生	制作	他	一个	贵族	;	环境	,	家庭	,	训练	,

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [frendz] ,

education	**,**	**friends**	**,**
教育	,	朋友们	,

出身偶然使他成为贵族；环境、家庭、训练、教育、朋友，

[trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [lɔːz] [meɪn'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

traditions	**and**	**laws**	**maintain**	**him**	**in**	**that**	**position**	**.**
传统	和	法律	维持	他	在	那	位置	.

传统和法律使他保持着那个地位。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['loʊər] [huː] [pə'tenʃəli] [hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['vælјuː][tuː; tə][sə'saɪəti] , [ɪz][bɔːrn]

But	a	Lower	who	potentially	has	the	greatest	of	value	to	society	,	is	born
但	一个	降低	WHO	可能	有	这	最	的	价值	到	社会	，是	出生	

['hændikæpt]

handicapped
残疾人

但是，那些对社会潜在价值最大的下层人士，却天生残疾。

[ænd; ənd]['hiːz][hɑːrd][pʊt][nɑːt][tuː; tə][wɪnd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teli] , [ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l] [deɪz] [frʌm; frəm]

and	he's	hard	put	not	to	wind	up	before	a	Telly	,	in	a	mental	daze	from
和	他是	难的	放	不是	到	风	向上	前	一个	电视	，在	一个	精神的	发呆	从	

[træŋk] .

trank	.
trank	.

而且，他很难不因为服用镇静剂而神志恍惚，最终在电视机前失控。

[ʃʊr] ['hiːz][ə; eɪ] [fuːl] , ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɪm'self] .

Sure	he's	a	fool	,	he's	never	been	allowed	to	develop	himself	.
当然	他是	一个	傻子	，	他是	绝不	到过	允许	到	发展	他自己	.

他当然是个傻瓜，他从来没有机会发展自己。

" [jes] , [dʒoʊ] [rɪ'flektɪd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

"	Yes	,	Joe	reflected	now	,	it	had	been	quite	an	evening	.
"	是的	，	乔	反映	现在	，	它	有	到过	相当	一个	晚上	.

“是的，”乔回想道，“那真是一个难忘的夜晚。”

[ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [rɪ'beljən] ,

In	a	life	of	more	than	thirty	years	devoted	to	rebellion	,
在	一个	生活	的	更多的	比	三十	年	奉献	到	叛乱	,

在长达三十余年致力于反叛的人生中，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [met] ['eniwʌn] [soʊ][aʊt'spoʊkən][æz; əz] [nei'diːn] [hɛr] ,

he	had	never	met	anyone	so	outspoken	as	Nadine	Haer	,
他	有	绝不	遇见	任何人	所以	直言不讳	作为	娜丁	哈尔	,

他从未见过像娜丁·哈尔这样直言不讳的人。

[nɔːr][wʌn] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

nor	one	who	had	thought	it	through	as	far	as	she	had	.
也不	一	WHO	有	想法	它	通过	作为	远的	作为	她	有	.

也不是像她那样考虑得如此周全的人。

[hiː; hi] [grʌntid] .

He	grunted	.
他	哼哼	.

他哼了一声。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'voʊlt][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði]['lev(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

His	own	revolt	was	against	the	level	at	which	he	had	found	himself	in
他的	自己的	反叛	曾是	反对	这	等级	在	哪个	他	有	成立	他自己	在

society	,
社会	,

他反抗的是他所处的社会阶层。

[nɑːt][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪt'self] .

not	the	structure	of	society	itself	.
不是	这	结构	的	社会	本身	.

并非社会结构本身。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['reɪsɑːn] - [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪft] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌpər] ['steɪtəs; 'stætəs] .

His	whole	raison	d'être	was	to	lift	himself	to	Upper	status	.
他的	所有的	理性	-	曾是	到	举起	他自己	到	上	地位	.

他存在的全部意义就是提升自己的社会地位。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][əd'maɪəd] [huː] [hæd; həd]

It	came	as	a	shock	to	him	to	find	a	person	he	admired	who	had
它	来了	作为	一个	震惊	到	他	到	寻找	一个	人	他	钦佩	WHO	有

[bɪn] [bɔːrn]['ɪntuː] ['ʌpər] [kæst] ,

been	born	into	Upper	caste	,
到过	出生	进入	上	种姓	,

令他震惊的是，他发现自己仰慕的一个人竟然出身于高种姓。

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['terɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [daʊn] .

desirous	of	tearing	the	whole	system	down	.
渴望	的	撕裂	这	所有的	系统	向下	.

渴望彻底摧毁整个体制。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mæks]

His	thoughts	were	interrupted	by	the	door	opening	and	the	face	of	Max
他的	想法	是	中断	经过	这	门	开幕	和	这	脸	的	最大限度

[meɪnz] ['grɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Mainz	grinning	in	at	him	.
美因茨	咧嘴笑	在	在	他	.

他的思绪被开门声打断，马克斯·梅因茨咧嘴笑着出现在门口。

[dʒoʊ][wʌz; wəz]['maɪldli] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [nɑːt] ['nɔkiŋ] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

Joe	was	mildly	surprised	at	his	orderly	not	knocking	before	opening	the	door	.
乔	曾是	轻微地	惊讶	在	他的	秩序	不是	敲门	前	开幕	这	门	.

乔对勤杂工没有敲门就开门感到有些意外。

[mæks] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] .

Max	evidently	had	a	lot	to	learn	.
最大限度	显然	有	一个	很多	到	学习	.

显然，马克斯还有很多东西要学。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [blə:tid] , " [kʌm] [ɑːn] , [dʒoʊ] .

The	little	man	blurted	,	"	Come	on	,	Joe	.
这	小的	男人	脱口而出	,	"	来	在	,	乔	.

小个子男人脱口而出：“走吧，乔。”

[lets] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ! "

Let's	go	out	on	the	town	!	"
我们来吧	去	出去	在	这	镇	!	"

咱们出去逛逛吧!

" [dʒoʊ] ? " [dʒoʊ] ['maʊzər] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Joe	?	"	Joe	Mauser	raised	himself	to	one	elbow	and	stared	at	the	other	.
"	乔	?	"	乔	毛瑟	提高	他自己	到	一	弯头	和	凝视	在	这	其他	.

“乔？”乔·毛瑟用一只胳膊肘撑起身子，盯着另一只胳膊肘。

" ['liːvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	Leaving	aside	the	merits	of	your	suggestion	for	the	moment	,
"	离开	旁边	这	优点	的	你的	建议	为了	这	片刻	,

“暂且不论你的建议是否合理，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] ?

do	you	think	you	should	address	an	officer	by	his	first	name	?
做	你	思考	你	应该	地址	一个	官	经过	他的	第一的	姓名	?

你认为应该直呼警官的名字吗?

" [mæks] [meɪnz] [keɪm] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [hɪz; ɪz][grɪn] [stɪl] ['waɪdər] .

"	Max	Mainz	came	fully	into	the	bedroom	,	his	grin	still	wider	.
"	最大限度	美因茨	来了	完全	进入	这	卧室	,	他的	咧嘴笑	仍然	更广泛	.

“马克斯·梅因茨完全走进了卧室，他的笑容更加灿烂了。”

" [juː; jʊ][fərˈgɑːt] !
" You forgot !
" 你 忘了 !

你忘了!

[its] [ɪˈlekʃ(ə)n] [deɪ] ! "
It's election day ! "
它是 选举 天 ! "

今天是选举日!

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
" Joe Mauser relaxed into his pillow .
" 乔 毛瑟 轻松 进入 他的 枕头 .

乔·毛瑟放松地靠在枕头上。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" So it is .
" 所以 它 是 .

确实如此。

[noʊ]['duːti][fɔːr; fər] [tə'deɪ] , [eɪ] ? "
No duty for today , eh ? "
不 责任 为了 今天 , 嗯 ? "

今天不用值班，是吗?

" [noʊ]['duːti][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , " [mæks] [kroʊd] .
" No duty for anybody , " Max crowed .
" 不 责任 为了 任何人 , " 最大限度 人群 .

“任何人都没有义务，”马克斯得意洋洋地说。

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" What'd you say we go into town and have a few drinks in one of the
" 什么 你 说 我们 去 进入 镇 和 有 一个 很少 饮料 在 一 的 这
['ʌpər] [baːz] ?
Upper bars ?
上 酒吧 ?

“不如我们进城去，在楼上的酒吧喝几杯？”

" [dʒoʊ] [grʌntid] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'raɪz] .
" Joe grunted , but began to arise .
" 乔 哼哼 , 但 开始 到 出现 .

乔哼了一声，但还是站了起来。

" ['hwʌtəl] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃ] ?
" What'll that accomplish ?
" 什么会 那 完成 ?

这样做能达到什么目的?

[ɑːn] [ɪˈlekʃ(ə)n] [deɪ] ,
On election day ,
在 选举 天 ,

选举日当天，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpəz] [get] [dʌn] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][ˈoʊldɪst] [kloʊðz] [ænd; ənd][goʊ] [ˈslʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn]

most	of	the	Uppers	get	done	up	in	their	oldest	clothes	and	go	slumming	down	in
最多	的	这	上衣	得到	完毕	向上	在	他们的	最老	衣服	和	去	贫民窟生活	向下	在

[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkwɔːrtərz] .

the	Lower	quarters	.
这	降低	四分之一	.

大多数上层阶级的人都会穿上他们最旧的衣服，到下层阶级的住处去体验一下贫民窟的生活。

" [mæks] [ˈwɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [soʊ] [ˈiːzəli] .

"	Max	wasn't	to	be	put	off	so	easily	.
"	最大限度	不是	到	是	放	离开	所以	容易地	.

“麦克斯可没那么容易被吓倒。”

" [wel] , [werˈevər] [wiː; wi][goʊ] , [lets] [get] [ˈgoʊɪŋ] .

"	Well	,	wherever	we	go	,	let's	get	going	.
"	出色地	,	无论	我们	去	, 我们来吧		得到	去	.

“好吧，不管我们去哪里，咱们都出发吧。”

[zen] !

Zen	!
禅	!

禅!

[aɪl] [bet] [ðɪs] [taʊn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfreɪkəs] [bʌfs] [frʌm; frəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈfɪli] .

I'll	bet	this	town	is	full	of	fracas	buffs	from	as	far	as	Philly	.
患病的	赌注	这	镇	是	满的	的	骚乱	增益	从	作为	远的	作为	费城	.

我敢打赌，这个小镇上到处都是来自费城等地的打架爱好者。

[ænd; ənd][ɑːn] [ɪˈlekʃ(ə)n] [deɪ] , [tuː; tə] [buːt] .

And	on	election	day	,	to	boot	.
和	在	选举	天	,	到	启动	.

而且偏偏还是在选举日当天。

[ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈfreɪkəs][fæn] , [sʌm; səm] [ˈʌpər] - [ˈʌpər]

Wouldn't	it	be	something	if	I	found	me	a	real	fracas	fan	,	some	Upper	-	Upper
不会	它	是	某物	如果	我	成立	我	一个	真实的	骚乱	扇子	,	一些	上	-	上

[deɪm] ?

dame	?
贵妇人	?

如果我能找到一个真正的打架爱好者，一个上流社会的女强人，那该多好啊?

" [dʒoʊ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbæθruːm] .

"	Joe	laughed	at	him	,	even	as	he	headed	for	the	bathroom	.
"	乔	笑了	在	他	,	甚至	作为	他	标题	为了	这	浴室	.

“乔一边笑着一边走向洗手间。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [ˈræðər] [laɪkt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

As	a	matter	of	fact	,	he	rather	liked	the	idea	of	going	into	town	for	the
作为	一个	事情	的	事实	,	他	相当	喜欢	这	主意	的	去	进入	镇	为了	这

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

事实上，他很喜欢进城去看演出的想法。

" [mæks] , " [hiː; hi] [sed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , " [jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

"	Max	,	"	he	said	over	his	shoulder	,	"	you're	in	for	a	big	disappointment	.
"	最大限度	,	"	他	说	超过	他的	肩膀	,	"	你是	在	为了	一个	大的	失望	.

“麦克斯，”他头也不回地说，“你肯定会大失所望的。”

[ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

They're	all	the	same	.
它们是	全部	这	相同的	.

它们都一样。

['ʌpər] , ['loʊər] , [ɔːr] ['mɪd(ə)l] . "
Upper , Lower , or Middle . "
上 , 降低 , 或者 中间 . "

上层、下层或中层。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

" [mæks] [grɪnd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Max grinned back at him .
" 最大限度 咧嘴一笑 后退 在 他 .

“马克斯咧嘴一笑，回以他一个微笑。”

" [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] [ðæts] [truː] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
" Well , I'd like the pleasure of finding out if that's true by personal experience .
" 出色地 , ID 喜欢 这 乐趣 的 寻找 出去 如果 那就是 真的 经过 个人的 经验 .

“嗯，我很想通过亲身经历来验证这是否属实。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

[ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [ə'weɪ] [pæst] , ['kɪŋstən] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .
In a far away past , Kingston had once been the capital of the United States .
在 一个 远的 离开 过去的 , 金斯顿 有 一次 到过 这 首都 的 这 团结的 各州 .

在遥远的过去，金斯顿曾是美国的首都。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
For a short time ,
为了 一个 短的 时间 ,

在很短的时间内，

[wen] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [men] [wɜːr; wər] [ɪn] [flaɪt] ['æftər][ðə; ði][dɪ'bɑːk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'fiːt] [ɪn] [nuː]
when Washington's men were in flight after the debacle of their defeat in New
什么时候 华盛顿的 男人 是 在 航班 后 这 崩溃 的 他们的 击败 在 新的
[jɔːk] ['sɪti] ,
York City ,
约克 城市 ,

当华盛顿的军队在纽约市惨败后溃逃时，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['kɑːləniz] [hæd; həd] [held] ['seʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['hʌdsn] ['rɪvər] [taʊn]
the government of the United Colonies had held session in this Hudson River town
这 政府 的 这 团结的 殖民地 有 握住 会议 在 这 哈德逊 河 镇
.
:
.

联合殖民地政府曾在哈德逊河畔的这座小镇举行会议。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['glɔːri] ,
It had been its one moment of historic glory ,
它 有 到过 它是 一 片刻 的 历史性 荣耀 ,

这是它历史上唯一一次辉煌的时刻。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ['kɪŋstən] [hæd; həd] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['maɪnər] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
and afterward Kingston had slipped back into being a minor city on the edge
和 之后 金斯顿 有 滑倒了 后退 进入 存在 一个 次要的 城市 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] ,
of the Catskills ,
的 这 卡茨基尔山脉 ,

之后，金斯顿又逐渐沦为卡茨基尔山脉边缘的一座小城市。

[əˈprɑːksɪmətli] [ˌhæfˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈɔːlbəni] .

approximately	halfway	between	New	York	and	Albany	.
大约	半	之间	新的	约克	和	奥尔巴尼	.

大约位于纽约和奥尔巴尼的中间位置。

[ʌv; əv][moʊst][ˈriːs(ə)nt] [ˈjɪrz] ,

Of	most	recent	years	,
的	最多	最近的	年	,

近几年来，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈsɛntɚz, ˈsɛnɚz] [wɪtʃ] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði] [ˈkætˌskɪl]

it	had	become	one	of	the	two	recruiting	centers	which	bordered	the	Catskill
它	有	变得	一	的	这	二	招聘	中心	哪个	带边框	这	卡茨基尔

[ˈmɪlətəri] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] ,

Military	Reservation	,
军队	预订	,

它已成为毗邻卡茨基尔军事保留地的两个征兵中心之一。

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [klɪrd] [ˈeriəz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]

which	in	turn	was	one	of	the	score	or	so	population	cleared	areas	throughout	the
哪个	在	转动	曾是	一	的	这	分数	或者	所以	人口	已清除	区域	自始至终	这

['kɑːntɪnənt] [wer] ['raɪv(ə)l][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)nz][ɔːr]['juːnjənz][kʊd; kəd] [miːt] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðer; ðər]

continent	where	rival	corporations	or	unions	could	meet	and	settle	their
大陆	在哪里	竞争对手	公司	或者	工会	可以	见面	和	定居	他们的

['dɪfərənsɪz] [ɪn]['kɑːmbæt] — ['gɪv(ə)n] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kætəgɔːri] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv]

differences	in	combat	—	given	permission	of	the	Military	Category	Department	of
差异	在	战斗	—	给定	允许	的	这	军队	类别	部门	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	government	.
这	政府	.

而这又是整个大陆上大约二十几个人口清空区之一，敌对的公司或工会可以在政府军事部门的许可下，在这里会面并通过战斗解决分歧。

[ænd; ənd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['evər] ['iziə] [tuː; tə][əˈkwaɪər] .

And	permission	was	becoming	ever	easier	to	acquire	.
和	允许	曾是	成为	曾经	更轻松	到	获得	.

而且，获得许可变得越来越容易。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['sloʊli] [ɪˈvɑːlvd] , [ðə; ði] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə]['traɪəl][baɪ]['kɑːmbæt][tuː; tə]['set(ə)l] [disˈpjuːts]

It	had	slowly	evolved	,	the	resorting	to	trial	by	combat	to	settle	disputes
它	有	缓慢地	进化	,	这	复原	到	审判	经过	战斗	到	定居	争议

[bɪˈtwiːn] [kəmˈpiːtɪŋ] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)nz] ,

between	competing	corporations	,
之间	竞争	公司	,

它逐渐演变为通过决斗来解决竞争公司之间的纠纷。

[disˈpjuːts] [bɪˈtwiːn] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['juːnjənz] , [disˈpjuːts] [bɪˈtwiːn] ['juːnjənz]['oʊvər][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] .

disputes	between	corporations	and	unions	,	disputes	between	unions	over	jurisdiction	.
争议	之间	公司	和	工会	,	争议	之间	工会	超过	管辖权	.

公司与工会之间的纠纷，工会之间关于管辖权的纠纷。

['sloʊli] , [bʌt; bət] [prɪˈdɪktəbli] .

Slowly	,	but	predictably	.
缓慢地	,	但	不出所料	.

缓慢但按部就班。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈdʌstriəl] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

Since	the	earliest	days	of	the	first	industrial	revolution	,
自从	这	最早	天	的	这	第一的	工业的	革命	,

自第一次工业革命初期以来，

['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['broʊkən]['ɪntuː] ['vaɪələns] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːn]

conflict	**between**	**these**	**elements**	**had**	**often**	**broken**	**into**	**violence**	**,**	**sometimes**	**on**
冲突	之间	这些	元素	有	经常	破碎的	进入	暴力	,	有时	在

[ə; eɪ] [skeɪl] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə]['maɪnər] ['wɔːrfer] .

a	**scale**	**comparable**	**to**	**minor**	**warfare**	**.**
一个	规模	可比	到	次要的	战争	.

这些势力之间的冲突经常演变成暴力事件，有时规模堪比小规模战争。

[æn; ən] ['ɜːrli] [ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːniən] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [wen] [ɑːrmd]

An	**early**	**example**	**was**	**the**	**union**	**organizing**	**in**	**Colorado**	**when**	**armed**
一个	早期的	例子	曾是	这	联盟	组织	在	科罗拉多州	什么时候	武装

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['maɪnərz] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɪmələrli]

elements	**of**	**the**	**Western**	**Federation**	**of**	**Miners**	**shot**	**it**	**out**	**with**	**similarly**
元素	的	这	西	联邦	的	矿工	射击	它	出去	和	相似地

[ɑːrmd] " [dɪ'tektɪv] " [haɪrd] [baɪ][ðə; ði] [maɪn] ['oʊnərz] ,

armed	**"**	**detectives**	**"**	**hired**	**by**	**the**	**mine**	**owners**	**,**
武装	"	侦探	"	雇用	经过	这	矿	所有者	,

早期的一个例子是科罗拉多州的工会组织活动，当时西部矿工联合会的武装人员与矿主雇佣的同样武装的“侦探”发生枪战。

[ænd; ənd]['leɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [steɪt] ['gʌvərnmənt] .

and	**later**	**with**	**the**	**troops**	**of**	**an**	**unsympathetic**	**State**	**government**	**.**
和	之后	和	这	军队	的	一个	冷漠无情	状态	政府	.

后来又与不友好的州政府军队交战。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] , ['juːnjənz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

By	**the**	**middle**	**of**	**the**	**Twentieth**	**-**	**Century**	**,**	**unions**	**had**	**become**	**one**	**of**	**the**
经过	这	中间	的	这	第二十	-	世纪	,	工会	有	变得	一	的	这

[bɪgɪst] ['bɪznəsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

biggest	**businesses**	**in**	**the**	**country**	**,**
最大	企业	在	这	国家	,

到20世纪中叶，工会已成为美国最大的企业之一。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['kɑːnflɪkt][hæd; həd] ['ʃɪftɪd]

and	**by**	**this**	**time**	**a**	**considerable**	**amount**	**of**	**the**	**industrial**	**conflict**	**had**	**shifted**
和	经过	这	时间	一个	大量	数量	的	这	工业的	冲突	有	转移

[tuː; tə] [faɪts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər][djuːz] - ['peɪɪŋ] ['membər] .

to	**fights**	**between**	**them**	**for**	**jurisdiction**	**over**	**dues**	**-**	**paying**	**members**	**.**
到	战斗	之间	他们	为了	管辖权	超过	会费	-	付费	成员	.

到那时，相当一部分劳资冲突已经演变为他们之间争夺对缴纳会费成员的管辖权的斗争。

['bætlz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] , [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ][gʌn] - [təut]

Battles	**on**	**the**	**waterfront**	**,**	**assassination**	**and**	**counter**	**-**	**assassination**	**by**	**gun**	**-**	**toting**
战斗	在	这	滨水区	,	暗杀	和	柜台	-	暗杀	经过	枪	-	携带

[guːn] [skwɑːdz]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ] ['gæŋstəz] ,

goon	**squads**	**dominated**	**by**	**gangsters**	**,**
呆子	球队	占主导地位	经过	黑帮分子	,

码头上的战斗，持枪暴徒小队（其中不乏黑帮分子）进行的暗杀和反暗杀行动，

[ɪn'dʌstriəl] ['sæbətɑːʒ] , [freɪz] [bɪ'twiːn] ['pikits] [ænd; ənd][skæbz] — [ɔːl][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ə'kʌrənsɪz]

industrial	**sabotage**	**,**	**frays**	**between**	**pickets**	**and**	**scabs**	**—**	**all**	**were**	**common**	**occurrences**
工业的	破坏	,	磨损	之间	纠察队	和	痂皮	—	全部	是	常见的	发生

.

:

.

工业破坏、纠察队员与工贼之间的冲突——这些都是司空见惯的现象。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['teli] [wɪtʃ] [ɪn'kriːsɪŋli] [brɔːt] [sʌtʃ] [kən'flɪkts] ['lɪtərəli]

But	it	was	the	coming	of	Telly	which	increasingly	brought	such	conflicts	literally
但	它	曾是	这	未来	的	电视	哪个	日益	带来	这样的	冲突	字面上地

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .

before	the	public	eye	.
前	这	民众	眼睛	.

但电视的出现，使得这类冲突越来越多地摆在了公众的眼前。

['zeləs] [ri'pɔːtəz] [meɪd] ['evər] ['greɪtər] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['meɪhem] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Zealous	reporters	made	ever	greater	effort	to	bring	the	actual	mayhem	before	the
热心	记者	制成	曾经	更大的	努力	到	带来	这	实际的	混乱	前	这

[aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vjuːəz] ,

eyes	of	their	viewers	,
眼睛	的	他们的	观众	,

热情洋溢的记者们竭尽全力将真实的混乱场面展现在观众眼前。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['efərts] [mɔːr] ['haɪli] [ri'wɔːdid] .

and	never	were	their	efforts	more	highly	rewarded	.
和	绝不	是	他们的	努力	更多的	高度	奖励	.

他们的努力也从未得到过如此丰厚的回报。

[ə; eɪ][sə'saɪəti] [beɪst] [ə'pɑːn] ['praɪvət] [ɪn'devər] [ɪz][æz; əz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vækjuːm][æz; əz][ɪz] ['mʌðər]

A	society	based	upon	private	endeavor	is	as	jealous	of	a	vacuum	as	is	Mother
一个	社会	基于	之上	私人的	努力	是	作为	嫉妒的	的	一个	真空	作为	是	母亲

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

一个建立在私人事业基础上的社会，就像大自然一样，惧怕真空。

[gɪv] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [fɪld] ['prɑːfɪtəbli] ,

Give	a	desire	that	can	be	filled	profitably	,
给	一个	欲望	那	能	是	已填	盈利	,

提出一个能够带来收益的愿望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [kæn; kən] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	means	can	somehow	be	found	to	realize	it	.
和	这	方法	能	不知何故	是	成立	到	意识到	它	.

并且总能找到实现它的办法。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [lɔːds][hæd; həd]['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði]

At	one	point	in	the	nation's	history	,	the	railroad	lords	had	dominated	the
在	一	观点	在	这	国家的	历史	,	这	铁路	领主们	有	占主导地位	这

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

在国家历史上的某个时期，铁路大亨们曾主导着经济。

['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pə'troʊliəm] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['teksəs] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

later	it	became	the	petroleum	princes	of	Texas	and	elsewhere	,
之后	它	成为	这	石油	王子们	的	德克萨斯州	和	别处	,

后来，它成为了德克萨斯州及其他地区的石油巨头。

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɪndəstriz] ['sloʊli]

but	toward	the	end	of	the	Twentieth	Century	the	communications	industries	slowly
但	朝向	这	结尾	的	这	第二十	世纪	这	通讯	行业	缓慢地

[geɪnd] ['prɑːmɪnəns] .

gained	prominence	.
获得	显赫地位	.

但到了二十世纪末，通信行业逐渐崛起。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['greɪtli] [ɪn] [dɪ'mænd] [ðæn; ðən] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [mɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Nothing	was	more	greatly	in	demand	than	feeding	the	insatiable	maw	of	the
没有什么	曾是	更多的	非常	在	要求	比	喂养	这	贪得无厌	嘴	的	这

['teli] [fæn] ,

Telly	fan	,
电视	扇子	,

没有什么比满足电视迷那永无止境的胃口更重要的了。

['nʌθɪŋ] , ['ʌltɪmətli] , [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] .

nothing	,	ultimately	,	became	more	profitable	.
没有什么	,	最终	,	成为	更多的	有利可图	.

最终，没有任何事物变得更有利可图。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋli] , [ðə; ði] ['teli] [bʌf] [ɪn'dɔ:rst] [ðə; ði] [mɔ:r] [sə'dɪstɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪkʃən(ə)l]

And	increasingly	,	the	Telly	buff	endorsed	the	more	sadistic	of	the	fictional
和	日益	,	这	电视	增幅	认可	这	更多的	虐待狂	的	这	虚构的

[ænd; ənd] [ˌnɑn'fɪkʃənəl] ['proʊgræmz] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] .

and	nonfictional	programs	presented	him	.
和	非虚构类	程序	呈现	他	.

而且，电视迷们越来越喜欢那些情节更加残酷的虚构和非虚构节目。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] , [prə'du:səz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['mɜ:rdər]

Even	in	the	earliest	years	of	the	industry	,	producers	had	found	that	murder
甚至	在	这	最早	年	的	这	行业	,	生产者	有	成立	那	谋杀

[ænd; ənd] ['meɪhem] ,

and	mayhem	,
和	混乱	,

即使在电影行业的早期，制片人也发现谋杀和混乱，

[wɔ:r][ænd; ənd] [frʌn'tɪr] ['gʌnfaɪt] , [tʊk] ['presɪdəns] ['oʊvər] [les] ['gru:səm] ['sʌbdʒekts] .

war	and	frontier	gunfights	,	took	precedence	over	less	gruesome	subjects	.
战争	和	边境	枪战	,	采取	优先权	超过	较少的	令人毛骨悚然	主题	.

战争和边境枪战比其他不那么残酷的主题更受重视。

['mju:zɪk][wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt][baɪ]['gʌnfaɪər] ,

Music	was	drowned	out	by	gunfire	,
音乐	曾是	溺水	出去	经过	炮火	,

枪声盖过了音乐声。

[ðə; ði] [dæns] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd] ['rʌslər] [əd'vænsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

the	dance	replaced	by	the	shuffle	of	cowboy	and	rustler	advancing	down	a
这	舞蹈	替换	经过	这	洗牌	的	牛仔	和	盗贼	前进	向下	一个

['dʌsti] [stri:t] [tɔ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

dusty	street	toward	each	other	,
尘土飞扬	街道	朝向	每个	其他	,

舞蹈被牛仔和偷牛贼在尘土飞扬的街道上互相走近的脚步声所取代。

[ðer; ðər] ['fɪŋgətɪps] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [grɪps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪks] - ['ʃu:tɝz] ,

their	fingertips	brushing	the	grips	of	their	six	-	shooters	,
他们的	指尖	刷牙	这	握把	的	他们的	六	-	射击者	,

他们的指尖轻轻拂过左轮手枪的握把，

[ðə; ði] [kə'mi:di:ənz] ['bæntər] [fel] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋstərz] ['tɑ:mi] [gʌn] .

the	comedian's	banter	fell	away	before	the	chatter	of	the	gangster's	tommy	gun	.
这	喜剧演员的	闲聊	跌倒	离开	前	这	喋喋不休	的	这	黑帮分子	汤米	枪	.

喜剧演员的插科打诨被歹徒汤姆逊冲锋枪的扫射声所掩盖。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ri:əlɪzəm][wʌz; wəz] [dɪ'mɑ:ndɪd] .

And	increasing	realism	was	demanded	.
和	增加	现实主义	曾是	要求	.

于是，人们要求提高写实程度。

[ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔ:rtər] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s] [ə'rest] , ['prefrəbli] [ə; eɪ]['mɜ:rdər] ,

The	Telly	reporter	on	the	scene	of	a	police	arrest	,	preferably	a	murder	,
这	电视	记者	在	这	场景	的	一个	警察	逮捕	,	最好	一个	谋杀	,

电视记者在警方逮捕现场，最好是谋杀现场。

[ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] [bɪ'twi:n] ['raɪv(ə)l] [gæŋz] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] ,

a	rumble	between	rival	gangs	of	juvenile	delinquents	,
一个	隆隆	之间	竞争对手	帮派	的	少年	不良少年	,

青少年犯罪团伙之间的冲突，

[ə; eɪ] [lɔŋʃɔrmənz] [freɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['wɜ:rkərz] [wɜ:r; wər] ['hɑ:spɪtəlaɪzd] .

a	longshoreman's	fray	in	which	scores	of	workers	were	hospitalized	.
一个	码头工人	磨损	在	哪个	得分	的	工人	是	住院	.

码头工人之间的冲突，导致数十名工人住院。

[wen] [ə'tempts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [sə'pres] [sʌtʃ] ['brɔ:dkɑ:sts] ,

When	attempts	were	made	to	suppress	such	broadcasts	,
什么时候	尝试	是	制成	到	压制	这样的	广播	,

当有人试图压制这类广播时，

[ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [went] [ʌp] ,

the	howl	of	freedom	of	speech	and	the	press	went	up	,
这	嗥	的	自由	的	演讲	和	这	按	去	向上	,

言论自由和新闻自由的呼声越来越高，

[fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][baɪ] [taɪ'ku:nz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ðeɪ]

financed	by	tycoons	clever	enough	to	realize	the	value	of	the	subjects	they
融资	经过	大亨	聪明的	足够的	到	意识到	这	价值	的	这	主题	他们

['kʌvərd] [soʊ] ['ædɪkwətli] .

covered	so	adequately	.
涵盖	所以	充分	.

由足够聪明的商业巨头资助，他们充分认识到自己所涵盖主题的价值。

[ðə; ði]['vækju:m][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] [ni:d] .

The	vacuum	was	there	,	the	desire	,	the	need	.
这	真空	曾是	那里	,	这	欲望	,	这	需要	.

真空一直存在，渴望和需求也一直存在。

[bred] [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [hæd; həd] .

Bread	the	populace	had	.
面包	这	民众	有	.

民众拥有的面包。

[træŋk] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] .

Trank	was	available	to	all	.
trank	曾是	可用的	到	全部	.

Trank 对所有人开放。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ni:d] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rkəs] , [ðə; ði] ['vɪʃəs] , [sə'dɪstɪk] ['sɜ:rkəs] , [ænd; ənd][bɪt][baɪ]

But	the	need	was	for	the	circus	,	the	vicious	,	sadistic	circus	,	and	bit	by
但	这	需要	曾是	为了	这	马戏团	,	这	恶毒	,	虐待狂	马戏团	,	和	少量	经过

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

但人们需要的是马戏团，那种残酷、虐待狂式的马戏团，而且一点一点地，

['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['dekeɪdz] ,

over	the	years	and	decades	,
超过	这	年	和	几十年	,

多年来，

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [ˌsɜːrkəmˈvent] [ðə; ði] [ˈkʌntriːz] [lɔːz] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [tuː; tə] [səˈplaɪ]

the	way	was	found	to	circumvent	the	country's	laws	and	traditions	to	supply
这	方式	曾是	成立	到	规避	这	该国的	法律	和	传统	到	供应

[ðə; ði] [niːd] .

the	need	.
这	需要	.

人们找到了绕过该国法律和传统来满足需求的方法。

[aɪ] , [ə; eɪ] [wei] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] .

Aye	,	a	way	is	always	found	.
是的	,	一个	方式	是	总是	成立	.

是的，总会找到办法的。

[ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [dɪsˈɑːrməmənt] [pækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtoʊtəli] [bænd] [ɔːl] [ˈwɛpənz] [ɪnˈventɪd]

The	final	Universal	Disarmament	Pact	which	had	totally	banned	all	weapons	invented
这	最终的	普遍的	裁军	协议	哪个	有	完全	禁止	全部	武器	发明

[sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

since	the	year	1900	and	provided	for	complete	inspection	,
自从	这	年	-	和	假如	为了	完全的	检查	,

最终的《普遍裁军条约》彻底禁止了1900年以来发明的所有武器，并规定了全面检查。

[hæd; həd] [nɑːt] [ˈendɪd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wɔːr] .

had	not	ended	the	fear	of	war	.
有	不是	结束	这	害怕	的	战争	.

但并未消除人们对战争的恐惧。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪkˈskjuːs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˈsoʊldʒər] ,

And	thus	there	was	excuse	to	give	the	would	-	be	soldier	,
和	因此	那里	曾是	原谅	到	给	这	会	-	是	士兵	,

因此，就有了给准士兵提供借口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雇佣兵(Mercenary)
第4/5页

[ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][sʌm; səm]['fju:tʃər][ɪn'tɜ:r] - ['neɪʃ(ə)n]['kɑ:nflɪkt] ,
the 这 **potential** 潜在的 **defender** 防守队员 **of** 的 **the** 这 **country** 国家 **in** 在 **some** 一些 **future** 未来 **inter** 间 **-** - **nation** 国家 **conflict** 冲突 **,** ,
['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
practical 实际的 **experience** 经验 **.** .

在未来的国际冲突中，国家潜在的捍卫者，实践经验。

['sloʊli] ['tɑ:lərəns] [gru:] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['ju:niən][ænd; ənd][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , ['haɪərɪŋ]
Slowly 缓慢地 **tolerance** 宽容 **grew** 生长 **to** 到 **allow** 允许 **union** 联盟 **and** 和 **corporation** 公司 **to** 到 **fight** 斗争 **it** 它 **out** 出去 **,** , **hiring** 招聘
[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɜ:səˌneri:z] .
the 这 **services** 服务 **of** 的 **mercenaries** 雇佣兵 **.** .

人们的容忍度逐渐提高，允许工会和公司之间进行斗争，并雇佣雇佣兵。

['sloʊli] [ru:lz] [gru:] [ʌp][tu:; tə] ['gʌvərn] [sʌtʃ] ['frækɑ:] .
Slowly 缓慢地 **rules** 规则 **grew** 生长 **up** 向上 **to** 到 **govern** 治理 **such** 这样的 **fracases** 冲突 **.** .

慢慢地，规则逐渐形成，用来规范这类冲突事件。

['sloʊli] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪ'vɑ:lvd] .
Slowly 缓慢地 **a** 一个 **department** 部门 **of** 的 **government** 政府 **evolved** 进化 **.** .

一个政府部门逐渐形成。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kætəgɔ:ri] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ək'septəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rsəneri]
The 这 **Military** 军队 **Category** 类别 **became** 成为 **as** 作为 **acceptable** 可接受 **as** 作为 **the** 这 **next** 下一个 **,** , **and** 和 **the** 这 **mercenary** 雇佣兵
[ə; eɪ]['vælju:d] ,
a 一个 **valued** 有价值的 **,** ,

军事类别与其他类别一样被接受，雇佣兵也成为一种有价值的职业。

['i:v(ə)n]['aidəˌlaizd] , ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
even 甚至 **idolized** 偶像化 **,** , **member** 成员 **of** 的 **society** 社会 **.** .

甚至被偶像化，成为社会的一员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'keɪm] ['præktɪkli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ]
And 和 **the** 这 **field** 场地 **became** 成为 **practically** 几乎 **the** 这 **only** 仅有的 **one** 一 **in** 在 **which** 哪个 **a** 一个 **status** 地位 **quo** 如此
['ɔ:riənteɪtɪd] ['soʊsioʊ] - [ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['sɪstəm] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [əd'vænsmənt] [ɪn] [kæst] .
orientated 定向的 **socio** 社会 **-** - **economic** 经济的 **system** 系统 **allowed** 允许 **for** 为了 **advancement** 进步 **in** 在 **caste** 种姓 **.** .

而且，这个领域实际上成了唯一一个以维持现状为导向的社会经济体系允许种姓晋升的领域。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [ænd; ənd] [mæks] [meɪnz] ['stroʊld] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv]
Joe 乔 **Mauser** 毛瑟 **and** 和 **Max** 最大限度 **Mainz** 美因茨 **strolled** 漫步 **the** 这 **streets** 街道 **of** 的 **Kingston** 金斯顿 **in** 在 **an** 一个 **extreme** 极端 **of** 的
['ætməsfɪr] ['seldəm] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] .
atmosphere 气氛 **seldom** 很少 **to** 到 **be** 是 **enjoyed** 享受 **.** .

乔·毛瑟和马克斯·梅因茨漫步在金斯顿的街头，享受着难得一见的极致氛围。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒən(ə)l] ['mægnɪtuːd] ['freɪkəs]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd]
Not only was the advent of a divisional magnitude fracas only a short period
不是 仅有的 曾是 这 来临 的 一个 部门 震级 骚乱 仅有的 一个 短的 时期
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

不仅一场规模空前的冲突即将爆发，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [æz; əz] [wel] .
but the freedom of an election day as well .
但 这 自由 的 一个 选举 天 作为 出色地 .

但选举日的自由也同样重要。

[ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] , [ðə; ði]['mɑːrdi][græs] , [ðə; ði] [feɪt] , [ðə; ði] [fi'estə] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
The carnival , the Mardi Gras , the fete , the fiesta , of an election .
这 狂欢 , 这 马尔迪 格拉斯 , 这 宴请 , 这 节日 , 的 一个 选举 .

选举就像一场狂欢节、盛大庆典、盛宴。

[ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] , [wen] [iːtʃ] [ə'rɪstəkræt] [bɪ'keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][æn; ən]
Election Day , when each aristocrat became only a man , and each man an
选举 天 , 什么时候 每个 贵族 成为 仅有的 一个 男人 , 和 每个 男人 一个
[ə'rɪstəkræt] ,
aristocrat ,
贵族 ,

选举日那天，每个贵族都变成了凡人，每个凡人也都变成了贵族。

[friː] [ʌv; əv][ɔːl][soʊ'saɪɪtiːz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [kən'siːvd] , [kæst] - [pər'petʃueɪtɪŋ] ['rɪtʃʊəlz][ænd; ənd][tə'buːz] .
free of all society's artificially conceived , caste - perpetuating rituals and taboos .
自由的 的 全部 社会的 人为地 构思 , 种姓 - 延续 仪式 和 禁忌 .

摆脱社会人为构建的、延续种姓制度的仪式和禁忌。

['kɑːrnɪv(ə)l] !
Carnival !
狂欢 !

狂欢！

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['revləz] , [wɪð; wɪθ]
The day was young , but already the streets were thick with revelers , with
这 天 曾是 年轻的 , 但 已经 这 街道 是 厚的 和 狂欢者 , 和
['dɑːnsəz] , [wɪð; wɪθ] [drʌŋks] .
dancers , with drunks .
舞者 , 和 醉汉 .

虽然天色尚早，但街上已经挤满了狂欢者、跳舞的人和醉汉。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['bændz] [pleɪd] , ['jʌŋstəz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ræn] [ə'baʊt] [ə'taɪərd] [ɪn] ['kɑːstuːm] ,
A score of bands played , youngsters in particular ran about attired in costume ,
一个 分数 的 乐队 玩 , 年轻人 在 特别的 跑 关于 穿着 在 戏服 ,

数十支乐队进行了演奏，尤其是一些穿着戏服的年轻人四处奔跑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɑːrbɪˌkjuːz] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [bɪr] [kegz] .
there were barbeques and flowing beer kegs .
那里 是 烧烤 和 流动 啤酒 酒桶 .

现场有烧烤和源源不断的啤酒桶。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [taʊn] [wɜːr; wər]['roʊlər] ['koʊstərz] [ænd; ənd] ['ferɪs] [wiːlz] , [fʌn] ['haʊzɪz]
On the outskirts of town were roller coasters and ferris wheels , fun houses
在 这 郊区 的 镇 是 滚筒 杯垫 和 费里斯 车轮 , 乐趣 房屋
[ænd; ənd] [draɪv] - [ˌaɪ 'tiː] - [jɔːr'self] ['mɪnətʃər] [kɑːrz] .
and drive - it - yourself miniature cars .
和 驾驶 - 它 - 你自己 微型 汽车 .

城郊有过山车、摩天轮、趣味屋和自驾迷你汽车。

['kɑːrnɪv(ə)l] !
Carnival !
狂欢 !

狂欢!

[mæks] [sed] ['hæpɪli] , " [juː; jʊ] [drɪŋk] , [dʒoʊ] ?
Max said happily , " You drink , Joe ?
最大限度 说 快乐地 , " 你 喝 , 乔 ?

马克斯高兴地说："乔，你喝酒吗？"

[ɔːr] ['meɪbi] [juː; jʊ] [laɪk] [træŋk] , ['betər] .
Or maybe you like trank , better .
或者 或许 你 喜欢 trank , 更好的 .

或许你更喜欢特兰克酒。

" ['ɑːbviəsli] , [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [roʊl] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [fɜːrst] [neɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" Obviously , he loved to roll the other's first name over his tongue .
" 明显地 , 他 喜爱 到 卷 这 其他的 第一的 姓名 超过 他的 舌头 .

"显然，他喜欢用舌头轻柔地念出对方的名字。"

[dʒoʊ] ['wʌndɚd] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kɔːl]
Joe wondered in amusement how often the little man had found occasion to call
乔 想知道 在 娱乐 如何 经常 这 小的 男人 有 成立 场合 到 称呼
[ə; eɪ] [mɪd] - ['mɪd(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [neɪm] .
a Mid - Middle by his first name .
一个 中 - 中间 经过 他的 第一的 姓名 .

乔饶有兴致地想知道，这个矮个子男人究竟有多少次机会直呼一个中间人的名字。

" [noʊ] [træŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" No trank , " he said .
" 不 trank , " 他 说 .

"没有酒，"他说。

" ['ælkəhɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" Alcohol for me .
" 酒精 为了 我 .

对我来说，酒精。

['mæn'kaɪndz] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] . "
Mankind's old faithful . "
人类的 老的 忠实 . "

人类的老朋友。

" [wel] , " [mæks] [di'beitid] , " [get] [haɪ] [ɑːn] ['ælkəhɔːl] [ænd; ənd] ['bɪŋgoʊ] , [ə; eɪ] ['hæŋoʊvər] [ɪn] [ðə; ði]
" Well , " Max debated , " get high on alcohol and bingo , a hangover in the
" 出色地 , " 最大限度 辩论 , " 得到 高的 在 酒精 和 宾果 , 一个 宿醉 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

"嗯，"马克斯犹豫着说，"喝得酩酊大醉，然后玩宾果游戏，第二天早上宿醉难受。"

[bʌt; bət] [træŋk] ?
But trank ?
但 trank ?

但是 Trank 呢?

[juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] . "
You wake up with a smile . "
你 唤醒 向上 和 一个 微笑 . "

你醒来时脸上带着微笑。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [mɔːr] [træŋk][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [muːd] ['goʊɪŋ] , " [dʒoʊ] [sed] ['raɪli] .

"	And	a	desire	for	more	trank	to	keep	the	mood	going	,	"	Joe	said	wryly	.
"	和	一个	欲望	为了	更多的	trank	到	保持	这	情绪	去	,	"	乔	说	略带讽刺地	.

“而且他们还想喝更多酒来维持气氛，”乔讽刺地说。

" [get] [smæʃt] [ɑːn]['ælkəhɔːl][ænd; ənd][juː; jʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃuəli] . "

"	Get	smashed	on	alcohol	and	you	suffer	for	it	eventually	.	"
"	得到	粉碎	在	酒精	和	你	遭受	为了	它	最终	.	"

“酗酒过度，最终会自食其果。”

" [wel] , [ðæts] [wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [mæks]['ɑːrgjuːd] ['hæpɪli] .

"	Well	,	that's	one	way	of	looking	at	it	,	"	Max	argued	happily	.
"	出色地	,	那就是	一	方式	的	寻找	在	它	,	"	最大限度	争论	快乐地	.

“嗯，这倒也是一种看待问题的方式，”马克斯高兴地说道。

" [soʊ] [lets] [stɑːrt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kwɪk] [wʌnz] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['ʌpər] [dʒɔɪnt] .

"	So	let's	start	off	with	a	couple	of	quick	ones	in	this	here	Upper	joint	.
"	所以	我们来吧	开始	离开	和	一个	夫妻	的	快的	一个	在	这	这里	上	联合的	.

“那么，让我们先从这里上关节的几个快速动作开始。”

" [dʒoʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊvər] .

"	Joe	looked	the	place	over	.
"	乔	看起来	这	地方	超过	.

乔环顾了一下这个地方。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['kɪŋstən] ['oʊvərli] [wel] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

He	didn't	know	Kingston	overly	well	,	but	by	the	appearance	of	the	building
他	没有	知道	金斯顿	过于	出色地	,	但	经过	这	外貌	的	这	建筑

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['entri] ,

and	by	the	entry	,
和	经过	这	入口	,

他对金斯顿并不太了解，但从建筑物的外观和入口处来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['swæŋkiɪst] [hoʊ'tel][ɪn] [taʊn] .

it	was	probably	the	swankiest	hotel	in	town	.
它	曾是	大概	这	最时髦的	酒店	在	镇	.

它可能是城里最豪华的酒店。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

So	far	as	he	was	concerned	,
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,

就他而言，

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [kæst]

he	appreciated	the	greater	comfort	and	the	better	service	of	his	Middle	caste
他	感谢	这	更大的	舒适	和	这	更好的	服务	的	他的	中间	种姓

[baːz] ,

bars	,
酒吧	,

他很欣赏中产阶级酒吧提供的更舒适的环境和更好的服务。

['restərənt] [ænd; ənd] [hoʊ'tel]['oʊvər][ðə; ði][wʌnz][hiː; hi][hæd; həd] ['pætrənaizd] [wen] [ə; eɪ] ['loʊər] .

restaurants	and	hotels	over	the	ones	he	had	patronized	when	a	Lower	.
餐厅	和	酒店	超过	这	一个	他	有	受惠	什么时候	一个	降低	.

比他年轻时常光顾的餐馆和酒店还要好。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['wɔznt] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pʊʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [prɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði]

However	,	his	wasn't	an	immediate	desire	to	push	into	the	preserves	of	the
然而	,	他的	不是	一个	即时	欲望	到	推	进入	这	果酱	的	这

['ʌpəz] ;

Uppers	;
上衣	;

然而，他并没有立即想要闯入上层阶级的领地；

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] ['raɪtfəli] [tu:; tə][ðer; ðər]['steɪtəs; 'stætəs] .

not	until	he	had	won	rightfully	to	their	status	.
不是	直到	他	有	韩元	理所当然地	到	他们的	地位	.

直到他凭借自身实力赢得了他们的地位。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpər] [bɑ:r] .

But	on	this	occasion	the	little	fellow	wanted	to	drink	at	an	Upper	bar	.
但	在	这	场合	这	小的	同伴	通缉	到	喝	在	一个	上	酒吧	.

但这一次，这个小家伙想去楼上的酒吧喝酒。

['veri] [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] .

Very	well	,	it	was	election	day	.
非常	出色地	,	它	曾是	选举	天	.

很好，今天是选举日。

" [lets] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [mæks] .

"	Let's	go	,	"	he	said	to	Max	.
"	我们来吧	去	,	"	他	说	到	最大限度	.

“走吧，”他对马克斯说。

[ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ræŋk] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kætəgɔ:ri] ,

In	the	uniform	of	a	Rank	Captain	of	the	Military	Category	,
在	这	制服	的	一个	秩	队长	的	这	军队	类别	,

身着军衔为上尉的军服，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [kæst] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɔ:rdn'erəli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kə'rekt] [er]

there	was	little	to	indicate	caste	level	,	and	ordinarily	given	the	correct	air
那里	曾是	小的	到	表明	种姓	等级	,	和	按说	给定	这	正确的	空气

[ʌv; əv] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] ,

of	nonchalance	,
的	漫不经心	,

几乎没有迹象表明其种姓等级，而且通常都表现得漫不经心。

[dʒoʊ] ['maʊzər] , [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] ['eniwer] ,

Joe	Mauser	,	in	uniform	,	would	have	been	able	to	go	anywhere	,
乔	毛瑟	,	在	制服	,	会	有	到过	有能力的	到	去	任何地方	,

乔·毛瑟穿上军装后，可以去任何地方。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪzd] ['aɪbraʊ] — [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['kredɪt]

without	so	much	as	a	raised	eyebrow	—	until	he	had	presented	his	credit
没有	所以	很多	作为	一个	提高	眉	—	直到	他	有	呈现	他的	信用

[kɑ:rd] , [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kæst] .

card	,	which	indicated	his	caste	.
卡片	,	哪个	表明的	他的	种姓	.

他甚至连眉毛都没挑一下——直到他拿出信用卡，才暴露了他的阶级。

[bʌt; bət] [mæks] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

But	Max	was	another	thing	.
但	最大限度	曾是	其他	事物	.

但麦克斯的情况就不同了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] ['loʊər] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [loʊ] - ['loʊər] [æt; ət] [ðæt] .

He	was	obviously	a	Lower	,	and	probably	a	Low	-	Lower	at	that	.
他	曾是	明显地	一个	降低	,	和	大概	一个	低的	-	降低	在	那	.

他显然是下级军官，而且很可能是下下级军官。

[bʌt; bət] [speɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][bɑːr] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ]

But	space	was	made	for	them	at	a	bar	packed	with	election	day
但	空间	曾是	制成	为了	他们	在	一个	酒吧	包装	和	选举	天

['selibrənts] ,

celebrants	,
庆祝者	,

但在一家挤满了庆祝选举日的人群的酒吧里，还是给他们腾出了位置。

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['voʊtɪŋ] , ['haɪər] ['ræŋkɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]

politicians	involved	in	the	day's	speeches	and	voting	,	higher	ranking	officers	of	the
政治家	涉及	在	这	天	演讲	和	表决	,	更高	排行	警官	的	这

[hɛr] ['fɔːrsɪz] ,

Haer	forces	,
哈尔	力量	,

参与当天演讲和投票的政治人物，哈尔部队的高级军官，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] ,

having	a	day	off	,
拥有	一个	天	离开	,

休息一天，

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌpəz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	various	Uppers	of	both	sexes	in	town	for	the	excitement	of	the
和	各种各样的	上衣	的	两个都	性别	在	镇	为了	这	激动	的	这

['freɪkəs][tuː; tə] [kʌm] .

fracas	to	come	.
骚乱	到	来	.

镇上还有许多男女的狂欢者，他们期待着即将到来的混战带来的刺激。

" [bɪr] , " [dʒoʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrtendər] .

"	Beer	,	"	Joe	said	to	the	bartender	.
"	啤酒	,	"	乔	说	到	这	调酒师	.

“啤酒，”乔对酒保说。

" [nɑːt][ˌem 'iː] , " [mæks] [kroʊd] .

"	Not	me	,	"	Max	crowed	.
"	不是	我	,	"	最大限度	人群	.

“我可不是，”马克斯得意洋洋地说。

" [ʃæm'peɪn] .

"	Champagne	.
"	香槟酒	.

“香槟酒。

['oʊnli][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [mæks] [meɪnz] .

Only	the	best	for	Max	Mainz	.
仅有的	这	最好的	为了	最大限度	美因茨	.

只为马克斯·美因茨提供最好的。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ʃæm'peɪn] ['lɪkər] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] .

Give	me	some	of	that	champagne	liquor	I	always	been	hearing	about	.
给	我	一些	的	那	香槟酒	酒	我	总是	到过	听力	关于	.

给我来点儿我一直听说的那种香槟酒。

" [dʒoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [bɪl] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

"	Joe	had	the	bill	credited	to	his	card	,
"	乔	有	这	账单	已认可	到	他的	卡片	,

“乔的账单已退回到他的信用卡上。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːli] [ə'bændənd] ['teɪbl] .

and	they	took	their	bottles	and	glasses	to	a	newly	abandoned	table	.
和	他们	采取	他们的	瓶子	和	眼镜	到	一个	新	弃	桌子	.

他们拿着瓶子和杯子来到一张刚刚被人弃置的桌子旁。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [pækt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'weitid] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] ,

The	place	was	too	packed	to	have	awaited	the	services	of	a	waiter	,
这	地方	曾是	也	包装	到	有	等待中	这	服务	的	一个	服务员	,

餐厅里人太多了，根本等不了服务员过来。

[ɔːl'ðoʊ] [pʊr] [mæks] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

although	poor	Max	probably	would	have	loved	such	attention	.
虽然	贫穷的	最大限度	大概	会	有	喜爱	这样的	注意力	.

可怜的马克斯或许会很享受这样的关注。

['loʊər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɪd(ə)l] [baːz][ænd; ənd] ['restərənt] [wɜːr; wər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['ɔːtəmeɪtɪd] ,

Lower	,	and	even	Middle	bars	and	restaurants	were	universally	automated	,
降低	,	和	甚至	中间	酒吧	和	餐厅	是	普遍地	自动化	,

低端甚至中端的酒吧和餐馆都普遍实现了自动化。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [ɔːr] ['weɪtrəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərjɪr] .

and	the	waiter	or	waitress	a	thing	of	yesteryear	.
和	这	服务员	或者	女服务员	一个	事物	的	去年	.

服务员也成了过去式。

[mæks] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ɔː] .

Max	looked	about	the	room	in	awe	.
最大限度	看起来	关于	这	房间	在	敬畏	.

马克斯敬畏地环顾四周。

" [ðɪs] [ɪz] ['lɪvɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	This	is	living	,	"	he	announced	.
"	这	是	活的	,	"	他	宣布	.

“这就是生活，”他宣布道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeid] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [ruːm] .

"	I	wonder	what	they'd	say	if	I	went	to	the	desk	and	ordered	a	room	.
"	我	想知道	什么	他们会	说	如果	我	去	到	这	桌子	和	订购	一个	房间	.

“我想知道如果我去前台预订房间，他们会怎么说。”

" [dʒoʊ] ['maʊzər] ['wɔznt] [æz; əz] ['haɪli] [ɪm'prest] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bætmən] .

"	Joe	Mauser	wasn't	as	highly	impressed	as	his	batman	.
"	乔	毛瑟	不是	作为	高度	印象深刻	作为	他的	蝙蝠侠	.

“乔·毛瑟并没有像他的蝙蝠侠那样印象深刻。”

[ɪn][fækt] , ['hiːd]['ɔːf(ə)n] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sɪtiz] , [ɪn] ['hɑːstəlriz] [æz; əz] ['sʌmptʃuəs] [æz; əz] [ðɪs] ,

In	fact	,	he'd	often	stayed	in	the	larger	cities	,	in	hostelries	as	sumptuous	as	this	,
在	事实	,	他会	经常	入住	在	这	更大的	城市	,	在	旅店	作为	豪华	作为	这	,

事实上，他经常住在像这家一样豪华的大城市旅馆里。

[ðoʊ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs] .

though	only	of	Middle	status	.
尽管	仅有的	的	中间	地位	.

虽然只是中等水平。

['kɪŋstənz] [best] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌmiːdi'oʊkər][saɪd] .

Kingston's	best	was	on	the	mediocre	side	.
金斯顿的	最好的	曾是	在	这	平庸	边	.

金斯顿最好的表现也只能算中等水平。

[hiː; hi] [sed] , " [ðeid] ['prɑːbəbli] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [ʌp] .

He	said	,	"	They'd	probably	tell	you	they	were	filled	up	.
他	说	,	"	他们会	大概	告诉	你	他们	是	已填	向上	.

他说：“他们可能会告诉你，他们已经满了。”

" [mæks] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

"	Max	was	indignant	.
"	最大限度	曾是	愤怒	.

“马克斯很愤慨。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][ə; eɪ] [ˈloʊər] ?
" Because I'm a Lower ?
" 因为 我是 一个 降低 ?

“因为我是下层阶级？”

[its] [ɪˈlekʃ(ə)n] [deɪ] .
It's election day .
它是 选举 天 .

今天是选举日。

" [dʒoʊ] [sed] [ˈmaɪldli] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈprɑːbəbli] [ɑːr; ər] [fɪld] [ʌp] .
" Joe said mildly , " Because they probably are filled up .
" 乔 说 轻微地 , " 因为 他们 大概 是 已填 向上 .

乔温和地说：“因为它们可能已经满了。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ðeɪ] [maɪt] [brʌʃ] [juː; jʊ] [ɔːf] .
But for that matter , they might brush you off .
但 为了 那 事情 , 他们 可能 刷子 你 离开 .

但就此而言，他们可能会对你不屑一顾。

[its] [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ˈʌpər] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɔːr] [ˈloʊər] [hoʊˈtel][ænd; ənd] [æskt]
It's not as though an Upper went to a Middle or Lower hotel and asked
它是 不是 作为 尽管 一个 上 去 到 一个 中间 或者 降低 酒店 和 问
[fɔːr; fər] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] .
for accommodations .
为了 住宿 .

这并非是上层阶级的人去中层或下层阶级的酒店要求住宿。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [ˈdʒʌstɪs] ?
But what do you want , justice ?
但 什么 做 你 想 , 正义 ?

但你想要的是什么，正义吗?

" [mæks] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Max dropped it .
" 最大限度 掉落 它 .

“马克斯把它弄掉了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] .
He looked down into his glass .
他 看起来 向下 进入 他的 玻璃 .

他低头看着自己的酒杯。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] , " ['hwʌtɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː] ?
" Hey , " he complained , " what'd they give me ?
" 嘿 , " 他 抱怨 , " 什么 他们 给 我 ?

“嘿，”他抱怨道，“他们给了我什么？”

[ðɪs] [stʌf] [teɪsts] [laɪk] [wiːk] [hɑːrd]['saɪdər] .
This stuff tastes like weak hard cider .
这 东西 口味 喜欢 虚弱的 难的 苹果酒 .

这东西尝起来像淡苹果酒。

" [dʒoʊ] [læft] .
" Joe laughed .
" 乔 笑了 .

乔笑了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪst] [laɪk] ?
" What did you think it was going to taste like ?
" 什么 做过 你 思考 它 曾是 去 到 品尝 喜欢 ?

你觉得它会是什么味道?

" [mæks] [tʊk] [ə'nʌðər] [ʌn'hæpi] [sɪp] .
" Max took another unhappy sip .
" 最大限度 采取 其他 不开心 啜饮 .

“马克斯不情愿地又喝了一口。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [drɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bai] .
" I thought it was supposed to be the best drink you could buy .
" 我 想法 它 曾是 据称 到 是 这 最好的 喝 你 可以 买 .

“我以为这是你能买到的最好的饮料。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['riːəli] [strɔːŋ] .
You know , really strong .
你 知道 , 真的 强的 .

你知道，真的很强壮。

[its] [dʒʌst] ['bʌbli] [waɪn] .
It's just bubbly wine .
它是 只是 起泡酒 葡萄酒 .

这只是起泡酒而已。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , ['draɪli] , " [jʊr; jər] [kəm'pænjən] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv]
" A voice said , dryly , " Your companion doesn't seem to be a connoisseur of
" 一个 嗓音 说 , 干巴巴地 , " 你的 伴侣 不 似乎 到 是 一个 行家 的
[ðə; ði] [frentʃ] ['vɪntɪdʒz] , ['kæptɪn] .
the French vintages , captain .
这 法语 年份 , 队长 .

一个声音冷冷地说：“船长，你的同伴似乎对法国葡萄酒并不了解。”

" [dʒoʊ] [tɜːrnd] .
" Joe turned .
" 乔 转向 .

乔转过身。

[bɔːlt] [hɛr] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Balt Haer and two others occupied the table next to them .
巴尔的摩 哈尔 和 二 其他的 占领 这 桌子 下一个 到 他们 .

巴尔特·哈尔和另外两人坐在他们旁边的桌子上。

[dʒoʊ] ['tʃʌkld] ['eɪmiəbli] [ænd; ənd] [sed] , " ['truːθfəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [riˈækʃ(ə)n] ,
Joe chuckled amiably and said , " Truthfully , it was my own reaction ,
乔 轻笑 友好地 和 说 , " 说实话 , 它 曾是 我的 自己的 反应 ,

乔友好地轻笑一声，说道：“说实话，那是我自己的反应。”

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][dræŋk] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] , [sɜːr] . "
the first time I drank sparkling wine , sir . "
这 第一的 时间 我 喝 闪闪发光 葡萄酒 , 先生 . "

先生，那是我第一次喝起泡酒。

" [ɪn'diːd] , " [hɛr] [sed] .
" Indeed , " Haer said .
" 的确 , " 哈尔 说 .

“的确如此，”哈尔说道。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
" I can imagine .
" 我 能 想象 .

我能想象。

" [hiː; hi] ['flʌtəd] [ə; eɪ][hænd] .
" He fluttered a hand .
" 他 飘动 一个 手 .

他挥了挥手。

" [luːˈtenənt] [ˈkɜːrn(ə)l] [pɔːl] [ˈwɔrən] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [kɑːgzwɛlz] [stɑːf] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈlɑːjoʊs]
" **Lieutenant** **Colonel** **Paul** **Warren** **of** **Marshal** **Cogswell's** **staff** **,** **and** **Colonel** **Lajos**
" 中尉 上校 保罗 沃伦 的 元帅 科格斯韦尔的 职员 , 和 上校 拉约什
- , [ʌv; əv] [ˌbuːdəˈpest] — [ˈkæptɪn] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈmaʊzər] .
Arpàd **,** **of** **Budapest** **—** **Captain** **Joseph** **Mauser** **.**
- , 的 布达佩斯 — 队长 约瑟夫 毛瑟 .

“科格斯韦尔元帅参谋部的保罗·沃伦中校，以及来自布达佩斯的拉约什·阿尔帕德上校——约瑟夫·毛瑟上尉。

" [dʒoʊ] [ˈmaʊzər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
" **Joe** **Mauser** **came** **to** **his** **feet** **and** **clicked** **his** **heels** **,**
" 乔 毛瑟 来了 到 他的 脚 和 点击 他的 高跟鞋 ,

乔·毛瑟站起身，双脚脚后跟碰了碰。

[ˈbəuiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [əˈpruːvd] [ˈmɪlətəri] [ˈproʊtəkɑːl] .
bowing **from** **the** **waist** **in** **approved** **military** **protocol** **.**
鞠躬 从 这 腰部 在 得到正式认可的 军队 协议 .

按照军礼仪，从腰部向下鞠躬。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈdɪdnt] [ˈbɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] , [bʌt; bət] [dɪd] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə]
The **other** **two** **didn't** **bother** **to** **come** **to** **their** **feet** **,** **but** **did** **condescend** **to**
这 其他 二 没有 打扰 到 来 到 他们的 脚 , 但 做过 屈尊 到
[ʃeɪk] [hændz] .
shake **hands** **.**
摇 双手 .

另外两人懒得站起来，但还是纡尊降贵地与人握手。

[ðə; ði] [sɔv] [ˈɑːfɪsər] [sed] , [dɪsˈɪntrəstɪdliˌdɪsˈɪntrestɪdli] , " [ɑː] [jes] , [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfæbjələs]
The **Sov** **officer** **said** **,** **disinterestedly** **,** **"** **Ah** **yes** **,** **this** **is** **one** **of** **your** **fabulous**
这 主权 官 说 , 不带偏见地 , " 啊 是的 , 这 是 一 的 你的 太棒了
[ˈkʌstəmz] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
customs **,** **isn't** **it** **?**
海关 , 不是 它 ?

苏联军官漫不经心地说：“啊，是的，这是你们的奇特习俗之一，不是吗？”

[ɑːn] [æn; ən] [ɪˈlekʃ(ə)n] [deɪ] , [ˈevriwʌn] [ɪz] [kwaɪt] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [goʊ] [ˈeniwer] .
On **an** **election** **day** **,** **everyone** **is** **quite** **entitled** **to** **go** **anywhere** **.**
在 一个 选举 天 , 每个人 是 相当 标题 到 去 任何地方 .

选举日当天，每个人都有权去任何地方。

[ˈeniwer] [æt; ət] [ɔːl] .
Anywhere **at** **all** **.**
任何地方 在 全部 .

任何地方。

[ænd; ənd] , [ɑː] " — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɪg(ə)l] — " [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt]
And **,** **ah** **"** **—** **he** **made** **a** **sound** **somewhat** **like** **a** **giggle** **—** **"** **associate**
和 , 啊 " — 他 制成 一个 声音 有些 喜欢 一个 傻笑 — " 联系
[wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
with **anyone** **at** **all** **.**
和 任何人 在 全部 .

“啊，”他发出了一声有点像咯咯笑的声音，“根本不跟任何人交往。

" [dʒoʊ] [ˈmaʊzər] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **Joe** **Mauser** **resumed** **his** **seat** **then** **looked** **at** **him** **.**
" 乔 毛瑟 恢复 他的 座位 然后 看起来 在 他 .

乔·毛瑟重新坐下，然后看着他。

" [ðæt] [ɪz] [kəˈrekt] .
" **That** **is** **correct** **.**
" 那 是 正确的 .

没错。

[ə; eɪ] ['kʌstəm] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wen] [ɔːl] [men]

A	custom	going	back	to	the	early	history	of	the	country	when	all	men
一个	风俗	去	后退	到	这	早期的	历史	的	这	国家	什么时候	全部	男人

[wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ['iːkwəl][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [lɔː] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [raɪts] .

were	considered	equal	in	such	matters	as	law	and	civil	rights	.
是	经过考虑的	平等的	在	这样的	事情	作为	法律	和	民用	权利	.

这一习俗可以追溯到该国早期历史，当时所有男性在法律和公民权利等问题上都被视为平等。

['dʒent(ə)lmən] , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt] [ræŋk] ['praɪvət] [mæks] [meɪnz] , [maɪ] ['ɔːrdərli] .

Gentlemen	,	may	I	present	Rank	Private	Max	Mainz	,	my	orderly	.
先生们	,	可能	我	展示	秩	私人的	最大限度	美因茨	,	我的	秩序	.

各位先生，请允许我介绍我的勤务兵，列兵马克斯·梅因茨。

" [bɔːlt] [hɛr] , [huː] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	Balt	Haer	,	who	had	obviously	already	had	a	few	,	looked	at	him
"	巴尔的摩	哈尔	,	WHO	有	明显地	已经	有	一个	很少	,	看起来	在	他

['daʊərli¦dʊrli] .

dourly	.
阴沉地	.

显然已经喝了几杯的巴尔特·黑尔阴沉地看着他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , ['kæptɪn] .

"	You	can	carry	these	things	to	the	point	of	the	ludicrous	,	captain	.
"	你	能	携带	这些	事物	到	这	观点	的	这	荒谬	,	队长	.

“船长，你可以把这些事情做到荒谬的地步。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] , [aɪm] [sər'praɪzd] .

For	a	man	with	your	ambitions	,	I'm	surprised	.
为了	一个	男人	和	你的	抱负	,	我是	惊讶	.

以你的雄心壮志，我感到很惊讶。

" [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['ɑːfɪsər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hɛr] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l]

"	The	infantry	officer	the	younger	Haer	had	introduced	as	Lieutenant	Colonel
"	这	步兵	官	这	年轻	哈尔	有	介绍	作为	中尉	上校

['wɔrən] , [ʌv; əv] ['stoʊnwɔːl] [kɑːgzwɛlz] [stɑːf] ,

Warren	,	of	Stonewall	Cogswell's	staff	,
沃伦	,	的	石墙	科格斯韦尔的	职员	,

“小黑尔介绍的那位步兵军官是斯通沃尔·科格斯韦尔参谋部的沃伦中校，

[sed] ['aɪdli] , " [æm'bɪʃənz] ?

said	idly	,	"	Ambitions	?
说	闲散地	,	"	抱负	?

他漫不经心地说道：“野心？”

[dʌz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæv; həv] [æm'bɪʃənz] ?

Does	the	captain	have	ambitions	?
做	这	队长	有	抱负	?

船长有野心吗?

[haʊ] [ɪn] [zen] [kæn; kən][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [hæv; həv] [æm'bɪʃənz] , [bɔːlt] ?

How	in	Zen	can	a	Middle	have	ambitions	,	Balt	?
如何	在	禅	能	一个	中间	有	抱负	,	巴尔的摩	?

巴尔特，禅宗中道者怎能有抱负?

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][dʒoʊ] ['maʊzər] [ˌsuːpər'sɪliəsli] , [bʌt; bət] [ðen] [skauld] .

"	He	stared	at	Joe	Mauser	superciliously	,	but	then	scowled	.
"	他	凝视	在	乔	毛瑟	傲慢地	,	但	然后	皱着眉头	.

他傲慢地盯着乔·毛瑟，然后皱起了眉头。

" ['hævnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] ?

"	Haven't	I	seen	you	somewhere	before	?
"	还没有	我	已见	你	某处	前	?

“我以前是不是在哪里见过你？”

" [dʒoʊ] [sed] ['i:vnli] , " [jes] , [sɜ:r] .

"	Joe	said	evenly	,	"	Yes	,	sir	.
"	乔	说	均匀地	,	"	是的	,	先生	.

乔平静地说："是的，先生。"

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['freɪkəs][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪg]

Five	years	ago	we	were	both	with	the	marshal	in	a	fracas	on	the	Little	Big
五	年	前	我们	是	两个都	和	这	元帅	在	一个	骚乱	在	这	小的	大的

[hɔ:rn] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

Horn	reservation	.
喇叭	预订	.

五年前，我们俩都和执法官一起卷入了小比格霍恩印第安保留地的一场冲突。

[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [pɪnd] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [noʊl] [baɪ][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [fi:ld] [ɑ:r'tɪləri] .

Your	company	was	pinned	down	on	a	knoll	by	a	battery	of	field	artillery	.
你的	公司	曾是	已置顶	向下	在	一个	小丘	经过	一个	电池	的	场地	炮兵	.

你们公司被一队野战炮兵压制在一个小山丘上。

[ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər] [rɪ'li:f] .

The	Marshal	sent	me	to	your	relief	.
这	元帅	发送	我	到	你的	宽慰	.

元帅派我来解救你。

[wi:; wi] [sni:kt] [ɪn] , [ʌp] [æn; ən] [ə'rɔɪoʊ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ][aʊt] .

We	sneaked	in	,	up	an	arroyo	,	and	were	able	to	get	most	of	you	out	.
我们	偷偷摸摸	在	,	向上	一个	阿罗约	,	和	是	有能力的	到	得到	最多	的	你	出去	.

"

"
"

我们偷偷摸摸地沿着一条干涸的河床往里走，把你们大多数人都救了出来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] , " [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sed] ,

"	I	was	wounded	,	"	the	colonel	said	,
"	我	曾是	受伤	,	"	这	上校	说	,

"我受了伤，"上校说。

[ðə; ði] [ˌsu:pər'sɪliəsnəs] [gɔ:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ælkəhɔ:l]

the	superciliousness	gone	and	a	strange	element	in	his	voice	above	the	alcohol
这	傲慢	已消失	和	一个	奇怪的	元素	在	他的	嗓音	多于	这	酒精

[ðer; ðər] ['ɜ:rliər] .

there	earlier	.
那里	早些时候	.

傲慢消失了，他的声音里带着一丝奇怪的气息，掩盖了之前酒精的痕迹。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] .

Joe	Mauser	said	nothing	to	that	.
乔	毛瑟	说	没有什么	到	那	.

乔·毛瑟对此没有说什么。

[mæks] [meɪnz] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ʌn'hæpɪli] [naʊ] .

Max	Mainz	was	stirring	unhappily	now	.
最大限度	美因茨	曾是	搅拌	不幸地	现在	.

马克斯·梅因茨此刻很不高兴地翻动着身子。

[ði:z] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

These	officers	were	talking	above	his	head	,	even	as	they	ignored	him	.
这些	警官	是	说	多于	他的	头	,	甚至	作为	他们	忽略	他	.

这些警官们在他耳边高谈阔论，却对他视而不见。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'fendɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['maʊzər] ,

He	had	a	vague	feeling	that	he	was	being	defended	by	Captain	Mauser	,
他	有	一个	模糊的	感觉	那	他	曾是	存在	辩护	经过	队长	毛瑟	,

他隐约觉得毛瑟上尉正在保护他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] , [ɔːr] [waɪ] .

but	he	didn't	know	how	,	or	why	.
但	他	没有	知道	如何	，或者	为什么	.	

但他不知道是怎么回事，也不知道为什么。

[bɔːlt] [hɛr] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [freʃ] [drɪŋks] .

Balt	Haer	had	been	occupied	in	shouting	fresh	drinks	.
巴尔的摩	哈尔	有	到过	占领	在	喊叫	新鲜的	饮料	.

巴尔特·黑尔当时正忙着喊着要喝新饮料。

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Now	he	turned	back	to	the	table	.
现在	他	转向	后退	到	这	桌子	.

他转过身，继续看向桌子。

" [wel] , ['kɜːrn(ə)l] , [its] [ɔːl] ['veri] ['siːkrət] , [ðiːz] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['maʊzər] .

"	Well	,	colonel	,	it's	all	very	secret	,	these	ambitions	of	Captain	Mauser	.
"	出色地	,	上校	,	它是	全部	非常	秘密	,	这些	抱负	的	队长	毛瑟	.

“嗯，上校，毛瑟上尉的这些野心都是非常秘密的。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['hiːz] [bɪn] [æn; ən] [eɪd] [diː][kæmp][tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswɛl] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

I	understand	he's	been	an	aide	de	camp	to	Marshal	Cogswell	in	the	past	,
我	理解	他是	到过	一个	助手	德	营	到	元帅	科格斯韦尔	在	这	过去的	,

据我了解，他以前曾担任过科格斯韦尔元帅的副官。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strest] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['kæptɪn] ['maʊzər]

but	the	marshal	will	be	distressed	to	learn	that	on	this	occasion	Captain	Mauser
但	这	元帅	将要	是	苦恼	到	学习	那	在	这	场合	队长	毛瑟

[hæz; həz][ə; eɪ] ['siːkrət] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə] [raʊt] [jʊr; jər] ['fɔːrsɪz] .

has	a	secret	by	which	he	expects	to	rout	your	forces	.
有	一个	秘密	经过	哪个	他	预期	到	路线	你的	力量	.

但元帅得知毛瑟上尉这次有一个秘密计划，他打算用这个计划击溃你们的部队，一定会感到沮丧。

[ɪn'diːd] , [jes] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði]['strætədʒɪst] .

Indeed	,	yes	,	the	captain	is	quite	the	strategist	.
的确	,	是的	,	这	队长	是	相当	这	战略家	.

没错，这位船长确实是一位颇具战略眼光的指挥官。

" [bɔːlt] [hɛr] [læft] [ə'brʌptli] .

"	Balt	Haer	laughed	abruptly	.
"	巴尔的摩	哈尔	笑了	突然	.

巴尔特·黑尔突然大笑起来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðɪs] [duː][ðə; ði] ['kæptɪn] ?

"	And	what	good	will	this	do	the	captain	?
"	和	什么	好的	将要	这	做	这	队长	?

“这对船长有什么好处呢？”

[waɪ] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɜːrd] , [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] ,

Why	on	my	father's	word	,	if	he	succeeds	,
为什么	在	我的	父亲的	单词	, 如果		他	成功	,

为什么凭我父亲的话，如果他成功了，

[ɔːl] ['efərts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] [kæst] ['iːkwəl][ʌv; əv]['aʊərz] .

all	efforts	will	be	made	to	make	the	captain	a	caste	equal	of	ours	.
全部	努力	将要	是	制成	到	制作	这	队长	一个	种姓	平等的	的	我们的	.

我们将尽一切努力使船长成为与我们平等的阶层。

[nɑːt][dʒʌst][ɑːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɔːl] [θriː] ['hʌndrəd] ['sɪksti] - [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Not	just	on	election	day	,	mind	you	,	but	all	three	hundred	sixty	-	five	days	of	the	year	.
不是	只是	在	选举	天	,	头脑	你	,	但	全部	三	百	六十	-	五	天	的	这	年	.

请注意，不仅仅是选举日，而是一年中的每一天（365天）。

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] .

"	Joe	Mauser	was	on	his	feet	,	his	face	expressionless	.
"	乔	毛瑟	曾是	在	他的	脚	,	他的	脸	面无表情	.

乔·毛瑟站了起来，脸上毫无表情。

[hiː; hi] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] , [mæks] ?

He	said	,	"	Shall	we	go	,	Max	?
他	说	,	"	将	我们	去	,	最大限度	?

他说："我们走吧，马克斯？"

['dʒent(ə)lmən] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] .

Gentlemen	,	it's	been	a	pleasure	.
先生们	,	它是	到过	一个	乐趣	.

各位先生，非常荣幸。

['kɜːrn(ə)l] - , [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

Colonel	Arpàd	,	a	privilege	to	meet	you	.
上校	-	,	一个	特权	到	见面	你	.

阿尔帕德上校，能见到您是我的荣幸。

['kɜːrn(ə)l] ['wɔrən] , [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ə'kweɪntəns] .

Colonel	Warren	,	a	pleasure	to	renew	acquaintance	.
上校	沃伦	,	一个	乐趣	到	更新	熟人	.

很高兴再次见到沃伦上校。

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [treɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] , [left] .

"	Joe	Mauser	turned	and	,	trailed	by	his	orderly	,	left	.
"	乔	毛瑟	转向	和	,	拖着	经过	他的	秩序	,	左边	.

"乔·毛瑟转身，带着他的勤务兵离开了。"

[luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] ['wɔrən] , [peɪl] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː] .

Lieutenant	Colonel	Warren	,	pale	,	was	on	his	feet	too	.
中尉	上校	沃伦	,	苍白	,	曾是	在	他的	脚	也	.

脸色苍白的沃伦中校也站了起来。

[bɔːlt] [hɛr] [wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] .

Balt	Haer	was	chuckling	.
巴尔的摩	哈尔	曾是	轻笑	.

巴尔特·黑尔轻笑起来。

" [sɪt] [daʊn] , [pɔːl] .

"	Sit	down	,	Paul	.
"	坐	向下	,	保罗	.

"坐下，保罗。"

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

[nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [ə'baʊt] .

Not	important	enough	to	be	angry	about	.
不是	重要的	足够的	到	是	生气的	关于	.

没什么大不了的，不值得生气。

[ðə; ði]['mænz][ə; eɪ][klɑːd] .
The **man's** **a** **clod** **.**
这 男人的 一个 泥块 .

这人真是个笨蛋。

" ['wɔrən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['bliːkli] .
" **Warren** **looked** **at** **him** **bleakly** **.**
" 沃伦 看起来 在 他 凄凉地 .

沃伦神情黯然地看着他。

" [aɪ] ['wɔznt] ['æŋgri] , [bɔːlt] .
" **I** **wasn't** **angry** **,** **Balt** **.**
" 我 不是 生气的 , 巴尔的摩 .

“我当时并没有生气，巴尔特。”

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['kæptɪn] ['maʊzər] [aɪ][wʌz; wəz] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
The **last** **time** **I** **saw** **Captain** **Mauser** **I** **was** **slung** **over** **his** **shoulder** **.**
这 最后的 时间 我 锯 队长 毛瑟 我 曾是 吊着 超过 他的 肩膀 .

我最后一次见到毛瑟上尉时，我被他扛在肩上。

[hiː; hi] ['kærid] , [tʌgd] [ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [θruː] ['enəmi] ['faɪər] .
He **carried** **,** **tugged** **and** **dragged** **me** **some** **two** **miles** **through** **enemy** **fire** **.**
他 携带 , 拉扯 和 拖拽 我 一些 二 英里 通过 敌人 火 .

他背着我，拖着我，穿过敌人的炮火，走了大约两英里。

" [bɔːlt] [hɛr] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" **Balt** **Haer** **carried** **it** **off** **with** **a** **shrug** **.**
" 巴尔的摩 哈尔 携带 它 离开 和 一个 耸肩 .

巴尔特·黑尔耸了耸肩，就此作罢。

" [wel] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .
" **Well** **,** **that's** **his** **profession** **.**
" 出色地 , 那就是 他的 职业 .

“嗯，那是他的职业。”

['kætəgɔːri] ['mɪlətəri] .
Category **Military** **.**
类别 军队 .

类别：军事。

[ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [fɔːr; fər]['haɪər] .
A **mercenary** **for** **hire** **.**
一个 雇佣兵 为了 聘请 .

雇佣兵。

[aɪ] [ə'suːm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [peɪ] . "
I **assume** **he** **received** **his** **pay** **.** **"**
我 认为 他 已收到 他的 支付 . "

我猜他已经拿到工资了。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] .
" **He** **could** **have** **left** **me** **.**
" 他 可以 有 左边 我 .

他本可以离开我的。

['kɑːmən] [sens] [dik'teitid] [ðæt] [hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː] .
Common **sense** **dictated** **that** **he** **leave** **me** **.**
常见的 感觉 口述 那 他 离开 我 .

常识告诉他应该离开我。

" [bɔːlt] [hɛr] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .
" **Balt** **Haer** **was** **annoyed** **.**
" 巴尔的摩 哈尔 曾是 恼怒 .

巴尔特·黑尔很生气。

" [wel] , [ðen] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [aɪv] [kən'tendid] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
" **Well , then we see what I've contended all along .**
" 出色地 , 然后 我们 看 什么 我已经 有争议 全部 沿着 .

“那么，我们就能看到我一直以来所坚持的观点了。”

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['kæptɪn] ['dʌznt] [hæv; həv] ['kɑːmən] [sens] .
The ambitious captain doesn't have common sense .
这 雄心勃勃 队长 不 有 常见的 感觉 .

这位野心勃勃的船长缺乏常识。

" ['kɜːrn(ə)l] [pɔːl] ['wɔrən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Colonel Paul Warren shook his head .**
" 上校 保罗 沃伦 摇晃 他的 头 .

保罗·沃伦上校摇了摇头。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .
" **You're wrong there .**
" 你是 错误的 那里 .

“你在这点上错了。”

['kɑːmən] [sens] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] [hæz; həz] .
Common sense Joseph Mauser has .
常见的 感觉 约瑟夫 毛瑟 有 .

约瑟夫·毛瑟拥有的常识。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'bɪləti] , [hiː; hi][hæz; həz] .
Considerable ability , he has .
大量 能力 , 他 有 .

他很有天赋。

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kɑːmbæt] [men] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
He's one of the best combat men in the field .
他是 一 的 这 最好的 战斗 男人 在 这 场地 .

他是战场上最优秀的战士之一。

[bʌt; bət][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
But I'd hate to serve under him .
但 ID 恨 到 服务 在下面 他 .

但我可不想在他手下效力。

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
" **The Hungarian was interested .**
" 这 匈牙利 曾是 感兴趣的 .

匈牙利人很感兴趣。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But why ? "**
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] [lʌk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪl] [juː; jʊ] [niːd] [lʌk] .
" **Because he doesn't have luck , and in the dill you need luck .**
" 因为 他 不 有 运气 , 和 在 这 莳萝 你 需要 运气 .

“因为他运气不好，而做苦力需要运气。”

" ['wɔrən] [grʌntid] [ɪn]['saʊər] ['meməri] .
" **Warren grunted in sour memory .**
" 沃伦 哼哼 在 酸的 记忆 .

沃伦痛苦地哼了一声。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['teli] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] [bɪn] ['foʊkəst] [ɑ:n][dʒoʊ] ['maʊzər] , [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
" Had the Telly cameras been focused on Joe Mauser , there at the Little
" 有 这 电视 相机 到过 专注 在 乔 毛瑟 , 那里 在 这 小的
[bɪg] [hɔ:rn] ,
Big Horn ,
大的 喇叭 ,

“如果电视摄像机当时对准的是小巨角战役中的乔·毛瑟，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [lɔ:ŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['teli] [bʌfs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt]
he would have been a month long sensation to the Telly buffs , with all that
他 会 有 到过 一个 月 长的 感觉 到 这 电视 增益 , 和 全部 那
[mi:nz] .
means .
方法 .

如果他出演这个角色，肯定会成为电视迷们一个月内的热门人物，这意味着什么呢?

" [hi:; hi] [grʌntid] [ə'gen] .
" He grunted again .
" 他 哼哼 再次 .

他又哼了一声。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['teli] [ti:m] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] . "
" There wasn't a Telly team within a mile . "
" 那里 不是 一个 电视 团队 之内 一个 英里 . "

“方圆一英里内连一个电视转播团队都没有。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɑ:bəbli] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] , " [bɔ:lt] [hɛr] [snɔ:tid] .
" The captain probably didn't realize that , " Balt Haer snorted .
" 这 队长 大概 没有 意识到 那 , " 巴尔的摩 哈尔 哼了一声 .

“船长可能没意识到这一点，”巴尔特·黑尔嗤之以鼻。

" ['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑ:dɪfaɪd] .
" Otherwise his heroics would have been modified .
" 否则 他的 英雄主义 会 有 到过 修改的 .

否则他的英雄事迹就会被改写。

" ['wɔrən] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" Warren flushed his displeasure and sat down .
" 沃伦 酡 他的 不满 和 卫星 向下 .

沃伦脸上露出不满的神色，坐了下来。

[hi:; hi] [sed] , " ['pɑ:səbli] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
He said , " Possibly we should discuss the business before us .
他 说 , " 可能 我们 应该 讨论 这 商业 前 我们 .

他说：“或许我们应该讨论一下摆在我们面前的这件事。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz][ɪn] [ə'gri:mənt] , [ðə; ði]['freɪkəs][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ɪn] [θri:] [deɪz] .
If your father is in agreement , the fracas can begin in three days .
如果 你的 父亲 是 在 协议 , 这 骚乱 能 开始 在 三 天 .

如果你父亲同意，这场混战三天后就可以开始了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld] .
" He turned to the representative of the Sov - world .
" 他 转向 到 这 代表 的 这 主权 - 世界 .

他转向苏联世界的代表。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd] [jɔ:r'selvz] [ðæt] ['ni:ðər] [fɔ:rs] [ɪz] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɑ:rməmənt] [pækt] ?
" You have satisfied yourselves that neither force is violating the Disarmament Pact ?
" 你 有 使满意 你们自己 那 两者都不 力量 是 违反 这 裁军 协议 ?

“你们已经确认双方都没有违反裁军条约吗？”

" ['lɑːjoʊs] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Lajos**	**Arpàd**	**nodded**	**.**
"	拉约什	-	点头	.

拉约什·阿尔帕德点了点头。

" [wiː; wi] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvəz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ɪt'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**We**	**will**	**wish**	**to**	**have**	**observers**	**on**	**the**	**field**	**,**	**itself**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	我们	将要	希望	到	有	观察员	在	这	场地	,	本身	,	的	课程	.

“我们当然希望有观察员在现场。”

[bʌt; bət] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktəri] .

But	**preliminary**	**observation**	**has**	**been**	**satisfactory**	**.**
但	初步的	观察	有	到过	令人满意的	.

但初步观察结果令人满意。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [kæst]

"	**He**	**had**	**been**	**interested**	**in**	**the**	**play**	**between**	**these**	**two**	**and**	**the**	**lower**	**caste**	
"	他	有	到过	感兴趣的	在	这	玩	之间	这些	二	和	这	降低	种姓	

['ɑːfɪsər] .

officer	**.**
官	.

“他对这两个人和那位下层阶级官员之间的较量很感兴趣。”

[hiː; hi] [sed] [naʊ] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

He	**said**	**now**	**,**	**"**	**Pardon**	**me**	**.**
他	说	现在	,	"	赦免	我	.

他现在说道：“对不起。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] , [ʌ; ɜː] [west] .

As	**you**	**know**	**,**	**this**	**is**	**my**	**first**	**visit**	**to**	**the**	**,**	**uh**	**West**	**.**
作为	你	知道	,	这	是	我的	第一的	访问	到	这	,	呃	西方	.

如你所知，这是我第一次来西方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæsɪneɪtɪd] .

I	**am**	**fascinated**	**.**
我	是	着迷	.

我着迷了。

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [dʒʌst][træn'spaɪərd] ,

If	**I**	**understand**	**what**	**just**	**transpired**	**,**
如果	我	理解	什么	只是	发生了	,

如果我理解没错的话，刚才发生的事情是.....

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] ['maʊzər] [ɪz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [ræŋk][ænd; ənd]

our	**Captain**	**Mauser**	**is**	**a**	**capable**	**junior**	**officer**	**ambitious**	**to**	**rise**	**in**	**rank**	**and**		
我们的	队长	毛瑟	是	一个	有能力的	初级	官	雄心勃勃	到	上升	在	秩	和		

['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] .

status	**in**	**your**	**society**	**.**
地位	在	你的	社会	.

我们的毛瑟上尉是一位有能力的年轻军官，渴望在贵社会中获得更高的军衔和地位。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [bɔːlt] [hɛr] .

"	**He**	**looked**	**at**	**Balt**	**Haer**	**.**
"	他	看起来	在	巴尔的摩	哈尔	.

他看着巴尔特·黑尔。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊ]['raɪzɪŋ] ?

"	**Why**	**are**	**you**	**opposed**	**to**	**his**	**so**	**rising**	**?**
"	为什么	是	你	反对	到	他的	所以	上升	?

你为什么反对他崛起?

" [jʌŋ] [hɛr] [wʌz; wəz] ['testi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
" Young Haer was testy about the whole matter .
" 年轻的 哈尔 曾是 暴躁的 关于 这 所有的 事情 .

“小海尔对整件事都很生气。”

" [ʌv; əv] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɪz][æn; ən] ['ʌpər] [kæst] [ɪf] ['evri] [tɑːm] , [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] ['entərz] [ˌaɪ 'tiː]
" Of what purpose is an Upper caste if every Tom , Dick and Harry enters it
" 的 什么 目的 是 一个 上 种姓 如果 每一个 汤姆 , 迪克 和 哈里 进入 它
[æt; ət] [wɪl] ?
at will ?
在 将要 ?

“如果任何人都可以随意进入上层阶级，那么上层阶级还有什么意义呢？”

" ['wɔrən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [dʒoʊ][ænd; ənd] [mæks] [hæd; həd] ['eksitid] [frʌm; frəm]
" Warren looked at the door through which Joe and Max had exited from
" 沃伦 看起来 在 这 门 通过 哪个 乔 和 最大限度 有 退出 从
[ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [laʊndʒ] .
the cocktail lounge .
这 鸡尾酒 休息室 .

沃伦望着乔和马克斯从鸡尾酒廊出去的那扇门。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs]
He opened his mouth to say something , closed it again , and held his peace
他 打开 他的 嘴 到 说 某物 , 关闭 它 再次 , 和 握住 他的 和平
.
:
.

他张了张嘴想说些什么，又闭上了嘴，保持沉默。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [sed] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
The Hungarian said , looking from one of them to the other ,
这 匈牙利 说 , 寻找 从 一 的 他们 到 这 其他 ,

匈牙利人看着他们俩，说道：

" [ɪn][ðə; ði][sɔv] - [wɜːrld][wiː; wi] [siːk] [aʊt] [sʌtʃ] [æm'bɪʃəs] ['pɝːsənz] [ænd; ənd]['juːtəlaɪz][ðer; ðər] [ə'bɪlətiz]
" In the Sov - world we seek out such ambitious persons and utilize their abilities
" 在 这 主权 - 世界 我们 寻找 出去 这样的 雄心勃勃 人 和 利用 他们的 能力
.
:
.

在苏联世界，我们会寻找有抱负的人，并利用他们的能力。

" [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] ['wɔrən] [læft] [ə'brʌptli] .
" Lieutenant Colonel Warren laughed abruptly .
" 中尉 上校 沃伦 笑了 突然 .

沃伦中校突然大笑起来。

" [soʊ][duː][wiː; wi] [hɪr] [ˌθiːə'retɪkli] .
" So do we here theoretically .
" 所以 做 我们 这里 理论上 .

“理论上，我们这里也是如此。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] , [wət'evər] [ðæt] [miːnz] .
We are free , whatever that means .
我们 是 自由的 , 任何 那 方法 .

我们获得了自由，无论自由意味着什么。

[haʊ'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɑːr'kæstɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [help] [tuː; tə] [hæv; həv] [gʊd] ['skuːlɪŋ] , [gʊd]
However , " he added sarcastically , " it does help to have good schooling , good
然而 , " 他 额外 讽刺地 , " 它 做 帮助 到 有 好的 学校教育 , 好的
[kə'nekʃnz] ,
connections ,
连接 ,

然而,"他讽刺地补充道，“良好的教育和人脉关系确实有所帮助。”

['relətɪvz] [ɪn] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪnəns] , [ə'bʌndənt] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] [gʊd] [stɑːks] , [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv]
relatives in positions of prominence , abundant shares of good stocks , that sort of
亲属 在 职位 的 显赫地位 , 丰富 分享 的 好的 股票 , 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

亲戚身居要职，持有大量优质股票，诸如此类。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wʌn] [ɪz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] , [ɪn] [ðɪs] [friː] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['aʊərz] , ['kɜːrn(ə)l] - .
And these one is born with , in this free world of ours , Colonel Arpàd .
和 这些 一 是 出生 和 , 在 这 自由的 世界 的 我们的 , 上校 - .

而这个人，在我们这个自由的世界里，与阿尔帕德上校一起诞生。

" [ðə; ði] [sɔv] ['mɪlətəri] [əb'zɜːrvər] [klʌkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" The Sov military observer clucked his tongue .
" 这 主权 军队 观察员 咯咯叫 他的 舌头 .

苏联军事观察员咂了咂舌。

" [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sə'saɪəti] .
" An indication of a declining society .
" 一个 指示 的 一个 下降 社会 .

这是社会衰落的标志。

" [bɔːlt] [hɛr] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
" Balt Haer turned on him .
" 巴尔的摩 哈尔 转向 在 他 .

巴尔特·黑尔背叛了他。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['dɪfrənt] [ɪn] [jʊr; jər] [wɜːrld] ?
" And is it any different in your world ?
" 和 是 它 任何 不同的 在 你的 世界 ?

“你们的世界情况就有所不同吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['snɪrɪŋli] .
" he said sneeringly .
" 他 说 冷笑着 .

他冷笑着说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pə'ziʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [ɑːr; ər] [held] [baɪ]
" Is it merely coincidence that the best positions in the Sov - world are held by
" 是 它 仅仅 巧合 那 这 最好的 职位 在 这 主权 - 世界 是 握住 经过
['pɑːrti] ['membər] ,
Party members ,
派对 成员 ,

“苏联世界最好的职位都由党员担任，这仅仅是巧合吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [nɑːt] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['pɑːrti] ['membər]
and that it is all but impossible for anyone not born of Party member
和 那 它 是 全部 但 不可能的 为了 任何人 不是 出生 的 派对 成员
['perənts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] ?
parents to become one ?
父母 到 变得 一 ?

难道非党员出身的人几乎不可能成为党员吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][best] [skuːlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['pɑːrti] ['membər] ?

Are	not	the	best	schools	filled	with	the	children	of	Party	members	?
是	不是	这	最好的	学校	已填	和	这	孩子们	的	派对	成员	?

最好的学校难道不都是党员子女的学校吗?

[ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli]['pɑːrti] ['membər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] ['sɜːrvənt] ?

Are	not	only	Party	members	allowed	to	keep	servants	?
是	不是	仅有的	派对	成员	允许	到	保持	仆人	?

难道只有党员才能雇佣佣人吗?

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] —

And	isn't	it	so	that	—
和	不是	它	所以	那	—

难道不是这样吗?

" [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] ['wɔrən] [sed] , " ['dʒent(ə)lmən] , [let] [ˌjuː 'es][nɑːt][stɑːrt] [wɜːrld] [wɔːr] [θriː] [æt; ət]

"	Lieutenant	Colonel	Warren	said	,	"	Gentlemen	,	let	us	not	start	World	War	Three	at
"	中尉	上校	沃伦	说	,	"	先生们	,	让	我们	不是	开始	世界	战争	三	在

[ðɪs] [spɑːt] ,

this	spot	,
这	点	,

沃伦中校说：“先生们，我们不要在这里引发第三次世界大战。”

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ə'keɪʒn] .

at	this	late	occasion	.
在	这	晚的	场合	.

在这个迟来的场合。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

['bærən] ['mælkəm] [hɑːɝz] [fiːld] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]

Baron	Malcolm	Haer's	field	headquarters	were	in	the	ruins	of	a	farm	house	in	a
男爵	马尔科姆	哈尔的	场地	总部	是	在	这	废墟	的	一个	农场	房子	在	一个

[taʊn] [wʌns] [noʊn] [æz; əz] ['bɛrzˌvɪl] .

town	once	known	as	Bearsville	.
镇	一次	已知	作为	熊镇	.

马尔科姆·黑尔男爵的野战总部设在一座农舍的废墟中，这座农舍位于一个曾经被称为贝尔斯维尔的小镇上。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] ,

His	forces	,	and	those	of	Marshal	Stonewall	Cogswell	,
他的	力量	,	和	那些	的	元帅	石墙	科格斯韦尔	,

他的部队，以及斯通沃尔·科格斯韦尔元帅的部队，

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [meɪn] ['bɑːdɪz] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] .

were	on	the	march	but	as	yet	their	main	bodies	had	not	come	in	contact	.
是	在	这	行进	但	作为	然而	他们的	主要的	身体	有	不是	来	在	接触	.

他们正在行军，但主力部队尚未交会。

[seɪv] [fɔːr; fər] ['skɜːmɪʃiz] [bɪ'twiːn] ['kæv(ə)lri]['juːnɪts] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['ækʃ(ə)n] .

Save	for	skirmishes	between	cavalry	units	,	there	had	been	no	action	.
节省	为了	小规模冲突	之间	骑兵	单位	,	那里	有	到过	不	行动	.

除了骑兵部队之间的小规模冲突外，没有发生其他战斗。

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [fɑːrm] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['freɪkəs] [ɪn] [ðɪs]

The	ruined	farm	house	had	been	a	victim	of	an	earlier	fracas	in	this
这	毁坏	农场	房子	有	到过	一个	受害者	的	一个	早些时候	骚乱	在	这

[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ɪts] [kəm'pærətɪvli] [briːf] [taɪm] [mɔːr] ['kɑːmbæt] [ðæn; ðən]

reservation	which	had	seen	in	its	comparatively	brief	time	more	combat	than
预订	哪个	有	已见	在	它是	比较	简短的	时间	更多的	战斗	比

['beldʒəm] ,

Belgium	,
比利时	,

这座被毁的农舍是这片保留地早前一场冲突的受害者，这片保留地虽然存在时间不长，但经历的战斗比比利时还要多。

[ðæt] ['kɑːkpɪt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

that	cockpit	of	Europe	.
那	座舱	的	欧洲	.

那是欧洲的驾驶舱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['ɔɪli] ['mɔɪstʃər] [ɑːn] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] ['bʊlɪtˌlaɪk] [hed] [ænd; ənd]

There	was	a	sheen	of	oily	moisture	on	the	Baron's	bulletlike	head	and
那里	曾是	一个	光泽	的	油腻的	水分	在	这	男爵的	子弹般	头	和

[hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] [wɜːnt, weənt] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

his	officers	weren't	particularly	happy	about	it	.
他的	警官	不是	特别	快乐的	关于	它	.

男爵那颗子弹状的脑袋上泛着一层油光，他的军官们对此很不高兴。

['mælkəm] [hɛr] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['freɪkəs] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ,

Malcolm	Haer	characteristically	went	into	a	fracas	with	confidence	,
马尔科姆	哈尔	典型地	去	进入	一个	骚乱	和	信心	,

马尔科姆·哈尔一贯自信地卷入冲突，

[æn; ən] [ə'gresɪv] ['kɑːnfɪdəns] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .

an	aggressive	confidence	so	strong	that	it	often	carried	the	day	.
一个	挑衅的	信心	所以	强的	那	它	经常	携带	这	天	.

一种咄咄逼人的自信，这种自信如此强烈，以至于常常能取得胜利。

[ɪn] ['bætlz] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɑːɝz] [mə'ræl] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

In	battles	past	,	it	had	become	a	tradition	that	Haer's	morale	was	worth	a
在	战斗	过去的	,	它	有	变得	一个	传统	那	哈尔的	士气	曾是	值得	一个

['θaʊz(ə)nd] [men] ;

thousand	men	;
千	男人	;

在以往的战役中，海尔的士气胜过千军万马已成为一种传统；

[ðə; ði] ['enərdʒi] [hiː; hi] [ɪk'spendɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɑːktɝz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

the	energy	he	expended	was	the	despair	of	his	doctors	who	had	been
这	活力	他	已支出	曾是	这	绝望	的	他的	医生	WHO	有	到过

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dekeɪd] .

warning	him	for	a	decade	.
警告	他	为了	一个	十年	.

他所消耗的精力，正是他的医生们十年来一直警告他的绝望。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

But	now	,	something	was	missing	.
但	现在	,	某物	曾是	丢失的	.

但现在，似乎缺少了什么。

[ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [treɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [tʃɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

A	forefinger	traced	over	the	military	chart	before	them	.
一个	食指	追踪	超过	这	军队	图表	前	他们	.

一根食指在他们面前的军事地图上划过。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , ['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswɛl] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [hɪr] [ɪn]
" So far as we know , Marshal Cogswell has established his command here in
" 所以 远的 作为 我们 知道 , 元帅 科格斯韦尔 有 已确立的 他的 命令 这里 在
['sɔgɜˌtiːz] .
Saugerties .
索格蒂斯 .

“据我们所知，科格斯韦尔元帅已经在索格蒂斯建立了指挥部。”

['enibɑːdi] [hæv; həv] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] ?
Anybody have any suggestions as to why ?
任何人 有 任何 建议 作为 到 为什么 ?

有人知道原因吗?

" [ə; eɪ]['meɪdʒər] ['grʌmbld] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] , [sɜːr] .
" A major grumbled , " It doesn't make much sense , sir .
" 一个 主要的 咕哝 , " 它 不 制作 很多 感觉 , 先生 .

一位少校抱怨道：“先生，这没什么道理可言。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] .
You know the marshal .
你 知道 这 元帅 .

你认识那位警长。

[its] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [feɪk] .
It's probably a fake .
它是 大概 一个 伪造的 .

这很可能是假的。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [æt; ət][ɔːl] , [its] ['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] . "
If we have any superiority at all , it's our artillery . "
如果 我们 有 任何 优势 在 全部 , 它是 我们的 炮兵 . "

如果我们有什么优势的话，那就是我们的炮兵。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][fɑːks] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,
" And the old fox wouldn't want to join the issue on the plains ,
" 和 这 老的 狐狸 不会 想 到 加入 这 问题 在 这 平原 ,

“而那只老狐狸也不愿卷入平原上的纷争。”

[daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] , " [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['ædɪd] .
down near the river , " a colonel added .
向下 靠近 这 河 , " 一个 上校 额外 .

“就在河边，”一位上校补充道。

" [its] [hɪz; ɪz] [geɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [laɪt]
" It's his game to keep up into the mountains with his cavalry and light
" 它是 他的 游戏 到 保持 向上 进入 这 山脉 和 他的 骑兵 和 光
['ɪnfəntri] .
infantry .
步兵 .

“他的战术就是率领骑兵和轻步兵深入山区。”

['hiːz] [gɑːt][dʒæk] - ['kæv(ə)lri] .
He's got Jack Alshuler's cavalry .
他是 得到 杰克 - 骑兵 .

他得到了杰克·阿尔舒勒的骑兵支援。

[moʊst] [ɪk'spɪriənst] ['vetərənz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] . "
Most experienced veterans in the field . "
最多 经验丰富的 退伍军人 在 这 场地 . "

该领域经验最丰富的资深人士。

" [aɪ] [noʊ] [huː] ['hiːz] [gɑːt] , " [hɛr] [grauld] [ɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" I know who he's got , " Haer growled in irritation .
" 我 知道 WHO 他是 得到 , " 哈尔 咆哮 在 刺激 .

“我知道他抓了谁，”黑尔恼怒地低吼道。

" [stɑːp] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] .
" Stop reminding me .
" 停止 提醒 我 .

别再提醒我了。

[wer] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [bɔːlt] ? "
Where in the devil is Balt ? "
在哪里 在 这 魔鬼 是 巴尔的摩 ? "

巴尔特到底在哪儿?

" ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [sɜːr] , " [bɔːlt] [hɛr] [sed] .
" Coming up , sir , " Balt Haer said .
" 未来 向上 , 先生 , " 巴尔的摩 哈尔 说 .

“马上就来，先生，”巴尔特·黑尔说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['oʊnli]['moʊmənts][ə'goʊ] , [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['signəlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He had entered only moments ago , a sheaf of signals in his hand .
他 有 进入 仅有的 时刻 前 , 一个 捆 的 信号 在 他的 手 .

他刚才进来的时候手里拿着一叠信号纸。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] [deɪt] - , [ɪn'sted] [ʌv; əv] - ?
" Why didn't they make that date 1910 , instead of 1900 ?
" 为什么 没有 他们 制作 那 日期 - , 反而 的 - ?

为什么他们不把日期定为 1910 年，而是定为 1900 年呢?

[wɪð; wɪθ]['reɪdioʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [spiːd] [ʌp] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] —
With radio , we could speed up communications —
和 收音机 , 我们 可以 速度 向上 通讯 —

有了无线电，我们就能加快通信速度——

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['testɪli] .
" His father interrupted testily .
" 他的 父亲 中断 暴躁地 .

他父亲不耐烦地打断了他。

" ['betər] [stɪl] , [waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] - ?
" Better still , why not make it 1945 ?
" 更好的 仍然 , 为什么 不是 制作 它 - ?

“更好的办法是，为什么不把时间设定在 1945 年呢？”

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [spiːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['pɑːlɪʃ] [ɑːr'selvz] [ɔːf] .
Then we could speed up to the point where we could polish ourselves off .
然后 我们 可以 速度 向上 到 这 观点 在哪里 我们 可以 抛光 我们自己 离开 .

然后我们就可以加速到能够自我完善的程度。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?
What have you got ?
什么 有 你 得到 ?

你有什么?

" [bɔːlt] [hɛr] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [sʌlk] ,
" Balt Haer said , his face in sulk ,
" 巴尔的摩 哈尔 说 , 他的 脸 在 闷闷不乐 ,

巴尔特·黑尔一脸不高兴地说：“

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [lædz] [beɪst] [ɪn] [west] ['hɜːrli] [rɪ'pɔːrt] [kɒnsənt'reɪʃnz] [ʌv; əv] [kɑːgzwɛlz]
" Some of my lads based in West Hurley report concentrations of Cogswell's
" 一些 的 我的 小伙子们 基于 在 西方 赫尔利 报告 浓度 的 科格斯韦尔的
['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [nɪr] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑːr] . "
infantry and artillery near Ashokan reservoir . "
步兵 和 炮兵 靠近 阿育王 水库 . "

“我手下一些驻扎在西赫尔利的士兵报告说，科格斯韦尔的步兵和炮兵在阿肖坎水库附近集结。”

" ['nɑːnsens] , " ['sʌmbɑːdi] [snæpt] .
" Nonsense , " somebody snapped .
" 废话 , " 某人 啪啪 .

“胡说！”有人厉声说道。

" [wiːd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
" We'd have him .
" 我们会 有 他 .

“我们会把他留下的。”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hɛr] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['swægər] [stɪk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ber] [leg][ænd; ənd] [kɪlt] .
" The younger Haer slapped his swagger stick against his bare leg and kilt .
" 这 年轻 哈尔 被掌掴 他的 昂首阔步 戳 反对 他的 裸 腿 和 苏格兰短裙 .

“小哈尔用他的炫耀棍拍打着他裸露的腿和苏格兰短裙。

" ['pɑːsəbli] [its] [ə; eɪ] [feɪnt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Possibly it's a feint , " he admitted .
" 可能 它是 一个 佯攻 , " 他 承认 .

“这或许是个佯攻，”他承认道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ?
" How much were they able to observe ?
" 如何 很多 是 他们 有能力的 到 观察 ?

他们能够观察到多少?

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [di'mɑːndid] .
" his father demanded .
" 他的 父亲 要求 .

“他父亲要求道。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['skwɑːdrən] .
They were driven off by a superior squadron .
他们 是 驱动 离开 经过 一个 优越的 中队 .

他们被一支优势中队击退了。

[ðə; ði] ['hʌvərkræft] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['skriːnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['kæv(ə)lri]['juːnɪts] .
The Hovercraft forces are screening everything they do with heavy cavalry units .
这 气垫船 力量 是 筛选 一切 他们 做 和 重的 骑兵 单位 .

气垫船部队用重骑兵部队掩护他们的一举一动。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi] ['niːdɪd] [mɔːr] — "
I told you we needed more — "
我 讲述 你 我们 需要 更多的 — "

我告诉过你我们需要更多——”

" [aɪ][dəunt] [niːd] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [snæpt] .
" I don't need your advice at this point , " his father snapped .
" 我 不 需要 你的 建议 在 这 观点 , " 他的 父亲 啪啪 .

“我现在不需要你的建议，”他父亲厉声说道。

[ðə; ði]['oʊldər] [hɛr] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæp] , ['skaʊlɪŋ] [stɪl] .

The	older	Haer	went	back	to	the	map	,	scowling	still	.
这	老	哈尔	去	后退	到	这	地图	,	皱眉	仍然	.

年长的海尔继续看地图，仍然皱着眉头。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə][duː] , ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔgɜ·tiːz] .

"	I	don't	see	what	he	expects	to	do	,	working	out	of	Saugerties	.
"	我	不	看	什么	他	预期	到	做	,	在职的	出去	的	索格蒂斯	.

“我不明白他打算在索格蒂斯做什么。”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [sed] , " [sɜːr] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] —

"	A	voice	behind	them	said	,	"	Sir	,	may	I	have	your	permission	—
"	一个	嗓音	在后面	他们	说	,	"	先生	,	可能	我	有	你的	允许	—

他们身后传来一个声音：“先生，请问我可以得到您的许可吗——”

" [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['ɑːfəsərz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

"	Half	of	the	assembled	officers	turned	to	look	at	the	newcomer	.
"	一半	的	这	组装	警官	转向	到	看	在	这	新人	.

“在场的军官中有一半转头看向了这位新来者。”

[bɔːlt] [hɛr] [snæpt] , " ['kæptɪn] ['maʊzər] .

Balt	Haer	snapped	,	"	Captain	Mauser	.
巴尔的摩	哈尔	啪啪	,	"	队长	毛瑟	.

巴尔特·黑尔厉声说道：“毛瑟上尉。”

[waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lædz] ? "

Why	aren't	you	with	your	lads	?	"
为什么	不是	你	和	你的	小伙子们	?	"

你为什么不和你的兄弟们在一起?

" [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][maɪ]['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] , [sɜːr] , " [dʒoʊ] ['maʊzər] [sed] .

"	Turned	them	over	to	my	second	in	command	,	sir	,	"	Joe	Mauser	said	.
"	转向	他们	超过	到	我的	第二	在	命令	,	先生	,	"	乔	毛瑟	说	.

“长官，我把他们交给我的副手了。”乔·毛瑟说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['bærən] [hɛr] .

He	was	standing	to	attention	,	looking	at	Baron	Haer	.
他	曾是	常设	到	注意力	,	寻找	在	男爵	哈尔	.

他笔直地站着，注视着哈尔男爵。

[ðə; ði]['bærən] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	Baron	glowered	at	him	.
这	男爵	怒目而视	在	他	.

男爵怒视着他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkævə'lɪr] [ɪn'truːʒ(ə)n] , ['kæptɪn] ?

"	What	is	the	meaning	of	this	cavalier	intrusion	,	captain	?
"	什么	是	这	意义	的	这	骑士	入侵	,	队长	?

“船长，你这种鲁莽的闯入究竟是什么意思？”

['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər]['ɔːrdərz] .

Certainly	,	you	must	have	your	orders	.
当然	,	你	必须	有	你的	订单	.

当然，你肯定已经收到订单了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [stɑːf] ? "

Are	you	under	the	illusion	that	you	are	part	of	my	staff	?	"
是	你	在下面	这	错觉	那	你	是	部分	的	我的	职员	?	"

你以为你是我的下属吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [dʒoʊ] ['maʊzər] [klɪpt] .

"	No	,	sir	,	"	Joe	Mauser	clipped	.
"	不	,	先生	,	"	乔	毛瑟	剪辑	.

“不，先生，”乔·毛瑟干脆利落地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — "

"	I	came	to	report	that	I	am	ready	to	put	into	execution	—	"
"	我	来了	到	报告	那	我	是	准备好	到	放	进入	执行	—	"

“我前来报告，我已经准备好执行——”

" [ðə; ði] [greɪt] [plæn] !

"	The	great	plan	!
"	这	伟大的	计划	!

“伟大的计划！”

" [bɔːlt] [hɛr] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	Balt	Haer	ejaculated	.
"	巴尔的摩	哈尔	射精	.

巴尔特·黑尔射精了。

[hiː; hi] [læft] ['brɪtəlli] .

He	laughed	brittlely	.
他	笑了	易碎	.

他勉强笑了笑。

" [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪkəs] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['riːəli] [noʊz] [wer] [oʊld] ['kɑːgˌswɛl] [ɪz] ,

"	The	second	day	of	the	fracas	,	and	nobody	really	knows	where	old	Cogswell	is	,
"	这	第二	天	的	这	骚乱	,	和	无人	真的	知道	在哪里	老的	科格斯韦尔	是	,

“骚乱的第二天，没人知道老科格斯韦尔在哪儿。”

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [plænz] [tuː; tə] [duː] .

or	what	he	plans	to	do	.
或者	什么	他	计划	到	做	.

或者他打算做什么。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [plæn] .

And	here	comes	the	captain	with	his	secret	plan	.
和	这里	来	这	队长	和	他的	秘密	计划	.

船长带着他的秘密计划来了。

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Joe	looked	at	him	.
"	乔	看起来	在	他	.

乔看着他。

[hiː; hi] [sed] , ['iːvnli] , " [jes] , [sɜːr] .

He	said	,	evenly	,	"	Yes	,	sir	.
他	说	,	均匀地	,	"	是的	,	先生	.

他平静地说：“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [dɑːrk] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['æŋgər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

"	The	Baron's	face	had	gone	dark	,	as	much	in	anger	at	his	son	,
"	这	男爵的	脸	有	已消失	黑暗的	,	作为	很多	在	愤怒	在	他的	儿子	,

男爵的脸色变得阴沉，很大程度上是因为对他儿子的愤怒。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌpstɑːrt] ['kæv(ə)lri] ['kæptɪn] .

as	with	the	upstart	cavalry	captain	.
作为	和	这	暴发户	骑兵	队长	.

就像那个野心勃勃的骑兵上尉一样。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [graʊl] ['ɑːmɪnəsli] , " ['kæptɪn] ['maʊzər] , [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [jʊr; jər] [kə'mænd]

He	began	to	growl	ominously	,	"	Captain	Mauser	,	rejoin	your	command
他	开始	到	咆哮	不祥地	,	"	队长	毛瑟	,	重新加入	你的	命令

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] .

and	obey	your	orders	.
和	服从	你的	订单	.

他开始发出不祥的低吼：“毛瑟上尉，回到你的指挥部，服从你的命令。”

" [dʒoʊ] [maʊsɝz] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

"	Joe	Mauser's	facial	expression	indicated	that	he	had	expected	this	.
"	乔	毛瑟枪	面部的	表达	表明的	那	他	有	预期的	这	.

乔·毛瑟的表情表明他早已预料到这种情况。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lev(ə)l] [haʊ'evər] , ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃʌklɪŋ] [skɔ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	kept	his	voice	level	however	,	even	under	the	chuckling	scorn	of	his
他	保留	他的	嗓音	等级	然而	,	甚至	在下面	这	轻笑	轻蔑	的	他的

[ɪ'mi:diət] [su:'pɪriər] , [bɔ:lt] [hɛr] .

immediate	superior	,	Balt	Haer	.
即时	优越的	, 巴尔的摩	哈尔	.	

即使在他的直属上司巴尔特·黑尔的轻蔑嘲笑下，他仍然保持着语气平静。

[hi:; hi] [sed] , " [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wer] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['kɑ:g,swɛl] [ɪz] ,

He	said	,	"	Sir	,	I	will	be	able	to	tell	you	where	Marshal	Cogswell	is	,
他	说	,	"	先生	,	我	将要	是	有能力的	到	告诉	你	在哪里	元帅	科格斯韦尔	是	,

他说："先生，我可以告诉您科格斯韦尔元帅在哪里。"

[ænd; ənd] ['evri] [tru:p] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

and	every	troop	at	his	command	.
和	每一个	部队	在	他的	命令	.

以及他麾下的每一支部队。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [stʌnd] ['saɪləns] .

"	For	a	moment	there	was	silence	,	all	but	a	stunned	silence	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	, 全部	但	一个	目瞪口呆	沉默	.	

"那一刻，一片寂静，只有震惊的寂静。"

[ðen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [hu:] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['sɔgɝti:z] [fi:ld] [kə'mænd] ['hedkwɔ:rtərz]

Then	the	major	who	had	suggested	the	Saugerties	field	command	headquarters
然后	这	主要的	WHO	有	建议	这	索格蒂斯	场地	命令	总部

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [feɪk] ,

were	a	fake	,
是	一个	伪造的	,

然后，那位暗示索格蒂斯野战指挥总部是假的少校

[blə:tid] [ə; eɪ][kɜ:rt] [læf] .

blurted	a	curt	laugh	.
脱口而出	一个	简短	笑	.

他突然发出一声简短的笑声。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['levəti] , ['kæptɪn] , " [bɔ:lt] [hɛr] [klɪpt] .

"	This	is	no	time	for	levity	,	captain	,	"	Balt	Haer	clipped	.
"	这	是	不	时间	为了	轻浮	,	队长	,	"	巴尔的摩	哈尔	剪辑	.

"船长，现在不是开玩笑的时候，"巴尔特·黑尔厉声说道。

" [get] [tu:; tə][jʊr; jər] [kə'mænd] .

"	Get	to	your	command	.
"	得到	到	你的	命令	.

"去执行你的命令。"

" [ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l] [sed] , " [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜ:r] .

"	A	colonel	said	,	"	Just	a	moment	,	sir	.
"	一个	上校	说	,	"	只是	一个	片刻	,	先生	.

一位上校说："稍等片刻，先生。"

[aɪv] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ['maʊzər] [bɪ'fɔ:r] .

I've	fought	with	Joe	Mauser	before	.
我已经	战斗	和	乔	毛瑟	前	.

我以前和乔·毛瑟交过手。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . "
He's a good man . "
他是 一个 好的 男人 . "

他是个好人。

" [nɑːt] [ðæt] [gʊd] , " ['sʌmwʌn] [els] [hʌft] .
" Not that good , " someone else huffed .
" 不是 那 好的 , " 某人 别的 哼了一声 .

“没那么好，”另一个人哼了一声。

" [dʌz] [hiː; hi] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kler'vɔɪənt] ?
" Does he claim to be clairvoyant ?
" 做 他 宣称 到 是 通灵者 ?

他自称有预知能力吗?

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [sed] ['flætli] .
" Joe Mauser said flatly .
" 乔 毛瑟 说 断然 .

乔·毛瑟直截了当地说。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['seməfɔːr] [mæn]['poʊstɪd] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" Have a semaphore man posted here this afternoon .
" 有 一个 信号 男人 发布 这里 这 下午 .

“今天下午在这里安排一名信号员。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
I'll be back at that time .
患病的 是 后退 在 那 时间 .

我那时会回来。

" [hiː; hi] [spʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
" He spun on his heel and left them .
" 他 旋转 在 他的 脚跟 和 左边 他们 .

他转身就走，离开了他们。

[bɔːlt] [hɛr] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] , " ['kæptɪn] !
Balt Haer rushed to the door after him , shouting , " Captain !
巴尔的摩 哈尔 匆忙 到 这 门 后 他 , 喊叫 , " 队长 !

巴尔特·哈尔紧随其后冲到门口，喊道：“船长！”

[ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] !
That's an order !
那就是 一个 命令 !

这是命令!

[rɪ'tɜːrn] —
Return —
返回 —

返回-

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [gɔːn] .
" But the other was obviously gone .
" 但 这 其他 曾是 明显地 已消失 .

但另一个人显然已经不见了。

[ɪn'reɪdʒd] ,
Enraged ,
愤怒 ,

愤怒地，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [hɛr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃrɪl] [kə'mændz] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɑːnˌkɑːm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

the	younger	Haer	began	to	shrill	commands	to	a	noncom	in	the	way	of
这	年轻	哈尔	开始	到	尖锐	命令	到	一个	非营利	在	这	方式	的

['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [pər'suːt] .

organizing	a	pursuit	.
组织	一个	追逐	.

年轻的黑尔开始对一名士官发出尖锐的命令，指示他如何组织追击行动。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɔːld] ['wɪrəli] , " [ðæts] [ɪ'nʌf] , [bɔːlt] .

His	father	called	wearily	,	"	That's	enough	,	Balt	.
他的	父亲	称为	疲劳	,	"	那就是	足够的	,	巴尔的摩	.

他父亲疲惫地喊道："够了，巴尔特。"

['maʊzər] [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Mauser	has	evidently	taken	leave	of	his	senses	.
毛瑟	有	显然	已采取	离开	的	他的	感官	.

毛瑟显然已经神志不清了。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðɪs] [aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi]

We	made	the	initial	mistake	of	encouraging	this	idea	he	had	,	or	thought	he
我们	制成	这	最初的	错误	的	鼓励	这	主意	他	有	,	或者	想法	他

[hæd; həd] . "

had	.	"
有	.	"

我们最初犯的错误是鼓励了他有的或者自以为有的这种想法。

" [wiː; wi] ?

"	We	?
"	我们	?

"我们?

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [snæpt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

"	his	son	snapped	in	return	.
"	他的	儿子	啪啪	在	返回	.

他的儿子随即反驳道。

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	had	nothing	to	do	with	it	.	"
"	我	有	没有什么	到	做	和	它	.	"

"这件事与我无关。"

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	,	all	right	.
"	全部	正确的	,	全部	正确的	.

"好吧，好吧。"

[lets] ['taɪt(ə)n] [ʌp] , [hɪr] .

Let's	tighten	up	,	here	.
我们来吧	拧紧	向上	,	这里	.

咱们把这里收紧一下。

[naʊ] , [wʌt] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæv; həv][jʊr; jər] [skaʊts] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ?

Now	,	what	other	information	have	your	scouts	come	up	with	?
现在	,	什么	其他	信息	有	你的	侦察兵	来	向上	和	?

那么，你们的侦察员还获得了哪些其他信息?

" [ˌaɪ'ɛks]

"	IX
"	第九章

IX

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋstən] ['erpɔːrt] , [dʒoʊ] ['maʊzər] [rɪ'dʒɔɪnd] [mæks] [meɪnz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [naʊ] .

At	the	Kingston	airport	,	Joe	Mauser	rejoined	Max	Mainz	,	his	face	drawn	now	.
在	这	金斯顿	飞机场	,	乔	毛瑟	重新加入	最大限度	美因茨	,	他的	脸	绘制	现在	.

在金斯顿机场，乔·毛瑟与马克斯·梅因茨重逢，他现在面容憔悴。

" ['evriθɪŋ] [goʊ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	Everything	go	all	right	?
"	一切	去	全部	正确的	?

一切都顺利吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	the	little	man	said	anxiously	.
"	这	小的	男人	说	焦虑地	.

“那个矮个子男人焦急地说。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	Joe	said	.
"	我	不	知道	,	"	乔	说	.

“我不知道，”乔说。

" [aɪ] [stɪl] ['kudnt] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] .

"	I	still	couldn't	tell	them	the	story	.
"	我	仍然	不能	告诉	他们	这	故事	.

“我还是没能把这个故事告诉他们。”

[oʊld] ['kɑːgˌswɛl] [ɪz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] .

Old	Cogswell	is	as	quick	as	a	coyote	.
老的	科格斯韦尔	是	作为	快的	作为	一个	郊狼	.

老科格斯韦尔像郊狼一样敏捷。

[wiː; wi] [pʊl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['keɪpər] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] .

We	pull	this	little	caper	today	,	and	he'll	be	ready	to	meet	it	tomorrow	.
我们	拉	这	小的	跳跃	今天	,	和	地狱	是	准备好	到	见面	它	明天	.

我们今天搞定这个小计划，他明天就准备好迎接挑战了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] - [pleɪs] ['seɪlpleɪn] [wɪtʃ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['tɑːrmæk] .

"	He	looked	at	the	two	-	place	sailplane	which	sat	on	the	tarmac	.
"	他	看起来	在	这	二	-	地方	滑翔机	哪个	卫星	在	这	停机坪	.

他看着停在停机坪上的那架双座滑翔机。

" ['evriθɪŋ] [ɔːl] [set] ? "

"	Everything	all	set	?	"
"	一切	全部	放	?	"

一切都准备好了吗?

" [fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [mæks] [sed] .

"	Far	as	I	know	,	"	Max	said	.
"	远的	作为	我	知道	,	"	最大限度	说	.

“据我所知，”马克斯说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['məutəlis] ['erkræft] .

He	looked	at	the	motorless	aircraft	.
他	看起来	在	这	无动力	飞机	.

他看着那架没有动力的飞机。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [bɪn] [tʃekt] [aʊt] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , ['kæptɪn] ? "

"	You	sure	you	been	checked	out	on	these	things	,	captain	?	"
"	你	当然	你	到过	已检查	出去	在	这些	事物	,	队长	?	"

“船长，你确定这些事情都经过核查了吗？”

" [jes] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	Yes	,	"	Joe	said	.
"	是的	,	"	乔	说	.

“是的，”乔说。

" [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [sɔːrɪŋ] [ˈglaɪdər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ,

"	I	bought	this	particular	soaring	glider	more	than	a	year	ago	,
"	我	买	这	特别的	翱翔	滑翔机	更多的	比	一个	年	前	,

“我一年多前买下了这架滑翔机，

[ænd; ənd] [aɪv] [pʊt] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈaʊərz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I've	put	almost	a	thousand	hours	in	it	.
和	我已经	放	几乎	一个	千	小时	在	它	.

我在这上面投入了将近一千个小时。

[naʊ] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][ˈpaɪlət][ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [pleɪn] ?

Now	,	where's	the	pilot	of	that	light	plane	?
现在	,	在哪里?	这	飞行员	的	那	光	飞机	?

现在，那架轻型飞机的飞行员在哪里?

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['ɛndʒənd] [spɔːrts] [pleɪn] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['glaɪdər][baɪ][ə; eɪ] ['fɪfti] - [fʊt]

"	A	single	-	engined	sports	plane	was	attached	to	the	glider	by	a	fifty	-	foot
"	一个	单身的	-	引擎	运动的	飞机	曾是	随附的	到	这	滑翔机	经过	一个	五十	-	脚

['naɪlɑːn] [roʊp] .

nylon	rope	.
尼龙	绳索	.

“一架单引擎运动飞机通过一根五十英尺长的尼龙绳连接到滑翔机上。

['iːv(ə)n][æz; əz][dʒoʊ] [spoʊk] ,

Even	as	Joe	spoke	,
甚至	作为	乔	辐	,

就在乔说话的时候，

[ə; eɪ] ['jʌŋstər] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪnz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [grɪnd] [bæk] [æt; ət]

a	youngster	poked	his	head	from	the	plane's	window	and	grinned	back	at
一个	青少年	戳	他的	头	从	这	飞机的	窗户	和	咧嘴一笑	后退	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一个年轻人从飞机舷窗探出头来，咧嘴笑着看着他们。

" ['redi] ? " [hiː; hi] [jeld] .

"	Ready	?	"	he	yelled	.
"	准备好	?	"	他	大喊	.

“准备好了吗？”他喊道。

" [kʌm] [ɑːn] , [mæks] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	Come	on	,	Max	,	"	Joe	said	.
"	来	在	, 最大限度		,	"	乔	说	.

“来吧，麦克斯，”乔说。

" [lets] [pʊl] [ðə; ði] ['kænəpi] [ɔːf] [ðɪs] [θɪŋ] .

"	Let's	pull	the	canopy	off	this	thing	.
"	我们来吧	拉	这	树冠	离开	这	事物	.

“我们把这东西的顶棚拆掉吧。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [waɪl] [jʊə(r)] ['semə,fɔːɪŋ] .

We	don't	want	it	in	the	way	while	you're	semaphoring	.
我们	不	想	它	在	这	方式	尽管	你是	信号旗	.

我们不希望它妨碍你打信号旗。

" [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] .

"	A	figure	was	approaching	them	from	the	Administration	Building	.
"	一个	数字	曾是	接近	他们	从	这	行政	建筑	.

“一个人影从行政楼那边朝他们走来。”

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] [mæn] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliər] .

A	uniformed	man	,	and	somehow	familiar	.
一个	制服	男人	,	和	不知何故	熟悉的	.

一个身穿制服的男人，感觉有点眼熟。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kæptɪn] ['maʊzər] !

"	A	moment	,	Captain	Mauser	!
"	一个	片刻	,	队长	毛瑟	!

“稍等一下，毛瑟上尉！”

" [dʒoʊ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	Joe	placed	him	now	.
"	乔	放置	他	现在	.

乔现在把他安置好了。

[ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['hiːd] [met] [æt; ət] [bɔːlt] [hɑːɚz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [bɑːr][ə; eɪ]

The	Sov	-	world	representative	he'd	met	at	Balt	Haer's	table	in	the	Upper	bar	a
这	主权	-	世界	代表	他会	遇见	在	巴尔的摩	哈尔的	桌子	在	这	上	酒吧	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'goʊ] .

couple	of	days	ago	.
夫妻	的	天	前	.

几天前，他在上层酒吧巴尔特·哈尔的桌子旁遇到了苏联世界的代表。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

What	was	his	name	?
什么	曾是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

['kɜːrn(ə)l] - .

Colonel	Arpàd	.
上校	-	.

阿尔帕德上校。

['lɑːjoʊs] - .

Lajos	Arpàd	.
拉约什	-	.

拉约什·阿尔帕德。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪlpleɪn] [ɪn] ['ɪntrəst] .

The	Hungarian	approached	and	looked	at	the	sailplane	in	interest	.
这	匈牙利	接近	和	看起来	在	这	滑翔机	在	兴趣	.

匈牙利人走上前去，饶有兴趣地看着滑翔机。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['gʌvərnmənt] ,

"	As	a	representative	of	my	government	,
"	作为	一个	代表	的	我的	政府	,

“作为我国政府的代表，

[ə; eɪ] ['mɪləteri] [ˌætə'ʃeɪ] ['tʃekɪŋ] [ə'pɑːn]['pɑːsəb(ə)l] [vaɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪs'ɑːrməmənt]

a	military	attache	checking	upon	possible	violations	of	the	Universal	Disarmament
一个	军队	随员	检查	之上	可能的	违规行为	的	这	普遍的	裁军

[pækt] ,

Pact	,
协议	,

一名武官正在检查是否存在违反《普遍裁军条约》的行为。

[meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] , ['kæptɪn] ?

may	I	request	what	you	are	about	to	do	,	captain	?
可能	我	要求	什么	你	是	关于	到	做	,	队长	?

船长，请问您接下来要做什么?

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['emptɪli] .

"	Joe	Mauser	looked	at	him	emptily	.
"	乔	毛瑟	看起来	在	他	空虚地	.

乔·毛瑟茫然地看着他。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ?

"	How	did	you	know	I	was	here	and	what	I	was	doing	?
"	如何	做过	你	知道	我	曾是	这里	和	什么	我	曾是	正在做	?

“你怎么知道我在这里，以及我在做什么？”

" [ðə; ði] [sɔv] ['kɜːrn(ə)l] [smaɪld] ['dʒentli] .

"	The	Sov	colonel	smiled	gently	.
"	这	主权	上校	微笑	轻轻地	.

苏联上校温和地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswɛl] .

"	It	was	by	suggestion	of	Marshal	Cogswell	.
"	它	曾是	经过	建议	的	元帅	科格斯韦尔	.

这是科格斯韦尔元帅的建议。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔːr; fər] ['diːteɪl] .

He	is	a	great	man	for	detail	.
他	是	一个	伟大的	男人	为了	细节	.

他非常注重细节。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən] . . . [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

It	disturbed	him	that	an	.	.	.	what	did	he	call	it	?	.	.	.
它	不安	他	那	一个	.	.	.	什么	做过	他	称呼	它	?	.	.	.

令他感到不安的是……他称之为……的那个东西？……

[æn; ən][oʊld][proʊ] [laɪk] [jɔːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] ['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

an	old	pro	like	yourself	should	join	with	Vacuum	Tube	Transport	,	rather	than
一个	老的	专业	喜欢	你自己	应该	加入	和	真空	管子	运输	,	相当	比

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['hʌvərkræft] .

Continental	Hovercraft	.
大陆	气垫船	.

像您这样的老手应该加入真空管运输公司，而不是大陆气垫船公司。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd]

He	didn't	think	it	made	sense	and	suggested	that	possibly	you	had	in	mind
他	没有	思考	它	制成	感觉	和	建议	那	可能	你	有	在	头脑

[sʌm; səm] [skiːm] [ðæt] [wʊd] ['juːtəlaɪz] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - ['pɪriəd] [ɪn][jʊr; jər] ['efərts]

some	scheme	that	would	utilize	weapons	of	a	post	1900	period	in	your	efforts
一些	方案	那	会	利用	武器	的	一个	邮政	-	时期	在	你的	努力

[tuː; tə] [brɪŋ] [səkˈses] [tuː; tə]['bærən] [hɑːɜ-z] ['fɔːrsɪz] .

to	bring	success	to	Baron	Haer's	forces	.
到	带来	成功	到	男爵	哈尔的	力量	.

他认为这不合情理，并暗示你可能在考虑某种计划，即利用 1900 年以后的武器来帮助哈尔男爵的军队取得胜利。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] , ['kæptɪn] ['maʊzər] . "

So	I	have	investigated	,	Captain	Mauser	.	"
所以	我	有	调查	,	队长	毛瑟	.	"

“我已经调查过了，毛瑟上尉。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [noʊz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [seɪl] [pleɪn] ?

"	And	the	marshal	knows	about	this	sail	plane	?
"	和	这	元帅	知道	关于	这	帆	飞机	?

“元帅知道这架滑翔机的事吗？”

" [dʒoʊ] [maʊsɜ-z] [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk] .

"	Joe	Mauser's	face	was	blank	.
"	乔	毛瑟枪	脸	曾是	空白的	.

乔·毛瑟的表情一片空白。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
" I didn't say that .
" 我 没有 说 那 .

我没说过那样的话。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] . "
So far as I know , he doesn't . "
所以 远的 作为 我 知道 , 他 不 . "

据我所知，他没有。

" [ðen] , ['kɜːrn(ə)l] - , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .
" Then , Colonel Arpàd , with your permission , I'll be taking off .
" 然后 , 上校 - , 和 你的 允许 , 患病的 是 采取 离开 .

“那么，阿尔帕德上校，如果您允许，我就要起飞了。”

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [wʌt] [end][ɪn][maɪnd] , ['kæptɪn] ? "
" The Hungarian said , " With what end in mind , captain ? "
" 这 匈牙利 说 , " 和 什么 结尾 在 头脑 , 队长 ? "

匈牙利人问道：“船长，你此举意在达到什么目的？”

" ['juːzɪŋ] [ðɪs] ['glaɪdər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ['erkræft] . "
" Using this glider as a reconnaissance aircraft . "
" 使用 这 滑翔机 作为 一个 侦察 飞机 . "

“将这架滑翔机用作侦察机。”

" ['kæptɪn] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] !
" Captain , I warn you !
" 队长 , 我 警告 你 !

“船长，我警告你！”

['erkræft] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][juːz][ɪn] ['wɔːrfer] [ʌn'tɪl] —
Aircraft were not in use in warfare until —
飞机 是 不是 在 使用 在 战争 直到 —

飞机直到——才开始用于战争。

" [bʌt; bət][dʒoʊ] ['maʊzər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , ['iːkwəli] ['brɪskli] .
" But Joe Mauser cut him off , equally briskly .
" 但 乔 毛瑟 切 他 离开 , 同样地 轻快地 .

但乔·毛瑟同样干脆地打断了他。

" ['erkræft] [wɜːr; wər][fɜːrst] [juːst] [ɪn]['kɑːmbæt][baɪ]['pæntʃoʊ] ['vɪləz] ['fɔːrsɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə]
" Aircraft were first used in combat by Pancho Villa's forces a few years previous to
" 飞机 是 第一的 用过的 在 战斗 经过 潘乔 别墅的 力量 一个 很少 年 以前的 到
[wɜːrld] [wɔːr][aɪ] . [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːlkən] ['wɔrz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] .
World War I . They were also used in the Balkan Wars of about the same period .
世界 战争 我 . 他们 是 还 用过的 在 这 巴尔干半岛 战争 的 关于 这 相同的 时期 .

“飞机最早在第一次世界大战爆发前几年被潘乔·维拉的部队用于实战。大约在同一时期的巴尔干战争中，飞机也曾被使用。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['paʊərd] [krɑːft] .
But those were powered craft .
但 那些 是 动力 工艺 .

但那些都是动力船。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['glaɪdər] , [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd][ɪn][juːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd] [hens] ['oʊpən]
This is a glider , invented and in use before the year 1900 and hence open
这 是 一个 滑翔机 , 发明 和 在 使用 前 这 年 - 和 因此 打开
[tuː; tə][ˌjuːtələ'zeɪʃn] .
to utilization .
到 利用率 .

这是一架滑翔机，它在 1900 年之前就已经发明并投入使用，因此可以继续利用。

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [klɪpt] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] ['brʌðərz] ['dɪdnt] [flai]['i:v(ə)n]['glaɪdərz] [ʌn'tɪl] —

"	The	Hungarian	clipped	,	"	But	the	Wright	Brothers	didn't	fly	even	gliders	until	—
"	这	匈牙利	剪辑	,	"	但	这	赖特	兄弟	没有	飞	甚至	滑翔机	直到	—

匈牙利人简短地说道：“但莱特兄弟直到——”

" [dʒoʊ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	Joe	looked	him	full	in	the	face	.
"	乔	看起来	他	满的	在	这	脸	.

乔直视着他的眼睛。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld] [du:][nɑ:t][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪts] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst]

"	But	you	of	the	Sov	-	world	do	not	admit	that	the	Wrights	were	the	first
"	但	你	的	这	主权	-	世界	做	不是	承认	那	这	赖特	是	这	第一的

[tu:; tə][flai] ,

to	fly	,
到	飞	,

但是苏联世界的你们不承认莱特兄弟是第一个实现飞行的人，

[du:][ju:; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə'brʌptli] .

"	The	Hungarian	closed	his	mouth	,	abruptly	.
"	这	匈牙利	关闭	他的	嘴	,	突然	.

匈牙利人突然闭上了嘴。

[dʒoʊ] [sed] ['i:vnli] , " [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] ['aɪvn] [ˌɪ'vɑ:nəˌvɪtʃ] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm]

Joe	said	evenly	,	"	But	even	if	Ivan	Ivanovitch	,	or	whatever	you	claim	his	name
乔	说	均匀地	,	"	但	甚至	如果	伊万	伊万诺维奇	,	或者	任何	你	宣称	他的	姓名

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

乔平静地说：“但即便伊万·伊万诺维奇，或者不管你声称他叫什么名字，

['dɪdnt] [ɪn'vent] [flaɪt] [ʌv; əv]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [er] [krɑ:ft] , [ðə; ði]['glaɪdər][wʌz; wəz] [floʊn]

didn't	invent	flight	of	heavier	than	air	craft	,	the	glider	was	flown
没有	发明	航班	的	较重	比	空气	工艺	,	这	滑翔机	曾是	飞行

['veriəsli,'væriəsli] [bɪ'fɔ:r] - ,

variously	before	1900	,
各种各样的	前	-	,

他并非发明了比空气重的飞行器，滑翔机在1900年之前就已经以各种方式飞行了。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['ɑ:toʊ] ['lɪli:nθəl] [ɪn][ðə; ði] 1890s , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz]

including	Otto	Lilienthal	in	the	1890s	,	and	was	designed	as	far	back	as
包括	奥托	利林塔尔	在	这	1890s	,	和	曾是	设计	作为	远的	后退	作为

[ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊ][ˌdi: 'eɪ]['vintʃi(:)] .

Leonardo	da	Vinci	.
莱昂纳多	达	文西	.

包括 19 世纪 90 年代的奥托·李林塔尔，其设计可以追溯到列奥纳多·达·芬奇。

" [ðə; ði] [sɔv] - [wɜ:rld] ['kɜ:rn(ə)l][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] , [ðen] [geɪv] [æn; ən]

"	The	Sov	-	world	colonel	stared	at	him	for	a	long	moment	,	then	gave	an
"	这	主权	-	世界	上校	凝视	在	他	为了	一个	长的	片刻	,	然后	给予	一个

[ɪ'neɪn] ['gɪg(ə)l] .

inane	giggle	.
无聊	傻笑	.

“苏联上校盯着他看了好一会儿，然后傻笑了一声。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [flikt] [dʒoʊ] ['maʊzər] [ə; eɪ] [sə'luːt] .

He	stepped	back	and	flicked	Joe	Mauser	a	salute	.
他	步	后退	和	轻弹	乔	毛瑟	一个	礼炮	.

他后退一步，向乔·毛瑟敬了个礼。

" ['veri] [wel] , ['kæptɪn] .

"	Very	well	,	captain	.
"	非常	出色地	,	队长	.

“好的，船长。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [juːz][ʌv; əv][æn; ən] ['erkræft] [fɔːr; fər]

As	a	matter	of	routine	,	I	shall	report	this	use	of	an	aircraft	for
作为	一个	事情	的	常规	,	我	将	报告	这	使用	的	一个	飞机	为了

[rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

reconnaissance	purposes	,
侦察	目的	,

按照惯例，我将报告此次使用飞机进行侦察的情况。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [miːt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	undoubtedly	a	commission	will	meet	to	investigate	the	propriety	of	the
和	无疑	一个	委员会	将要	见面	到	调查	这	礼	的	这

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

毫无疑问，将会成立一个委员会来调查此次离职是否合乎情理。

['miːnwaɪl] , [gʊd] [lʌk] !

Meanwhile	,	good	luck	!
同时	,	好的	运气	!

祝你好运！

" [dʒoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ] [leg] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːkˌpɪts] [saɪd] .

"	Joe	returned	the	salute	and	swung	a	leg	over	the	cockpit's	side	.
"	乔	返回	这	礼炮	和	摇摆	一个	腿	超过	这	驾驶舱的	边	.

乔回敬了一个军礼，然后跨过驾驶舱。

[mæks] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [hɪz; ɪz] ['seməfɔːr] [flægz] , [mæps][ænd; ənd][bɪ'nɑːkjələrz]

Max	was	already	in	the	front	seat	,	his	semaphore	flags	,	maps	and	binoculars
最大限度	曾是	已经	在	这	正面	座位	,	他的	信号	旗帜	,	地图	和	双筒望远镜

[ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .

on	his	lap	.
在	他的	膝	.

马克斯已经坐在前排座位上，他的信号旗、地图和望远镜都放在腿上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔv] ['ɑːfɪsər] ,

He	had	been	staring	in	dismay	at	the	Sov	officer	,
他	有	到过	凝视	在	沮丧	在	这	主权	官	,

他一直惊恐地盯着那位苏联军官。

[naʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] ['evɪdəntli] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

now	was	relieved	that	Joe	had	evidently	pulled	it	off	.
现在	曾是	松了口气	那	乔	有	显然	拉	它	离开	.

现在他松了一口气，因为乔显然成功了。

[dʒoʊ] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ə'hed] .

Joe	waved	to	the	plane	ahead	.
乔	挥手	到	这	飞机	前方	.

乔向前面的飞机挥了挥手。

[tuː] [məˈkænɪks] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈstedi] [ðə; ði] [wɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃ(ə)l] [ten] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn]

Two	**mechanics**	**had**	**come**	**up**	**to**	**steady**	**the**	**wings**	**for**	**the**	**initial**	**ten**	**or**	**fifteen**
二	机械学	有	来	向上	到	稳定的	这	翅膀	为了	这	最初的	十	或者	十五

[fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈməutəlis] [ˈkræfts] [ˈpæsɪdʒ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈtoʊɪŋ] [krɑːft] .

feet	**of**	**the**	**motorless**	**craft's**	**passage**	**over**	**the**	**ground**	**behind**	**the**	**towing**	**craft**	**.**
脚	的	这	无动力	工艺	通道	超过	这	地面	在后面	这	拖带	工艺	.

两名机械师上前稳住机翼，以便无动力飞行器在拖船后方滑行最初的十到十五英尺。

[dʒoʊ] [sed] [tuː; tə] [mæks] ,

Joe	**said**	**to**	**Max**	**,**
乔	说	到	最大限度	,

乔对麦克斯说：

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [ðæt] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [pæs]

"	**did**	**you**	**explain**	**to**	**the**	**pilot**	**that**	**under**	**no**	**circumstances**	**was**	**he**	**to**	**pass**
"	做过	你	解释	到	这	飞行员	那	在下面	不	情况	曾是	他	到	经过

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] ,

over	**the**	**line**	**of**	**the**	**military**	**reservation**	**,**
超过	这	线	的	这	军队	预订	,

“你是否向飞行员解释过，在任何情况下都不能越过军事保留地的边界线？”

[ðæt] [wiːd] [kʌt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] ? "

that	**we'd**	**cut**	**before**	**we**	**reached**	**that**	**point**	**?**	**"**
那	我们会	切	前	我们	达到	那	观点	?	"

我们是不是在达到那个阶段之前就砍掉了？

" [jes] , [sɜːr] , " [mæks] [sed] [ˈnɜːrvəsli] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Max**	**said**	**nervously**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	最大限度	说	紧张地	.

“是的，先生，”马克斯紧张地说。

[ˈhiːd] [floʊn] [bɪˈfɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [laɪnz] , [bʌt; bət] [ˈhiːd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈglaɪdər] .

He'd	**flown**	**before**	**,**	**on**	**the**	**commercial**	**lines**	**,**	**but**	**he'd**	**never**	**been**	**in**	**a**	**glider**	**.**
他会	飞行	前	,	在	这	商业的	线条	,	但	他会	绝不	到过	在	一个	滑翔机	.

他以前坐过商业航班，但从未坐过滑翔机。

[ðeɪ] [bɪˈgæn] [ˈlɜːtʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , [ˈsloʊli] , [ðen] [ˈgæðərɪŋ] [spiːd] .

They	**began**	**lurching**	**across**	**the**	**field**	**,**	**slowly**	**,**	**then**	**gathering**	**speed**	**.**
他们	开始	踉跄跄	穿过	这	场地	,	缓慢地	,	然后	采集	速度	.

它们开始踉跄地穿过田野，先是缓慢地，然后逐渐加快速度。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈseɪlpleɪn] [tʊk] [spiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [greɪs] .

And	**as**	**the**	**sailplane**	**took**	**speed**	**,**	**it**	**took**	**grace**	**.**
和	作为	这	滑翔机	采取	速度	,	它	采取	优雅	.

随着滑翔机速度的提升，它的姿态也变得优雅起来。

[ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [soʊ] ,

After	**it**	**had**	**been**	**pulled**	**a**	**hundred**	**feet**	**or**	**so**	**,**
后	它	有	到过	拉	一个	百	脚	或者	所以	,

被拖行了大约一百英尺后，

[dʒoʊ] [iːzd] [bæk] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [ˈdʒentli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

Joe	**eased**	**back**	**the**	**stick**	**and**	**it**	**slipped**	**gently**	**into**	**the**	**air**	**,**
乔	缓解	后退	这	戳	和	它	滑倒了	轻轻地	进入	这	空气	,

乔轻轻地向后拉了一下棍子，棍子缓缓地滑向空中。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .

four	**or**	**five**	**feet**	**off**	**the**	**ground**	**.**
四	或者	五	脚	离开	这	地面	.

离地四五英尺。

[ðə; ði] ['toʊɪŋ] ['erpleɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tæksiɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [toʊ] ['erbɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp]

The	towing	airplane	was	still	taxiing	,	but	with	its	tow	airborne	it	picked	up
这	拖带	飞机	曾是	仍然	滑行	,	但	和	它是	拖	空中	它	挑选	向上

[spiːd] ['kwɪkli] .

speed	quickly	.
速度	迅速地	.

牵引飞机仍在滑行，但随着被牵引物离地，它迅速加速。

[ə'nʌðər] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

Another	two	hundred	feet	and	it	,	too	,	was	in	the	air	and	beginning	to
其他	二	百	脚	和	它	,	也	,	曾是	在	这	空气	和	开始	到

[klaɪm] .

climb	.
爬	.

再往上爬升两百英尺，它也腾空而起，开始爬升。

[ðə; ði]['glaɪdər][bɪ'haɪnd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv]['sɪksti] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] .

The	glider	behind	held	it	to	a	speed	of	sixty	miles	or	so	.
这	滑翔机	在后面	握住	它	到	一个	速度	的	六十	英里	或者	所以	.

后面的滑翔机将其速度保持在大约 60 英里/小时。

[æt; ət] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

At	ten	thousand	feet	,
在	十	千	脚	,

在一万英尺的高空

[ðə; ði] [pleɪn] ['lɛvəld] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪləts] [hed] [s'wɪvld] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

the	plane	leveled	off	and	the	pilot's	head	swiveled	to	look	back	at	them	.
这	飞机	平整	离开	和	这	飞行员的	头	旋转	到	看	后退	在	他们	.

飞机平稳飞行后，飞行员转头回头看了他们一眼。

[dʒoʊ] ['maʊzər] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'liːs] ['levər] [wɪtʃ] [ɪ'dʒɛktɪd][ðə; ði]

Joe	Mauser	waved	to	him	and	dropped	the	release	lever	which	ejected	the
乔	毛瑟	挥手	到	他	和	掉落	这	发布	杠杆	哪个	被弹出	这

['naɪlɑːn] [roʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [noʊz] .

nylon	rope	from	the	glider's	nose	.
尼龙	绳索	从	这	-	鼻子	.

乔·毛瑟向他挥了挥手，然后松开了释放杆，将尼龙绳从滑翔机的机头弹出。

[ðə; ði] [pleɪn] [dʌv] ['əweɪ] , ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

The	plane	dove	away	,	trailing	the	rope	behind	it	.
这	飞机	鸽子	离开	,	尾随	这	绳索	在后面	它	.

飞机俯冲而下，拖着一根绳子。

[dʒoʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] ['paɪlət] [wʊd] ['leɪtər][drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['erpɔːrt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Joe	knew	that	the	plane	pilot	would	later	drop	it	over	the	airport	where	it
乔	知道	那	这	飞机	飞行员	会	之后	降低	它	超过	这	飞机场	在哪里	它

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [riː'triːvd] .

could	easily	be	retrieved	.
可以	容易地	是	已检索	.

乔知道，飞机飞行员之后会把它扔到机场上空，这样就很容易把它取回来。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [maʊnt] [ˌoʊvər'lʊk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['kjuːmjələs] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	direction	of	Mount	Overlook	he	could	see	cumulus	clouds	and	the
在	这	方向	的	山	俯瞰	他	可以	看	积云	云	和	这

[dɑːrk] ['tɜːrbjələns] [wɪtʃ] [ment] [strɔːŋ] ['ʌpdræft] .

dark	turbulence	which	meant	strong	updraft	.
黑暗的	湍流	哪个	意思是	强的	上升气流	.

在眺望山的方向，他可以看到积云和黑暗的湍流，这意味着强烈的上升气流。

[hiː; hi] ['hedɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

He	headed	in	that	direction	.
他	标题	在	那	方向	.

他朝那个方向走去。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd] , [ðer; ðər][ɪz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] ['glaɪdər] .

Except	for	the	whistling	of	wind	,	there	is	complete	silence	in	a	soaring	glider	.
除了	为了	这	吹口哨	的	风	,	那里	是	完全的	沉默	在	一个	翱翔	滑翔机	.

除了风的呼啸声，滑翔机内一片寂静。

[mæks] [meɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] , [wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['vɑːljəm]

Max	Mainz	began	to	call	back	to	his	superior	,	was	taken	back	by	the	volume
最大限度	美因茨	开始	到	称呼	后退	到	他的	优越的	,	曾是	已采取	后退	经过	这	体积

,

,

,

马克斯·梅因茨开始向上级回拨电话，却被对方的音量吓了一跳。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	dropped	his	voice	.
和	掉落	他的	嗓音	.

他压低了声音。

[hiː; hi] [sed] , " [lʊk] , ['kæptɪn] .

He	said	,	"	Look	,	captain	.
他	说	,	"	看	,	队长	.

他说：“听着，船长。”

[wʌt] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

What	keeps	it	up	?
什么	保持	它	向上	?

是什么让它持续下去?

" [dʒoʊ] [grɪnd] .

"	Joe	grinned	.
"	乔	咧嘴一笑	.

乔咧嘴一笑。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['bɔɪəns] [ʌv; əv]['glaɪdər] ['flaɪɪŋ] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][ðə; ði]

He	liked	the	buoyance	of	glider	flying	,	the	nearest	approach	of	man	to	the
他	喜欢	这	浮力	的	滑翔机	飞行	,	这	最近的	方法	的	男人	到	这

[bɜːrd] ,

bird	,
鸟	,

他喜欢滑翔机飞行的轻盈感，这是人类与鸟类最接近的一次体验。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑːr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel] .

and	thus	far	everything	was	going	well	.
和	因此	远的	一切	曾是	去	出色地	.

到目前为止，一切都很顺利。

[hiː; hi][toʊld] [mæks] , " [æn; ən] ['erpleɪn] [plauz] [θruː] [ðə; ði] [er] ['kɜːənts] , [ə; eɪ]['glaɪdər] [raɪdz] [ɑːn]

He	told	Max	,	"	An	airplane	plows	through	the	air	currents	,	a	glider	rides	on
他	讲述	最大限度	,	"	一个	飞机	犁	通过	这	空气	电流	,	一个	滑翔机	骑行	在

[tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

top	of	them	.	"
顶部	的	他们	.	"

他告诉马克斯：“飞机劈开气流飞行，滑翔机则在气流之上滑行。”

" [jeə] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] ? "

"	Yeah	,	but	suppose	the	current	is	going	down	?	"
"	是的	,	但	认为	这	当前的	是	去	向下	?	"

“是啊，但如果电流下降呢？”

" [ðen] [wiː; wi] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Then** **we** **avoid** **it** **.**
" 然后 我们 避免 它 .

“那么我们就避免它。”

[ðɪs] [ˈseɪlpleɪn] [ˈoʊnli] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈæŋg(ə)l] [ˈreɪʃioʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [ˈtwenti] - [faɪv] ,
This **sailplane** **only** **has** **a** **gliding** **angle** **ratio** **of** **one** **to** **twenty** **-** **five** **,**
这 滑翔机 仅有的 有 一个 滑翔 角度 比率 的 一 到 二十 - 五 ,

这架滑翔机的滑翔角比只有1比25。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkhɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpeɪloʊd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
but **it's** **a** **workhorse** **with** **a** **payload** **of** **some** **four** **hundred** **pounds** **.**
但 它是 一个 主力军 和 一个 有效载荷 的 一些 四 百 磅 .

但它是一辆动力强劲的运输车，有效载荷可达四百磅左右。

[ə; eɪ] [ˈriːəli] [haɪ] [pərˈfɔːrməns] [ˈglaɪdər] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈreɪʃioʊ] [ʌv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn]
A **really** **high** **performance** **glider** **can** **have** **a** **ratio** **of** **as** **much** **as** **one**
一个 真的 高的 表现 滑翔机 能 有 一个 比率 的 作为 很多 作为 一
[tuː; tə] [ˈfɔːrti] .
to **forty** **.**
到 四十 .

性能卓越的滑翔机的重量比可以高达 1:40。

" [dʒoʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈʌpdræft] [wer] [ə; eɪ] [wɪnd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **Joe** **had** **found** **a** **strong** **updraft** **where** **a** **wind** **ran** **up** **the** **side** **of** **a**
" 乔 有 成立 一个 强的 上升气流 在哪里 一个 风 跑 向上 这 边 的 一个
[ˈmaʊnt(ə)n] .
mountain **.**
山 .

乔发现了一股强烈的上升气流，风沿着山坡向上吹。

[hiː; hi] [bæŋkt] , [went] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɜːrklɪŋ] [tɜːrn] .
He **banked** **,** **went** **into** **a** **circling** **turn** **.**
他 银行 , 去 进入 一个 盘旋 转动 .

他倾斜车身，然后开始绕圈转弯。

[ðə; ði] [geɪdʒ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈklaɪmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈmiːtɝz] [pər] [ˈsekənd] ,
The **gauge** **indicated** **they** **were** **climbing** **at** **the** **rate** **of** **eight** **meters** **per** **second** **,**
这 测量 表明的 他们 是 攀登 在 这 速度 的 八 米 每 第二 ,

仪表显示它们正以每秒八米的速度攀升。

[ˈnɪrli] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
nearly **fifteen** **hundred** **feet** **a** **minute** **.**
几乎 十五 百 脚 一个 分钟 .

每分钟近1500英尺。

[mæks] [ˈhædnt] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈrʌndaʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈglaɪdər] .
Max **hadn't** **got** **the** **rundown** **on** **the** **theory** **of** **the** **glider** **.**
最大限度 之前没有 得到 这 撞倒 在 这 理论 的 这 滑翔机 .

马克斯还不了解滑翔机的原理。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
That **was** **obvious** **in** **his** **expression** **.**
那 曾是 明显的 在 他的 表达 .

从他的表情中可以明显看出这一点。

[dʒoʊ] [ˈmaʊzər] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈloʊ] [ˈkiːnli] , [went] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrðər] .
Joe **Mauser** **,** **even** **while** **searching** **the** **ground** **below** **keenly** **,** **went** **into** **it** **further** **.**
乔 毛瑟 , 甚至 尽管 搜索 这 地面 以下 敏锐地 , 去 进入 它 更远 .

乔·毛瑟一边仔细地搜索着下面的地面，一边继续往下走。

" [ə; eɪ] [wɪnd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] ['ʌpdræft] , [stɔːrm] [klaʊdz] [wɪl] ,

"	A	wind	up	against	a	mountain	will	give	an	updraft	,	storm	clouds	will	,
"	一个	风	向上	反对	一个	山	将要	给	一个	上升气流	,	风暴	云	将要	,

“逆风吹向山峰会产生上升气流，暴风云也会产生上升气流，

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['nuːli] [plau] [fiːld] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] .

even	a	newly	plowed	field	in	a	bright	sun	.
甚至	一个	新	犁过的	场地	在	一个	明亮的	太阳	.

即使是阳光明媚下新犁过的田地。

[soʊ] [juː; jʊ] [goʊ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] . "

So	you	go	from	one	of	these	to	the	next	.	"
所以	你	去	从	一	的	这些	到	这	下一个	.	"

所以你就从一个过渡到另一个。

" [jeə] , [greɪt] , [bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] [bɪ'twiːn] , " [mæks] [prəu'testid] .

"	Yeah	,	great	,	but	when	you're	between	,	"	Max	protested	.
"	是的	,	伟大的	,	但	什么时候	你是	之间	,	"	最大限度	抗议	.

“是啊，很好，但是当你处于两者之间的时候，”马克斯抗议道。

" [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wʌn] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ['reɪʃioʊ] ,

"	Then	,	when	you	have	a	one	to	twenty	-	five	ratio	,
"	然后	,	什么时候	你	有	一个	一	到	二十	-	五	比率	,

“那么，当比例为1比25时，

[juː; jʊ] [goʊ] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [juː; jʊ] [drɑːp] .

you	go	twenty	-	five	feet	forward	for	each	one	you	drop	.
你	去	二十	-	五	脚	向前	为了	每个	一	你	降低	.

每丢掉一个，你就向前走二十五英尺。

[ɪf] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [maɪl] [haɪ] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [goʊ] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʌtʃt]

If	you	started	a	mile	high	,	you	could	go	twenty	-	five	miles	before	you	touched
如果	你	开始	一个	英里	高的	,	你	可以	去	二十	-	五	英里	前	你	感动

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

如果从一英里高的地方出发，你可以在落地前飞行二十五英里。

" [hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self] [ɔːf] ['kwɪkli] .

"	He	cut	himself	off	quickly	.
"	他	切	他自己	离开	迅速地	.

他很快结束了自己的发言。

" [lʊk] , [wɒts] [ðæt] , [daʊn] [ðer; ðər] ?

"	Look	,	what's	that	,	down	there	?
"	看	,	是什么	那	,	向下	那里	?

“看，下面那是什么？”

[get] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Get	your	glasses	on	it	.
得到	你的	眼镜	在	它	.

戴上你的眼镜。

" [mæks] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Max	caught	his	excitement	.
"	最大限度	捕捉	他的	激动	.

“马克斯感受到了他的兴奋。”

[hɪz; ɪz] [bɪ'nɑːkjələrz] [wɜːr; wər] [taɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	binoculars	were	tight	to	his	eyes	.
他的	双筒望远镜	是	紧的	到	他的	眼睛	.

他的望远镜紧紧地贴在眼睛上。

" .
" Sojers .
" 索杰斯 .

“Sojers。

['kæv(ə)lri] .
Cavalry .
骑兵 .

骑兵。

[ðeɪ] [ʃʊr] [eint] ['aʊərz] .
They sure ain't ours .
他们 当然 不是 我们的 .

它们肯定不是我们的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['hʌvərkræft] [lædz] .
They must be Hovercraft lads .
他们 必须 是 气垫船 小伙子们 .

他们一定是气垫船小子。

[ænd; ənd] [lʊk] , [fiːld] [ɑːr'tɪləri] .
And look , field artillery .
和 看 , 场地 炮兵 .

瞧，野战炮兵。

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [wʌz; wəz] ['paɪlətɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hɪz; ɪz] [raɪt] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːrt]
" Joe Mauser was piloting with his left hand , his right smoothing out a chart
" 乔 毛瑟 曾是 飞行员 和 他的 左边 手 , 他的 正确的 平滑 出去 一个 图表
[ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .
on his lap .
在 他的 膝 .

“乔·毛瑟用左手驾驶飞机，右手在腿上抚平一张图表。”

[hiː; hi] [grauld] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
He growled , " What are they doing there ?
他 咆哮 , " 什么 是 他们 正在做 那里 ?

他低吼道：“他们在那儿干什么？”

[ðæts] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊl] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] .
That's at least a full brigade of cavalry .
那就是 在 至少 一个 满的 旅 的 骑兵 .

那至少是一个完整的骑兵旅。

[hɪr] , [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðoʊz] ['glæsɪz] .
Here , let me have those glasses .
这里 , 让 我 有 那些 眼镜 .

把眼镜给我。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sloʊ] ['sɜːrk(ə)l] ,
" With his knees gripping the stick , he went into a slow circle ,
" 和 他的 膝盖 扣人心弦 这 戳 , 他 去 进入 一个 慢的 圆圈 ,

他双膝紧紧夹住棍子，缓缓地转着圈。

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [men] .
as he stared down at the column of men .
作为 他 凝视 向下 在 这 柱子 的 男人 .

他俯视着那列人马。

" [dʒæk] - , " [hiː; hi] ['hwisld] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Jack Alshuler , " he whistled in surprise .
" 杰克 - , " 他 吹口哨 在 惊喜 .

“杰克·阿尔舒勒，”他惊讶地吹了声口哨。

" [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] [kræk] ['hevi] ['kæv(ə)lri] .

"	The	marshal's	crack	heavy	cavalry	.
"	这	马歇尔的	裂缝	重的	骑兵	.

“元帅的精锐重骑兵。”

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

And	several	batteries	of	artillery	.
和	一些	电池	的	炮兵	.

还有几处炮兵连。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [skoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪs]

"	He	swung	the	glasses	in	a	wider	scope	and	the	whistle	turned	into	a	hiss
"	他	摇摆	这	眼镜	在	一个	更广泛	范围	和	这	哨	转向	进入	一个	嘶

[ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

of	comprehension	.
的	理解	.

“他把眼镜的视角扩大了，口哨声变成了恍然大悟的嘶嘶声。

" [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

"	They're	doing	a	complete	circle	of	the	reservation	.
"	它们是	正在做	一个	完全的	圆圈	的	这	预订	.

“他们正在绕着保护区做一圈完整的运动。”

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ðə; ði]['bærən][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][fi'niʃiə; -'niː-] .

They're	going	to	hit	the	Baron	from	the	direction	of	Phoenicia	.
它们是	去	到	打	这	男爵	从	这	方向	的	腓尼基	.

他们要从腓尼基方向袭击男爵。

" [eks]

"	X
"	X

X

['mɑːrʃ(ə)l] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːgˌswɛl] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fæʃnd] ['telɪskoʊp] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Marshal	Stonewall	Cogswell	directed	his	old	fashioned	telescope	in	the	direction
元帅	石墙	科格斯韦尔	指导	他的	老的	造型	望远镜	在	这	方向

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

his	chief	of	staff	indicated	.
他的	首席	的	职员	表明的	.

斯通沃尔·科格斯韦尔元帅按照参谋长的指示，将他那老式的望远镜对准了方向。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [grʌntid] .

"	What	is	it	?	"	he	grunted	.
"	什么	是	它	?	"	他	哼哼	.

“什么事？”他咕哝道。

" [its] [æn; ən] ['erpleɪn] , [sɜːr] . "

"	It's	an	airplane	,	sir	.	"
"	它是	一个	飞机	,	先生	.	"

“先生，那是一架飞机。”

" ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪləteri] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['freɪkəs][ɪn] ['prɑːgres] ? "

"	Over	a	military	reservation	with	a	fracas	in	progress	?	"
"	超过	一个	军队	预订	和	一个	骚乱	在	进步	?	"

“就因为军事保留地正在发生的冲突？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['ɑːbʤekt] .

"	The	other	put	his	glasses	back	on	the	circling	object	.
"	这	其他	放	他的	眼镜	后退	在	这	盘旋	目的	.

另一个人把眼镜放回了那个旋转的物体上。

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

"	Then	what	is	it	,	sir	?
"	然后	什么	是	它	,	先生	?

“那么，先生，到底是什么呢？”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [friː] [bə'luːn] . "

Certainly	not	a	free	balloon	.	"
当然	不是	一个	自由的	气球	.	"

当然不是免费的气球。

" [bə'luːnz] , " [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [snɔːtid] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Balloons	,	"	the	marshal	snorted	,	as	though	to	himself	.
"	气球	,	"	这	元帅	哼了一声	,	作为	尽管	到	他自己	.

“气球，”元帅哼了一声，仿佛自言自语。

" ['liːg(ə)l][tuː; tə][juːz] .

"	Legal	to	use	.
"	合法的	到	使用	.

可合法使用。

[ðə; ði]['juːniən] ['fɔːrsɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

The	Union	forces	had	them	toward	the	end	of	the	Civil	War	.
这	联盟	力量	有	他们	朝向	这	结尾	的	这	民用	战争	.

南北战争后期，联邦军队拥有了它们。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] ['juːsləs] [ɪn][ə; eɪ]['freɪkəs][ʌv; əv] ['muːvmənt] .

But	practically	useless	in	a	fracas	of	movement	.
但	几乎	无用	在	一个	骚乱	的	移动	.

但在混乱的移动中几乎毫无用处。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fɔːrmər] [rɪ'zɔːrt] [hoʊ'tel] [wɪtʃ] [haust] [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz]

"	They	were	standing	before	the	former	resort	hotel	which	housed	the	marshal's
"	他们	是	常设	前	这	以前的	采取	酒店	哪个	房屋	这	马歇尔的

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	.
总部	.

他们站在以前的度假酒店前，那里曾是元帅的总部所在地。

['ʌðər] [stɑːf] ['membər] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Other	staff	members	were	streaming	from	the	building	,
其他	职员	成员	是	流媒体	从	这	建筑	,

其他工作人员正陆续从大楼里出来，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] ['teli] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [kruːz] [wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] ['setɪŋ] [ʌp]

and	one	of	the	ever	-	present	Telly	reporting	crews	were	hurriedly	setting	up
和	一	的	这	曾经	-	展示	电视	报道	船员	是	匆匆	环境	向上

['kæmɝəz, 'kæmrəz] .

cameras	.
相机	.

电视新闻报道组的成员们正忙着架设摄像机。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɑːrkt] , " [dʌz] ['enibɑːdi] [noʊ] [wʌt] [ɪn] [zen] [ðæt] [kən'faʊndɪd]

The	marshal	turned	and	barked	,	"	Does	anybody	know	what	in	Zen	that	confounded
这	元帅	转向	和	吠叫	,	"	做	任何人	知道	什么	在	禅	那	令人困惑

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

元帅转过身，厉声说道：“谁知道禅宗里那该死的东西到底是什么？”

['sɜːrklɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] , [ɪz] ?

circling	**up**	**there**	**,**	**is**	**?**
盘旋	向上	那里	,	是	?

是在那上方盘旋吗?

" ['bærən] [z'wɝːdlɪŋ] , [ðə; ði] ['eɪdʒɪŋ] ['kætəgɔːri] ['trænspɔːrt] ['mægneɪt] , [hed] [ʌv; əv] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

"	**Baron**	**Zwerdling**	**,**	**the**	**aging**	**Category**	**Transport**	**magnate**	**,**	**head**	**of**	**Continental**
"	男爵	兹韦德林	,	这	老化	类别	运输	巨头	,	头	的	大陆

['hʌvərkræft] ,

Hovercraft	**,**
气垫船	,

“年迈的运输业巨头、大陆气垫船公司总裁兹韦德林男爵

['hɔbəld] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [və'rændə] [ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

hobbled	**onto**	**the**	**wooden**	**veranda**	**and**	**stared**	**with**	**the**	**others**	**.**
跛行	到	这	木制的	阳台	和	凝视	和	这	其他的	.

他一瘸一拐地走到木制阳台上，和其他人一起凝视着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雇佣兵(Mercenary)
第5/5页

" [æn; ən] ['erpleɪn] , " [hiː; hi] [krəʊkt] .
" An airplane , " he croaked .
" 一个 飞机 , " 他 呱呱叫 .

“一架飞机，”他沙哑地说。

" [hɑːɜ·z] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [ðɪs] [taɪm] .
" Haer's gone too far this time .
" 哈尔的 已消失 也 远的 这 时间 .

“哈尔这次太过分了。”

[tuː] [fɑːr] , [tuː] [fɑːr] .
Too far , too far .
也 远的 , 也 远的 .

太远了，太远了。

[ðɪs] [wɪl] [strɪp] [hɪm; ɪm] .
This will strip him .
这 将要 条 他 .

这将剥夺他的一切。

[strɪp] [hɪm; ɪm] , [ˌʌndər'stænd] .
Strip him , understand .
条 他 , 理解 .

扒光他的衣服，你就知道了。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [waɪ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ?
" Then he added , " Why doesn't it make any noise ?
" 然后 他 额外 , " 为什么 不 它 制作 任何 噪音 ?

然后他又补充道：“为什么它不发出任何声音？”

" [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] [pɔːl] ['wɔrən] [stʊd] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
" Lieutenant Colonel Paul Warren stood next to his commanding officer .
" 中尉 上校 保罗 沃伦 站立 下一个 到 他的 指挥 官 .

保罗·沃伦中校站在他的指挥官旁边。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['glaɪdər] , [sɜːr] .
" It looks like a glider , sir .
" 它 看起来 喜欢 一个 滑翔机 , 先生 .

“先生，它看起来像一架滑翔机。”

" ['kɑːgˌswɛl] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Cogswell glowered at him .
" 科格斯韦尔 怒目而视 在 他 .

科格斯韦尔怒视着他。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [ə; eɪ]['glaɪdər] , [sɜːr] .
" A glider , sir .
" 一个 滑翔机 , 先生 .

“先生，是一架滑翔机。”

[its] [ə; eɪ][spɔːrt][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['pɑːpjələr] [ðiːz] [deɪz] . "

It's	a	sport	not	particularly	popular	these	days	.	"
它是	一个	运动	不是	特别	受欢迎的	这些	天	.	"

这项运动现在并不特别受欢迎。

" [wʌt] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	keeps	it	up	,	confound	it	?
"	什么	保持	它	向上	,	混杂	它	?

“究竟是什么让它持续下去，真是令人费解？”

" [pɔːl] ['wɔrən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Paul	Warren	looked	at	him	.
"	保罗	沃伦	看起来	在	他	.

保罗·沃伦看了他一眼。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ə; eɪ] [hɔːk] [ʌp] , [æn; ən] ['ælbətrɑːs] , [ə; eɪ] [gʌl] — "

"	The	same	thing	that	keeps	a	hawk	up	,	an	albatross	,	a	gull	—	"
"	这	相同的	事物	那	保持	一个	鹰	向上	,	一个	信天翁	,	一个	鸥	—	"

“让鹰、信天翁、海鸥保持翱翔的，正是同样的东西——”

" [ə; eɪ] ['vʌltʃər] , [juː; jʊ] [miːn] , " ['kɑːgˌswɛl] [snaːrld] .

"	A	vulture	,	you	mean	,	"	Cogswell	snarled	.
"	一个	秃鹫	,	你	意思是	,	"	科格斯韦尔	纠缠	.

“你是说秃鹫吗？”科格斯韦尔咆哮道。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] .

He	watched	it	for	another	long	moment	,	his	face	working	.
他	观看	它	为了	其他	长的	片刻	,	他的	脸	在职的	.

他盯着它看了好一会儿，脸上表情丰富。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

He	whirled	on	his	chief	of	artillery	.
他	旋转	在	他的	首席	的	炮兵	.

他猛地转向炮兵指挥官。

" [jed] , [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [daʊn] ?

"	Jed	,	can	you	bring	that	thing	down	?
"	杰德	,	能	你	带来	那	事物	向下	?

“杰德，你能把那东西拿下来吗？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði][krɑːft] [θruː] [fiːld] [bɪ'nɑːkjələrz] ,

"	The	other	had	been	viewing	the	craft	through	field	binoculars	,
"	这	其他	有	到过	观看	这	工艺	通过	场地	双筒望远镜	,

另一个人当时正用望远镜观察这艘飞行器。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ʃɑːkt] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

his	face	as	shocked	as	the	rest	of	them	.
他的	脸	作为	震惊	作为	这	休息	的	他们	.

他的脸上和其他人一样震惊。

[naʊ] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['glæsɪz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Now	he	faced	his	chief	,	and	lowered	the	glasses	,	shaking	his	head	.
现在	他	面对	他的	首席	,	和	降低	这	眼镜	,	摇晃	他的	头	.

现在他转向他的上司，放下酒杯，摇了摇头。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv] [prɪ] - - .

"	Not	with	the	artillery	of	pre	-	1900	.
"	不是	和	这	炮兵	的	预	-	-	.

“用1900年以前的火炮是不行的。”

[noʊ] , [sɜːr] . "

No	,	sir	.	"
不	,	先生	.	"

不，先生。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
" What can you do ?
" 什么 能 你 做 ?

你能做什么?

" ['kɑːgˌswɛl] [bɑːrkt] .
" Cogswell barked .
" 科格斯韦尔 吠叫 .

“科格斯韦尔咆哮道。”

[ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] [mæn][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
The artillery man was shaking his head .
这 炮兵 男人 曾是 摇晃 他的 头 .

炮兵摇了摇头。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [maʊnt] [sʌm; səm]['mæksɪm] ['gʌnz] [ɑːn]['wægən] [wiːlz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
" We could mount some Maxim guns on wagon wheels , or something .
" 我们 可以 山 一些 格言 枪支 在 车皮 车轮 , 或者 某物 .

“我们可以把一些马克沁机枪装在马车轮上之类的东西上。”

[kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [loʊ] . "
Keep him from coming low . "
保持 他 从 未来 低的 . "

别让他跌倒。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [loʊ] , " ['kɑːgˌswɛl] [grauld] [ʌn'hæpɪli] .
" He doesn't have to come low , " Cogswell growled unhappily .
" 他 不 有 到 来 低的 , " 科格斯韦尔 咆哮 不幸地 .

“他没必要这么卑躬屈膝,”科格斯韦尔不满地低声说道。

[hiː; hi] [spʌn] [ɑːn] [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] ['wɔrən] [ə'gen] .
He spun on Lieutenant Colonel Warren again .
他 旋转 在 中尉 上校 沃伦 再次 .

他又一次对沃伦中校进行了猛烈抨击。

" [wen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] ?
" When were they invented ?
" 什么时候 是 他们 发明 ?

它们何时被发明出来?

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ʌpwərd] .
" He jerked his thumb upward .
" 他 猛地一抖 他的 拇指 向上 .

他猛地向上竖起了大拇指。

" [ðoʊz] [θɪŋz] .
" Those things .
" 那些 事物 .

“那些东西。”

" ['wɔrən] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['meməri] .
" Warren was twisting his face in memory .
" 沃伦 曾是 扭曲 他的 脸 在 记忆 .

沃伦陷入了回忆，脸部表情十分痛苦。

" [sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] . "
" Some time about the turn of the century . "
" 一些 时间 关于 这 转动 的 这 世纪 . "

“大约在世纪之交的某个时候。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [kæn; kən][ðə; ði] [θɪŋz] [steɪ] [ʌp] ?
" How long can the things stay up ?
" 如何 长的 能 这 事物 停留 向上 ?

这些东西能挂多久?

" ['wɔrən] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['maʊntənəs] ['kʌntrisaɪd] .
" **Warren took in the surrounding mountainous countryside .**
" 沃伦 采取 在 这 周围 多山 农村 .

沃伦环顾四周，只见周围是连绵起伏的山峦。

" [ɪn'defɪnətli] , [sɜːr] .
" **Indefinitely , sir .**
" 无限期 , 先生 .

“无限期地，先生。”

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['paɪlət] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['fɪzɪkli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːpəreɪt] .
A single pilot , as long as he is physically able to operate .
一个 单身的 飞行员 , 作为 长的 作为 他 是 身体 有能力的 到 操作 .

只要飞行员身体状况允许，就可以单独驾驶。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pailəts][ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
If there are two pilots up there to relieve each other ,
如果 那里 是 二 飞行员 向上 那里 到 缓解 每个 其他 ,

如果有两名飞行员在空中轮换，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ræn][aʊt] . "
they could stay until food and water ran out . "
他们 可以 停留 直到 食物 和 水 跑 出去 . "

他们可以一直待到食物和水耗尽为止。

" [haʊ] [mʌtʃ] [weɪt] [duː] [ðeɪ] ['kæri] ? "
" **How much weight do they carry ? "**
" 如何 很多 重量 做 他们 携带 ? "

它们能承载多少重量?

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .
" **I'm not sure .**
" 我是 不是 当然 .

“我不知道。

[wʌn] [ðæt] [saɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [men][ænd; ənd] ['eni] [ɪ'kwɪpmənt] [ðeid] [niːd] .
One that size , certainly enough for two men and any equipment they'd need .
一 那 尺寸 , 当然 足够的 为了 二 男人 和 任何 设备 他们会 需要 .

这个尺寸的，肯定足够两个人以及他们需要的任何装备使用。

[seɪ] , [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
Say , five hundred pounds .
说 , 五 百 磅 .

比如说，五百英镑。

" ['kɑːgˌswɛl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
" **Cogswell had his telescope glued to his eyes again , he muttered under his**
" 科格斯韦尔 有 他的 望远镜 胶合 到 他的 眼睛 再次 , 他 低声说道 在下面 他的
[breθ] , " [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
breath , " Five hundred pounds !
气息 , " 五 百 磅 !

“科格斯韦尔又把望远镜贴在眼睛上，他低声嘟囔着：‘五百英镑！’”

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ˌʌn'loʊd] ['daɪnəmaɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] .
They could even unload dynamite over our horses .
他们 可以 甚至 卸下 炸药 超过 我们的 马匹 .

他们甚至可以把炸药倾倒在我们的马匹身上。

[stæm'piːd] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] . "
Stampede them all over the reservation . "
踩踏 他们 全部 超过 这 预订 . "

把它们赶到保留地各处去。”

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
" **What's going on ?**
" 是什么 去 在 ?

“这是怎么回事?

" ['bærən] [z'wɝːdlɪŋ] [ʃrɪld] .
" **Baron Zwerdling shrilled .**
" 男爵 兹韦德林 尖锐的 .

兹韦德林男爵尖叫道。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn]['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːgˌswɛl] ?
" **What's going on Marshal Cogswell ?**
" 是什么 去 在 元帅 科格斯韦尔 ?

“科格斯韦尔元帅，发生了什么事？”

" ['kɑːgˌswɛl] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" **Cogswell ignored him .**
" 科格斯韦尔 忽略 他 .

科格斯韦尔无视了他。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] , ['sɜːrklɪŋ] [krɑːft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] .
He watched the circling , circling craft for a full five minutes , breathing deeply .
他 观看 这 盘旋 , 盘旋 工艺 为了 一个 满的 五 分钟 , 呼吸 深 .

他凝视着那艘盘旋的飞行器整整五分钟，深吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [ə'sembld] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf]
Then he lowered his glass and swept the assembled officers of his staff
然后 他 降低 他的 玻璃 和 扫荡 这 组装 警官 的 他的 职员
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [gler] .
with an indignant glare .
和 一个 愤怒 强光 .

然后他放下酒杯，愤愤不平地扫视了聚集在一起的参谋军官们。

" [ten] [aɪk] !
" **Ten Eyck !**
" 十 艾克 !

“十艾克!

" [hiː; hi] [grʌntid] .
" **he grunted .**
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

[æn; ən] ['ɪnfəntri] ['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
An infantry colonel came to attention .
一个 步兵 上校 来了 到 注意力 .

一名步兵上校立正。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['kɑːgˌswɛl] [sed] ['hevɪli] , [dɪ'lɪbərətli] .
" **Cogswell said heavily , deliberately .**
" 科格斯韦尔 说 重度 , 故意地 .

“科格斯韦尔沉重而刻意地说道。”

" ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] .
" **Under a white flag .**
" 在下面 一个 白色的 旗帜 .

“在白旗之下。”

[ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['bærən] [hɛr] .
A **dispatch** **to** **Baron** **Haer** **.**
一个 派遣 到 男爵 哈尔 .

致哈尔男爵的电报。

[maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɜːrmz] .
My **compliments** **and** **request** **for** **his** **terms** **.**
我的 赞美 和 要求 为了 他的 条款 .

我向他致以敬意，并请求他提供条件。

[waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] .
While **you're** **at** **it** **,** **my** **compliments** **also** **to** **Captain** **Joseph** **Mauser** **.**
尽管 你是 在 它 , 我的 赞美 还 到 队长 约瑟夫 毛瑟 .

顺便也向约瑟夫·毛瑟上尉致以问候。

" [zˈwɝːdlɪŋ] [wʌz; wəz][bʌg] - ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Zwerdling** **was** **bug** **-** **eyeing** **him** **.**
" 兹韦德林 曾是 漏洞 - 觊觎 他 .

“兹韦德林瞪着他。”

" [tɜːrmz] !
" **Terms** **!**
" 条款 !

“条款！

" [hiː; hi] [raːspt] .
" **he** **rasped** **.**
" 他 粗糙的 .

他嘶哑着嗓子说。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The **marshal** **turned** **to** **him** **.**
这 元帅 转向 到 他 .

元帅转向他。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[feɪs] [riˈæləti] .
Face **reality** **.**
脸 现实 .

面对现实吧。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪl] .
We're **in** **the** **dill** **.**
是 在 这 莳萝 .

我们陷入困境了。

[aɪ] [səˈdʒest] [juː; jʊ] [suː] [fɔːr; fər] [tɜːrmz] [æz; əz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
I **suggest** **you** **sue** **for** **terms** **as** **short** **of** **complete** **capitulation** **as** **you** **can**
我 建议 你 起诉 为了 条款 作为 短的 的 完全的 投降 作为 你 能
[meɪk] [ðem; ðəm] . "
make **them** **.** **"**
制作 他们 . "

我建议你争取尽可能避免对方完全屈服的条件。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːrˈself] [ə; eɪ]['soʊldʒər] — !
" **You** **call** **yourself** **a** **soldier** **—** **!**
" 你 称呼 你自己 一个 士兵 — !

你竟然自称是士兵——！

" [ðə; ði]['trænspɔ:rt] [taɪ'ku:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃrɪl] .
" the transport tycoon began to shrill .
" 这 运输 巨头 开始 到 尖锐 .

“这位运输业大亨开始尖声叫嚷。”

" [jes] , [sɜ:r] , " ['kɑ:gˌswɛl] [snæpt] .
" Yes , sir , " Cogswell snapped .
" 是的 , 先生 , " 科格斯韦尔 啪啪 .

“是的，先生，”科格斯韦尔厉声说道。

" [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ['ʌndər] [ˌem 'i:] .
" A soldier , not a butcher of the lads under me .
" 一个 士兵 , 不是 一个 屠夫 的 这 小伙子们 在下面 我 .

“我是一名士兵，而不是屠杀我手下士兵的刽子手。”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔ:rtər] [hu:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][hi:; hi]
" He called to the Telly reporter who was getting as much of this as he
" 他 称为 到 这 电视 记者 WHO 曾是 获得 作为 很多 的 这 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“他打电话给电视记者，记者正在尽可能多地收集这些信息。”

" ['mɪstər] . - , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Mr . Soligen , isn't it ?
" 先生 . - , 不是 它 ?

“是索利根先生，对吧？”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] ['skɜ:ri:d] ['fɔ:rwərd] , [flɪkɪŋ] ['signəlz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæmən] [fɔ:r; fər]['prɑ:pər]
" The reporter scurried forward , flicking signals to his cameramen for proper
" 这 记者 匆匆跑过 向前 , 轻弹 信号 到 他的 摄影师 为了 恰当的
['kʌvərɪdʒ] .
coverage .
覆盖范围 .

“记者匆匆上前，向摄影师们打手势，以便进行适当的拍摄。

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['frɛdi] - , ['mɑ:rʃ(ə)l] .
Freddy Soligen , marshal .
弗雷迪 - , 元帅 .

弗雷迪·索利根，警长。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['teli] [fænz] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] , ['mɑ:rʃ(ə)l] ['kɑ:gˌswɛl] ?
Could you tell the Telly fans what this is all about , Marshal Cogswell ?
可以 你 告诉 这 电视 粉丝 什么 这 是 全部 关于 , 元帅 科格斯韦尔 ?

科格斯韦尔警长，您能跟电视迷们解释一下这到底是怎么回事吗?

[foʊks] , [ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑ:rʃ(ə)l] .
Folks , you all know the famous marshal .
各位 , 你 全部 知道 这 著名的 元帅 .

各位，你们都认识这位著名的元帅。

['mɑ:rʃ(ə)l] ['stoʊnwɔ:l] ['kɑ:gˌswɛl] , [hu:] ['hæznt] [lɔ:st] [ə; eɪ]['freɪkəs][ɪn] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] ,
Marshal Stonewall Cogswell , who hasn't lost a fracas in nearly ten years ,
元帅 石墙 科格斯韦尔 , WHO 还没有 丢失的 一个 骚乱 在 几乎 十 年 ,

近十年未尝败绩的“石墙”科格斯韦尔元帅

[naʊ] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['hʌvərkræft] . "

now	commanding	the	forces	of	Continental	Hovercraft	.	"
现在	指挥	这	力量	的	大陆	气垫船	.	"

现在指挥大陆气垫船部队。

" [aɪm] ['luːzɪŋ] [wʌn] [naʊ] , " ['kɑːgˌswɛl] [sed] ['grɪmli] .

"	I'm	losing	one	now	,	"	Cogswell	said	grimly	.
"	我是	输	一	现在	,	"	科格斯韦尔	说	阴沉地	.

“我现在又失去一个了，”科格斯韦尔神情凝重地说。

" ['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] [hæz; həz] [pʊld] [ə; eɪ] ['gɪmɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [θɪŋz]

"	Vacuum	Tube	Transport	has	pulled	a	gimmick	out	of	the	hat	and	things
"	真空	管子	运输	有	拉	一个	手法	出去	的	这	帽子	和	事物

[hæv; həv] ['pɪkld] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

have	pickled	for	us	.
有	腌制	为了	我们	.

“真空管运输公司耍了个花招，结果却让我们吃了大亏。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [di'beitid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kætəgɔːri] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	will	be	debated	before	the	Military	Category	Department	,	of	course	,
它	将要	是	辩论	前	这	军队	类别	部门	,	的	课程	,

当然，此事将提交军事类别部门进行讨论。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [sɔv] - [wɜːrld] ['mɪlətəri] [ə'tætʃiz] [wɪl] [hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .

and	undoubtedly	the	Sov	-	world	military	attaches	will	have	things	to	say	.
和	无疑	这	主权	-	世界	军队	附件	将要	有	事物	到	说	.

毫无疑问，苏联国家的军事武官们会对此发表意见。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [naʊ] , [ðə; ði]['freɪkəs][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [bɪn]

But	as	it	appears	now	,	the	fracas	as	we	have	known	it	,	has	been
但	作为	它	出现	现在	,	这	骚乱	作为	我们	有	已知	它	,	有	到过

[ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] . "

revolutionized	.	"
革命性的	.	"

但现在看来，这场冲突已经发生了翻天覆地的变化。

" [ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] ?

"	Revolutionized	?
"	革命性的	?

“彻底改变了？”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['teli] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz] ['flæbərgæstɪd] .

"	Even	the	Telly	reporter	was	flabbergasted	.
"	甚至	这	电视	记者	曾是	目瞪口呆	.

就连电视记者都惊呆了。

" [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [θɪŋ] ?

"	You	mean	by	that	thing	?
"	你	意思是	经过	那	事物	?

你是说那个东西吗?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lensiz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]

"	He	pointed	upward	,	and	the	lenses	of	the	cameras	followed	his	finger
"	他	尖	向上	,	和	这	镜头	的	这	相机	随后	他的	手指

.

:
.

他向上指了指，摄像机的镜头也随之跟随他的手指移动。

" [jes] , " ['kɑːgˌswɛl] [grauld] [ʌn'hæpɪli] .

"	Yes	,	"	Cogswell	growled	unhappily	.
"	是的	,	"	科格斯韦尔	咆哮	不幸地	.

“是的，”科格斯韦尔不高兴地咕哝道。

" [duː][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['bluːprɪnt] ?
" Do all of you need a blueprint ?
" 做 全部 的 你 需要 一个 蓝图 ?

你们都需要蓝图吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [faɪt] [ə; eɪ]['freɪkəs][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] ['dæŋglɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
Do you think I can fight a fracas with that thing dangling above me ,
做 你 思考 我 能 斗争 一个 骚乱 和 那 事物 悬挂 多于 我 ,

你觉得我能顶着头顶上那玩意儿打架吗?

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ['aʊərz] ?
throughout the day hours ?
自始至终 这 天 小时 ?

全天都是这样吗?

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ɪn] ['wɔːrfer] ?
Do you understand the importance of reconnaissance in warfare ?
做 你 理解 这 重要性 的 侦察 在 战争 ?

你是否了解侦察在战争中的重要性?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glaʊəd] .
" His eyes glowered .
" 他的 眼睛 怒目而视 .

他怒目而视。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [nə'poʊliən] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [ɪf] ['hiːd] [hæd; həd][ðə; ði]
" Do you think Napoleon would have lost Waterloo if he'd had the
" 做 你 思考 拿破仑 会 有 丢失的 滑铁卢 如果 他会 有 这
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [θɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər] ?
advantage of perfect reconnaissance such as that thing can deliver ?
优势 的 完美的 侦察 这样的 作为 那 事物 能 递送 ?

“你认为如果拿破仑拥有像那东西所能提供的完美侦察优势，他还会输掉滑铁卢战役吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [liː] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] ['getiz,bəːg] ?
Do you think Lee would have lost Gettysburg ?
做 你 思考 李 会 有 丢失的 葛底斯堡 ?

你认为李将军会输掉葛底斯堡战役吗?

[dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
Don't be ridiculous .
不 是 荒谬的 .

别胡闹了。

" [hiː; hi] [spʌn] [ɑːn]['bærən] [z'wɜːdlɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] ['stʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
" He spun on Baron Zwerdling , who was stuttering his complete confusion .
" 他 旋转 在 男爵 兹韦德林 , WHO 曾是 口吃 他的 完全的 困惑 .

“他转身面对兹韦德林男爵，男爵结结巴巴地表达着他完全的困惑。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , ['bærən] [hɛr] [noʊz] ['evri] [truːp] [ˌdɪspen'seɪʃn] [aɪ] [meɪk] .
" As it stands , Baron Haer knows every troop dispensation I make .
" 作为 它 站立 , 男爵 哈尔 知道 每一个 部队 豁免 我 制作 .

“目前来看，哈尔男爵知道我做出的每一项军队调动决定。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][maɪ]['kæv(ə)lri] [skaʊts] .
All I know of his movements are from my cavalry scouts .
全部 我 知道 的 他的 移动 是 从 我的 骑兵 侦察兵 .

我对他动向的了解都来自我的骑兵侦察兵。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['bʊtʃər] , [sɜːr] .
I repeat , I am no butcher , sir .
我 重复 , 我 是 不 屠夫 , 先生 .

我再说一遍，先生，我不是屠夫。

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [krɔːs] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ]['bærən] [hɛr] [ə'nʌðər] [deɪ] , [wen] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] . . .

I	will	gladly	cross	swords	with	Baron	Haer	another	day	,	when	I	,	too	,	have	.	.	.
我	将要	乐意	叉	剑	和	男爵	哈尔	其他	天	,	什么时候	我	,	也	,	有	.	.	.

我乐意改日再与哈尔男爵切磋，那时我也……

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋz] , [pɔːl] ? "

what	did	you	call	the	confounded	things	,	Paul	?	"
什么	做过	你	称呼	这	令人困惑	事物	,	保罗	?	"

保罗，你把那些令人困惑的东西叫做什么?

" ['glaɪdərz] , " [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] ['wɔrən] [sed] .

"	Gliders	,	"	Lieutenant	Colonel	Warren	said	.
"	滑翔机	,	"	中尉	上校	沃伦	说	.

“滑翔机，”沃伦中校说道。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

['meɪdʒər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊzər] , [naʊ] [ə'taɪərd][ɪn][hɪz; ɪz][best] [ɔːf] - ['duːti] ['kætəgɔːri] ['mɪlətəri]

Major	Joseph	Mauser	,	now	attired	in	his	best	off	-	duty	Category	Military
主要的	约瑟夫	毛瑟	,	现在	穿着	在	他的	最好的	离开	-	责任	类别	军队

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

约瑟夫·毛瑟少校，现在身着他最好的便服式军装。

[spoʊk] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] .

spoke	his	credentials	to	the	receptionist	.
辐	他的	证书	到	这	接待员	.

向接待员出示了他的证件。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['defɪnət] [ə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['bærən] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] , "

"	I	have	no	definite	appointment	,	but	I	am	sure	the	Baron	will	see	me	,	"
"	我	有	不	定	预约	,	但	我	是	当然	这	男爵	将要	看	我	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“我还没有确切的会面时间，但我相信男爵会接见我，”他说。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [rɪ'sepʃənɪsts] [duː] , [ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen]

"	The	receptionist	did	the	things	that	receptionists	do	,	then	looked	up	at	him	again
"	这	接待员	做过	这	事物	那	接待员	做	,	然后	看起来	向上	在	他	再次

.

:
.

接待员做了接待员该做的事，然后又抬头看了他一眼。

" [raɪt] [θruː] [ðæt] [dɔːr] , ['meɪdʒər] .

"	Right	through	that	door	,	major	.
"	正确的	通过	那	门	,	主要的	.

“直接穿过那扇门，少校。”

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʌb(ə)l] [ræp][ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [bɪ'fɔːr] ['weɪtɪŋ]
" Joe Mauser gave the door a quick double rap and then entered before waiting
" 乔 毛瑟 给予 这 门 一个 快的 双倍的 说唱 和 然后 进入 前 等待
[æn; ən] ['ænsər] .
an answer .
一个 回答 .

乔·毛瑟快速地敲了两下门，然后不等应声就走了进去。

[bɔːlt] [hɛr] , [ɪn] ['mʌfti] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːr] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Balt Haer , in mufti , was standing at a far window , a drink in his hand ,
巴尔的摩 哈尔 , 在 常服 , 曾是 常设 在 一个 远的 窗户 , 一个 喝 在 他的 手 ,

巴尔特·哈尔身着便服，站在远处的一扇窗户旁，手里拿着一杯酒。

['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['swægər] [stɪk] .
rather than his customary swagger stick .
相当 比 他的 习惯 昂首阔步 戳 .

而不是他惯用的那根招呼手杖。

[neiˈdiːn] [hɛr] [sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] .
Nadine Haer sat in an easy - chair .
娜丁 哈尔 卫星 在 一个 简单的 - 椅子 .

娜丁·哈尔坐在扶手椅里。

[ðə; ði][gɜːrl][dʒoʊ] ['maʊzər] [lʌvd] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
The girl Joe Mauser loved had been crying .
这 女孩 乔 毛瑟 喜爱 有 到过 哭泣 .

乔·毛瑟心爱的女孩一直在哭泣。

[dʒoʊ] ['maʊzər] , [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [fraʊn] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'menətiz] .
Joe Mauser , suppressing his frown , made with the usual amenities .
乔 毛瑟 , 抑制 他的 皱眉 , 制成 和 这 通常 便利设施 .

乔·毛瑟强忍着皱眉，用惯常的方式完成了任务。

[bɔːlt] [hɛr] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ðem; ðəm] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [gʌlp] [ænd; ənd][stɛərd]
Balt Haer without answering them , finished his drink in a gulp and stared
巴尔的摩 哈尔 没有 回答 他们 , 完成的 他的 喝 在 一个 咕噜 和 凝视
[æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .
at the newcomer .
在 这 新人 .

巴尔特·黑尔没有回答他们，一口气喝完了杯中的酒，盯着来人。

[ðə; ði][oʊld] [ster] , [ðə; ði] [ə'luːf] [ster] ,
The old stare , the aloof stare ,
这 老的 盯 , 这 超然 盯 ,

那古老的凝视，那冷漠的凝视，

[æn; ən] [ə'rɪstəkræt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði]
an aristocrat looking at an underling as though wondering what made the
一个 贵族 寻找 在 一个 下属 作为 尽管 好奇 什么 制成 这
['feloʊ] [tɪk] .
fellow tick .
同伴 打钩 .

一位贵族看着他的下属，仿佛在琢磨这人究竟有什么心思。

[hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə] [ræŋk] ['meɪdʒər] . "
He said , finally , " I see you have been raised to Rank Major . "
他 说 , 最后 , " 我 看 你 有 到过 提高 到 秩 主要的 . "

他最后说道："看来你已经晋升为少校了。"

" [jes] , [sɜːr] , " [dʒoʊ] [sed] .
" Yes , sir , " Joe said .
" 是的 , 先生 , " 乔 说 .

"是的，先生，"乔说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɑːbviəsli] ['ɑːkjupaɪd] , ['meɪdʒər] .

"	We	are	obviously	occupied	,	major	.
"	我们	是	明显地	占领	,	主要的	.

“我们显然被占领了，少校。”

[wʌt] [kæn; kən] ['iːðər] [maɪ]['sɪstər][ɔːr][aɪ] ['pɑːsəbli] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

What	can	either	my	sister	or	I	possibly	do	for	you	?
什么	能	任何一个	我的	姐姐	或者	我	可能	做	为了	你	?

我和我姐姐能为您做些什么呢?

" [dʒoʊ] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] .

"	Joe	kept	his	voice	even	.
"	乔	保留	他的	嗓音	甚至	.

乔的声音始终保持平稳。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bærən] .

He	said	,	"	I	wanted	to	see	the	Baron	.
他	说	,	"	我	通缉	到	看	这	男爵	.

他说：“我想见见男爵。”

" [neiˈdiːn] [hɛr] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪn] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Nadine	Haer	looked	up	,	a	twinge	of	pain	crossing	her	face	.
"	娜丁	哈尔	看起来	向上	,	一个	轻微疼痛	的	疼痛	过境	她	脸	.

“娜丁·海尔抬起头，脸上掠过一丝痛苦的神色。

" [ɪnˈdiːd] , " [bɔːlt] [hɛr] [sed] ['flætli] .

"	Indeed	,	"	Balt	Haer	said	flatly	.
"	的确	,	"	巴尔的摩	哈尔	说	断然	.

“的确如此，”巴尔特·黑尔直截了当地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] , ['meɪdʒər] ['maʊzər] .

"	You	are	talking	to	the	Baron	,	Major	Mauser	.
"	你	是	说	到	这	男爵	,	主要的	毛瑟	.

“毛瑟少校，你是在和男爵说话。”

" [dʒoʊ] ['maʊzər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [əˈgen] .

"	Joe	Mauser	looked	at	him	,	then	at	his	sister	,	who	had	taken	to	her	handkerchief	again	.
"	乔	毛瑟	看起来	在	他	,	然后	在	他的	姐姐	,	WHO	有	已采取	到	她	手帕	再次	.

乔·毛瑟看了看他，又看了看他的妹妹，她又拿起了手帕。

[ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [ebd] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .

Consternation	ebbed	up	and	over	him	in	a	flood	.
惊愕	退潮	向上	和	超过	他	在	一个	洪水	.

惊愕之情如潮水般涌上心头，将他淹没。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] , " [oʊ] [noʊ] , " [bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['ʌtər] .

He	wanted	to	say	something	such	as	,	"	Oh	no	,	"	but	not	even	that	could	he	utter	.
他	通缉	到	说	某物	这样的	作为	,	"	哦	不	,	"	但	不是	甚至	那	可以	他	说出	.

他想说“哦，不”，但他连这话都说不出口。

[hɛr] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

Haer	was	bitter	.
哈尔	曾是	苦的	.

哈尔感到愤懑。

" [aɪ] [ə'suːm] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ['meɪdʒər] .

"	I	assume	I	know	why	you	are	here	,	major	.
"	我	认为	我	知道	为什么	你	是	这里	,	主要的	.

“我想我知道你为什么会在这里，少校。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ʌn'daʊtɪdli] .

You	have	come	for	your	pound	of	flesh	,	undoubtedly	.
你	有	来	为了	你的	磅	的	肉	,	无疑	.

毫无疑问，你是来索取你应得的那一份肉的。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['aʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [griːf] — "

Even	in	these	hours	of	our	grief	—	"
甚至	在	这些	小时	的	我们的	悲伤	—	"

即使在我们悲痛的时刻——

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

I	didn't	know	.
我	没有	知道	.

我不知道。

[pliːz] [bɪ'liːv] . . . "

Please	believe	.	.	.	"
请	相信	.	.	.	"

请相信.....

" . . . [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n][hæz; həz][noʊ]['diːs(ə)nsi] .

"	.	.	.	You	are	so	constituted	that	your	ambition	has	no	decency	.
"	.	.	.	你	是	所以	构成	那	你的	志向	有	不	体面	.

“.....你的本性如此，你的野心毫无体面可言。”

[wel] , ['meɪdʒər] ['maʊzər] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ]

Well	,	Major	Mauser	,	I	can	only	say	that	your	arrangement	was	with	my
出色地	,	主要的	毛瑟	,	我	能	仅有的	说	那	你的	安排	曾是	和	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

莫泽少校，我只能说，你的协议是和我父亲达成的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['spɑːnsər][jʊr; jər] [æm'bɪʃənz]

Even	if	I	thought	it	a	reasonable	one	,	I	doubt	if	I	would	sponsor	your	ambitions
甚至	如果	我	想法	它	一个	合理的	一	,	我	怀疑	如果	我	会	赞助	你的	抱负

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

即使我认为这是个合理的计划，我也怀疑我是否会亲自资助你的雄心壮志。

" [neɪ'diːn] [hɛr] [lʊkt] [ʌp] ['wɪrəli] .

"	Nadine	Haer	looked	up	wearily	.
"	娜丁	哈尔	看起来	向上	疲劳	.

娜丁·海尔疲惫地抬起头。

" [oʊ] , [bɔːlt] , [kʌm] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	Balt	,	come	off	it	,	"	she	said	.
"	哦	,	巴尔的摩	,	来	离开	它	,	"	她	说	.

“哦，巴尔特，别这样，”她说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [hɛr] ['fɔ:tʃənz] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [det] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['meɪdʒər] .

"	The	fact	is	,	the	Haer	fortunes	contracted	a	debt	to	you	,	major	.
"	这	事实	是	,	这	哈尔	财富	合同	一个	债务	到	你	,	主要的	.

“事实上，哈尔家族的财富欠了您一个人情，少校。”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [det] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [peɪ] .

Unfortunately	,	it	is	a	debt	we	cannot	pay	.
很遗憾	,	它	是	一个	债务	我们	不能	支付	.

很遗憾，这是我们无力偿还的债务。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	looked	into	his	face	.
"	她	看起来	进入	他的	脸	.

她凝视着他的脸。

" [fɜ:rst] , [maɪ] ['fɑ:ðɝz] [ˌgʌvərn'mentl] [kə'nekʃnz] [du:][nɑ:t] [ə'plai] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

"	First	,	my	father's	governmental	connections	do	not	apply	to	us	.
"	第一的	,	我的	父亲的	政府	连接	做	不是	申请	到	我们	.

“首先，我父亲的政府关系对我们并不适用。”

['sekənd] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]

Second	,	six	months	ago	,	my	father	,	worried	about	his	health	and	attempting	to
第二	,	六	几个月	前	,	我的	父亲	,	担心	关于	他的	健康	和	尝试	到

[ə'vɔɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [deθ] ['tæksɪz] ,

avoid	certain	death	taxes	,
避免	肯定	死亡	税收	,

其次，六个月前，我父亲担心自己的健康，并试图避免缴纳某些遗产税，

[træns'fə:d] [ðə; ði]['fæməli] [stɑ:ks] ['ɪntu:] - [neɪm] .

transferred	the	family	stocks	into	Balt's	name	.
转移	这	家庭	股票	进入	-	姓名	.

将家族股票转移到巴尔特名下。

[ænd; ənd] [bɔ:lt] [sɔ:] [fɪt] , [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['freɪkəs] , [tu:; tə] [sel] [ɔ:l] ['vækju:m] [tu:b]

And	Balt	saw	fit	,	immediately	before	the	fracas	,	to	sell	all	Vacuum	Tube
和	巴尔的摩	锯	合身	,	立即地	前	这	骚乱	,	到	卖	全部	真空	管子

['trænspɔ:rt] [stɑ:ks] ,

Transport	stocks	,
运输	股票	,

在骚乱发生前，巴尔特立即决定抛售所有真空管运输公司的股票。

[ænd; ənd] [ɪn'vest] [ɪn] ['hʌvərkræft] . "

and	invest	in	Hovercraft	.	"
和	投资	在	气垫船	.	"

并投资气垫船。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [nei'di:n] , " [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [snæpt] ['næstɪli] .

"	That's	enough	,	Nadine	,	"	her	brother	snapped	nastily	.
"	那就是	足够的	,	娜丁	,	"	她	兄弟	啪啪	令人厌恶地	.

“够了，娜丁，”她哥哥恶狠狠地吼道。

" [aɪ] [si:] , " [dʒoʊ] [sed] .

"	I	see	,	"	Joe	said	.
"	我	看	,	"	乔	说	.

“我明白了，”乔说。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	came	to	attention	.
他	来了	到	注意力	.

他引起了人们的注意。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɛr] , [maɪ][ə'pɑːlə˛dʒiːz][fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][taɪm][ʌv; əv]

"	Dr	.	Haer	,	my	apologies	for	intruding	upon	you	in	your	time	of
"	博士	.	哈尔	,	我的	致歉	为了	入侵	之上	你	在	你的	时间	的

[bɪ'riːvmənt] .

bereavement	.
丧亲之痛	.

“哈尔博士，很抱歉在您丧亲之痛时打扰您。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['bærən] .

"	He	turned	to	the	new	Baron	.
"	他	转向	到	这	新的	男爵	.

他转向新男爵。

" ['bærən] [hɛr] , [maɪ][ə'pɑːlə˛dʒiːz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɪ'riːvmənt] .

"	Baron	Haer	,	my	apologies	for	your	bereavement	.
"	男爵	哈尔	,	我的	致歉	为了	你的	丧亲之痛	.

“哈尔男爵，对于您的丧亲之痛，我深表歉意。”

" [bɔːlt] [hɛr] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Balt	Haer	glowered	at	him	.
"	巴尔的摩	哈尔	怒目而视	在	他	.

巴尔特·黑尔怒视着他。

[dʒoʊ]['maʊzər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊpənd] [ðen] [kloʊzd]

Joe	Mauser	turned	and	marched	for	the	door	which	he	opened	then	closed
乔	毛瑟	转向	和	行军	为了	这	门	哪个	他	打开	然后	关闭

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

乔·毛瑟转身走向门口，打开门，然后关上门。

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['vækjuːm] [tuːb] ['trænspɔːrt] ,

On	the	street	,	before	the	New	York	offices	of	Vacuum	Tube	Transport	,
在	这	街道	,	前	这	新的	约克	办公室	的	真空	管子	运输	,

在街上，真空管运输公司纽约办事处门前，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

he	turned	and	for	a	moment	looked	up	at	the	splendor	of	the	building	.
他	转向	和	为了	一个	片刻	看起来	向上	在	这	辉煌	的	这	建筑	.

他转过身，抬头欣赏了一会儿这座建筑的壮丽景色。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɜːrn][hæd; həd] ['skaɪ˛rɔkɪtɪd] ['fɑːloʊɪŋ]

Well	,	at	least	the	common	shares	of	the	concern	had	skyrocketed	following
出色地	,	在	至少	这	常见的	分享	的	这	忧虑	有	价格飙升	下列的

[ðə; ði] ['vɪktəri] .

the	victory	.
这	胜利	.

好吧，至少这家公司的普通股在胜利后价格飙升。

[hɪz; ɪz][ræŋk][hæd; həd] [bɪn] [ʌpt] [tuː; tə]['meɪdʒər] ,

His	rank	had	been	upped	to	Major	,
他的	秩	有	到过	上调	到	主要的	,

他的军衔被提升为少校。

[ænd; ənd][oʊld] ['stoʊnwɔːl] ['kɑːg˛swɛl] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	old	Stonewall	Cogswell	had	offered	him	a	permanent	position	on	his
和	老的	石墙	科格斯韦尔	有	提供	他	一个	永恒的	位置	在	他的

[stɑːf] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['eriəl] [˛ɑːpɜ'eɪʃənz] ,

staff	in	command	of	aerial	operations	,
职员	在	命令	的	天线	运营	,

老斯通沃尔·科格斯韦尔曾向他提供了一份永久职位，让他担任自己参谋部的空中作战指挥官。

[noʊ] [smɔːl] ['mætər] [ʌv; əv] [pre'stiːʒ] .
no **small** **matter** **of** **prestige** **.**
不 小的 事情 的 声望 .

这可不是小事，关乎面子。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ædɪd] ['mʌni] [ðæt] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
The **difficulty** **was** **,** **he** **wasn't** **interested** **in** **the** **added** **money** **that** **would** **accrue** **to** **him** **,**
这 困难 曾是 , 他 不是 感兴趣的 在 这 额外 钱 那 会 累积 到 他 ,

问题在于，他对由此获得的额外收入并不感兴趣。

[nɔːr][ðə; ði] ['haɪər] [ræŋk] — [nɔːr][ðə; ði] [pre'stiːʒ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
nor **the** **higher** **rank** **—** **nor** **the** **prestige** **,** **for** **that** **matter** **.**
也不 这 更高 秩 — 也不 这 声望 , 为了 那 事情 .

既没有更高的职位，也没有更高的声望。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .
He **turned** **to** **go** **to** **his** **hotel** **.**
他 转向 到 去 到 他的 酒店 .

他转身往酒店走去。

[æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
An **unbelievably** **beautiful** **girl** **came** **down** **the** **steps** **of** **the** **building** **.**
一个 难以置信 美丽的 女孩 来了 向下 这 步骤 的 这 建筑 .

一位美得令人难以置信的女孩从台阶上走了下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒoʊ] .
She **said** **,** **"** **Joe** **.**
她 说 , " 乔 .

她说：“乔。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He** **looked** **at** **her** **.**
" 他 看起来 在 她 .

他看着她。

" [jes] ?
" **Yes** **?**
" 是的 ?

“是的?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
" **She** **put** **a** **hand** **on** **his** **sleeve** **.**
" 她 放 一个 手 在 他的 袖子 .

她把手放在他的袖子上。

" [lets] [goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [tɔːk] , [dʒoʊ] . "
" **Let's** **go** **somewhere** **and** **talk** **,** **Joe** **.** **"**
" 我们来吧 去 某处 和 讲话 , 乔 . "

“乔，咱们找个地方聊聊吧。”

" [ə'baʊt] [wʌt] ?
" **About** **what** **?**
" 关于 什么 ?

“关于什么?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['wɪri] [naʊ] .
" **He** **was** **infinitely** **weary** **now** **.**
" 他 曾是 无限地 厌倦 现在 .

他现在感到无比疲惫。

" [ə'baʊt] [goʊlz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" About goals , " she said .
" 关于 目标 , " 她 说 .

“关于目标，”她说。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , ['weðər] [fɔ:r; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɔ:r][neiʃəns] , [ɔ:r][ə; eɪ] [hoʊl]
" As long as they exist , whether for individuals , or nations , or a whole
" 作为 长的 作为 他们 存在 , 无论 为了 个人 , 或者 国家 , 或者 一个 所有的
['spi:ʃi:z] ,
species ,
物种 ,

“只要它们存在，无论是对个人、国家还是整个物种而言，

[laɪf][ɪz] [stɪl] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
life is still worth the living .
生活 是 仍然 值得 这 活的 .

生命依然值得珍惜。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪt] [bɑ:gd] [daʊn] [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] ['veri]
Things are a bit bogged down right now , but at the risk of sounding very
事物 是 一个 少量 陷入泥潭 向下 正确的 现在 , 但 在 这 风险 的 听起来 非常
[traɪt] ,
trite ,
老套 ,

目前事情进展有些停滞，但即便听起来很老套，

[ðeəz; ðəz] [tə'mɑ:roʊ] .
there's tomorrow .
有 明天 .

还有明天。

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['ænəlɔ:g]['eɪprəl] - .
This etext was produced from Analog April 1962 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 四月 - .

本电子文本摘自 1962 年 4 月的《模拟》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神